



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

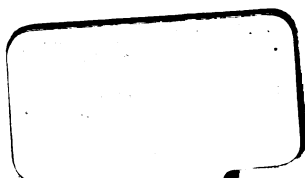
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





Vet. Ital. III B. 20









A  
GRAMMAR  
OF THE  
ITALIAN LANGUAGE.



A  
GRAMMAR  
OF THE  
ITALIAN LANGUAGE,

WITH  
A copious PRAXIS of MORAL SENTENCES.

To which is added  
An ENGLISH GRAMMAR for the  
Use of the ITALIANS.

By JOSEPH BARETTI.

---

---

L O N D O N,

Printed for J. NOURSE; W. STRAHAN; J. F. and C. RIVINGTON;  
T. PAYNE and SON; W. OWEN; G. KEITH; T. LONGMAN;  
B. LAW; J. ROBSON; J. JOHNSON; F. NEWBERRY; G. RO-  
BINSON; T. CADELL; P. ELMSLEY; R. BALDWIN; T.  
EVANS; W. GOLDSMITH; and W. FOX;

MDCCLXXVIII.

UN5.166 f 28





A

# GRAMMAR

OF THE

## ITALIAN TONGUE.

**G**RAMMAR, which is *the art of using words properly*, comprises four parts, Orthography, Etymology, Syntax, and Prosody.

### ORTHOGRAPHY.

Orthography is *the art of combining letters into syllables, and syllables into words*. It therefore teaches previously the form and sound of letters.

The letters of the Italian language are twenty-one.

B

Their

## A GRAMMAR OF

Their sound in composition according  
to the English pronunciation.

Rom.—Ital.

A a	<i>A a</i>	pronounce as in	war, all
B b	<i>B b</i>		bell, able
C c	<i>C c</i>	{ before <i>a, e, u, b,</i> or a consonant, as in and before <i>e</i> and <i>i,</i> as in	call, claw
D d	<i>D d</i>		urchin, child
E e	<i>E e</i>		do, adder
F f	<i>F f</i>		pen, men
G g	<i>G g</i>	{ before <i>a, e, u, b,</i> or a consonant, as in before <i>e</i> and <i>i,</i> as in I shall anon say more of G has.	father, flock
			game, grant gin, geometry
H h	<i>H h</i>	<i>h</i> is a mere sign, and has no sound in composition. See the article <i>H</i> at the end of the following observations on the Italian alphabet.	
I i	<i>I i</i>		index, idiom
J j	<i>J j</i>	sounds like <i>y</i> in	yield, yellow
L l	<i>L l</i>		love, libel
M m	<i>M m</i>		man, woman
N n	<i>N n</i>		anon, nun
O o			obscure, born
P p	<i>P p</i>		pamper, pepper
Q q	<i>Q q</i>		quack, queen
R r	<i>R r</i>		rod, rear
S s	<i>S s</i>		sea, session
T t	<i>T t</i>		title, totter
U u	<i>U u</i>		full, bull
V v	<i>V v</i>		vein, vivify
Z z	<i>Z z</i>	The English have no sound like any of the two sounds that this letter has in Italian, of which I shall say more anon.	

Obfer-

## THE ITALIAN TONGUE. 3

### *Observations on the Italian Letters.*

**A**LTHOUGH I do not intend this Grammar for the use of those who are so illiterate as not to know which letter is a consonant and which a vowel; yet, for method's sake, I say that the Italian letters are partly vowels, partly consonants.

*The vowels are five;*

A, E, I, O, U.

*Of A.*

**B**ESIDES the sound that I have given this letter in the alphabet, it has in composition another, sharper when distinguished with an accent, which never happens but at the end of words; as in *calamità* (*calamity*). In this word the *à* is quicker than in the last *a* of *calamità* (*lodestone*). The whole secret of this difference is, that when a word, ending with any vowel, has such vowel accented, as *città*, *amerà*, *testè*, *avvegnachè*, *apri*, *compari*, *vedrò*, *chiamerò*, *perù*, *soprappiù*, the voice makes no stop until it reaches that vowel; but when a word ending with a vowel not accented, as *cara*, *amica*; *vene*, *superbe*; *quantì*, *sostegni*; *primo*, *secondo*;

B 2

(words



#### 4 A G R A M M A R o f

(words ending in *u* not accented we have none throughout the language) then the accent falls on the penultima; excepting the words that we call *voci sdrucceole*, as *lågima*, *bàrbare*, *fùlmini*, *pristino*; where the accent falls on the antepenultima, as I have marked it.

In poetry, and sometimes in prose, we distinguish some of our vowels with an apostrophe, which generally serves instead of the vowel or syllable cut off; as *pa'* for *pajo*, *vorre'* for *vorrei*; *fanciu'* for *fanciulli*. Such vowels, thus apostrophised, are pronounced as if they were accented.

Some Grammarians, whom I know not whether to call philosophers or musicians, say that the Italian *a* has six or seven different sounds; and I am not disposed to contradict their opinion. A nice ear will find some shadows of distinction not only in each vowel, but even in each consonant, when placed in different combinations; but as such a minute analysis of sounds would prove endless as well as puzzling, I shall neither trouble myself nor the English Reader with such aerial discussions, but follow the common method. It is not difficult to count the elms and oaks in St. James's park, but who will number the branches of each elm, and tell the leaves of each oak?

Of

## THE ITALIAN TONGUE. 5

### Of E, I, O, U.

What I have said of *a*, when it is accented, will serve for these four vowels likewise when they are in the same case. I must only add that E and O have, in some Italian words, two distinct sounds each; one called, by the Italians, *aperto* (*open*); the other *chiuso* (*close*). But I have no infallible rule to give how to find out these differences. A Foreigner must find them out by practice, by asking the natives, or by consulting the Crusca and those other Italian books, in which such distinctions are marked.

Our SALVINI has printed, if I remember well, his translation from the Greek of OPPIDAN *on fishing*, with two different E's and O's, in order to mark that very difference; and the curious and patient may consult his book if they chuse it.

*The Consonants are sixteen;*

B, C, D, F, G, J, L, M, N, P, Q, R,  
S, T, V, Z.

*Of the Letter B.*

B has no other sound but that which I have given it in the alphabet.

B 3

of

## Of C.

C, besides the two alphabetical, has a third sound when it is preceded in a syllable by *s*, and followed by *e* or *i*, as in the words *sciagura*, *lasciare*, *esce*, *discendere*, *sciolgo*, where the *sc* must be pronounced as the English do *sh*. When *sc* is followed by *a*, *o*, *u*, as in the words *esca*, *nascosto*, *trascurato*, pronounce as if it was written *eska*, *naskosto*, *traskurato*.

C before *b*, has the sound of the English K in *bawk*, *leek*, *kalendar*, or the sound of the English *c* before the vowels, *a*, *o*, *u*. Therefore *cbeto*, *cbérico*, *chiamo*, *chiccherà*, must be pronounced as if they were wrote *kéto*, *kérico*, *kiámo*, *kickkera*.

C, never comes united with another C in the same syllable. When you see them together, as in the words *occbio*, *boccheggare*, *occupare*, *occorso*, *uccidere*, *acchetto*, *acclamare*, *ritocca*, you must consider two of the syllables of such words as divided, thus *oc-cbio*, *boc-cheggare*, *oc-cupare*, *oc-corso*, *uc-cidere*, *ac-cetto*, *ac-clamare*, *rit-occa*. The second *c*, in such words, always follows the rule that I gave in the alphabet; that is, when preceding *b*, or *a*, *o*, *u*, or a consonant, *c* then is pronounced hard as *k*; and, when preceding

## THE ITALIAN TONGUE. 7

ceding *e* or *i*, is pronounced soft as *ch* in English; and the first *c* always follows the fate of the second. If the second is pronounced soft, the first is soft; if the second is hard, the first is hard likewise; therefore mind the second, and pronounce the first accordingly.

### Of D and F.

See the alphabet.

### Of G.

G, besides the two alphabetical, has two more sounds that the English have not in their language, and must therefore be learned from the voice of an Italian.

The one is when *g* is in the combination of *gli*, and a vowel follows; as in the words *zagaglia*, *veglia*, *vegliando*, *figlia*, *figliastro*, *voglia*, *puglia*, *mugliare*, *battagliere*, *veglie*, *figlie*, *moglie*, *battibuglio*, *maglio*, *meglio*, *miglio*, *megliore*, *cespuglio*; or when *gli* stands alone as an article, or when it ends a word, as in *dagli*, *negli*, *figli*, *imbrogli*, *garbugli*.

In this case, I say, the sound of the *g* has a sound that the English have not. The French language has the *l mouillée*, as they call it, which bears much affinity to our *gl* in the abovesaid combination.

B 4

Yet

## 8 · A · G · R · A · M · M · A · R · o · f

Yet you must take notice, that when a consonant follows that combination, as in the words *negligente, negligenza, anglicano*, the *g* is pronounced hard as in the words *glimmering, glance, negligent, negligence, anglican*; and it is hard likewise in the two poetical words, *Angli* (Britons) and *Anglia* (Britain.)

The other sound of *g*, that the English language has not, is when it is in the combinations *gna, gne, gni, gno, gnu*, as in the words *magagna, bagnato, degne spegnere, menzognero, incarognito, agogni, sogno bisogno, ignudo, ognuno*. The French have likewise the sound, in their language, in that same combination; as in *bésogne, lorgnet, borgne*, and many more.

When two *gg*'s meet together in a word, as in *aggravio, tragga, spiagge, reggere, agguerrito*, the first *g* follows the fate of the second; and is hard if the second is hard, or soft if the second is soft, according to the rule that I gave in speaking of the two *cc*'s.

### Of L.

*L* is pronounced as in English, except in *glia, glie, gli, glio, gliu*, where its sound is a little confounded with that of the *g*, and resembles the French *l mouillée*, as I said above.

Of

## THE ITALIAN TONGUE. 9

### Of M.

M is pronounced as in English.

### Of N.

N is pronounced as in English, except when preceded by *g* in the combinations *gua, gne, gni, gno, gnu*, where it is a little confounded with the *g*. I said above, that these combinations are pronounced by the French as by the Italians; but the English have no such sounds, therefore must learn them from the voice of an Italian, or, at worst, by that of a Frenchman.

### Of P, Q, R.

Pronounced as in English.

### Of S.

S, in some words is pronounced with more, and in some with less sibilation. The sibilation is in general very forcible when *s* begins a word, as in *sapere, santo, sarpere, scorere, sdrucchiolo*. But in many words it has a softer sound, as in *rimaso, impresa, eleguire, caso, transandato*. Yet I think it impossible to give a rule to determine precisely when the *s* is to be pronounced with more, and when with

with less force. I have even observed, that the Tuscans themselves, and the very inhabitants of Florence, in the rapidity of utterance, do not constantly agree on this particular. Yet before *v* it is always soft, as I shall say anon in speaking of *v*.

I have already said, in speaking of *c*, that when *sc* is followed by *e* or *i*, it is pronounced like *sb* in English, as in the words, *sciagura*, *lasciare*, *esce*, *discendere*, *sciolgo*.

The *s*, when followed by any consonant, is called, by the Italians, an *impure s*, and must never be preceded by a consonant; though, in poetry, some have occasionally neglected this rule. The Tuscans abhor so much the disagreeable sound of an *impure s*, preceded by a consonant, that they say *istante*, *costante*, *coscienza*, *istruire*, *istigare*, instead of *istante*, *constante*, *conscienza*, *instruire*, *instigare*; and those who do not abandon etymology for facility of utterance, are certainly in the wrong, for sweetness is the chief characteristick of the Italian tongue, and the *impure s* preceded by a consonant sounds so harsh in our ears, that we cannot avoid it too much. For the sake of sweetness we disregard sometimes not only etymology, but even grammar, that is *propriety* and *justness of speech*, and use the neuter article instead of the masculine when-  
ever

## THE ITALIAN TONGUE. 11

ever an article is to be prefixed to a name beginning with an *s impure*, and we say *lo scolaro*, and not *il scolaro*. We likewise add an *i* to any word that follows the monosyllables *in*, *con*, *non*, because we cannot change the terminations of these monosyllables, and we say *con ispavento*, *non istare*, *in istrada*, instead of *con spavento*, *non stare*, *in strada*; and yet it would be ridiculous to say *ispavento*, *istare*, *o istrada*, in any other case throughout the language. In compiling my Dictionary I have had occasion to peruse twice that of our Academicians, and I recollect but two words, *solstizio*, and *superstizione* that have the *impure s*; but I must observe that the Tuscans in the rapidity of utterance pronounce the first sometimes *solstizio* and sometimes *solistizio*; and the second always *supestizione*. They ought also to be so written, but custom has prevailed.

### Of T.

T is pronounced as in English.

The ancient Italians used to write *ambitione*, *amicitia*, *gratia*, *punitio*, *patienza*, and other such words of Latin derivation, and pronounced the *t* as *z*: but the writers of this as well as of the last century, have thought it more convenient and more unequivocal to follow, throughout the language,  
pro-



pronunciation rather than etymology; and they wrote and write *ambizione*, *amicizia*, *grazia*, *punizione*, *pazienza*.

### Of V.

V, when a consonant, differs not in pronunciation from the English *v*. Its sound bearing great similarity with the letter *b*, they are in many words used indistinctly one for the other; so we say *serbare* and *servare*, *nervo* and *nerbo*, *voce* and *bocce*. When *f* preceeds *v*, it loses of its natural sibilation, as in *svenire*, *disviare*, *svarione*.

### Of Z.

Some Grammarians call the *z* a double letter, and this is not the place to animadvert on their opinion. They say that it has many sounds, and say peradventure true; for, as I said in speaking of *A*, nice and musical ears will find that this is the case with every letter. Yet the *z* has but two sounds easily distinguished, which are both whizzing and sibilating, and both much stronger than the English *z*. One of them we call *soft*, as in the words *rezzo*, *mezzo*, *orzo*, *zelo*, *zan-zara*, where the sibilation is like *ds*. The other we call *hard* or *sharp*, as in the words *prezzo*, *carezze*, *zana*, *zio*, *zucca*, *astuzia*, *letizia*, *azione*, *ambizione*, *amicizia*, *grazia*,  
*puni-*

## THE ITALIAN TONGUE. 13

*panizione, pazienza*, where the sibilation is like *ts*. Some writers have endeavoured to deserve well of their country, by writing *azzione, ambizzione, letizzia*. It is pity they did not display their prodigious wit farther, and write likewise *zzana, zzio, zzucca*.

I have no rule to give (and it seems that the Academicians della Crusca had none themselves) to distinguish when the *z* is soft and when hard.

Gigli, Altieri, Rolli, and other grammatical speculators, although very ignorant of the genius and beauties of their language, and although born and bred in those regions of Italy where the pronunciation is vicious, as Siena, Rome, Piacenza, Venice, and other places distant from Florence, have yet prescribed a multitude of rules, that fixed not only those words in which the *z* is to be pronounced *hard* or *soft*; but likewise those in which *e* and *o* are *open* or *close*. Their confidence went even so far, that their rules leave no perplexity behind, and every word in the Italian language may be as correctly pronounced by any Englishman, French, Turk, Chinese, or Californian as by the Presidents of the Florentine Academies. Yet those English that will be pleased to follow

## 14 . A G R A M M A R o r

low my advice, (and who is the Preceptor who has not some good soul willing to follow his advice ?) must fling those magisterial rules into the fire; for it is better not to go on a journey, than miss one's way for ever.

### Of H.

*H* is so poor a thing in Italy, that it has not the honour of encreasing the sound of a vowel, as it often has in English; for in Italian we have no such thing as an aspiration. Its chief use is to stand erect after *c* and *g*, and inform the reader that those two letters are to be pronounced as hard as when they precede *c*, *o*, *u*. It distinguishes likewise to the eye and not the ear *ba* (he *has*) from the dative article *a*; and *banno* (they *have*) from *anno* (year). Some unmerciful people bear so great an enmity to this dronish *b*, that they banish it even from these two last places, and instead of *ba* they write *à*, and *anno*, instead of *banno*. In ancient times nevertheless *b* was treated with more respect, and kept company with all those syllables that it used to frequent in the time of the Romans; therefore we find it in all ancient Italian books in the words *homo*, *honore*, *dishonesto*, *abhorrire*, *havere*, *habitare*, *eshilarare*, *archo*, *patriarcha*, *hierarchia*; and numberless others. Was *b* now  
seen

## THE ITALIAN TONGUE. 15

seen in any such words, it would give a very indifferent character to any piece of writing.

### Of K, W, X, Y.

K, X, and Y, though used by our glorious predecessors the Romans, have no place in our alphabet, and of the English or German W few people in Italy know the existence.

Instead of *k* we use *c* from the Alps to the Sicilian sea. The Venetians only write *Kavaliere* instead of the Tuscan word *Cavaliere*, and I believe they know not why.

The Latin *x* we sometimes translate into *fs*, changing *Alexander*, *proximity*, into *Alessandro*, *prolissità*; sometimes we metamorphose *x* into *s*, and say *esempio*, *esemplare*, for the Latin words *exemplar*, *exemplare*; or *x* into a double *c*, as *eccelso*, *eccesso*, for *excelsus*, *excessus*.

Yet in the beginning of a few proper names that came from Greece, some Italians still keep it, as in *Xantippe*, *Xanto*, but pronounce it as a soft *s*.

To the *y* we have substituted the vowel *i*; yet in our old books it generally preserves its etymological place.

The

The *w*, we make no scruple, in translating English names, to change it into *U* when it is a vowel in English, and into *V* when a consonant.

## ETYMOLOGY.

Etymology teaches the deduction of one word from another, and the various modifications by which the sense of the same words is diversified, as *il cavallo*, *i cavalli*; *amo*, *amati*, *buonò*, *buonissimo*, *buonamente*, and so forth.

### *Of the Articles.*

The Italians strictly speaking have but three articles, *il*, *lo*, *la*, which precede substantive and adjective names and pronouns. These articles are declinable, but they want a vocative case.

#### *Singular.*

<i>Nominative.</i>	<i>Il.</i>	<i>Lo.</i>	<i>La.</i>
<i>Genitive.</i>	<i>Del.</i>	<i>Dello.</i>	<i>Della.</i>
<i>Dative.</i>	<i>Al.</i>	<i>Allo.</i>	<i>Alla.</i>
<i>Accusative.</i>	<i>Il.</i>	<i>Lo.</i>	<i>La.</i>
<i>Ablative.</i>	<i>Dal.</i>	<i>Dallo.</i>	<i>Dalla.</i>

#### *Plural.*

<i>Nom.</i>	<i>I or Li.</i>	<i>Gli.</i>	<i>Le.</i>
<i>Gen.</i>	<i>Delli.</i>	<i>Degli.</i>	<i>Delle.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Alli.</i>	<i>Agli.</i>	<i>Alle.</i>
<i>Accus.</i>	<i>I or Li.</i>	<i>Gli.</i>	<i>Le.</i>
<i>Abl.</i>	<i>Dalli.</i>	<i>Dagli.</i>	<i>Dalle.</i>

## THE ITALIAN TONGUE. 17

*Il* and *lo* are masculine articles. Some call *lo* a neuter article. *La* is feminine.

The article *il* precedes names that begin with a consonant, except the *impure s*. We say therefore *il cavallo, il signore, il buono, il cattivo, il mio, il tuo, il mangiare, il bere*, though our first writers said *lo cavallo, lo signore, lo buono, &c.*

The article *lo* precedes names that begin with a vowel or with an *impure s*. Grammatically speaking we ought to say *lo amore, lo accesso, lo ingiusto, lo onore, lo unico*; but as the rapidity of utterance has long ago sunk the vowel of the article before those names that begin with a vowel, we now say *l' amore, l' eccesso, l' ingiusto, l' onore, l' unico*. Yet in poetry we take several licences, and say sometimes *lo amore, lo eccesso, lo ingiusto* and *lo 'ngiusto*; but never *lo onore, lo unico*, because the meeting of *o* with *o*, or *o* with *u*, makes too forcible an hiatus. Some writers say *lo imperadore* in verse, and *lo 'mperadore* as well as *l' imperadore* in prose.

The article *la* being, as I said, a feminine one, it precedes feminine names beginning with any consonant, as *la donna, la signora, la casa, la statua, la mia, la tua, la buona, la cattiva*. It ought grammatically to precede

C

likewise

likewise those that begin with a vowel, but rapidity of utterance has likewise destroyed its *a*, so that instead of *la ànima*, *la esca*, *la iniqua*, *la oneità*, *la ùgola*, we say *l' ànima*, *l' esca*, *l' iniqua*, *l' oneità*, *l' ùgola*.

It is to be observed that in poetry we often say *lo Dio*, and in the plural [whether prose or poetry] *gli Dei*, though *Dio* and *Dei* begin with a consonant. The reason of this exception I take to be that *lo* is more solemn than *il*, and *gli* than *i* or *li*.

To names beginning with *z*, our acute Grammarian Buonmattei says, that we must give the article *il* in the singular, and *gli* in the plural. I know no reason for this irregularity; and though I agree with him as to the plural, yet (in poetry at least) I should not scruple to have *lo* as well as *il* in the singular, as I cannot help thinking that *il zecchino*, *il zoccolo*, *il zitello*, sound harsher than *lo zecchino*, *lo zoccolo*, *lo zitello*. But let the reader take this as an opinion of mine, and not as a rule.

Some of the derivatives from the three articles that I have declined above, that is, those which form two syllables, as *delli*, *alli*, *dalli*; *dello*, *allo*, *dallo*; *degli*, *agli*, *dagli*; *della*, *alla*, *dalla*; and *delle*, *alle*, *dalle*, are by some Italian Grammarians called *compounded*

*pounded articles.* I call them *a coalition of the article and the preposition*, as they are really a coalition of particles that sometimes wear the dress of the articles, and sometimes that of the prepositions. Our ancient writers both in prose and verse generally divided them, and said *de li, a li, da li, de lo, a lo, da lo*, &c. and in old manuscripts, and editions of Petrarch's Poems especially, I took notice several times that this was his practice. Berni, who is looked upon amongst us as a most harmonious and correct poet, has said (if I remember well the lines)

*E voi stelle lucenti, al lume de le  
Quali io cammino al destinato segno,  
Propizio sia e beningo e fedele  
Il favor vostro a questo ardito legno.*

Ariosto and Tasso have somewhere in rhyme split asunder the *compound article*, and both did it, I suppose, upon good authority; therefore in poetry I should not scruple much to do the same, as it seems to me that such separation produces solemnity; though in prose I would rather use the coalition in compliance with the rapidity of utterance.

They also call *compound* some other articles that abound in our language, as *nello, collo, sullo, pello*, and their plurals *nelli, colli, sulli, pelli*; and *nella, colla, sulla, pella*, and  
C 2 their



their plurals *nelle*, *colle*, *sulle*, *pelle*. What I have to observe upon these articles or coalitions of articles is, that *pello*, *PELLI*, *PELLA*, and *pelle* are obsolete, and we now say *per lo*, *per li* or *per gli*, *per la*, and *per le*. *Nello*, *nelli*, *nella* and *nelle* are coalitions of *ne lo*, *ne li* or *ne gli*, *ne la*, and *ne le*; *collo*, *colli*, *colla*, *colle*, coalitions of *con lo*, *con li* or *con gli*, *con la*, and *con le*; and *sullo*, *sulli*, *sulla*, and *sulle*, coalitions of *su lo*, *su li* or *su gli*, *su la*, and *su le*.

*Nello*, *collo*, *sullo*, *pello*, are much liable to be curtailed of their last syllables, especially in prose and in familiar poetry, and become *nel*, *col*, *sul*, *pel*, when they precede a name or pronoun beginning with a consonant, provided that such a consonant be not an *impure s*. And *pel* is then obsolete no more, as *pello* is generally reckoned to be, and their plurals *nelli*, *colli*, *sulli*, *PELLI*, become in the same case *ne'*, *co'*, *su'*, or *su i*, *pe'*.

*Nella*, *colla*, *sulla*, or their plurals, never change, and are never curtailed but by caprice, and *PELLA* is often changed into *per la*, because *PELLA* has an obsolete look, as well as *pello*.

We have besides six particles in Italian, *di*, *a*, *da*, *con*, *per*, *su*, that some of our Grammarians call *articles*, some *prepositions*,  
and

and some *signs for the cases of a noun (segnacasi)*. *Di* is genitive; *a* is dative; *da*, *con*, *per*, *su*, are ablatives; and from the coalition of these with the articles are formed *dello*, *delli*, *della*, *delle*; *allo*, *alli*, *alla*, *alle*; *dello*, *dalli*, *dalla*, *dalle*; *collo*, *colli*, *colla*, *colle*; *pello*, *PELLI*, *PELLA*, *PELLE*; and finally *fullo*, *fulli*, *fulla* and *fulle*.

It is to be observed, that the three first of the abovesaid particles, that is, *a*, *di*, *da*, are often indistinctly used one for the other. I mean that sometimes *di* is given to the ablative instead of *da*; *a* is given to the genitive instead of *di*, or to the ablative instead of *da*; *da* is given to the genitive instead of *di*, or to the dative instead of *a*. Besides this mutual changing of places, they intrude likewise in the places of the other three, *in*, *per*, and *con*. *In* is sometimes given to the dative instead of *a*, and *per* drives *da* out of its place; *con* is the only one of the six that keeps faithful to its ablative, and though it suffers sometimes to be dispossessed of its place, never will intrude into that of another.

I might add a great many more things to this chapter of the articles, but what I have already said I think sufficient for the instruction of an Englishman. I am even afraid

of having bewildered him by saying too much; for I have observed that in general the right way to keep a Learner backward in his Italian, is to keep him long upon these puzzling minutenesses. Some of my tongue-teaching Countrymen, have by this art kept a Pupil under their tuition much longer than they would otherwise have done, if, instead of forcing them to anatomise the nature and use of articles, they had simply pointed them out, and gone onward explaining other parts of speech to them. Therefore let me give this caution to all English beginners, to skim over the most difficult parts of Italian Grammar, especially the articles; to treasure up words and sentences; and to enable themselves to read Italian tolerably. When this is done, let them come back to grammar, and carefully read the whole affair of articles, which has been divided by Buonmattei into twenty-two pretty long chapters. I give them my word, that they will be pleased at their progress.

The Italian articles are stubborn things at a distance, and, abstractedly considered, they will fright Foreigners. But by observing their different modes and situations in sentences, any body may soon be enabled to master them.

*Of Nouns Substantives.*

The relations of Italian Nouns to preceding or following words, are not expressed (as in Latin) by *cases* or changes of *termination*, but (as in English and in most European languages) by *prepositions* and *articles*.

There is no noun in Italian but what is either masculine or feminine.

Those masculine nouns that in the singular end in *a*, *e*, or *o* without accents, end in *i* in the plural; as *Poeta*, *Padre*, *Maestro*; plural *Poeti*, *Padri*, *Maestri*.

The feminine nouns generally end in *a* and in *e*; as *donna*, *stella*, *cosa*, *madre*, *moglie*, *torre*. Those in *a* terminate their plurals in *e*, *donne*, *stelle*, *case*. Those in *e* terminate their plurals in *i*, *madri*, *mogli*, *torri*.

Of those nouns that end their singular in *e*, Altieri says that there are only *four* that terminate their plural as their singular: *re*, *specie*, *effigie*, *la superficie*; that the number of these four is only determined by the article is true; we say in the singular *il re*, *la specie*, *la effigie*, *la superficie*, and in the plural *i re*, *le specie*, *le effigie*, *le superficie*. I am only apprehensive that Altieri is mistaken when he says that we have these four, and

no more, whose number does not change the termination. *Requie* at least makes a *fifth*, and there may be a few more that will not come just now into my head.

All nouns ending<sup>d</sup> with an accented vowel, whether masculine or feminine, terminate their plurals with the vowel they have in the singular ; as *cittá*, *libertá*, *podestá*, *mercé*, *virtú*, *servitú*, *gesú*. The article, the pronoun, or the adjective determine whether they are singular or plural.

Almost every noun that ends with an accented vowel, had originally a letter or a syllable more. *Città* was originally *cittàde* or *cittàte*, and very anciently *cittàe* ; *libertà* was *libertàde* and *libertàte*, or *libertàe* ; *podestà*, when it is masculine and means a *magistrate* so called, I saw it in our oldest writing *podestàe*, and when it is feminine and means *power*, it was *prodestàte* and *podestàde* : *Mercé* was *mercède* ; *virtù* was *virtùe*, *virtùde*, or *virtùte*, *servitù* was *servitùde* or *servitùte* ; *gesú* was *gesúe* ; the adverb *più* is even now *piùe* in poetry.

The terminations in *àe*, in *àde*, and in *àte*, ended in the plural in *àdi* or *àti* ; those in *ède* ending in *èdi*, and those in *ùe*, *ùde*, and *ùte*, ended in *ù*, *ùdi*, and *ùti*. Now the terminations in *àe* and in *ùe*, as *podestàe*, *virtùe*, *gesúe*,  
are

## THE ITALIAN TONGUE. 25

are obsolete; those in *àde*, *ède*, *ùde*, are oftener admitted in poetry than in prose; and those in *àte*, and *ùte*, are considered as entirely poetical, and tending to the obsolete.

Many of our masculine nouns have a double singular, as *cónsole* or *cónsolo*, *cavalière* or *cavaliero*, *penfière* or *pensiero*, *scolàre* or *scolàro*. Those ending indistinctly in *ère* and *èro*, as *cavalière*, *penfière*, and many others, admit likewise in the singular a third termination in *èri*, but I look upon such a termination as a mere ungrammatical Florentinism, and would never advise any to make use of it but in familiar prose and rustick poetry, though some of our best ancient writers scrupled not to use it even in solemn prose and in high poetry.

There are a few other nouns that have a double singular, one masculine and the other feminine, as *orècchio* and *orècchia*; the plural of *orècchio* is *orècchi*, and that of *orecchia* is *orecchie*.

There are a few feminine nouns that have a double singular, as *froda* or *frode*, *loda* or *lode*, *arma* or *arme*. These end their plurals, in *e* or *i*; *le frode*, *le frodi*, *le lode*, *le lodi*, *le arme*, *le armi*. Generally speaking the plural ending in *i* is for the prose, and that in *e* is more appropriated to poetry.

Some

Some masculine nouns have two plurals, one masculine, the other feminine. *Il castello, il riso, il labbro, l'ossa*, and others, are plurally *i castelli, i risi, i labbri, gli ossi*, or *le castella, le risa, le labbra, le ossa*.

Our ancients, instead of the regular plural of some masculine nouns, used sometimes a feminine of a very strange termination. They said for instance in the singular *il campo, il lato, il prato*; and then instead of making the plural *i campi, i lati, i prati*, they made the feminine *le câmpora, le prâtorâ, le, lâtorâ*. Such irregular feminine plurals are now quite obsolete, and we constantly say *i campi, i lati, i prati*.

Some of our names have no singular, 'as *le Nozze, l'Esequie, i Vanni*.

The masculine nouns ending in *co* sometimes end their plurals in *ci* and sometimes in *chi*; as *Monaco, Calonaco, Medico, Porco*, plural *Mônaci, Calônaci, Mèdici, Porci*; *Abbaco, Fico, Fuoco, Giuoco*, plural *Abbachi, Ficchi, Fuochi, Giuochi*. The masculine nouns ending in *ga*, sometimes end their plurals in *gi* and sometimes in *ghi*: *Mago, Astrologo, Sparago*, plural *Magi Astrologi, Sparagi*; *Drago, Spago, Albergò, Fungo*, plural *Draghi, Spaghi, Albergghi, Fungghi*; but I

do not know of any rule that can direct to form properly such plurals, and Buonmattei says, that after long meditation he could find none; that they are therefore to be learned only by practice and observation of the good writers who went before. The feminine nouns in *ca* or *ga* are not subject to such irregularity; but those in *ca* end their plurals in *cbe*, as *Mònaca*, *Mèdica*, *Porca*; plural *Mònache*, *Mèdicbe*, *Porcbe*; and those in *ga* end their plurals in *gbe*, as *Maga*, *Astròloga*, *Spranga*, *Verga*, plural *Magbe*, *Astrologbe*, *Sprangbe*, *Vergbe*.

The feminine nouns that end their singular in *cia* or *gia*, end their plurals in *ce* or *cie* and *ge* or *gie*, as *Pància*, *Frància*, *Càccia*, *Fràngia*, *Fòggia*, *Frànchigia*, plural *Pance* or *Pàncie*, *France* or *Fràncie*, *Cacce* or *Caccie*, *Frangie* or *Fràngie*, *Fògge* or *Fóggie*, *Frànchìge* or *Frànchìgie*. Take only notice that the plural terminations in *ce* and *ge* are more used and reckoned more elegant than those in *cie* and *gie*.

The infinitives of our verbs are changed into substantive nouns of the masculine gender; and the article with which they are all accompanied, apprises us of their metamorphosis as well as of their cases. *L' andare*, *lo stare*, *il tornare*, *dall' andare*, *allo stare*, *nel tornare*.



*nare*. Some of these substantives admit even of a plural; as *i mangiare*, *i parlare*, *i baciari*, *gli abbracciari*, and others; yet the moderns seem not very fond of using them, and consider them rather as obsolete.

### Of ADJECTIVES.

Adjectives in the English language are wholly indeclinable: this is not quite the case in Italian, for the greatest part of them have a masculine and feminine termination in the singular as well as in the plural, which serve to point out their genders as well as their numbers. And we say *caro amico*, *cara amica*, *cari amici*, and *care amiche*. When therefore adjectives end in *o*, as *caro*, *amoroso*, *stupendo*, *fiero*, they are singular and masculine; when they end in *a*, as *cara*, *amorosa*, *stupenda*, *fiera*, they are singular and feminine; when they end in *i*, as *cari*, *amorosi*, *stupendi*, *fieri*, they are plural and masculine; and when they end in *e*, as *care*, *amorse*, *stupende*, *fiere*, they are plural and feminine.

Many adjectives end in *e*, as *verde*, *amabile*, *felice*, *facile*, *grande*. These end their plural with *i*, *verdi*, *amabili*, *felici*, *facili*, *grandi*; and both in the singular and plural they are common to the masculine and feminine nouns; as *un prato verde*, *una gonna verde*; *un uomo felice*, *una donna felice*: and  
in

in the plural *i prati verdi, le gonne verdi, gli uomini grandi, le donne amabili.*

### Of the FORMATION of COMPARATIVES.

The adjectives form their comparatives, not by means of a different termination, as it is often the case in English, but by the assistance of the two adverbs of quantity, *più* and *meno*; as *questo soggiorno mi è PIU' CARO di quello; gli occhi di Clori sono MENO AMOROSI che que' d' Amarille; vedemmo cose in Italia molto PIU' STUPENDE che non le vedute in Francia; I prati in Inghilterra mi pajono PIU' VERDI che non que' del Piemonte: Carlo è molto PIU' FELICE di Federico, e Laura è molto MENO AMABILE di Lionora.*

### Of the FORMATION of SUPERLATIVES.

The superlatives are formed by changing the last vowel of the adjective into *issimo*, as from *buono, buonissimo, caro, carissimo; fiero, fierissimo; amabile, amabilissimo; verde, verdissimo; grande, grandissimo.* Superlatives, whether derived from adjectives ending in *o*, as *buono, caro*, or from adjectives ending in *e*, as *verde, felice*, all end in *o* in the masculine of the singular, as *buonissimo, felicissimo*; in *a* in the feminine of the singular, as *buonissima, felicissima*; in *i* in the masculine of the plural, as *buonissimi, felicissimi*; and in *e* in the  
I
feminine

feminine of the plural, as *buonissime*, *felicissime*.

The adjectives *buono*, *cattivo*, *piccolo*, and *grande*, have two comparatives and two superlatives, that may be called regular and irregular.

The regular comparatives and superlatives of *buono* are *più buono* and *buonissimo*, and the irregular are *migliore* and *ottimo*. The regular comparative and superlative of *cattivo* are *più cattivo*, *cattivissimo*; the irregular are *peggiore* and *peffimo*. *Piccolo*, regularly *più piccolo*, *piccolissimo*; irregularly *minore*, *minimo*, poetically *menoma*: *Grande*, regularly *più grande*, *grandissimo*; irregularly *maggiore*, *massimo*.

#### Of AUGMENTATIVES and DIMINUTIVES.

A great number of our Nouns, both substantive and adjective, are susceptible of some augmentation or diminution in their significations by undergoing a change of termination. These changes branch out in so many manners, that to point them all out would make a large work by itself. They alter not only the signification of a primitive word, but sometimes change even its gender; and make masculine what is feminine, and feminine what is masculine.

That

## THE ITALIAN TONGUE. 31

That I may therefore be short, and give at the same time some clear idea of this peculiarity in our language, I exhibit here a few primitive words with as many of their augmentatives and diminutives as I could collect.

*From Uomo (a masc. subst.) a MAN, we form*

*Uomaccio (m. s.)* a man both tall and clumsy, or wicked and despicable.

*Uomaccione (m. s.)* a man very bulky and clumsy.

*Uominaccio (m. s.)* a very clumsy, shameless, worthless, or insensible fellow.

*Uomaccino (m. s.)* a little active man, or a little impudent man, or an impertinent little fellow.

*Uomicciuolo (m. s.)* a puny little fellow.

*Uomiciasso (m. s.)* a despicable puny fellow.

*Uomiciastolo (m. s.)* a petty fellow, despicable, puny, and of no consequence or importance.

*From*

## 32 A GRAMMAR OF

From DONNA (*a fem. subst.*) a WOMAN, we  
form.

*Donnóne* (*m. s.*) a tall, strong, masculine  
woman.

*Donnóna* (*f. s.*) a tall, big, and healthful  
woman.

*Donnáccia* (*f. s.*) an impudent, or sturdy  
woman, a tall dirty wench, a shameless whore,  
a despicable strumpet.

*Donnétta* (*f. s.*) a little or puny woman,  
an insignificant woman, a prattling gossip.

*Donnicciuóla* (*f. s.*) a contemptible little  
woman.

*Donnicína* (*f. s.*) a pretty little woman.

*Donnúccia* (*f. s.*) a vulgar pretty woman.

*Donnaccióne* (*m. s.*) a stout whore, with a  
masculine look.

From CASA (*a feminine subst.*) a HOUSE, we  
form

*Casóne* (*m. s.*) a very large house.

*Casáccia* (*f. s.*) a large ill-contrived house.

*Casa-*

## THE ITALIAN TONGUE. 33

*Casaménto* (*m. s.*) a well-built house, and rather large.

*Casalóne* } (*both m. s.*) a large, roofless, and  
*Casoláre* } half-ruined house.

*Casolaráccio* (*m. s.*) a house still worse than a *casoláre*.

*Casótta* (*f. s.*) a snug house.

*Casótto* (*m. s.*) a house firmly built and snug. *It signifies also, a dog-house.*

*Casélla* (*f. s.*) a little poor house.

*Casellina* (*f. s.*) a very little and pretty house.

*Casettino* (*m. s.*) a pretty and snug house.

*Casettina* (*f. s.*) a snug house.

*Casina* (*f. s.*) a very small house.

*Casino* (*m. s.*) a small house built for the reception and diversion of a few friends.

*Casile* (*m. s.*) a contemptible house, a thatched poor house.

# 34 A G R A M M A R or

*Casípola*, } (both *f. s.*) a small contemptible  
*Casúpola*, } house.

*Casúccia* (*f. s.*) a small ill-looking house.

*Casúzza* (*f. s.*) a poor, small, contemptible house.

*Casucciaccia* (*f. s.*) a poor, small, half-ruined, contemptible house.

From LEPRE . (*a masc. or fem. substant.*) a  
 HARE, we form

*Lepráccia* (*s. f.*) a very old hare.

*Lepróne* (*m. s.*) a young fat hare.

*Leproncélo* (*m. s.*) a young hare, whose flesh is tender eating.

*Leprátto* }  
*Lepróttto* } (both *m. s.*) a young hare.

*Leprétta* (*f. s.*) a hare that has not yet had young.

*Leprettína* }  
*Leprottína* } (both *f. s.*) a very small hare.

*Leprettíno* }  
*Leprottíno* } (both *m. s.*) a small hare.

From

THE ITALIAN TONGUE. 33

From ACQUA (*a fem. subst.*) WATER,  
STREAM and RAIN, we form

*Acquaccia* (*f. s.*) bad water, large shower.

*Acquazzone* (*m. s.*) a large shower of long  
continuance.

*Acquétta* (*f. s.*) a small stream, small rain.

*Acquerella* (*f. s.*) a very small stream, a  
brook, a very small rain.

*Acquerugiola* (*f. s.*) rain scarcely percept-  
ible.

*Acquicella* (*f. s.*) a very small brook, very  
small rain.

*Acquitrino* (*m. s.*) water that finds its way  
out of a wall, dike, rock, or other such place,  
and falls as in drops.

*Acquolina* (*f. s.*) small rain just percept-  
ible.

From LUPO (*a masc. subst.*) a WOLF, we  
form

*Lupone* (*m. s.*) a large wolf.

*Lupaccio* (*m. s.*) a large, ugly, or cruel  
wolf.



## 36 A GRAMMAR OF

*Lupacchino* (m. s.) a wolf's whelp.

*Lupatto* (m. s.) a young wolf.

*Lupattino* } (both m. s.) a very young and  
*Lupottino* } small wolf.

*Lupicino* (m. s.) a wolf's whelp that just begins to wander about.

N. B. The feminine of *lupo* is *lupa*; and from *lupa* as many derivatives may be drawn, ending in *a*, as there are ending in *o* from *lupo*. The difference would only be, that those in *a* would be all females, as those in *o* are all males.

From LIBRO (a masc. subst.) a Book, we form

*Librone* (m. s.) a large book, a book materially heavy.

*Libraccio* (m. s.) a large book of an ugly size; a book, the contents of which are wicked or despicable.

*Libretto* (m. s.) a little book, a pretty book, speaking of the form, and not of the contents.

*Libriccino* } (both m. s.) a very little book  
*Libricciuolo* } as to its bulk.

Li-

*Librettino* (*m. s.*) a very little and pretty book as to its bulk and form.

*Libricolo* } (*both m. s.*) a small contemptible  
*Libércolo* } book, and it is generally said  
 with relation to its subject.

From *GENTE* (*a feminine, collective, and substantive name*) PEOPLE, FOLKS, we form

*Gentaccia* (*f. s.*) despicable people.

*Gentaglia* (*f. s.*) rabble, mob, the contemptible vulgar, wicked people, shameless people.

*Gentagliaccia* (*f. s.*) wretches fit for any thing that is bad.

*Gentame* (*m. s.*) a crowd indiscriminately mixed.

*Genterella* (*f. s.*) people of little worth, of no importance.

*Gentúccia* (*f. s.*) low people. *Dante* in this signification said *Gentúcca*.

*Gentucciaccia* (*f. s.*) very despicable people.

From BELLO (*a masc. adjective*) BEAUTIFUL,  
we form

*Bellóne*, very beautiful, with the idea of tightness, or of heartiness, blended with that of beauty.

*Bellino*, pretty, beautiful without dignity.

*Bellóccio*, beautiful with compactness.

*Bellúccio*, means sometimes moderately beautiful, and sometimes it mixes the ideas of beauty and love.

N. B. End *bello* and its derivatives in *a* instead of the *o*, and they all become feminine adjectives.

From GRANDE (*a masculine or feminine adjective*) when it means TALL, we form

*Grandáccio*, tall and clumsy, disproportionately tall.

*Grandétto*, rather tall.

*Grandicéllo*, tall relatively to young age, and it is said of a boy.

*Grandicciuólo*, something less than *grandicéllo*.

*Gran-*

THE ITALIAN TONGUE. 39

*Grandotto*, rather tall and stout.

*Granduccio*, something less than *grandotto*.

N. B. Change to *a* the terminations in *o*, and they become feminine.

From RIBA'LDO (*a masc. adj.*) INQUITOUS,  
*we form*

*Ribaldone*, grossly iniquitous.

*Ribaldaccio*, grossly and shamelessly iniquitous.

*Ribaldonaccio*, very grossly iniquitous.

*Ribaldello*, petty in its iniquity for want of brains.

N. B. End the above words in *a*, and they will be feminine.

From ABRUCIA'TO (*adj. masc.*) BURNT, *we form*

*Abbruciaticcio*, singed, superficially or scarcely burnt.

*Abbruciacciato*, a little burnt here and there, or very superficially burnt.

Besides the above augmentatives and diminutives, that may almost be reduced to rules, we have some that cannot be brought to any analogy, as, from ME'DICO (a physician) *mediconzolo* (a puny despicable physician); and *medicastro* (a quack, an ignorant physician); from MINISTRO (a minister) MINISTRO'NZOLO, a silly fellow that plays the minister of state; from FRATE (a friar) *frataccbiòne*, a fat, lusty, greasy, or scandalous friar; from CANE (a dog) *cagnolino*, a lap-dog; from BA'CIO (a kiss) *baciòzzo*, a cordial smacking kiss; from DOTTORE (a doctor) we form *dottoricchio*, a young and pert little doctor; and several others that do not now occur to me.

The general rule to distinguish the various significations of AUGMENTATIVES is, that terminations in *one* and *ona* indicate *bigness* and *stoutness*; in *otte* and *occio* indicate *a compact and not displeasing bigness*. Those in *accio* and *ozzo*, indicate *bigness as well as wickedness and contempt*. In *ame* they increase indefinitely the number. DIMINUTIVES in *ino*, *etto*, *ello*, and *uccio*, denote *endearment as well as smallness*; in *uzzo*, *atto*, *iccio*, *icchio*, *attolo*, *ipola*, *upola*, *uólo*, *onzolo*, *anzuólo*, indicate *despicable pettiness*; yet all these rules have exceptions which nothing but good reading can teach.

N. B.

## THE ITALIAN TONGUE. 43

N. B. Few augmentatives and diminutives are admitted in solemn style.

### OF PRONOUNS.

Pronouns, in the Italian language, are declinable, and, for the greatest part, admit of the article. For unity's sake I divide them into three classes only, though I know that a nice distinguisher might parcel them out in many more.

#### *Of the personal Pronouns.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Io	Noi
Tu	Voi
Egli	EGLINO.

The feminine of EGLI is *ella* or *essa*; the feminine of EGLINO is *elle*, *elleno*, or *esse*.

The oblique cases of Io, are *di me*, *a me*, *me*, *da me*. Those of Tu, are *di te*, *a te*, *te*, *da te*. Those of EGLI, are *di lui*, *a lui*, *lui*, *da lui*. Those of NOI, are *di noi*, *a noi*, *noi*, *da noi*. Those of VOI, are *di voi*, *a voi*, *voi*, *da voi*. Those of EGLINO, are *di loro*, *a loro*, *loro*, *da loro*, or *d' essi*, *ad essi*, *essi*, *da essi*. Some poets, especially Berni, said likewise, *d' elli*, *a elli*, *elli*, *da elli*. Of ELLE, F'LLENO, and ESSE, the plural oblique cases are, *di loro*, *a loro*, *loro*, *a loro*, and *d' esse*, *ad esse*, *esse*,

*esse, da esse*; and some good writers have not scrupled to say likewise, *d' elle, ad elle, elle, da elle*; yet these are not so frequently used as the others, especially in prose.

The Italians have some particles, that sometimes are used indifferently as articles, prepositions, adverbs, or expletives. Such particles are likewise used as pronouns; and they are twelve, *il, lo, la, gli, li, le, ne, mi, ti, si, ci, vi*. *Il* and *lo* are equivalent to *lui*; *la* to *lei*; *gli* and *li* to *loro* and *a lui*; *le* to *esse* and *a lei*; *ne* to *noi* and *a noi*; *mi* to *me* and *a me*; *ti* to *te* and *a te*; *si* to *se* and *a se*; *ci* to *noi* and *a noi*; *vi* to *voi* and *a voi*,

Either the *sense*, or the *verb*, or *both*, indicate when any of the above particles is dative or accusative; for, if the verb requires a dative, then the particle is dative; and, if it requires an accusative, then the particle is accusative. Some Grammarians have called such particles *vicepronouns*, because they rather indicate a pronoun than a noun.

They are monosyllabically admitted in the sentence, and in such a case generally precede the verb; as, *mi viene, mi mancò; lo mangiò, lo chiama, lo faremo; gli avea, gli scappa; ci hai, ci vorrebbe; la domandò, la richiese; ne richiederà, ne affliggesti; si anderà, &c.*

When

When they are joined to the verb, it is always at the end, thus, *viénemi, mancómmi, mangióllo, chiamóllo, farémolo, avéagli, scáppagli, báici, vorrébbeci, domandólla, ricchiésela, ricbiederálla, affliggéstine, andássesi, anderássì*; where it is observable, that, when any of these particles is joined to a word ending with an accented letter, it doubles its consonant, except the particle *il*, because, when joined to the verb, it is changed into *lo*; and the particle *gli*, because it begins with two consonants; so we say, *viénemi*, and not *viénemmi*, because *viéne* has not the accent on the second syllable; but we say, *portómmi*, and not *portómi*, because *portó* has the accent on the second syllable.

The final *e* of all our infinitives is destroyed by any of the above monosyllabical pronouns; and we do not say, *amárelo, vedérela, sentíregli, guardáreli, pagárele, fárene, lasciáremi, disperáreti, béveresi, mangiáreci, colcarévi, &c.* but *amárlo, vedérlo, sentírli, guardárli, pagárle, fárne, lasciármí, disperárli, béverfi, mangiárci, colcárvi, &c.*

Our other personal pronouns are, *costui* and *colui*; whose feminines are, *coſtei* and *colei*. Of *costui* and *coſtei* the common plural is *coſtòro*; of *colui* and *colei* the common plural is *colóro*.



*Of the possessive and relative Pronouns.*

The possessive and relative pronouns, like other adjectives, are declined by the help of particles and articles. *Il mio, del mio, al mio, il mio, dal mio; or mio, di mio, a mio, mio, da mio: Il vostro, del vostro, al vostro, il vostro, dal vostro; or vostro, di vostro, a vostro, vostro, da vostro, &c. Il quale, del quale, al quale, il quale, dal quale; or quale, di quale, a quale, quale, da quale: L' altrui, dell' altrui, all' altrui, l' altrui, dall' altrui; or altrui, d' altrui, ad altrui, altrui, da altrui.*

If a pronoun ends with an *o* in the masculine, the feminine is formed by changing only that *o* into an *a*, and the article; as *il mio, la mia; il tuo, la tua; il vostro, la vostra.*

If a pronoun ends in *e* in the masculine, as in *tal* and *quale*, the feminine distinguishes itself from the masculine not by a change of termination, but by the article when the sentence admits of it; as, *il TALE vorrebbe passare per buono; la TALE vorrebbe passare per bella*, or by the sense, and by some other feminine included in the sentence when the article is not admitted; as, *QUALE vorresti esser tu, TALE vorrebbe esser Pietro; QUALE è Maddalena, TALE crede sia Francesca. Tu and Pietro in the*

## THE ITALIAN TONGUE. 45

the first example indicate that *tale* and *quale* are two masculine pronouns; *Maddalena* and *Francesca* indicate that *tale* and *quale* are two feminine pronouns.

### Of the V E R B.

Italian verbs, by the generality of our Grammarians, are first divided into personal and impersonal.

The personal verbs, as *amare*, *mangiare*, *bere*, *dormire*, are conjugated by the assistance of the three personal pronouns, *io*, *tu*, *egli*, with their plurals *noi*, *voi*, *èglio*; as *io amo*, *tu ami*, *egli ama*, *noi amiamo*, *voi amate*, *ègli amano*.

When an active verb is conjugated without the pronoun, as the Italians generally do, the pronoun is supposed.

The impersonal verbs, as *nevicare*, *grandinare*, *piovere*, *balenare*, are conjugated by the third person of the singular only, and without a pronoun; as, *névica*, *grándina*, *piove*, *baléna*.

We say very often *egli névica*, *egli grándina*, *egli piove*, *egli baléna*; and still oftener *e' névica*, *e' grándina*, *e' piove*, *e' baléna*. *E'* is, in this case, a contraction of *egli*; and *egli* is not to be considered in such a case as a pronoun, but rather as an expletive particle.

Any

Any impersonal verb may, by altering its original nature, become active, and consequently admit of a pronoun; as if a poet was to make Jupiter say, *io tuono su gli empi*; or, if addressing Juno, he should say, *tu piovi fecondità su i nostri campi*.

Verbs are likewise divided into *active* and *passive*; active, for instance, is *ammazzare*, and passive *morire*.

Every active verb may become passive by the junction of the auxiliary verb *essere* with its participle; *amare* is an active verb; *essere amato* is passive.

No part of the English grammar is so easily learned by an Italian, as that which relates to verbs; because English verbs have very few terminations, and are subject to no irregularity but in the preterite tense. But this part of the Italian grammar is very difficult to an Englishman; because our terminations are numerous, and our irregularities not a few. That I may not frighten my young reader with a multiplicity of puzzling rules and observations, I will conjugate here the two auxiliary verbs *essere* and *avere*; then speak of our different conjugations of other verbs, and exhibit examples of each of them, accenting each polysyllable, that I may facilitate the pronunciation to learners.

Of

*Of the auxiliary Verbs E'ssere and Avére.*

*Conjugation of the Verb*

E ' S S E R E.

I N D I C A T I V E.

*Present.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Io sóno	Noi siámo
Tu sei	Voi siéte
Egli è	Eglino sóno.

*Simple Preterite.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Io éra (a)	Noi eravámo (b)
Tu éri	Voi eraváte (c)
Egli éra	Eglino érano.

*Determinate Preterite.*

<i>Sing.</i>	
Io sóno	státo; fe-
Tu sei	minine
Egli è	ella è státa.

(a) In familiar or low writings we say likewise *ero*.

(b) In familiar or low writings, *erámo*: Some pronounce *erávamo* and *éramo* instead of *eravámo* and *erámo*, but I think them wrong.

(c) In familiar or low writings *eri*. Some pronounce *erávate* instead of *eraváte*, but I think them wrong.

*Plur.*

*Plur.*

Noi siámo	} stati ;	
Voi siéte		} fem.
E'golino, fem. Elleno sóno		

*Indeterminate Preterite.**Sing.*

Io fui  
 Tu fólti (e)  
 Egli, fem. Ella, fu (g)

*Plur.*

Noi fúamo  
 Voi fólte (f)  
 Eglino, fem. Elleno fúrono. (b)

*Indeterminate Preterpluperfect.**Sing.*

Io éra	} státo ;	
Tu éri		} fem.
Egli, fem. Ella éra		

*Plur.*

Noi cravámo	} státi ;	
Voi craváte		} fem.
Eglino, fem. Elleno érano		

(e) (f) Some ancient writers said *fusti* and *fuste*.

(g) Poets say likewise *fué*.

(h) Poetically *furo*. Some ancients said likewise *fuono*.

*Deter-*

*Determinate Preterpluperfect.**Sing.*

Io fui	} <i>stato</i> ; <i>fem.</i>
Tu fosti	
Egli, <i>fem.</i> Ella fu	

*Plur.*

Noi fúmmo	} <i>stati</i> ; <i>fem.</i>
Voi foste	
Eglio, <i>fem.</i> Elleno fúrono	

*Imperfect Future.**Sing.*

Io farò (*i*)  
 Tu farái  
 Egli, *fem.* Ella farà (*k*)

*Plur.*

Noi farémo  
 Voi faréte  
 Eglio, *fem.* Elleno faránno.

*Perfect Future.**Sing.*

Io farò	} <i>stato</i> ; <i>fem.</i>
Tu farái	
Egli, <i>fem.</i> Ella farà	

(*i*) (*k*) Our old poets, who seem to have been great enemies to accented terminations, said often, *faróe* for *farò*, and *faráe* for *farà*. *Fia*, of two syllables, for *farà*, and *fiéno*, of two syllables, for *faranno*, are still much used in poetry; and, in imitation of some few passages in Boccaccio, many use them in prose likewise: a mere affectation.

E

*Plur.*

*Plur.*

No farémo

Voi faréte

Egolino, *fem.* Elleno faránno

státi;

*fem.*

státe.

## I M P E R A T I V E.

*Present.**Sing.**No first person*

Sii Tu, or Sia Tu

Sia Egli, *fem.* Ella*Plur.*

Siámo Noi

Siáte Voi

Siéno Egolino, *fem.* Elleno. (1)*Future.**Sing.**No first person*

Sarái Tu

Sarà Egli, *fem.* Ella*Plur.*

Sarémo Noi

Saréte Voi

Saránno Egolino, *fem.* Elleno.(1) Some incorrectly say *siano* for *siéno*.

O P T A T I V E.

*Perfect Present.*

*Sing.*

Io fóssi (*m*)

Tu fóssi

Egli, *fem.* Ella fósse

*Plur.*

Noi fóssimo

Voi fóste

Eglino, *fem.* Elleno fóssero. (*n*)

*Imperfect Present.*

*Sing.*

Io saréi

Tu sarésti

Egli, *fem.* Ella sarébbe (*o*)

*Plur.*

Noi sarémmo

Voi saréste (*p*)

Elleno *fem.* élleno farébbbero. (*q*)

(*m*) The ancients, both in prose and in verse, wrote like wise *fussi, fustè, fussimo, fuste, fussero*; and modern writers still do so, in verse especially.

(*n*) In familiar language we find likewise *fóssimo, fósseno, and fóssono*.

(*o*) In poetry, and sometimes in prose, we say not without elegance *saria*.

(*p*) In familiar writing *sarèsti*, as *eri* for *eravate*.

(*q*) Not inelegantly *sariéno* and *sarébbono*. *Seréno* is found likewise, but seldom in good writers.



*Determinate Preterite.**Sing.*

Io sía	} státo ; fem. státa.
Tu sía (r)	
Egli, fem. Ella sía	

*Plur.*

Noi síamo	} státi ; fem. státe.
Voi síate	
Eglino; fem. Elleno síeno	

*Indeterminate Preterite.**Sing.*

Io saréi	} státo ; fem. státa.
Tu sarésti	
Egli, fem. Ella sarébbe	

*Plur.*

Noi sarémmo	} státi ; fem. státe.
Voi saréste	
Eglino, fem. Elleno sarébbero	

*Preterpluperfect.**Sing.*

Io fóssi	} státo ; fem. státa.
Tu fóssi	
Egli, fem. Ella fósse	

(r) *Sii* is regular, but displeasing to the ear. Poets at least say *fa*, and abhor that ugly jingling of the two *ii*'s in this, as well as in any other word throughout the language.

# THE ITALIAN TONGUE. 53.

*Plur*

Noi fóssimo

Voi fóste

Eglio, *fem.* Elleno fóssero

} státi;  
} *fem.*  
} státe.

*Future.*

*Sing.*

Io sía

Tu síi

Egli, *fem.* Ella sía

*Plur.*

Noi síamo

Voi síate

Eglio, *fem.* Elleno síeno.

## CONJUNCTIVE.

*Present.*

*Sing.*

Io sía

Tu síi

Egli, *fem.* Ella sía

*Plur.*

Noi síamo

Voi síate

Eglio, *fem.* Elleno síeno

E 3

*Simple*

*Simple Preterite.**Sing.*

Io fóffi

Tu fósti (s)

Egli, *fem.* Ella fóffe*Plur.*

Noi fóssimo

Voi fóste

Eglino, *fem.* Elleno fóssero,*Compound Preterite.**Sing.*

Io sía } státo ;

Tu síi } *fem.*

Egli sía } státa.

*Plur.*

Noi síamo } státi ;

Voi síate } *fem.*

Eglino síeno } státe.

(s) *Fóffi* belongs to the optative; *fósti* to the conjunctive. This is, according to the nicest grammarians, the most material difference between these two modes; and some of them affirm, that Boccaccio never sinned against this rule. Perhaps he made it himself; perhaps the assertion is not true: but I am pretty sure, that neither his predecessors, nor his successors, kept strictly to it.

*Pre-*

*Preterpluperfect.*

*Sing.*

Io fôssi	} stâto ;	
Tu fôssi		} fem.
Egli fôsse		

*Plur.*

Noi fôssimo	} stâti ;	
Voi fôste		} fem.
Eglino fôssero		

*Future.*

*Sing.*

Io farò	} stâto ;	
Tu farai		} fem.
Egli farà		

*Plur.*

Noi sarémo	} stâti ;	
Voi saréte		} fem.
Eglino saranno		

*Infinitive.*

*Present.* Essere.

*Preterite.* Essere stâto.

*Future.* Essere per éssere, or avére  
a éssere.

It is observable, that this verb, in Italian, is construed by itself, except in the future tense of the infinitive mood ; whereas, in English, it is chiefly construed by the assistance of the other auxiliary *to have* in all compound tenses.

*Conjugation of the Auxiliary Verb*

A V E R E.

INDICATIVE.

*Present.*

*Sing.*

Io ho (a)

Tu hai

Egli ha (b)

*Plur.*

Noi abbiámo (c)

Voi avéte

Eglino hánno.

(a) (b) The ancients said likewise, *abbo* and *aggio*. *Aggio* is used in poetry, though but seldom. Some modern innovators of orthography, as I have observed already, reject the *h* from *ho*, *hai*, *ha*, *hanno*; and substitute an accent to the next letter, against the general system of our orthography, that demands accents only on the last letter of some words, and not on the beginning. They save some ink by so doing.

(c) The ancients wrote likewise *aggiámo* and *avémo*. *Aggiámo* is now grown quite obsolete; and *avémo* is sparingly used. Some say *aviámo*, but it is a barbarous word.

*Simple*

*Simple Preterite.*

*Sing.*

Io avéva (*d*)

Tu avévi

Egli avéva.

*Plur.*

Noi avevâmo (*e*)

Voi avevâte

Eglino avévano.

*Determinate Preterite.*

*Sing.*

Io ho

Tu hai } avúto.

Egli ha }

*Plur.*

Noi abbiamo

Voi avete } avúto.

Eglino hanno }

(*d*) In familiar writings we say likewise *avevo* in the first person, but not in the third. For *aveva*, both in the first and third, we say poetically *avea*, and often in prose too.

(*e*) Some pronounce *avévamo*, but they are wrong; some say *avavâmo* and *avavâte*, but they are barbarians.

*In*

*Indeterminate Preterite.**Sing.*Io ébbi (*f*)

Tu avésti

Egli ebbe

*Plur.*

Noi avémmo

Voi avéste (*g*)Eglino ébbero, *or* ebbono.*Indeterminate Preterpluperfect.**Sing.*

Io avéva

Tu avévi } avúto.

Egli avéva }

*Plur.*

Noi avevâmo

Voi aveváte } avúto.

Eglino avévano }

*Determinate Preterpluperfect.**Sing.*

Io ebbi

Tu avésti } avúto.

Egli ebbe }

*(f)* For *ebbi* Dante said once *si*. No body else ever did.*(g)* In familiar language some say *avesti*.*Plur.*

*Plur.*

Noi avémmo	} avúto.
Voi avéste	
Eglineno ébbero	

*Imperfect Future.*

*Sing.*

Io avrò (*b*)  
 Tu avrái  
 Egli avrá

*Plur.*

Noi avrémo  
 Voi avréte  
 Eglineno avránno.

*Perfect Future.*

*Sing.*

Io avrò	} avúto.
Tu avrái	
Egli avrá.	

*Plur.*

Noi avrémo	} avúto.
Voi avréte	
Eglineno avránno	

(*b*) The ancients said *avròe*; and, in the third person, *avráe*. *Avrò*, *avrai*, &c. is contracted from the disused *avròrò*, *averrai*, &c. Negligent folks write, *arò*, *arai*, &c. and think it elegant and poetical. It is clownish, though constantly practised by the renowned Machiavel throughout his writings.

I M-



60 A GRAMMAR OF  
IMPERATIVE.

*Present.*

*Sing.*

*No first Person.*

Abbi Tu

Abbia Egli

*Plur.*

Abbiamo Noi

Abbiáte Voi

Abbiano Eglino.

*Future.*

*Sing.*

*No first Person.*

Avrái

Avrá

*Plur.*

Avrémo

Avréte

Avránno.

OPTATIVE.

*Perfect Present.*

*Sing.*

Io avéssi

Tu

# THE ITALIAN TONGUE. 61

Tu avéffi  
Egli avéffe (i)

*Plur.*

Noi avéssimo  
Voi avéste (k)  
Eglino avéssero. (l)

## *Imperfect Present.*

*Sing.*

Io avréi (m)  
Tu avrésti  
Egli avrébbe (n)

*Plur.*

Noi avrémmo  
Voi avréste  
Eglino avrébbero. (o)

## *Determinate Preterite.*

*Sing.*

Io ábbia  
Tu ábbi (p) } avúto.  
Egli ábbia }

*Plur.*

(i) In familiar, or rather vulgar file, *aveffi*.

(k) Vulgarly *aveffi*.

(l) Or *avéssono*.

(m) Or *avré*, or *avria*.

(n) Or *avré*, or *avria*.

(o) Or with as much elegance *avrébbono*; and in poetry *avriéno*.

(p) Buonmattei will have *abbi* by all means, and Baccaccio is his warrant, Other grammarians will have *áb-  
bia*;

*Plur.*

Noi abbiámo  
 Voi abbiáte  
 Eglino abbiáno (q) } avúto.

*Indeterminate Preterite.**Sing.*

Io avréi  
 Tu avrésti  
 Egli avrébbe } avúto.

*Plur.*

Noi avrémmo  
 Voi avréste  
 Eglino avrébbero } avúto.

*Preterpluperfect.**Sing.*

Io avéssi  
 Tu avéssi  
 Egli avésse } avúto.

*Plur.*

Noi avéssimo  
 Voi avéste  
 Eglino avéssero } avúto.

*bia*; and they support their opinion with a legion of examples out of the best ancient poets. I say that *abbi* is, perhaps, more regular; but *abbia* is a word of better sound, as I said of *fa*, which is a better word than *fi*.

(q) Some clownishly say *ábbino*.

Fu-

*Future.*

*Sing.*

Io ábbia

Tu ábbi

Egli ábbia

*Plur.*

Noi abbiámo

Voi abbiáte

Eglino ábbiano.

CONJUNCTIVE.

*Present.*

*Sing.*

Io ábbia

Tu ábbi

Egli ábbia

*Plur.*

Noi abbiámo

Voi abbiáte

Eglino ábbiano.

*Simple Preterite.*

*Sing.*

Io avéffi

Tu

Tu avéffi  
Egli avéffe (r)

*Plur.*

Noi avéffimo (s)  
Voi avéfte  
Eglino avéffero.

*Compound Preterite.*

*Sing.*

Io ábbia  
Tu ábbi } avúto.  
Egli ábbia }

*Plur.*

Noi abbiámo  
Voi abbiáte } avúto.  
Eglino ábbiano }

*Preterpluperfect.*

*Sing.*

Io avéffi  
Tu avéffi } avúto.  
Egli avéffe }

*Plur.*

Noi avéffimo  
Voi avéfte } avúto.  
Eglino avéffero }

(r) In low fyle *avéffi* is ftill ufed.

(s) In low fyle *avéffimo* is to be found in fome old poets.

*Future*

*Future.*

*Sing.*

Io avrò  
Tu avrái } avúto.  
Egli avrà }

*Plur.*

Noi avrémo  
Voi avréte } avúto.  
Eglino avránno }

*Infinite.*

*Present.* Avére.

*Preterite.* Avére, avúto.

*Future.* Avére ad avére, or Essere  
per Avére.

The verb *essere* is never used for *avere*; but the verb *avere* is often, and with great propriety, used for the verb *essere*, as in these examples out of Boccaccio.

*Quante miglia ci ha? accene piú di millanta. Ed acci di quelli del popolo nostro. Come che oggi v'abbia ricchi uomini, ve n'ebbe già uno il quale fu ricchissimo. Ebbevi di quelli che intendere vollono alla melanese.* The French do very often substitute *avoir* to *être*, but the English do not.

F

All

All our verbs end either in *are*, in *ere*, or in *ire*. Those that end in *arre*, *erre*, or *orre*, must be considered as contractions of some verb that was originally used, and is now looked upon either as obsolete or inelegant. *Trarre*, and its compounds, as *protrarre*, *de-trarre*, *contrarre*, *sottrarre*, are contracted from *tráere*, or *trággere*, *protráere*, or *pro-trággere*, &c. *Scerre* is contracted from *scé-gliere*; *porre* and *torre* from *pónere* and *tóglie-re*. *Scégliere* is a word of good use still, as well as *tógliere* and *trággere*; but *tráere* and *pónere* are almost forgotten.

Here I exhibit our three regular Conjugations.

*Conjugations of the three regular Verbs*

AMARE, TEMERE, SENTIRE.

# INDICATIVE.

*Present.*

*First Conjug.    Second Conjug.    Third Conjug.*

*Sing.*

A'mo.

Témo.

Sénto.

A'mi.

Témi.

Sénti.

A'ma.

Téme.

Sénte.

*Plur.*

# THE ITALIAN TONGUE. 67

## Plur.

Amiámo.	Temiámo.	Sentiámo.
Amáte.	Teméte.	Sentíte.
A'maño.	Témoño.	Séntono.

## Simple Preterite.

### Sing.

Amáva. (t)	Teméva.	Sentíva.
Amávi.	Temévi.	Sentívi.
Amáva.	Teméva.	Sentíva.

### Plur.

Amavámo.	Temevámo.	Sentivámo
Amaváte.	Temeváte.	Sentiváte.
Amavano.	Temévano.	Sentivano.

## Indeterminate Preterite.

### Sing.

Amái.	Teméi.	Sentj. (u)
Amásti.	Temésti.	Sentísti.
Amò.	Temé.	Sentí.

(t) *Amáva*, *teméva*, and *sentíva* are more frequently used in prose. Yet in serious and respectful style, or in solemn poetry, the terminations in *ava*, *eva*, and *iva* are better.

(u) The regular grammatical deduction is *sentii*, but our language is averse, as I said before, to the squeak of two *i*'s. Buonmattei did not mind this hiatus when he wrote *sii* for *sa*, but he felt it here, and directed us to write *sentj*, though he dared not tell us in the explanation of the alphabet that *j* had an accented sound when at the end of a polysyllable. In our best poets this word is perhaps never found: they shifted it off with a periphrasis, and so would I, rather than write *sentj* or *sentí* in the first person.



# 68 A G R A M M A R o f

## *Plur.*

Amámmo.	Temémmo.	Sentímmo.
Amáste.	Teméste.	Sentíste.
Amárono.	Temérono.	Sentírono.

## *Determinate Preterite.*

<i>Sing.</i>	Ho Hai Ha.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
<i>Plur.</i>	Abbiámo	
	Avéte	
	Hámmo	

## *Indeterminate Preterpluperfect.*

<i>Sing.</i>	Avéva. Avévi. Avéva.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
<i>Plur.</i>	Avevámo.	
	Aveváte.	
	Avévano.	

## *Determinate Preterpluperfect.*

<i>Sing.</i>	E'bbi. Avésti. E'bbe.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
<i>Plur.</i>	Avémmo.	
	Avéste.	
	E'bbero.	

*Im-*

# THE ITALIAN TONGUE. 69

## Imperfect Future.

<i>Sing.</i>			
Ameró. (x)	Temeró.	Sentiró.	
Amerái.	Temerái.	Sentirái.	
Amerá.	Temerá.	Sentirá.	
<i>Plur.</i>			
Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.	
Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.	
Ameránnno.	Temeránnno.	Sentiránnno.	

## Perfect Future.

<i>Sing.</i>	Avró.	} Amáto. Temúto. Sentíto.	
	Avrái.		
	Avrá.		
<i>Plur.</i>	Avrémo.		
	Avréte.		
	Avránnno.		

## IMPERATIVE.

### Present.

<i>Sing.</i>			
<i>No first Person.</i>	_____	_____	
A'ma.	Témi.	Sénti.	
A'mi.	Téma.	Sénta.	

(x) Some write and pronounce *amarò, amarái, &c.* but such is the Tuscan of Venetian gondoliers, Sclavonian sailors, and other such learned people.

# 70 A G R A M M A R O F

<i>Plur.</i>		
Amiámo.	Temiámo.	Sentiámo.
Amáte.	Teméte.	Sentíte.
A'mino.	Témano.	Séntano.

## *Future.*

<i>Sing.</i>		
<i>No first Person.</i>		
Amerái.	Temeréi.	Sentirái.
Amerá.	Temerá.	Sentirá.

<i>Plur.</i>		
Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.
Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.
Ameránnó.	Temeránnó.	Sentiránnó.

## O P T A T I V E.

### *Perfect Present.*

<i>Sing.</i>		
Amássi.	Teméssi.	Sentíssi.
Amássi.	Teméssi.	Sentíssi.
Amásse.	Temésse.	Sentísse.

<i>Plur.</i>		
Amássimo.	Teméssimo.	Sentíssimo.
Amáste.	Teméste.	Sentíste.
Amássero. (y)	Teméssero.	Sentíssero.

(y) Some say likewise, and not inelegantly, *amássono*, *teméssono*, *sentíssono*. Those that say *amássino*, *teméssino*, *sentíssino* are not approved.

*Im-*

# THE ITALIAN TONGUE. 71

## *Imperfect Present.*

<i>Sing.</i>		
Ameréi. (z)	Temeréi.	Sentiréi.
Amerésti.	Temerésti.	Sentirésti.
Amerébbe. (a)	Temerébbe.	Sentirébbe.
<i>Plur.</i>		
Amerémmo,	Temerémmo.	Sentirémmo.
Ameréste.	Temeréste.	Sentiréste.
Amerébbero. (b)	Temerébbero.	Sentirébbero.

## *Determinate Preterite.*

<i>Sing.</i>	A'bbia.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
	A'bbi.	
	A'bbia.	
<i>Plur.</i>	Abbiámo.	
	Abbiáte.	
	A'bbiano.	

## *Indeterminate Preterite.*

<i>Sing.</i>	Avréi.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avrésti.	
	Avrébbe.	
<i>Plur.</i>	Avrémmo.	
	Avréste.	
	Avrébbero.	

(z) Poets said likewise *amere'*, *temere'*, *sentire'*, and *amería*, *temería*, *sentiría*.

(a) *Amería*, *temería*, and *sentiría*, are likewise found in poets, as well as *amère'*, *temere'*, *sentire'*; but these last in compositions of familiar or low style.

(b) Or *amerébbono*, *temerébbono*, *sentirébbono*.

*Preterpluperfect.*

<i>Sing.</i>	Avéffi.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avéffi.		
	Avéffe.		
<i>Plur.</i>	Avéffimo.	}	
	Avéfte.		
	Avéffero.		

*Future.*

<i>Sing.</i>	A'mi.	Téma.	Sénta.
	A'mi.	Témi.	Sénti.
	A'mi.	Téma.	Sénta.
<i>Plur.</i>	Amiámo.	Temíamo.	Séntiamo.
	Amiáte.	Temíate.	Sentiáte.
	A'mino.	Témamo.	Séntano.

## CONJUNCTIVE.

*Present.*

<i>Sing.</i>	A'mi.	Téma.	Sénta.
	A'mi.	Témi.	Sénti.
	A'mi.	Téma.	Sénta.
<i>Plur.</i>	Amiámo.	Temíamo.	Séntiamo.
	Amiáté.	Temíate.	Sentiáte.
	A'mino.	Témamo.	Séntano.

*Simple Preterite.*

<i>Sing.</i>	Amáffi.	Teméffi.	Sentíffi.
	Amáffi.	Teméffi.	Sentíffi.
	Amáffe.	Teméffe.	Sentíffe.
			<i>Plur.</i>

# THE ITALIAN TONGUE. 73

<i>Plur.</i>	Amáffimo.	Teméffimo.	Sentíffimo.
	Amáfte.	Teméfte.	Sentifte.
	Amáffero.	Teméffero.	Sentíffero.

## *Compound Preterite.*

<i>Sing.</i>	A'bbia.	} Amáto. Temúto. Sentito.
	A'bbi.	
	A'bbia.	
<i>Plur.</i>	Abbiámo.	
	Abbiáte.	
	A'bbiano.	

## *Preterpluperfect.*

<i>Sing.</i>	Avéffi.	} Amáto. Temúto. Sentito.
	Avéffi.	
	Avéffe.	
<i>Plur.</i>	Avéffimo.	
	Avéfte.	
	Avéffero.	

## *Future.*

<i>Sing.</i>	Amerò.	Temerò.	Sentirò.
	Amerái.	Temerái.	Sentirái.
	Amerà.	Temerà.	Sentirà.
<i>Plur.</i>	Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.
	Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.
	Ameránno.	Temeránno.	Sentiránno.

*Com-*

# 74 A GRAMMAR OF

## *Compound Future.*

<i>Sing.</i>	Avrò.	}	Amàto. Temùto. Sentìto.
	Avràì.		
	Avrà.		
<i>Plur.</i>	Avrémo.	}	
	Avréte.		
	Avránno.		

## INFINITIVE.

### *Present.*

Amáre. Temére. Sentíre.

### *Preterite.*

Avére. { Amáto.  
Temúto.  
Sentíto.

### *Future.*

Avére a { Amáre.  
Temére.  
Sentíre.

Dovér { Amáre.  
Temére.  
Sentíre.

Essere per { Amáre.  
Temére.  
Sentíre.

of

*Of Anomalous Verbs.*

The Italian language abounds in anomalous verbs, that is, of verbs that deviate from the general rules of analogy or derivation. To point them all out with their irregular conjugations would take up too much room: I will therefore only conjugate here three of them [one of each conjugation] that occur most frequently; and without teasing my reader any longer with rules about verbs, more difficult to be learned than the rest of the language, shall put an end to that part of grammar called Etymology.

*Conjugation of the Anomalous Verb*

D A R E ; to give.

I N D I C A T I V E.

*Present.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Do.	Diámo.
Dai.	Dáte.
Da.	Dámmo.

*Simple Preterite.*

*This tense differs not from the regular of the first conjugation AMARE.*

*Indeterminate Preterite.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Détti. (c)	Démmo.

(c) More commonly *diédi*, yet not so elegant.

Desti.



<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Désti.	Déste.
Détte. ( <i>d</i> )	Déffero. ( <i>e</i> )

*Future.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Darò.	Darémo.
Darái.	Daréte.
Darà.	Daránno.

## I M P E R A T I V E.

*Present.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
No first person.	Diámo.
Da.	Dáte.
Dia. ( <i>f</i> )	Diéno. ( <i>g</i> )

## O P T A T I V E.

*Perfect Present.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Déffi. ( <i>b</i> )	Déffimo.
Déffi.	Déste.
Déffe.	Déffero. ( <i>i</i> )

(*d*) More commonly *diède*, and *diè*, but less elegant.

(*e*) More commonly *diédéro*, *diédono*, *diérono*, less elegant; poets say also *diéro* and *dénno*.

(*f*) The ancients said likewise *déa*. Now *déa* is scarcely used but in poetry, and that seldom.

(*g*) Obsolete *déano*, now scarcely admitted in poetry.

(*h*) Some clownishly say *dáffi*, *dáffi*, *dáffe*, *dáffimo*, *dáffero* or *dáffono*.

(*i*) Or *déffono*.

*Im-*

# THE ITALIAN TONGUE. 77

## *Imperfect Present.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Darèi.	Darémmo.
Darétti.	Daréste.
Darébbe. (k)	Darébbero. (l)

## *Perfect Future.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Día.	Diámo.
Díi. (m)	Diáte.
Dia.	Diéno. (n)

All other tenses follow the rule of the first conjugation.

The verb *Stare* is like the verb *Dare*; change only the *D* into *St*, and my notes will find it.

## *Conjugation of the Anomalous Verb*

P A R E R E, to seem.

I N D I C A T I V E,

## *Present.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pájo.	Pajámo.
Pári. (o)	Paréte.
Páre.	Pájono.

(k) In poetry we say likewise *daría*.

(l) Or *darébbono*. In poetry we say likewise *dariéno*.

(m) I will say it once more, that I like better *día*, as I hate the terminations in *ii*.

(n) Some say *diano*. They are not praised for it.

(o) I have seen in verse *pai*.

*Pre-*

*Preterite.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Párví.	Parémmo.
Parésti.	Paréste.
Párve.	Párvero. (p)

*Future.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Parró. (q)	Parrémo.
Parrái.	Parréte.
Parrá.	Parráño.

IMPERATIVE.

*Present.*

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
No first person.	Pájámo.
Pári (r)	Paréte.
Pája.	Pájano.

The participle is *Parúto* or *'Parfo*. The other tenses are all regular as those of *Temére*.

(p) Or *párvono*.

(q) Some *pareró*. It is inelegant.

(r) Some *pai*. No bad word.

Con-

# THE ITALIAN TONGUE. 79

## Conjugation of the Anomalous Verb

### D I R E. (f) I N D I C A T I V E.

#### Present.

Sing.	Plur.
Dico.	Diciamo.
Dí. (i)	Díte.
Díce.	Dicono.

#### Preterite.

Sing.	Plur.
Díssi.	Dicémmo.
Dicesti.	Dicéste.
Díffe.	Díffero, (u)

#### Future.

Sing.	Plur.
Dirò. (x)	Dirémo.
Dirái.	Diréte.
Dirá.	Dirámo.

### I M P E R A T I V E.

#### Present.

Sing.	Plur.
No first Person.	Diciamo.

(f) Anciently *dicere*.

(i) More frequently *dicere*.

(u) Or *dissono*.

(x) Anciently *dicerò, dicerái, dicerà, dicerémo, diceréte, dicerámo*. None of them is now used.

Dí.

Díte.

Díca.

Dícano.

## O P T A T I V E.

*Imperfect Present.**Sing.**Plur.*

Diréi (y)

Dirémmo.

Dirésti.

Diréste.

Dirébbe.

Dirébboro. (z)

*Future.**Sing.**Plur.*

Díca.

Diciámo.

Díchi.

Diciáte.

Díca.

Dícano.

The participle is *Detto*. The other tenses are regular like those of *Sentire*.

Though I have given here a specimen of each of the three conjugations when irregular, the English reader must not think that all other irregular conjugations are to be modelled upon these three; for each anomalous verb differs more or less from all others, and they are only to be learned by use and by observation of the best writers:

(y) Anciently *dictrái, dictrésti, dictrébbe, dictrémmo, dictréste, dictrébbeno, or dictrébbono*. All obsolete now.

(z) Or *dirébbono*.

The active verbs, as in English, become passive by the junction of the verb *essere* with the participles; as *io sono amato, tu sei temuto, egli è sentito*; or when the speech requires a feminine, *io sono amata, tu sei temuta, ella è sentita*; in the masculine plural *amati, temuti, sentiti*, and in the feminine *amate, temute, sentite*.

## SYNTAX.

In respect to concordance and government, the syntax of the Italian tongue has great affinity with that of the Latin. The adjective agrees with the substantive in gender, number and case; and the verb with the nominative in number and person.

Out adjectives ending in *o* in the masculine line undergo four changes in the termination, as *caro, cara, cari, care*; *bello, bella, belli, belle*; *superbo, superba, superbi, superbe*. Those that end in *e* undergo but two changes, as *felice, felici*; *mortale, mortali*; *dolce, dolci*; *soave, soavi*.

The substantive is placed before or after the adjective, not at pleasure, as some people imagine, but as a judicious ear directs. We may say *donna bella* and *bella donna*; but we say *cavallo bianco*, and not *bianco cavallo*. The shock of *co* and *ca* causes a cackling cacophony.

Collective substantives in the singular seldom or never agree with a plural, as they often do in English. We generally say *il popolo è numeroso*; *la canaglia si levò a romore*; *la gente si lagna*; *l'esercito rimarfe padrone del campo*.

The personal pronoun is frequently omitted because the termination of the verb determines the person and number. *Amo il fratello*; *balliamo con queste donne*; *venite a vederci*; *verrà domane*.

When the Italians have given the article to a name, they give it likewise to all the names of the same sentence, as *il Padre, la Madre, i Figliuoli, e gli Amici loro se ne andarono tutti insieme alla Commedia*. In English *Madre, Figliuoli, and Amici*, would be deprived of their articles. The reason of this difference in the two languages is, that the Italian articles are all different; *il, la, i, gli*; but the the English having only one, to repeat it three times would have a bad effect.

None of the modern European languages suffer so many transpositions of words in any sentence as the Italian. We may say, for instance, and with almost equal propriety,

*Io sono amante di Laura.*  
*Io sono di Laura amante.*

*Io di Laura sono amante.  
Io di Laura amante sono.  
Di Laura amante io sono.  
Di Laura io sono amante.  
Amante io sono di Laura.  
Amante di Laura io sono.*

Yet transpositions of words and inversions of sentences in my opinion are to be sparingly used in prose. The style of Boccaccio abounds in transpositions, but the style of Boccaccio is imitated no more, except by Pedants. In poetry, if it be not of the narrative kind, transpositions add grace, vigour, and solemnity; but the art of using them cannot be taught, as it depends on a thorough acquaintance with the language, a nice ear, a refined judgment, and a poetical soul.

## PROSODY.

Prosody comprises the rules of pronunciation, and the laws of versification.

### OF PRONOUNCIATION.

Pronunciation is just when every letter has its proper sound, and when every syllable has its proper accent. The sounds of the letters have been already explained; but rules for the accents are not easily given, especially to



those that understand not the Latin tongue. Such however as are invariable I shall give here.

Monosyllables that suffer no accent, as *ma*, *se*, *mi*, *lo*, are pronounced with no forcible emission of breath; but when they demand an accent as a sign that a letter or a syllable has been cut off, they are pronounced more forcibly, as *sì* when it means *così*; *dì* when it signifies *giorno*, because originally it was *dìe*; *giù* and *sù*, because anciently they were *suso* and *giùso*, or *sùe* and *giùe*. *Nè* is likewise pronounced with more force when it is a negative particle than when it is an expletive, a relative, or an article.

Monosyllables ending with a consonant, as *il*, *per*, *con*, *non*; with an apostrophised vowel, as *de'*, *ne'*, *pe'*, *vo'*; or with a diphthong, as *mai*, *sei*, *noi*, *lui*, are languidly pronounced.

Substantive nouns, whether dissyllables or polysyllables, when derived from Latin substantives ending in *tas* have the accent on the last syllable, as *bontà*, *povertà*, *iniquità*, *arenosità*, in Latin *bónitas*, *paupértas*, *iníquitas*, *arenófitas*. Such nouns in English end in *ty*, as *bounty*, *poverty*, *iniquity*, *arenosity*. When it happens that such words are lengthened with  
a syl-

a syllable, as it often happens, especially in poetry, they still preserve the accent on the *a*, as *bontàde*, *provertàde*, *iniquitàde*, *arenositàde*, or *bontàte*, *povertàte*, *iniquitàte*, *arenositàte*.

The accents on the different tenses of the verbs I have already marked in their conjugations. I shall only observe, that whenever the last letter of a word requires an accent, the Italians mark it, but they never do it in any other place of a word, except it be to avoid an equivoke; as *nettare* (*nectar*) by diligent prose writers is generally distinguished from *nettare* (*to clean*) because in the first case the second syllable is short, and in the second case the second syllable is long. Few people take this little trouble in poetry, as the quantity generally determinates the pronunciation.

The infinitives of our verbs when ending in *are* or in *ire* have the accent on the penultima, as *amàre*, *invocàre*, *sentìre*, *diminuìre*; but when they end in *ere* they have it sometimes on the penultima, as *avère*, *temère*, *volère*, *sapère*, and sometimes on the antepenultima, as *èssere*, *scégliere*, *frémere*, *raccógliere*, *conóscere*, *nascóndere*. Those that know Latin will easily guess whence this variety generally proceeds; and those that know it not must have recourse to my dictionary, where

they will find every word accented in the alphabetical order.

When a particle is added to a word, whether such word be curtailed or not of its last vowel, the accent loses not its place. Suppose, for instance, that the simple word has the accent on the last syllable, as *partirà*, or on the penultima, as *parte* and *partiranno*, or on the antepenultima, as *partiròno*; and that the particle *si* be added to each of them according to the construction of the language; *partirà* shall be turned into *partiràssi*, *parte* into *partessi*, *partiranno* into *partirannoſi*, and *partiròno* into *partirònsi*.

All polysyllables ending in *abile* or in *ibile* from the Latin *abilis* and *ibilis*, in English *able* or *ible*, have the accent on the antepenultima, as *ſtåbile*, *formidåbile*, *terråbile* *poſåbile*.

All polysyllables ending in *evole*, as *colpévole*, *meritévole*, *onorévole*, *pregiudiziévole*, have the accent on the antepenultima likewise.

All polysyllables ending in *ente* have their accents on the penultima.

When the last vowel of a polysyllable is preceded by two consonants, the accent falls on the penultima.

When

## THE ITALIAN TONGUE. 87

When a polysyllable is curtailed of its last vowel the accent falls on the last vowel remaining.

### Of VERSIFICATION.

Verification is the arrangement of a certain number of syllables, according to certain laws; and a verse is a line consisting of a particular succession of sounds and a number of syllables.

The chief verse of the Italians consists of eleven syllables, and is therefore called *endecasyllable*.

This verse, considered in itself, is most harmonious when strong accents fall on each even syllable, that is on the second, fourth, sixth, eighth, and tenth;

*Che viver più felice e più beato  
Che ritrovârsi 'n servitù d' amore!*

Yet a delicate ear would soon be cloyed with such accents if they were continued throughout a whole stanza, because sameness of sounds causes a disgusting insipidity.

That we may therefore avoid uniformity in our versification, we place our accents in different manners, sometimes on even, some-

times on uneven syllables ; sometimes the very first syllable of the verse is forcibly accented, and sometimes the necessary rapidity of utterance gives no room at all for accents until we reach the fourth, fifth, and even sixth syllable. The accents sometimes are distant, sometimes they meet ; now stronger, now softer, as chance or skill direct ; as the following verses will show, in which I have marked the vowels on which the accents fall.

*Signór, nell' altro cãto io vi dicéa  
Che 'l forfennáto e furios' Orlando  
Fráttesi l' arme e sparse al cãpo avéa,  
Squarciati i pãnni e via gittáto il brando,  
Svelte le piãnte, e risonar facéa  
I cavi sassi e l' alte sélve, quando  
Alcún Pastore al suón trasse in quel lato  
Lor stélla o qualche lór grave peccáto.*

*Viste del Pazzo l' incredibil prove  
Poi piú dappressó e la passánza estréma  
Si voltan per fuggír, ma non sann' óve,  
Siccome avviéne in subitana téma.  
Il Pazzo dietro lór ratto si muove  
Uno ne piglia e del capo lo scéma  
Con la facilità che torría alcúno  
Dall' arbor póme o vago fiór dal prúno.*

*Per una gámba il grave trónco prese,  
E quello usó per mazza addóssó il résto ;*

*In terra un pájo addórméntáto st' se  
Cb' al novíssimo d' forse fia désto.  
Gli altri sgombráro súbito 'l paése  
Cb' ebbono 'l piede e 'l buono avviso présto :  
Non saria stato il Pázzo a seguir lénto  
Se non cb' era già vólto al loro arménto.*

*Gli Agricoltori accórti agli altru' esémpli  
Lascian ne' campi arátri e márre e fálci ;  
Cbi monta sulle cásse e cbi su i témplici  
Poichè non son sicúri olmi nè falci,  
Onde l' orrenda fúria si contémplici.  
Che a púgni, ad úrti, a mórsi, a gráffi, e  
cálci  
Cavalli e huói rompe, fracássa, e strúgge,  
E ben è córridor cbi da lui fugge.*

*Già potréste sentir come rimbómba  
L' alto romór nelle propínque ville  
D' urli, di corni, e rusticáne trombe,  
E più spesso che d' áltero il suon di squille :  
E con spuntóni ed árcbi e spiédi e frómbe  
Veder da mónti sdruciolárne mille,  
Ed altrettánti andar da bássso ad alto  
Per far al Pázzo un villanésco assalto.*

*Qual venir suól nel falso lito l' onda  
Mossa dall' austro che a princípio scherza,  
Che maggior della prima è la secónda  
E con più forza poi siegue la terza,  
Ed ogni volta più l' umóre abbonda  
E nell' arena più stende la sferza,*

*Tál contra Orlándo l' empia túrba cresce  
Che giú da balze scénde e di valli ésce.*

*Feca morir diece persóne e diéce  
Che senz' órđine alcún gli andáro in máno ;  
E quéstó chiaro esperiménto fece  
Cb' era assai piú sicúr starne lontáno.  
Trar sangue da quel córpo a nessún lece  
Che lo fere e percóte il ferro in váno.  
Al Conte il Re del Ciel tal grázia diede  
Per porlo a guárdia di sua sánta féde.*

*Era a periglio di morire Orlando  
Se fosse di morir stato capáce :  
Potea imparár cb' era gittáre il brando  
E poi voler senz' árme essere audáce.  
La turba giú s' andáva ritirándó  
Vedenda ogni suo cólpo uscir falláce.  
Orlando pói che piú nessún l' attende  
Verso un borgo di cásé il cammin prénde.*

*Dentro non vi trovò picciol nè grande  
Che 'l borgo ognún per tema avea lasciáto :  
V' erano in cópia povere vivánde  
Conveniénti a pastorále stato.  
Senza 'l pane discérner dalle gbiánde  
Dal digiuno e dall' ímpeto cacciáto  
Le mani e 'l dente lasciò andar di botto  
In quel che trovò prima o crúdo o còtto.*

*E quíndi errando per tutto il paése  
Dava la cáccia agli uómini, alle fere,  
E scorréndo pe' boschè talór prese*

*I capri snelli e le dàmme leggère,  
 Spesso con orsi e con cinghái contése  
 È con man nude li póse a giacére,  
 E di lor càrne con tutta la spóglia  
 Più vólte il ventre empì con fera vóglia.*

By these lines the reader may easily see that Ariosto was far from thinking that harmony required constant falls of accents on even syllables; and though he lived not long enough to polish all his lines, and augment the musicalness of many, whose numbers are none of the best, because sometimes two, sometimes three vowels clash too hard against one another, yet the generality of the Italians are more pleased with his judicious variety of cadences, than with the almost constant monotony of Tasso, who scarcely dared to place an accent on an uneven syllable.

The tenth syllable is the only one that necessarily requires an accent, otherwise the verse would end with a *dactyle* or *slippery word* (*parola sdrúcciola*) as we call it, and in this case the metre would be entirely destroyed, and the verse become prose: it is however not absolutely necessary that such accent be very strong.

Our first versificators frequently interspersed in their poems an endecasyllable by the moderns called *broken* (*scavezzo*), in which



which the strong accents fall on the fourth, the seventh, and the tenth. *Luigi Pulci* in his *Morgante* has even whole stanzas consisting of such endecasyllables, and this is one out of the twenty-seventh Canto.

*Il mar pur gónfia e coll' ónde rinnálza,  
E spesso l' úna coll' áltra s' intóppa,  
Tanto che l' áqua in covérta su bálza,  
Ed or saltáva da próra or da póppa ;  
La nave è vécchia, e pur l' ónda la scálza  
Tal che comíncia ad uscírne la stóppa :  
Le grida e 'l máre, ogni cósá rimbómba :  
Morgante aggóttá ed ba tóltá la trómba.*

Dante was not averse to such verses, *Petrarca* seemed to avoid them carefully, *Ariosto* has used them sparingly, *Berni* in his *Orlando Innamorato* has a great many, but *Tasso* in his *Gerusalemme* has not one. Our versifiers (poets we scarcely have had one since *Tasso*) have abstained from using *broken verses* from the beginning of the last century; but I see them revived by some living authors, namely *Giancarlo Passeroni*, the two brothers *Carlo* and *Gasparo Gozzi*, and *Vittore Vettori*, whom I think posterity will rank amongst poets. These gentlemen are not averse to them in those compositions in which they chiefly aim at the style either of *Dante* in serious, or of *Berni* in burlesque and satirical poetry ;

poetry; and it is in those two styles that this verse in my opinion has a good effect, if not too lavishly used.

Out of our endecasyllable, two verses are produced which we, perhaps improperly, call likewise endecasyllables. One of these is made by adding one syllable, the other by cutting off one. The first we call *endecassillabo sdrúcciolo*, because it ends with one of those words that we call *parole sdrúcciole* or *dactyles*; the other *endecassillabo tronco*, because it ends with a *truncated word*, that is, a word with an accent on its last vowel.

None of these endecasyllables has any great harmony, especially the second, which never has been used by any writer of any name. We find it very sparingly scattered in Epic poetry by Dante, Petrarca, Pulci, Ariosto, and Berni, and, if I remember well, the severe Tasso never employed it once. Some petty rhimers in the last century wrote some contemptible sonnets in this puerile metre, of which, for the satisfaction of the reader, I give here as a specimen the beginning of one which seemed admirable to me when I was a school-boy, and as my memory will not suggest me a better, the reader must have patience, and be contented with this.

*Se il libro di Bertoldo il ver narrò,  
 Questo comando un giorno ebbe dal Rè :  
 Fa che doman tu torni innanzi a mè  
 E che insieme io ti veda e insieme nò.  
 Bertoldo il giorno appresso al Re tornò  
 Portando un gran Crivello innanzi a se ;  
 Così veder e non veder si fè,  
 E con la pelle altrui la sua salvò.*

I have forgot the remainder of this poor composition.

The *endecasíllabo sdrúcciole*, which one may call in English the *slippery endecasyllable*, though not much better than the *truncated*, has been chiefly used by two writers whose great names have given it a kind of importance. One was Ariosto in his comedies, the other Sanazzaro in some of the Eclogues interspersed in his famous book of the *Arcadia*. Nevertheless both Ariosto's Comedies and Sanazzaro's Eclogues were much praised, but seldom reprinted, and seldom read; for, in spite of names, nature speaks, and nature tells the *Italians* that of the many metres, in which our poetry has been forced by fanciful writers, she does not approve of this. I shall give no specimen out of *Ariosto's* comedies, as his verses, besides the defect of ending with a *dactyle*, have likewise the additional disagreement of being *blank*; but of the slippery verses of *Sanazzaro* this is a specimen  
 out

out of the sixth eclogue, which is a dialogue between the two shepherds, old Serrano and young Opico.

Serr. *Quantunque, Opico mio, si vecchio e cã-  
rico*

*Di senno e di pensier che in te si còvano,  
Deb piangi or meco, e prendi il mio rammá-  
rico.*

*Nel mondo oggi gli amici non si tróvano,  
La fede è morta, e regnano le insídie,  
E i mal costumi ognor più si rinnóvano.  
Regnan le voglie prave e le perfídie  
Per la roba mal nata che li símula,  
Tal che il figliuolo al Padre par che insídie.  
Tal ride del mio ben che il riso símula,  
Tal piange del mio mal che poi mi lácera  
Dietro le spalle con acuta limula.*

Op. *L' invidia, figliuol mio, se stessa macéra  
E si dilegna come agnel per fáscino  
Che non gli giova ombra di pino o d' ácera.*

Serr. *Il pur dirò, cosí gli Dii mi láscino  
Veder vendetta di chi tanto affóndami  
Prima che i mietitor le biade affáscino;  
E per l' ira sfogar che al core abbóndami,  
Cosí 'l veggia cader d' un olmo e frángasi  
Tal ch' io di gioja o di pietà consóndami.*

*Tu sai la via che per le piogge affángasi:  
Ivi s' ascoso quando a casa andávamo  
Quel, che tal viva, che lui stesso piángasi.*

*Nessun vi riguardò perché cantávamo;  
Ma innanzi cena venne un pastor súbito*

*Al nostro albergo quando al fuoco stávamo ;  
 E disse a me ; Serran, vedi, ch' io dúbito  
 Che tue capre sian tutte, ond' io per córrere  
 Ne caddi sì che ancor mi duole il cúbito.  
 Deb se quì fosse alcuno a cui ricórrere  
 Per giustizia potéssi ! Or che giustizia !  
 Sol Dio sel veda che ne puo soccórrere.  
 Due capre e due capretti per malizia  
 Quel ladro traditor dal gregge tólssemi,  
 Sì signoreggia al mondo l' avarizia.  
 Io gliel direi ; ma chi mel disse vólssemi  
 Legar per giuramento, ond' esser mütolo  
 Conviemmi, e pensa tu se questa dólssemi.  
 Del furto si vantò poi ch' ebbe avútolo  
 Che sputando tre volto fu invisibile  
 Agli occhi nostri, ond' io saggio ripútolo ;  
 Che, se il vedea, di certo era impossibile  
 Uscir vivo da' cani irati e cállidi,  
 Onde non val che l' uom richiami o sábile.  
 Erbe e pietre mostrose e sughi pállidi,  
 Qssa di morti e di sopolcri pólvore,  
 Magici versi assai possenti e válidi  
 Portav'a indosso, che 'l facean risólvare  
 In vento, in acqua, in picciol rubo o sélíce ;  
 Tanto si puo per arte il mondo invólvere.*

Next to our verse of eleven syllables, that  
 of seven is most harmonious ; and great use  
 has been made of it in lyric compositions,  
 sparingly mixed with the endecasyllable ; and  
 especially by Petrarch, in those pieces which

he called Canzoni, of which this is reckoned one of the best.

*Che debb' io far ? che mi configli amore ?  
 Tempo è ben di morire,  
 Ed ho tardato più ch' i' non vorrei !  
 Madonna è morta ed ha seco il mio core,  
 E volendol seguir  
 Interromper convien quest' anni rei !  
 Perchè mai veder lei  
 Di quà non spero e l' aspettar m' è noja  
 Poscia ch' ogni mia gioja  
 Per lo suo dipartire in pianto è volta,  
 Ogni dolcezza di mia vita è tolta.  
 Amor, tu 'l senti, ond' io teco mi doglio,  
 Quant' è 'l danno aspro e grave ;  
 E so che del mio mal ti pesa e dole,  
 Anzi del nostro ; poi ch' ad uno scoglio.  
 Avem rotta la nave,  
 Ed in un punto n' è scurato il sole.  
 Qual ingegno a parole  
 Porà agguagliar il mio doglioso stato ?  
 Abi orbo mondo ingrato,  
 Gran cagion hai di dover pianger meco,  
 Che quel ben, ch' era in te, perduto hai seco !  
 Caduta è la tua gloria, e tu nol vedi,  
 Ne' degno eri mentr' ella  
 Visse guaggiù d' aver sua conoscenza ;  
 Ne' d' esser tocco da' suoi santi piedi,  
 Perchè cosa sì bella  
 Devea 'l cielo adornar di sua presenza.  
 Ma io lasso, che senza*

H

Lci

Lei nè vita mortal nè me stesso amo,  
 Piangendo la richiamo :  
 Questo m' avanza di cotanta spene,  
 E questo solo ancor, quì mi mantene.  
 Oh ohimè, terra è fatto il suo bel viso  
 Che sólea far del ciélo  
 E del ben di lassù fede fra noi !  
 L' invisibil sua forma è in paradiso  
 Disciolta di quel vélo  
 Che quì fece ombra al fior degli anni suoi,  
 Per rivestirsén poi  
 Un' altra volta e mai più non spogliarsi  
 Quand' alma e bella fàrsi  
 Tanto più la vedrem, quanto più vale  
 Sempiterna bellezza che mortale.  
 Più che mai bella e più leggiadra donna  
 Tórnamì innanzi cóme  
 La' dove più gradir sua vista sente :  
 Quest' è del viver mio l' una colonna ;  
 L' altra è 'l suo chiáro nóme  
 Che sona nel mio cor sì dolcemente ;  
 Må tornandomi a mēte  
 Che pur morta è la mia speranza viva  
 Allor ch' ella fioriva,  
 Sa ben amor qual io divento e spero ;  
 Vedel colei che or è sì presso al vero.  
 Donne, voi che miraste sua beltate,  
 E l' angélica vita  
 Con quel celeste portamento in terra,  
 Di me vi doglia ; e vincavi pietate,  
 Non di léi che è salita  
 A tanta pace a me ha lasciato in guerra,

Tal

*Tal che, s' altri mi ferra  
 Lungo tempo il cammin da seguitarla,  
 Quel che amor meco parla  
 Sol mi ritien ch' i' non recida il nodo:  
 Ma e' ragiona dentro in cotal modo.  
 Pon freno al gran dolor che ti trasporta,  
 Che per soverchie voglie  
 Si perde il cielo ove il tuo core aspira,  
 Dov' è viva colei che altrui par morta,  
 E di sue belle spoglie  
 Seco sorride, e sol di te sospira;  
 E sua fama che spira  
 In molte parti ancor per la tua lingua  
 Prega che non estingua,  
 Anzi la voce al nome suo rischiari,  
 Se gli occhi suoi mai ti fur dolci e cari.  
 Fuggi 'l sereno e 'l verde;  
 Non t' appressar ove sia riso o canto  
 Canzón mià, nò, 'ma pianto!  
 Non fa per te di star fra gente allegra  
 Vedova sconsolata in veste negra.*

Metastasio, who has brought our musical drama to its perfection, has happily mixed in his recitativos this line of seven syllables with that of eleven, without giving to it any determinate place; and simply following the direction of chance, and of his ear, which seems to me the most nice that a poet ever had.

——— *La Patria è un tutto  
 Di cui siam parti. Al cittadino è fallo  
 Considerar se stesso*



*Separato da lei. L' utile o il danno  
 Ch' ei conoscer dee solo è cio che giova  
 O nuoce alla suo patria, a cui di tutto  
 E' debitor. Quando i sudori e il sangue  
 Sparge per lei, nulla del proprio ei dona  
 Rende sol ciò che n' ebbe. Ella il produsse,  
 L' educò, lo nutrì: Colle sue leggi  
 Dagl' insulti domestici il difende,  
 Dagli estermi coll' armi. Ella gli presta  
 Nome, grado, ed onor; ne premia il merito,  
 Ne vendica le offese; e madre amante  
 A fabbricar s' affanna  
 La sua felicità, per quanto lice  
 Al destin de' mortali esser felice.  
 Han tanti dóni è però  
 Il peso lor. Chi ne ricusa il peso  
 Rinunci al beneficio, e a far si vada  
 D' inóspite foréste  
 Mendico abitatore; e là d' irsute  
 Ferine spoglie avvolto, e là di poche  
 Misere ghiande e d' un covil contento  
 Viva libero e solo a suo talento.*

By these two compositions it appears, that our verse of seven syllables requires no constant accent, but on the penultima; and that other syllables may or may not have it, as the poets think fit.

The *slippery* verse, that we form from this, consists of eight syllables, and the *truncated* of six; but, that I may not repeat the same thing

## THE ITALIAN TONGUE. 101

thing over again, I must say that every plain Italian verse, whether of eleven, or of less syllables, may be lengthened or shortened at pleasure by a slippery or a truncated word; and I will add further, that, excepting in musical airs and songs, both the slippery and truncated verses the shorter they are the more insupportable they are, except when artfully mingled with rhymed verses, as we shall show anon in an hymn of Metastasio: and as of bad things the less one has the better it is, I shall give the reader but two short specimens, out of the Port-Royal Grammar, whose pro- fody, in my opinion, is so very poor a perfor- mance, that one would almost be inclined to think the compilers of it played booty to the Italians, as their examples seem rather con- trived to discredit than to encourage the study of our language and poetry. Their first example of short slippery verses is this:

*Limpidi rivoli,  
Fertili pascoli,  
Frassini e platani  
Roveri e salici  
Edere e pampini  
Satiri e dréadi.*

In all probability Marino thought himself very cunning in contriving it so, that each of these six verses consists of two slippery words. He might easily have made two lines out of one, and pass his six verses upon the reader

for twelve. The following are less artful, but no less childish :

*Poichè vógliono  
Stelle pèrfide  
Che in pèrpétuo  
Resti vedovo  
D' ogni giúbilo,  
Siate pèrgovi  
Testimónii  
Dell' esèquie  
Ch' oggi célebro.*

Next to the verses of eleven, and of seven syllables, that of eight is the best, whose necessary accent falls on the penultima, the other syllables having it regularly or irregularly as the poet pleases.

*Miri púr con ridente ócchio  
Un signóre il suo tesóro ;  
Pavonéggisi in un cócchio,  
Avvilúppisi nell' óro,  
E con voce altitenánte  
Sgridi un sèrvo a me davánte ;  
Faccia púr pompa alla ménsa  
Degli arómati famósi  
Che la vástá India dispénsa  
O fragránti o saporósi,  
F. sol mángi in creta fina  
Del giappóne e della cína ;  
Cupra ogni ángol d' ogni stánza  
D' oro, d' óstro, e mármo eléito,*

*E di trôno abbia sembiânza  
 Ogni seggiola, ogni letto,  
 E nascôndan le sue mûra  
 Gran cristalli e gran pittûra ;  
 S' io potrò felicemente  
 Trarre a fine un' ôda ardita ;  
 Se una rima ubbidiente  
 Darà lume, forza, e vîta  
 A un mio nobile pensîero,  
 Quel signôr non curo un zéro.*

Verses of a shorter measure than seven and eight syllables are not often used by judicious *Italians* as they are unfit for vigorous poetry. Yet in short songs or opera airs they prove graceful, as it may be seen by this of *Metastasio*.

*Come il candóre  
 D' intatta néve  
 E' d' un bel còre  
 La fedeltà.  
 Un' orma sôla  
 Che in sè ricêve  
 Tutta le invôla  
 La súa beltà.*

If *Metastasio*, to the verse of five syllables, has in this air joined the *truncated*, in the following hymn to *Venus*, he has very gracefully joined the *slippery*.

*Scendi propizia*  
*Col tuo splendore*  
*O bella Vénere*  
*Madre d'amore:*  
*O bella Vénere*  
*Che sola sei*  
*Piacere degli uomini*  
*E degli Dei.*  
*Tu, colle lucide*  
*Pupille ch'are*  
*Fai lieta e fertile*  
*La terra e il mare.*  
*Presso a' tuoi placidi*  
*Astri ridenti*  
*Le nubi fuggono*  
*Fuggono i venti.*  
*A te fioriscono*  
*Gli erbose prati*  
*E i flutti ridono*  
*Nel mar placati.*  
*Per te le tremule*  
*Faci del cielo*  
*Dell' ombre squarciano*  
*L' oscuro velo;*  
*E allor che sorgono*  
*In lieta schiera*  
*I grati zefiri*  
*Di primavéra,*  
*Te Dea salutano*  
*Gli agei conóri*  
*Che in petto accolgono*  
*Tuo dolci ardóri.*

*Per*

*Per te la tímide*  
*Colombe i figli*  
*In preda lásciano*  
*De' fieri artigli.*  
*Per te abbandonano*  
*Dentro le tane*  
*I parti téneri*  
*Le tigri ircáne.*  
*Per te si piégano*  
*Le forme ascóse,*  
*Per te propágano*  
*Le umane cóse.*  
*Vien dal tuo spírito*  
*Dolce e fecóndo*  
*Ciò che d' amábile*  
*Raccbiude il móndo.*  
*Scendi propízia*  
*Col tuo splendóre*  
*O bella Vénere*  
*Madre d' amóre.*  
*O bella Vénere*  
*Che sola sèi*  
*Piacer degli uómini*  
*E degli Dèi.*

Only short trifles can be written in verses of three or four syllables. *Metastasio* himself, who was more than any other *Italian* poet obliged to look often out for all possible melodious measures, refused them a place in his airs and chorusses, as utterly unmusical. His predecessor *Apostolo Zeno*, whose verses seem

to have been scanned on his fingers, wrote many of four, three, and even two syllables; but no body can read his dramas without wishing that his gift of invention had been the lot of a man furnished with an harmonious soul. Yet verses of four syllables, when judiciously mixed with those of eight, have a pretty effect, as in this canzonet of *Chiabrera*.

*Del mio sol son ricciutégli  
 I capégli,  
 Non biondétti, ma brunétti:  
 Son due rose vervigliúzze  
 Le gotúzze;  
 Le due labbra rubinétti  
 Ma dal dì cb' io la mirái  
 Fin quì mái  
 Non mi vidi ora tranquílla;  
 Cbe d' amor non mise amóre  
 In quel córe  
 Neppur pícciola favílla.  
 Lasso me! quando m' accéfi  
 Dire intési  
 Cb' egli altrui non affiggéa;  
 Ma che tutto era suo fóco  
 Riso e giòco,  
 E cb' ei nacque d' una Déa.  
 Non fu Dea sua genitrice  
 Com' uom dice;  
 Nacque in mar di qualche scóglio,  
 Ed apprésé in quelle spúme  
 Il costúme*

Di donár pena e cordóglia.  
 Ben è ver cb' ei pargoleggia,  
 Cb' ei vezzeggia  
 Grazióso fanciullétto;  
 Ma così pargoleggiando  
 Vezzeggiando  
 Non ci lascia core in pètto.  
 Ob qual ira! ob quale sdegno!  
 Mi fa segno  
 Cb' io non dica, e mi minaccia:  
 Viperétta, serpentéllo,  
 Dragoncélllo  
 Qual ragión vuol cb' io mi táccia?  
 Non sai tu che gravi affánni  
 Per tant' anni  
 Ho sofferto in seguitárti?  
 E che? Dunque lagrimóso,  
 Doloróso,  
 Angoscioso ho da lodárti?

Verses of nine syllables we have none; and those of ten cannot be of any use, except in musical airs: For a specimen I give but this air of *Metastasio*.

*Cbi mái non víde fuggír le spónde*  
*La prima vólta che và per l' ónde,*  
*Crede ógni stélla per lui funésta,*  
*Téme ogni zéfiro come tempésta*  
*Un picciol móto tremár lo fá.*  
*Ma réso espérto sì póco téme*  
*Cbe dórme al suóno del már che freme,*  
*O sull' próra cantándo và.*

Be-



Besides the metres that I have here exemplified, some of our unskilful *Italians* have tried others, which, being not natural to our language, have been universally neglected. *Claudio Tolomei* of *Siena*, a man of no common parts, who lived in the sixteenth century, and was a Cardinal, fancied that our poetry might run better in hexameters and pentameters than in endecasyllables; and here is an epigram writ by *Fabio Berveglienti* his friend and follower. For want of types I have marked the long syllables with an accent; those that are not accented are all *briefes*, except the second syllable of *empia* in the sixth verse, which makes a strange and harsh coalition with the following *e*; and the four letters, *p, i, a, e*, form the first *caesura* of that pentameter.

*Mentre da' dolci faví fura del mël dolce cupidó*  
*Vólti' ál lábbri' un apé pünge lá bella manó.*  
*Súbito pércuóte per acérbo dolóre la térra*  
*E' dógliós' ed acró' tórr' att' mádre suá.*  
*Móstrale piangéndo cómé crudelménte feríva*  
*Quell' ape quánt' empia é pícciola féra sú*  
*Vénere dolce ridé; dice Vénere: Guárdat' amóré,*  
*Pícciolo quánto seí, quánta feríta fai.*

Not much less absurd is the following metre, of which I do not know the first *Italian* inventor, but I suppose him some obscure modern; and, for want of a better, I take as

a specimen a short piece of *Paolo Rolli*, a harsh versifier, known by his thrice harsh translation of *Milton's Paradise Lost*.

*Brillánti límpidi cristálli chiári  
 Dove pietósa bella e grand' ánima  
 Veggo tralúcere, begli ócchi cari ;  
 Soávi in tácito ricétto ascóso  
 Lontán da fiéro capiglio rígido  
 E da pestífero guardo invidióso,  
 Vezzósí e placídi e languidétti  
 Socchiúsi in lieto sorrísó trémulo  
 Spiráte all' ánima tutti gli affétti:  
 Fin quándo s' ármano di breve sdégno  
 Le imperióse ciglia magnánime  
 Ove ba dispótico l' amór suo régno ;  
 Sempre la cándida fronte è seréna,  
 Pietà le dolci pupille spirano,  
 E il labbro affábile niega e incaténa.  
 In quel che vário piú bello créa  
 Scherzi natúra superba e sèmplice,  
 E indústre séguane l' arte ogn' idéa.  
 D' alma delízia, di gran dilétto  
 Piú di sì vágbi occhi non fétero  
 Né mai far póssono lavór perfétto.  
 Vezzi i piú téneri, sensi i piú rári  
 Con voi son náti, da voi s' esprímono,  
 Inespresíbili begli occhi cari.*

These verses Rolli called *Catullian endecasyllables*. A pox on them !

One

One *Pierjácopo Martélli* of *Bologna*, a man of some genius, not many years ago invented a verse of fourteen syllables, and wrote some tragedies in it, pretending that that was the properest verse for the stage. But his tragedies are not read, in spite of one *Goldoni*, a modern comedy-monger, and some other poetasters, who have in my time foolishly endeavoured to revive a metre condemned by the nature of our language to contempt and oblivion. I have not *Martelli's* works by me, therefore I give no specimen of his odd measures, but no loss to the *English* reader.

G R A M-



# GRAMMATICA

D E L L A

LINGUA INGLESE.



**C**HIA'MASI GRAMMATICA l' *Arte di far uso delle parole acconciamente, o la Scienza di parlare correttamente.* Questa insegna qual parentela s' abbiano fra di loro le innumerabili voci d' una lingua; e secondo la comune divisione, consiste di quattro parti, ORTOGRAFI'A, ETIMOLOGI'A, SINTA'SSI, e PROSODI'A.

Dell'

## Dell' ORTOGRAFIA.

Chiamasi ORTOGRAFIA l' *Arte di formare sillabe con accozzamento di lettere, e vocaboli con accozzamento di sillabe*; perciò primamente insegna la forma e il suono delle lettere.

Le lettere della lingua Inglese sono ventisei, e la loro forma nell' uso comune della vita non è differente dalla forma delle nostre. Le loro leggi però e gli atti pubblici sono scritti con caratteri da essi chiamati *antico Inglese* o *lettere nere*, e da noi *Semigotici*; e perchè tali caratteri sono poco conosciuti dagli Italiani, io registrerò quì i due alfabeti col suono che gl' Inglese danno a ciascuna lettera. Avvertasi però che questi suoni non sono espressi che a un dipresso, e non con musicale esattezza, perchè la cosa non è fattibile con iscrittura; e que' miei paesani che avranno desiderio di studiare questa lingua, erodano a me che non c' è modo d' imparare a pronunziarla bene, se non si ricorre alla viva voce degl' Inglese medesimi, come reciprocamente non c' è modo per gl' Inglese d' imparare la vera Toscana pronunzia della nostra Favella se non l' apprendono da' nostri eleganti parlatori Fiorentini.

Alfa-

# LINGUA INGLESE. 113

## Alfabeti usati nelle stampe Inglese.

Caratteri Ro- mani.	Caratteri Ita- lici.	Lettere nere o Antica Ingle- se.	Suono Italiano de' Caratteri quando son- no alfabeticamente pronunziati dagli In- glese.
A a	A a	A a	e
B b	B b	B b	bi
C c	C c	C c	fi
D d	D d	D d	di
E e	E e	E e	i
F f	F f	F f	ef
G g	G g	G g	gi
H h	H h	H h	ec
I i	I i	I i	ei
J j	J j	J j	ge conson.
K k	K k	K k	chee
L l	L l	L l	el
M m	M m	M m	em
N n	N n	N n	en
O o	O o	O o	o
P p	P p	P p	pi
Q q	Q q	Q q	chiiu
R r	R r	R r	err
S s	S s	S s	efs
T t	T t	T t	ti
U u	U u	U u	ju
V v	V v	V v	vi
W w	W w	W w	double ju
X x	X x	X x	egs
Y y	Y y	Y y	uej
Z z	Z z	Z z	zed { fizzard, & uzzard.
		I	Le

Le vocali Ingleſi non ſono propriamente che cinque, *a, e, i, o, u*, ma in vece della *i* l' uſo vuole che ſi ſcriva *y* in fine di molte parole, come in *ſhy, holy*, e dinanzi alla *i*, come in *dying, beautifying*, e in *says, days, eyes*, e in vocaboli derivati dal Greco, come *ſystem, ſympathy*, e altri moltiffimi.

In vece della *u* gl' Ingleſi uſano ſpeſſo la *w* dietro ad una vocale per fare un dittongo, come *raw, grew, view, vow, flowing, lowneſs*.

Quantunque nel leggere l' Alfabeto gl' Ingleſi diano a ciaſcuna lettera quel ſuono da me quaſi eſpreſſo nel margine d' eſſo, pure nel diſcorſo quaſi ogni lettera ha altri ſuoni, come di mano in mano verrò notando.

### Delle V O C A L I.

#### A.

**L'** *A* ha trè ſuoni chiamati dagl' Ingleſi, *A tenue o chiuſo, A aperto, e A largo*.

L' *A tenue o chiuſo*, che in Italiano ſuona come *e*, è conſiderato come il vero *A* Ingleſe, forſe perchè occorre molto più frequentemente ne' vocaboli loro che non gli altri due. I Franceſi lo pronunziano eſattamente come gl' Ingleſi nella parola *païs*.

Oſſervifi però che in principio di parola di rado l' *a* è *tenue o chiuſo*.

E A

L' A che gl' Ingleſi chiamano *aperto* ſ' aſſomiglia al noſtro, come nelle voci *father, rather, congratulate, fancy, glaſs*, e nella maggior parte de' vocaboli che cominciano in a, come *abandon, about, actor, acroſs, adapt, adjourn*.

L' A *largo*, che da alcuni è anche chiamato *Germanico* o *Teutonico*, e che noi potremmo anche chiamare *ſtraſcinato*, eſce di rado o forse non mai della bocca d' un Toſcano, ma da' Napoletani l' ho ſentito più volte, e ſovente ancora da' Romani. Queſto *a* non ſi trova mai in voci derivate dal Greco o dal Latino, ma ſolamente in quelle che ebbero il loro naſcimento nel ſettentrione, come *all, wall, call, ſmall*, che forse dagli antichi Ingleſi ſi ſcrivevano o almeno ſi pronunziavano *aull, waull, caull, ſmaull*.

A forma dittongo ſolamente colle lettere *i, y, u, e w*. *Ai* in *plain, vain*, o *ay* in *gay, clay*, ſuona come l' A *tenue* o *chiuſa*. *Au* in *author, naughty*, o *aw* in *raw, awful*, ha ſuono *largo* o *Germanico* o *Teutonico*, come dicono gl' Ingleſi, o *ſtraſcinato* o *Napoletano*, o *Romano* come direi io.

Alcuni Ingleſi ſcrivono *ae* in certe poche parole derivate dal Greco o dal Latino, e poi le pronunziano come gl' Italiani; come *Caesar, Aeneas*: i loro più giudizioſi ſcrittori però non addottano tale ortografia, come con-



## 116 GRAMMATICA DELLA

trattia alle natura della loro lingua, e scrivono e pronunziano *Eneas, Cesar.*

### E.

Questa lettera è più frequente che non alcun' altra nella lingua Inglese, e anch' essa ha tre principali suoni, uno *lungo*, uno *breve*, e uno *muto*, se suono però si può chiamare quello a cui si dà il nome di *muto*.

Il suono *lungo* si fa sentire nella voce *scene*, che si pronunzia, quasi come se fossero due de' nostri *i* liquefatti uno nell' altro.

Il suono *breve* ha molta similitudine col nostro *e*, come nelle voci *cellar, separate, celebrate, men, then.*

*E*, dinanzi a consonante raddoppiata o a due consonanti, è sempre breve, cioè, ha sempre il suono Italiano, come in *relent, medlar, serpent, cessation, blessing, fell, felling, debt.*

*E*, ha sempre suono *muto*, cioè non ha quasi suono alcuno quando termina un vocabolo, e serve per to più raddolcire o moderare la consonante che precede, come nelle voci *since, once, bedge, oblige*, o ad allungare la precedente vocale, come *bane, cane, pine, tune, robe, pope, fire, cure, tube*, che, se si togliesse da tali vocaboli quest' *e muta*, si pronunzierebbono *brevi* e con un suono *stringato* e *secco*, cioè *bän, cän, pän, tün, röb, pöp, fūr, cūr, tüb.*

Quasi tutti i vocaboli che oggi terminano con una consonante, terminavano anticamente in *e*, come veggiamo nelle scritture antiche e negli antichi libri Inglese; *year, wildness*, esempligrazia, scrivevanſi *yeare, wildnesse*. Quella *e* aveva probabilmente la forza dell' *e* *feminino Francese*, e costituiva forse una imperfetta sillaba; ma oggi è in tutto tralasciata tanto nello scrivere quanto nel pronunziare.

Ho detto che la lettera *E*, quando è *muta finale*, serve per lo più a raddolcire, moderare, o allungare la precedente vocale. La regola non è però senza eccezzuazione, perchè nelle voci *glove, live, give*, e alcune altre, le vocali che precedono la *e muta finale*, non sono nè raddolcite, nè moderate, nè allungate, ma si pronunziano *secche e brevi*, e con suono Italiano, cioè come noi pronunzieremmo *glov, liv, giv*.

La *e* ha ancora un altro suono oscuro e quasi impercettibile nel fine di alcuni vocaboli, come in *open, shapen, shotten, thistle, pickle, partisciple, metre, lucre, theatre, sepulchre*; e di questo suono non se ne può dare idea ad un Italiano, se non a viva voce.

*E*, forma dittongo con *a*, come nelle voci *near, mead, clear, mean, dear*, e tal dittongo suona come due *i* Italiani liquefatti insieme; o nelle voci *pleasure, measure, meadow*; e allora suona come *e* Italiano. Tuttavia ne' miei lunghi studi sulla lingua e pronunzia In-

glese ho trovate molte voci che s' allontanano più o meno da questa regola. *Creature* verbigrazia si pronunzia come se fosse scritto da noi *critur*, e tutti i derivativi di questo sostantivo hanno la prima sillabe *cre* divisa dall' altre, come in Italiano, *cre-ate, cre-ated, creating, cre-ation, cre-ator*. Perciò nessuno prenda questa indicata regola per infallibile, come neppure alcuna di quelle che ho già date quì di sopra, o che darò quì dietro, che regole di pronunzia Inglese assolutamente invariabili nell' opinione mia non ve n' ha neppure una; e la sola e vera regola di pronunziare l' Inglese bene, è di venire in Londra con un buon pajò d' orecchi, e con una lingua dotata di muscoli agili ed ubbidienti,

*E*, forma dittongo con *i*, come in *seize, perceiving*, e anche tal dittongo suona come due *i* Italiani liquefatti in un solo,

*E*, forma dittongo con *u*, come nel principio delle voci *eucharist, eugh, eunuch, Europe*, e tal dittongo pronunziassi quasi come un Italiano pronunzierebbe *ju*, o per meglio dire come un Franzese pronunzierebbe *yu*.

*E*, forma dittongo con *w*, il quale si pronunzia talora come un Franzese pronunzierebbe *yu*, e talora come pronunzierebbe il suo *u* vocale. I Piemontesi, i Genovesi, i Lombardi, ed i Furlani hanno questo suono, e pronunciano la loro vocale *u* come i dittonghi Inglese

Ingleſi *eu* e *ew*; ma i Toſcani e gli altri abitanti delle parti orientali e meridionali d' Italia non conoſcono tal ſuono.

*A, e, u*, formano un trittongo nella parola *beauty*, e ne' ſuoi derivativi, che ha ſuono di *ju* pronunziato alla Franceſe, alla Piemontefe, alla Lombarda, alla Genoveſe, o alla Furlana.

*E* duplicata, forma un altro dittongo che ha ſuono d' *i* ſtraſcinata, o come diſſi di due *i* liquefatti inſieme, come in *agree*, *ſleep*, *ſheep*.

*Io* non credo ſ' incontri mai come dittongo che nelle voce *yeoman*, e ſuoi derivati, e ſi pronunzia come *e* Italiana breve; o nella voce *people*, e ſi pronunzia come *i* Italiana un poco ſtraſcinata.

I.

*I*, ſuona come *ei* nelle noſtre voci *ſei*, *rei*, e così vien pronunziato nell' alfabeto quando *i* fa ſillaba da ſe ſteſſo, come nella voce *iron*, o quando ſi trova in mezzo di monofillabi terminati dalla *e muta*, come in *mine*, *fine*, *bide*.

Quando *i* termina una ſillaba d' una parola derivata dal Latino, conſerva il ſuono che era probabilmente il ſuo originale, come in *aliment*, *continual*.

Quando *i* ſi trova in mezzo a ſillaba non terminata da *e muta*, conſerva pure un ſuono

breve e simile a quello della *i* Italiana, come in *fin, pin, thin, brim*.

Quando *i* precede due consonanti in una sillaba sola, per lo più conserva anche allora un suono come l' Italiano, come *bint, stint, mint, wind, carving, starving*. Pure a questa regola vi sono di molte eccezzuazioni, perchè in *mind, blind, sign*, e in molt' altre voci l' *i* si pronuncia come l' Italiano *ei* nelle voci nostre *sei, rei*, come ho detto di sopra; onde torno a replicare che l' Italiano che vuol imparare a pronunziare l' Inglese venga a Londra con quegli orecchi e con que' muscoli della lingua ch' io dissi già.

*Lives* terza persona singolare del presente del verbo *to live*, e *lives* plurale del nome *life* si pronunciano affatto differentemente, poichè il primo è *livs*, e l' altro è *leivs* se stessero scritti e se venissero pronunciati secondo la forza e il suono che noi diamo alle lettere del nostro alfabeto.

Quando la *i* precede la *r*, come in *flirt, first, shirt*, ha un certo mal suono poco sensibile, e diverso affatto da quello del nostro *i*. Di tal suono io non posso dar idea con parole; dirò solo che è vocale non suscettibile punto di musica, e che se la voce d'un cantante vi si fermasse un momento sopra farebbe ridere ogni Italiano e fors' anche gl' Inglese medesimi.

*I*, non forma dittongo in Inglese che colla vocale *e*, come in *field*, *shield*, e tal dittongo ha suono d' una *i* Italiana strascinata, e nella voce *friend* suona come se fosse scritto *frend*.

*I*, si unisce col dittongo *eu*, come in *lieu*, e col dittongo *ew*, come in *view*; ma i suoni di tali due trittonghi così formati procurerò di farli sentire agl' Italiani che verranno da me cogli orecchi, poichè colla scrittura non c' è verso. Dirò solo che tali suoni hanno qualche parentela colla *u* Francese, o Piemontese, o Lombarda, o Genovese, o Furlana.

O.

*O*, ha due suoni principali, uno *lungo* e l' altro *breve*. Il lungo, come in *bōne*, *ōbedient*, *corrōding*; il breve in *blōck*, *knōck*, *ōblique*, *lōll*. Regola generale è, che quando l' *o* fa sillaba da se o la termina, o che si trova in monosillabo o parola terminata da *e muta*, allora è *lungo*; quando seguito da una o più consonanti nella sillaba in cui si trova, allora è *breve*.

*O*, in *woman* partecipa dell' *u* Toscana, e in *women* si cangia in *i*. Strana metamorfosi fatta dall' uso!

In alcune sillabe e monosillabi, dove l' *o* si trova fiancheggiato di quà e di là da due semplici consonanti, prende un suono brevissimo e stretto quasi come *u*, come in *son*, *come*.

*O*,

O, s' incorpora in dittongo con *a*, come in *moan*, *groan*, *approach*, e ha suono oscuro e strascinato.

Alcuni Ingleſi, troppo puntigliofi in fatto d' etimologia, ſcrivono *oeconomy*, *Oedipus*, e altre tali voci derivate dal Greco, e pronunziano poi l' *oe* come *e*; ma perchè *oe* non è dittongo Ingleſe, i meno affettati ſcrittori ſcrivono e pronunziano *economy*, *Edipus*.

O unito a *i* in una ſteſſa ſillaba, come in *oil*, *ſoil*, *moil*, *toil*, *moiſt*, *noiſome*, forma un dittongo, in cui il ſuono d' una vocale non ſi perde in quello dell' altra, ed è per conſe- guenza il più perfetto dittongo che gl' Ingleſi abbiano nella loro lingua.

O raddoppiato in una ſteſſa ſillaba forma un ſuono ſimiliſſimo alla *u* Toſcana, come in *boat*, *boot*, *cook*, *cooler*. Queſta regola però patiſce alcune poche eccezioni, perchè nelle voci *door*, *floor* i due *oo* hanno ſuono d' una ſola *a* aperta e piuttosto *breve* che *lunga*; in *flood*, *blood*, i due *oo* hanno un altro ſuono diverſo da i due già detti, ma non eſprimibile a un Italiano che dalla viva voce.

In certe voci derivate dal Latino, come a dire *cooperate*, i due *oo* ſi fanno entrambi ſen- tire diſtintamente come nella voce Toſcana *cooperare*.

Quando

Quando *o* s' accoppia nella stessa sillaba con *u*, talora serba il suo suono alfabetico, come in *our*, *four*; talora ne perde un poco come in *labour*, *favour*, *honour*, e altre voci venute in Inghilterra dal Lazio, e talora ne acquista un poco come in *soul*, e la *u* in tutti e tre questi casi non le serve che come di paggio, perdendo della propria naturale importanza. In *court* l' *o* s' ammolisce, in *cough* si raccorcia, in *could*, fa allungare un po' po' ambe le labbra a chi lo pronuncia, in *rough*, *tough* non cagiona che un po' di movimento nel labbro di sotto, in somma l' uso, Signori Italiani, l' uso quello solo che vi può condurre da uno all' altro di questi *o* così diversamente immascherati dall' *u*, e farveli conoscere tutti senza pericolo di sbagliare uno per un altro.

Difficile impresa anche sarebbe quella di far capire colla penna a un Italiano la differenza che ha l' *o* Inglese, quando, accompagnata colla *w*, termina sillaba o monosillabo o parola, e forma come un dittongo. In *bow*, verbigrizia, quando significa *inchino*, e in *bowl* quando significa *corpo orbicolare*, ha un suono molto diverso da quello che ha in *bow* quando significa *arco da scagliar frecce*, o *archetto di violino*, e in *bowl*, quando significa *vaso concavo da tenervi cose liquide*. Ma lasciatemelo ridire ancora mille volte, che la viva voce e l' uso spianeranno questo scabroso cam-



cammino a que' che coraggiosi vorranno vederne a ogni modo la meta.

E quì esorto i miei Paesani volonterosi di studiare l' Inglese a non badare a certi moderni Innovatori che vorrebbero si scrivesse *favor, bonor, labor*, e altre tali Latinesche voci, invece di *favour, honour, labour*, come scrissero e scrivono tutti i loro predecessori e contemporanei che ebbero e hanno orecchio fine. In tutti i paesi vi sono di questi sputacujusti che cercano di far figura con qualche novità nell' ortografia, cosa non meno facile a trovarsi, che infalsa quando è trovata.

## U.

Anche questa vocale ha due suoni in Inglese. Uno lungo, come in *use, confusion*, che in Italiano si pronunciano come se si scrivesse *juus, confjusion*; l' altro breve, come *us, concussion*.

Ma quando la *u* Inglese si debba pronunziare lunga, come noi pronunzieremmo *ju*, o quando corta e quasi come l' *u* de' Lombardi, quì cova la gatta, che nè io nè altri credo abbia una regola universale e invariabile a questo effetto!

Quando la *u* si accoppia coll' *a, e, o*, e precede loro, come in *quaff, quest, quit, quote*, pronunziasi come da' Toscani senza punto di differenza. In alcune voci però accoppiata

piata e precedente l' *i*, fa perdere a questa smilza vocale il suo suono e l' annichila interamente, come nelle voci *juice*, *suice*. Nelle voci o sillabe che cominciano in *gua*, *gue*, *gui* la *u* è annichilata essa stessa, che *guard*, *guet*, *guise*, per esempio, si pronunziano come da noi si farebbe *gard*, *gbet*, *gbis*.

Nella voce *virtue* annichila il suono della *u*, e nelle voci *prorogue*, *synagogue*, *plague*, *vague*, *burangue* non solamente l' *e* finale sparisce dalla pronunzia, ma l' *u* medesima, nè più e meno di quello che farebbe in Francese in voci di quella struttura, cioè terminanti in *gue*.

Y.

Di questa vocale gl' Inglefi potrebbero molto bene far senza, e non sentirne grande incomodo, poichè non serve loro che per porla in fine delle parole in vece della *i*, come in *thy*, *my*, *ally*, *pretty*, e in moltissime altre; o dinanzi la *i*, come in *dying*, *spying*.

Questa lettera quando si trova in fine di parola e di sillaba preceduta da consonante che non sia *t*, suona come la sillaba Toscana *ei*, come in *ally*, *spy*, *my*, *thy*.

Quando in fine di sillaba o di parola si trova preceduta dalla vocale *a*, allora le due vocali insieme formano un suono drittongato che partecipa dell' *a* e dell' *i*, e di due vocali se  
ne

ne fa una che suona come l' *e* Italiana pronunziata con un po' di strascico.

Quando in fine di parola o di sillaba si trova preceduta da *o*, ha quel suono che la *i* Italiana avrebbe nello stesso caso, come *boy, destiny, joy*.

In fine di sillaba o di voce la *y* preceduta da *t* conserva un suono come la *i* Italiana, come *bearty, liberty, property, cruelty, pretty, Betty, knotty, smutty*.

Negli antichi libri e scritture Inglesi questa vocale *y* è usata quasi senza riguardo alcuno in vece di *i*.

## Delle CONSONANTI:

### B.

**Q**UESTA lettera suona in Inglese come in Toscano, salvo che ella è muta nelle voci *debt, debtor, doubt, lamb, limb, dumb, thumb, climb, comb, womb*, e in alcune altre, nelle quali è conservata o per dritto d' antico possesso e di prescrizione, o per qualche ragione etimologica.

### C.

*C*, alfabeticamente si pronuncia quasi come i Toscani pronunciano la prima lettera di *sino*.

*C,*

C, accoppiata colla *e* o colla *i* conserva il suo suono alfabetico, come in *sincere, centrick, city, cistern, Nancy*.

C, accoppiata coll' *a*, coll' *o*, e coll' *u* suona come in Italiano farebbe nel medesimo caso, come in *calm, concavity, concupiscence, incorporate, acorn*.

C, precedente consonante si pronunzia altresì come si farebbe in Italiano nel caso stesso, come in *cling, cluster, closet, clod, clink, clergy, cleft, clear, claw, clasp, clasp, crack, crag, crasy, credible, creep, cricket, crimp, cruel*.

C, accoppiata con *b* in voci derivanti dal Greco, pronunziasi come noi facciamo la *K* in *Kirie*, come in *chymist, scheme, choler*.

C, accoppiata con *b* in parole non derivanti dal Greco suona come suona in Italiano nelle filabe *ce, ci*, come in *chew, chattel, cheap, church, chin, child, chief, urchin, much, such*.

Offervisi però che nella dignitosa sillaba *arch* accoppiata ad altra parola cominciante con consonante; come in *archbishop, arch-rogue*, e simili, il suono di *ch* si conserva come dissi nelle voci *chew, chattel, cheap, &c.* ma *arch* si cambia pronunziando in *ark* quando s' accoppia con parola cominciante con vocale, come in *archangel*.

*Ch,*

*Cb*, in certe voci trasportate o dal capriccio o dalla necessità dalla lingua Francese nella Inglese, come *chaise*, *machine*, ritengono il loro suono nativo che s' avvicina assai a quello di *sce* e *sci* Toscano.

Molti scrittori moderni, e se non m' ingannano le conjetture, seguaci della setta presbiteriana, hanno da poco in quà cominciato a perseguitare certi adjettivi venuti loro da Roma, come *publick*, *chassick*, *beatifick*; e mossi da zelo di religione vorrebbero mozzar via quella lettera *K* che a tali parole serve quasi per coda. Io però avverto que' miei paesani che porranno amore alla lingua Inglese, di non rendersi mai colpevoli di una così ingiusta e crudele mutilazione, perchè la lettera *c* non deve mai terminare alcun vocabolo Inglese, altrimenti si dà un pugno in faccia al genio della Britannia ortografia, il quale per più secoli ha conservata quella *k* in fine di quegli adjettivi egualmente che in fine di tali e molt' altri vocaboli, senza molestia, senza danno, e senza vergogna nessuna.

## D.

Ha un suono costante, e in tutto simile a quello che ha in Italiano.

## F.

Anche questa consonante ha suono costante e simile a quello che noi le diamo, salvo che  
nel

nel monosillabo *of*, che molto sovente si pronunzia dagl' Inglese come noi facciamo la prima sillaba di *ovvero*.

G.

Quando questa consonante è succeduta in sillaba da *a*, *o*, *u*, ha il medesimo suono duro che noi le diamo nello stesso caso, come nelle voci *gay*, *gain*, *gall*, *goer*, *gospel*, *gull*, *gum*, *gun*, *gut*.

Duro suono ha pure quando è seguita da consonante, o dall' *h* in principio di sillaba, come in *ghastful*, *gherkin*, *ghost*, *glace*, *glad*, *gleen*, *gleek*, *glitter*, *globe*, *glue*, *gum*, *groom*, *grow*, *grudge*. Questa regola però patisce eccezione quando in sillaba *g* è seguita dalla consonante *n*, che allora perde molto del suono, anzi lo perde interamente, come nelle voci *gnarl*, *gnat*, *sign*, *foreign*; e anche a questa eccezione bisogna farne un'altra, cioè che in parole derivanti dal Greco la *g* conserva il suo suono duro quantunque seguita dalla consonante *n*, come in *gnomon*, *gnomonicks*.

E suono duro ha altresì in alcune poche voci dove precede in sillaba la vocale *y*, quando però quelle voci sieno native Inglese, come in *gybe*, *gyves*, *gyve*; ma il suono è molle quando *g* precede in sillaba l' *y* in voci derivate dal Greco o dal Latino, come *gymnastick*, *gymnick*, *gyration*, *gyre*.

Se la *g* precede in sillaba le vocali *e* o *i*, difficile cosa è il far capire a un Italiano quando è dura e quando è molle, cioè quando ha suono simile a quello che ha nelle nostre voci *gabbia*, *gola*, *gusto*, e quando lo ha simile a quello che ha nelle nostre voci *gente*, *genere*, *gita*, *giova*. Vediamo tuttavia se gli è possibile trovar filo che ci conduca in questo labirinto.

Io credo che si possa stabilire come regola generale, che quando la *g*, precedentè in sillaba *e* o *i* nelle voci venute in Inghilterra dal settentrione, cioè nelle voci d' origine Teutonica, conserva il suo originale suono duro, come in *gear*, *geese*, *geld*, *get*, *gewgaw*, *gibe*, *giddy*, *gift*, *gild*, *gimlet*, *gird*, *girl*, *give*, *finger*, *banger*, *monger*. Ma nelle voci venute in Inghilterra da levante e da mezzo giorno, cioè nelle voci derivàte dal Greco, dal Latìno, dal Francese, o dall' Italiano, *g* precedente *e* o *i*, ha suono molle, quale lo ha pressò di noi nello stesso caso, come nelle voci *gelid*, *gem*, *gender*, *generous*, *gentleman*, *geometer*, *gerund*, *gibbous*, *gibbet* (*forca*, dal Francese *gibet*) *gin* (*trappola*, corrotto da *engine*, derivato da *ingegno*) e *gin* (*sorta di liquore*, derivato dall' Italiano *ginepro*, o dal Francese *genève*.)

Questa regola patisce però alcune poche eccezioni, che la prima *g* in *gingle*, quantunque non nata in caldo clima, ha suono molle, e la *g* in

## L I N G U A I N G L E S E. 131

in *gibberish*, quantunque si pretenda venuta dall' Arabia, ha suono duro:

G, è sempre dura quando si trova in fine di sillaba o di parola, come nelle voci, *ring*, *fling*, *pug*, *snug*, *song*, *throng*. Bisogna però osservare ch' ella è muta terminando la sillaba *ing* quando tal sillaba, che per se non ha significato alcuno, altera il significato dell' infinito e lo fa diventare participio, come in *singing*, *ringing*, *playing*, *going*, *coming*, *attacking*, *getting*, *knowing*.

Ho detto che quando *g* è seguita dall' *b* in principio di sillaba ha suono duro, come nelle voci *ghastful*, *gberkin*, *ghost*. Quando però *gb* si trova in mezzo di sillaba o in fine, allora perdefi e s' annulla, come nelle voci *though* che si pronunzia *tho'*; *rough* che si pronunzia *ruff*; *right*, *fight*, *might*, che si pronunziano *reit*, *feit*, *meit*; e così in molt' altre; avvertendo ancora che in buon numero d' altre voci e sillabe terminanti in *gb*, tal *gb* si cambia in *f*, come in *laugh* e suoi derivati, in *cough*, *tough*, *enough*, *slough*. Ma come dissi questo negozio del *g* in Inglese è un labirinto, di cui l' uso solo e la viva voce ne puo' apprendere le intricate vie.

### H.

Questa lettera, o piuttosto segno, in Inglese serve solo ad additare che la vocale che immediatamente la siegue in principio di parola



rola deve pronunziarsi con forte spinta di fiato, quando quella tal parola è pullulata da radice Teutonica, come nelle voci *bat, bad, baggard, hair, bealth, bappy, hammer, bang, belp, hemlock, berd, bide, bigb, bill, bifs, bog, bold, bope, bow*. Quando però *b* principia parola ò sillaba derivata dal Latino, l' aspirazione non ha punto luogo, come in *habit, harmony, beir, herb, hereditary, hermit, bero, hieroglifick, bilarity, bistory, honest, bonour, hour, humour, humble, hydropick, hymeneal, hypotbesis*. In tali parole gl' Inglefi non l' hanno conservata che per puro amore all' etimologia, come facero per alcuni secoli anche gl' Italiani.

Quando l' *b* si trova in mezzo di lettera o in fine, come s' è detto di sopra alla lettera *g*, ci serve, come il matto ne' tarocchi, per comodo di qualch' altra lettera, la di cui pronunzia sarebbe a gran pena determinata senza l' assistenza di questo segno.

## J.

La *j* consonante suona in Inglese come la *g* molle, cioè come la nostra *g* quando precede *e* o *i*, tanto che questi Isolani potrebbero torla via del loro alfabeto se non fosse che serve loro per conservare l' etimologia Latina di più voci, come in *japan, jealous, jest, joke, juncture, junior, juvenile*, nelle quali si pronunzia tale e quale come in quelle di derivazione

zione Teutonica *jude, jar, jeer, jerk, jilt, job, jowler, jug, jump.*

K.

Questa lettera ha quel medesimo suono che ha il nostro *c* quando precede *a, o, u*, come in *kalendar, kaw, keel, keen, ken, key, kid, kin, king, skirt, skeptick*, (che molti scrivono *sceptick*.)

Offervisi però che quando in principio di parola o di sillaba la *k* è seguita da *n*, allora diventa affatto muta, così che si scrive *knack, knave, knead, knight, knit, knock, know, knotty, knuckle*, ma si pronuncia come se stesse iscritto solamente *nack, nave, nead, night, &c.*

Leggasi anche l'ultimo articolo nelle osservazioni che ho fatte più sù sulla consonante *C*, dove dissi qualcosa della *k* finale negli adjettivi venuti dal Lazio in Inghilterra.

L.

Ha lo stesso suono liquido che ha in Italiano. Raddoppiasi al fine de' monosillabi, come *kill, will, full*, perchè dagli antichi Inglesi tali parole si scrivevano *kille, wille, fulle*, e quella *e* finale probabilmente si pronunziava dapprima, poi divenne muta, e poi in processo di tempo si troncò via; la seconda *l* però fu conservata per dar forza alla prima secondo 1<sup>a</sup> analogia della lingua Inglese.

*L*, è qualchevolta muta, come nelle voci *calf, balf, balves, calves, could, would, should, psalm, talk, salmon, falcon*.

*Le*, quando è finale, pronunziasi con un suono languido, e quasi come gl' Italiani pronuncierebbono *el*, come in *table, sbuttle, pickle*.

## M.

Suona esattamente come in Italiano.

## N.

Suona pure come in Italiano, eccettuato quando vien dietro a *m* nella stessa sillaba, che allora tace affatto, come in *damn, condemn, hymn*. In *condemnation, damnation*, e simili, la *n* si pronuncia perchè non è più in una stessa sillaba colla *m*.

## P.

Suona come in Italiano, eccetto quando si trova in sillaba fra *m* e *t*, che allora non ha suono alcuno, come in *tempt*. In *psalm* e suoi derivativi è altresì muta.

P seguita dall' *b* in voci derivate dal Greco o dal Latino ha suono di *f*, come in *philosopher, philanthropy, Philip*.

## Q.

Questa lettera come in Italiano si pronunzia, e come in Italiano è sempre seguita da una

una *u*, come in *quadrant*, *queen*, *quilt*, *equasian*.

*Qu*, in certe voci derivate dal Francese, suona come *k*, come nelle voci *conquer*, *liquor*, *risque*, *chequer*.

## R.

*R*, ha lo stesso suono cagnesco che ha in Italiano. In voci derivate dal Greco trovasi per ragione d'etimologia seguita dall' *b*, come in *myrrb*, *myrrbine*, *catarrhous*, *rheum*, *rheumatick*, *rhyme*.

## S.

*S*, ha per lo più suono di fischio, specialmente in principio di parola, come in *fibilation*, *sister*, *syllable*, nelle quali la *s* pronunciasi come in Italiano in *fibilo*, *forella*, *fillaba*.

*S*, semplice di rado termina parola Inglese, trattine i plurali de' nomi, come *trees*, *busbes*, *distresses*, *fathers*, *mothers*, le terze persone de' verbi, come *loves*, *grows*, *presents*, *attacks*, i pronomi *this*, *bis*, *ours*, *yours*, l'avverbio *thus*, e alcune poche voci derivate dal Latino, come *rebus*, *surplus*. In ogni altro caso le terminazioni sono in *se*, come *housse*, *horse*, *mouſe*, nelle quali la *e* è muta; o in *ſs*, come nelle voci *maſs*, *laſs*, *dreſs*, *diſtreſs*, *kiss*, *miſs*, *buſs*, e quando tali voci sono nomi sostantivi suscettibili di plurale, il plurale si

forma con aggiungere *es, masses, lasses, dresses, distresses, kisses, misses, trusses*.

Offervisi che l'*s* semplice quando è finale non fischia con tanta forza come fa quando si trova nel cominciamento di sillaba o di parola, salvo che nelle voci *this, thus, us, rebus, surplus*, che in esse conserva il suono gagliardo come quello che ha in *fibration, sister, found, syllable*.

In voci venute dal Latino e terminanti in *ion* ha suono forte e molto fischiante quando siegue una consonante, come in *conversion, reversion*, e suono languido e poco fischiante quando siegue una vocale, come in *intrusion, confusion*.

S, ha suono debole altresì quando è seguita dall'*y* finale, come in *rosy*, o dall'*e* muta, come in *refuse*. In questo secondo caso però *e' c'* è una eccezzuazione molto strana, e forse la sola in tutta la lingua Inglese, ed è nella voce *abuse*, che quando è verbo la *s* si pronuncia languida, e quando è nome si pronuncia gagliarda.

S, suona anche languidamente nelle voci *bosom, desire, wisdom, prison, prisoner, present, présent, damsel, casement*; e il perchè di questa sua languidezza in queste voci e in molt' altre, contro la regola generale, io non l' ho potuto trovare, quantunque l' abbia cercato un pezzo.

S,

## L I N G U A I N G L E S E. 137

S, tace assolutamente nelle voci *isle, island, demesne, viscount.*

### T.

T, ha primariamente il suono che ha in Italiano, come in *take, tempted, bombast, attain, calamity, cataract.*

Ti dinanza a vocale ha suono come di *fi* anzi quasi come di *sci* in Italiano, come in *rotation, salvation*, che si pronunciano quasi come da noi si farebbe se si scrivesse *rotéscion, salvéscion*,

S' offervi però che tal cangiamento di suono nella lettera *t* non succede quando *ti* è preceduto dalla *s*, che allora si pronunzia Italianamente, come in *question*, e così ne' derivativi di voci terminanti in *y*, come da *mighty, mightier.*

Tb, ha due suoni in Inglese. Uno che s' avvicina molto a quello del *d*, come in *then, thence, there*, e loro derivativi e composti e in *that, these, thou, thee, thy, thine, their, they, this, those, them, though, thus*, e dappertutto dove si trova in mezzo di due vocali, come in *father, mother, whether, either*, e tra l' *r* e una vocale, come in *burthen, murder.*

L' altro suono di *tb* non si può esprimere a un Italiano che a viva voce, essendo un sibilo

bilo che si fa colla punta della lingua fra denti, come in *thick, thunder, faith, faithful*.

Un terzo suono parmi aver osservato in *th*, che i grammatici Ingleſi confondono col primo, e che a me pare ſia un pochino ſibilante e inſieme un poço parente della lettera *d*, come nelle voci *breathe, clothe*, e in altre, dove *th* è ſeguito da *e* muta; ma di queſto ſuono egualmente che del ſecondo non potrei darne idea che colla voce.

Bisogna ancora ch' io dica che la *t* in molte parole derivanti dal Latino innanzi *i* e *u*, ſuona comè il *c* molle degl' Italiani, come in *mutual, habitual, nature, ſculpture*, e infinite altre che da tutti ſento ſi pronunciano *máciual, bá-bíciual, néciur, ſcúlpciur*. Forſe che queſto ſtrano ſuono dato al *t* è vizioſo e della plebe; pure lo ſento ogni dì in bocca de' dotti e de' nobili.

## V.

Queſta lettera, quando è conſonante, non è in nulla diſſimile dalla noſtra, come in *vain, vanity, invention, observe*.

## W.

Alcuni grammatici Ingleſi hanno poſta queſta lettera nel numero delle vocali, comechè la maggior parte d' eſſi la dicano conſonante perche nè s'incorpora con altre vocali,

li, nè le distrugge nè è distrutta quando s'accozza con esse, come in *frosty weather*.

*W*, è però sicuramente vocale quando si trovà l' ultima in sillaba o parola, come in *draw, view, blow, snow, drawing, viewing, blowing, snowing*, o almeno se non è vocale aggiunge suono alla vocale che la precede, e forma con essa una specie di dittongo particolare alla lingua Inglese.

*W*, è anche secondo l' opinion mai, una vocale quando è seguita da vocale, perchè allora forma dittongo, cioè si confonde in parte con tal vocale, come in *water, well, wench, wood*. Vocale, o no, noi non abbiamo suono che somigli al suo, onde non posso darne idea con la penna.

Quando in principio di sillaba *w* è congiunto all' *b* (nel qual caso siegue sempre una vocale e non mai una consonante) come in *wbat, whence, white*, si pronunzia con più veemenza di fiato.

Nelle voci, *whore, wholesome*, e generalmente in tutte quelle che cominciano in *who* e non in *whoo*, pare che l' ufo l' annichili, e che tali voci si pronunzino come se cominciassero con un *b* aspirata con forza.



## X.

X, non si trova che cominci mai alcun vocabolo Inglese. Quando si trova in mezzo altre lettere ha quel suono che noi le diamo quando la leggiamo in Latino; come in *axle*, *extraneous*, *connexion*.

## Y.

Questa lettera è appunto come il *Pipestrello* *cb' or ha forma di Topo ed or d' Uccello*; voglio dire che quando siegue consonante y è vocale, e quando siegue vocale y è consonante. Alcuni vogliono che sia sempre vocale; ma non sarà di questo pensiero chiunque osserverà che vien dietro a se stessa quando è consonante senza punto incorporarsi o diminuirsi, come in *rosy youth*.

## Z.

Anche questa Lettera come la *x* non dà principio a nessun vocabolo veramente Inglese. Il suo suono quando si trova in mezzo di parola è dolce e quasi somigliante a quello del nostro *z* nelle parole *gentilizio*, *pulizia*.

Ed ecco la spiegazione dall' alfabeto finita, che spero non ispaventerà il leggitore Italiano, quantunque presenti a' suoi occhi dirò così, una montagna scabra e di malagevolissima

fima salita, senza ascender la quale non sia possibile di entrare nel glorioso tempio della lingua Britannica. Se contra la mia intenzione questo fosse mai il caso con qualche mio studioso Paesano, deh confortisi, e non si lasci ributtare dall' aspetto di poche rupi e belze, e non faccia tanta vergogna al coraggio Italiano, uso a vicere e negli antichi e ne' moderni tempi i più ostinati ostacoli; che po' poi l' imparare questa veramente difficile lingua non è come un avventurarsi sull' incognito oceano, e andare in cerca d' un nuovo mondo con poco consiglio e senza guida; e il piacere che l' ardito Italiano trarrà dalla lettura di Shakespeare solo, ampiamente lo rifarà della virtuosa e bene spesa fatica.

## Dell' ETIMOLOGIA.

**L'** Etimologia insegna a dedurre una parola da un' altra, i diversi accidenti de' nomi e de' verbi, e i varj significati d' uno stesso vocabolo.

### Degli ARTICOLI INGLESI.

Gl' Inglese non hanno che due articoli, *a* e *the*.

L' articolo *the* non è soggetto ad alcun cambiamento; mutilazione, o aggiunta. I poeti

poeti qualche volta per comodo, e forse per biasimevole licenza l' hanno ridotto a *ib'*, ma in prosa scrivesi e pronunciasi costantemente *ibe*.

L' articolo *a* si convertè in *an* quando precede i nomi che cominciano con lettera vocale.

Se dinanzi a i nomi che cominciano con *u* vocale si scrivesse questo articolo senza *n*, suonerebbe meglio al mio orecchio, perchè gl' Inglese generalmente in principio di sillaba, come ho detto a suo luogo, pronunziano tal vocale come un Italiano pronunzia la sillaba *ju*, anzi come un Francese pronunzia la sillaba *yu*, così farei tentato di scrivere *a university* e non *an university*; pure i loro meglio Scrittori hanho in tal caso scritto *an*; e quantunque io oda frequentemente nel discorso familiare tale articolo in tal caso non accompagnato dalla consonante *n*, pure tirato dall' autorità rispettabile di chi è da supporre sappia l' Inglese meglio di me, scrivo e pronunzio malgrado mio *an university* e non *a university*; Non credo però d' essere mal profeta predicando che col tempo quello *n* farà bandita da quell' articolo in tal caso.

*A*, ha un significato indefinito, e vuol dire, *one*, cioè, *uno* o *una*, relativamente a *more*, più; come, *this is a good book*, questo è un buon libro, cioè, *uno fra i libri che sono buoni*; *he was killed*

*killed by a sword, egli fu ucciso da una spada; this is a better book for a man than a boy, questo è un Libro migliore per uno che sia uomo che non per una che sia fanciullo; an army might enter without any resistance, un esercito vi potrebbe entrare senza ostacolo alcuno.* In somma questo articolo *a* o *an* corrisponde generalmente a i nostri *uno* o *una* quando non hanno significato risoluto e preciso.

Ne' casi in cui gl' Inglese usano nel singolare l' articolo *a* o *an*, usano il plurale senz' articolo veruno, come *these are good books, questi sono libri buoni*, e lo stesso facciamo anche noi in Italiano.

Questo articolo i grammatici d' un secolo fa consigliarono a scriverlo *an* innanzi a voci comincianti con *b*, d' onde appare che gl' Inglese allora aspiravano meno tal segno o lettera. Oggidì però dinanzi all' *b* procedente dal Latino, che non è aspirata da chi correttamente parla, l' articolo è *an*, e dinanzi all' *b* derivato dal Teutonico, che è aspirata da chi s' intende d' eleganza Inglese, l' articolo è *a*. Così gl' Inglese moderni dicono *an honest man*, perché *honest* viene dal Latino *honestus*, e dicono *a house*, perché *house* viene dal Teutonico o vogliamo dire dall' antico Sassone *hus*.

Al lettore Italiano sovvenga a questo proposito di quello che ho detto parlando nell' ortografia della lettera *b*, e se l' avesse già scordato

scordato lo rilegga, che quanto ho detto là spande qualche lume su quello che dico quì.

*The* ha un significato particolare e definito, come sovente i nostri articoli, *il, la, lo*. Questo si vede due volte in questo esempio tratto da' primi versi del Paradiso Perduto di Milton.

THE fruit  
Of that forbidden tree, whose mortal taste  
Brought death into the world;

Cioè, *quel particular frutto, e quel mondo in cui viviamo*. E così nella scrittura sacra è detto del creatore, che *he gives fodder for THE cattle, and green herbs for THE use of man*; cioè, *per quelle creature che sono irragionevoli e per l' uso di quella che chiamiamo uomo*.

*The* si usa indeclinabilmente tanto nel singolare quanto nel plurale, come in questo esempio tratto da Dryden.

*I am as free as nature first made man,  
Ere THE base laws of servitude began,  
When wild in woods THE noble savage ran.*

In tre casi i nomi s' usano senza l' articolo.

1. Ne' nomi propri, come *John, Alexander, Longinus, Shakespeare, Spenser, Jerusalem, Athens, Rome, London, Turin*, e simili.

2. Ne'

## LINGUA INGLESE. 145

2. Ne' nomi astratti, come *blackness, witchcraft, virtue, vice, beauty, ugliness, love, anger, good-nature, kindness*, e simili.

3. Ne' nomi che determinano assolutamente l'essere di qualche cosa, come in questo esempio, *this is not WINE, but BEER*; e in questo, *this is not BRASS, but STEEL*.

In tutti e tre questi casi noi pure non usiamo articolo.

## De' NOMI SOSTANTIVI.

**L**E relatività de' nomi alle parole che precedono o che sieguono, nella lingua Inglese non sono espresse da casi o cambiamenti di terminazioni, come in Latino; ma da articoli o preposizioni, come in Italiano. Talora però hanno un genitivo che termina in *s*, del quale farò parola poco più sotto e dopo d'aver declinato un nome.

### *Singolare Mascolino.*

Nom. *un Maestro, il Maestro.*

Gen. *d' un Maestro, del Maestro.*

Dat. *a un Maestro, al Maestro.*

Acc. *un Maestro, il Maestro, Maestro.*

Voc. *Maestro, O Maestro.*

Abl. *da un Maestro, dal Maestro.*

L

Nom.

## 146 GRAMMATICA DELLA

Nom. *a* Master, *the* Master.

Gen. *of a* Master, *of the* Master.

Dat. *to a* Master, *to the* Master.

Acc. *a* Master, *the* Master.

Voc. Master, O Master. .

Abl. *from a* Master, *from the* Master.

I nomi femminini non hanno nè articoli nè preposizioni che li distinguano da' mascholini, come hanno in Italiano, e così si dice *a mistress, the mistress, of a mistress, of the mistress*, eccetera.

Ho detto che i casi obliqui ne' nomi Inglese non sono distinti dal retto dalle loro terminazioni. Bisogna però osservare che talora il loro genitivo ha una terminazione sua propria in 's con un apostrofe che la precede; così che invece di dire *the strength of MAN* (la forza dell'uomo) dicono *man's strength*. Alcuni grammatici Inglese credono ancora oggidì, e gli antichi grammatici loro l'han creduto altresì che questa sorte di genitivo non sia altro se non il pronome maschile *his* abbreviato ed incorporato col nome principale *man*, e in antiche scritture Inglese si trova molto frequentemente scritto *the man his strength*. E' più probabile però che questo genitivo terminante in 's apostrofata, e senza alcuna assistenza di preposizione o d' articolo, sia il genitivo originale e naturale della loro lingua, e che non sia punto una unione o incorporo di quel pronome maschile, perchè questo genitivo  
segnato

segnato con una *'s* ha anche luogo in nomi femminini; e sarebbe assurdo il credere chegl' Ingleſi antichi aveſſero accoppiato un pronome maſcolino ad un nome femminino, dicendofi anche genitivamente *woman's beauty* (la bellezza della donna) in vece di dire *the beauty of woman*. Dunque il nome ſoſtantivo *maſter*, declinato pur ora per dar un eſempio delle loro declinazioni ſi potrebbe anco declinar così.

Singolare,

Nom. *a maſter, the maſter.*

Gen. *maſter's.*

Dat. *to a maſter, to the maſter, &c.*

Plur.

Nom. *maſters, the maſters.*

Gen. *maſters.*

Dat. *to maſters, to the maſters, &c.*

Anzi alcuni ſcrittori loro più ſecondo il genio della loro lingua che ſecondo l' uſo univerſalmente ricevuto, ſcriſſero e ſcrivono al Genitivo *maſters*, ſenza curarſi neppure di quell' apoſtrofo, dell' eſiſtenza del quale non ſi puo veramente dar ragione, quando ſi voglia addottare l' opinione che tale genitivo è naturale alla lingua, e non formato dall' abbreviato pronome *his*.



Il plurale de' nomi sostantivi è, generalmente parlando, presto formato, perchè basta aggiungere una semplice *s* al singolare, ed eccoti il plurale bello e fatto, *master* (*maestro*) *masters*, (*maestri*) e questo vale tanto nel caso retto quanto negli obliqui.

Alcuni nomi di origine Teutonica mutano però la loro terminazione nel plurale; come *man*, *men*, *woman*, *women*; *mouse*, *mice*; *die*, *dice*; *child*, *children*; *goose*, *geese*; *tooth*, *teeth*; *penny*, *pence*; Non so però qual regola dare al lettore perchè sappia quando la terminazione plurale dev' essere in *s*, è quando no, perchè non ho mai potuto rintracciarne una che sia veramente universale e costante. Verbigrazia *fox* nel plurale fa *foxes*, e *ox* nel plurale è *oxen*; e siccome tanto *fox* quanto *ox* sono voci derivate dal Teutonico, non si sa, cred' io da nessuno quare le loro terminazioni plurali non corrispondano alle loro terminazioni singolari.

Per vincere questa difficoltà bisogna che il leggitore Italiano abbia ricorso ad un' attenta osservazione nel legger libri Inglese, o a qualche catalogo di tali sostantivi irregolari, che più d' uno ve n' ha in alcune grammatiche, e che io non trascrivo qui perchè m' è strata prefissa la lunghezza di questa da chi mi paga per la fatica del farla.

Anticamente *eye* faceva al plurale *eyen*, e *shoe* faceva al plurale *shoen* e così molt' altri; oggi però si sono cambiati in *eyes*, *shoes*; e chi sa che coll' andare del tempo tutti o almeno la più parte de' sostantivi Inglese non facciano la stessa metamorfosi, tanto per comodo de' nativi che per quello de' forestieri, come *eye* e *shoe* hanno fatto?

Nóti si che *brother* (fratello) fa al plurale *brothers* e *brethren*. *Brothers* è usato nel discorso comune, *brethren* è dello stile sacro e solenne.

Voci che finiscono con una *f* nel singolare, formano il loro plurale in *ves*, come *loaf*, plur. *loaves*; *calf*, plur. *calves*; *leaf*, plur. *leaves*. A questa regola però vi sono eccettuazioni, perchè *boof*, *roof*, *proof*, *relief*, *mischief*, *puff*, *cuff*, *dwarf*, *bankerchief*, *grief*, e molt' altre non fanno altro che pigliare un *s* per formarli il plurale, *boofs*, *roofs*, *proofs*, *reliefs*, &c.

### Degli A D D J E T T I V I.

Gli addjettivi nella lingua Inglese sono assolutamente indeclinabili, non avendo nè genere, nè numero, nè caso, così che *good* (buono) s'aggiunge a *uomo*, a *donna*, a *uomini*, a *donne*, senza alcuna distinzione in tutti i casi o retti o obliqui.

Il comparativo si forma aggiungendo *er* al

## 150 GRAMMATICA DELLA

positivo, e il superlativo si fa aggiungendo *est*, come FAIR, *fairer, fairest*; SWEET, *sweeter, sweetest*; LOW, *lower, lowest*; HIGH, *higher, highest*; LOVELY, *lovelier, loveliest*.

Alcuni comparativi e superlativi si formano irregolarmente, come GOOD, *better, best*; BAD, *worse, worst*; LITTLE, *less, least*; NEAR, *nearer, nearest*, o *next*; MUCH, *more, most*; MANY, *more, most*; LATE, *later, latest*, o *last*.

Alcuni comparativi formano il superlativo con aggiungere *most*; come NETHER, *neithermost*; OUTER, *outmost*; UNDER, *undermost*; UP, *upper, uppermost*; FORE, *former, foremost*.

*Most* è alcuna volta aggiunto a sostantivo onde diventi un addiettivo superlativo, come *topmost, southmost*.

Alcuni addettivi non ammettono terminazione diversa per formarli i comparativi e i superlativi, i quali sono formati da *more* e da *most*, come BENEVOLENT, *more benevolent, most benevolent*.

Tutti gli addettivi soffrono di divenire comparativi e superlativi con accompagnarsi a *more* e a *most*, anche quando hanno comparativi e superlativi formati regolarmente, come *fair*, comparativo *fairer*, o *more fair*; superlativo *fairest*, o *most fair*.

La formazione de' comparativi e de' superlativi in Inglese è cosa piena di molta incertezza, e da non ridursi mai a regole assolute, dipendendo molto dall' agevolezza nel pronunziarli, o dalla piacevolezza del loro suono.

Gli addjettivi monosillabi però sono comunemente e comparati e superlativati regolarmente in *er* e in *est*, come dicemmo nel primo paragrafo; e i polisillabi sono per lo più comparati o fatti superlativi con li avverbi *more* e *most*, come DEPLORABLE, *more deplorable*, *most deplorable*.

Gli addjettivi dissillabi terminanti in *some*, *ful*, *ing*, *ous*, *less*, *ed*, *id*, *al*, *ent*, *ain*, *ive*, *dy*, *fy*, *my*, *ny*, *py*, *ry*, generalmente parlando formano il comparativo con *more*, e il superlativo con *most*. Riguardo però a i due ultimi in *py* e in *ry*, bisogna eccezzuarne almeno gli addjettivi *happy* e *hoary*.

Tuttavia esempi contrari a questa regola si possono trarre da scrittori celebri. Milton, verbigrazia, da *shady*, formò il superlativo *shadiest*; da *powerful* formò *powerfullest*; da *virtuous* formò *virtuousest*; da *famous*, formò *famousest*. Bacone da *Verulamio* da *mortal* formò *mortalest*; Benjamino Jonson da *wretched* formò *wretcheder*; e così altri autori l'hanno fatta come venne loro in capriccio; ma dal pigliarsi di coteste libertà ogni Italiano che vorrà scrivere Inglese, si guardi almeno s'intanto che

## 132 GRAMMATICA DELLA

possa scrivere in questa lingua cose uguali a quelle di Milton, di Bacone, e di Beniamino Jonson.

Le terminazioni in *ish* si possono considerare come comparativi diminuenti, come *black* (nero), *blackish* (alquanto nero); *salt* (salato), *saltish* (alquanto salato); *late* (tardi), *latish* (alquanto tardi); questi addettivi in *ish* noi li formiamo sovente con varietà di terminazioni, e per *blackish* diremmo *nericcio*; per *saltish*, *salmastro*; e per *latish*, *tardetto*.

## De' PRONOMI.

I pronomi personali in Inglese sono soggetti a varie irregolarità nelle loro inflessioni.

	<i>Singolare.</i>	<i>Plurale.</i>
<i>Nominativo</i>	I.	We.
<i>Casi obliqui</i>	Me.	Us.
<i>Nominativo</i>	Thou.	Ye.
<i>Casi obliqui</i>	Thee.	You.

*You* è comunemente usato dagl' Inglese moderni per *ye*, specialmente da quelli che scrivono o parlano con bella creanza, adoperando la seconda persona del plurale e non la prima, in vece della seconda persona del singolare, come *you are my friend*, invece di *ye are my friend*.

*Singolare.*

# LINGUA INGLESE. 153

*Singolare. Plurale.*

<i>Nominativo</i>	He.	They.	} Applicato a' masculini.
<i>Obliquo</i>	Him.	Them.	
<i>Nom.</i>	She.	They.	} Applicato a' femminini.
<i>Obl.</i>	Her.	Them.	
<i>Nom.</i>	It.	They.	} Applicato a' neutri, o a cose.
<i>Obl.</i>	Its.	Them.	

Gl' Ingleſi, in vece di *it*, uſavano anticamente *be*; e, in vece di *its*, uſavano *bis*.

I pronomi poſſeſſivi à ſimiglianza d' altri addjettivi, non hanno nè caſi nè differenze nelle terminazioni.

Il poſſeſſivo della prima perſona è *my, mine, our, ours*; della ſeconda è *thy, thine; you, yours*; e della terza, *bis*, che deriva da *be*, e *ber, bers*, che dirivano irregolarmente da *ſhe*, e nel plurale, *their, theirs*, tanto pel maſculino quanto pel femminino e pel neutro.

Pronomi relativi ſono *who, which, what, whether, whoſoever, whatſoever*.

*Singolare e*

*Plurale.*

<i>Nominativo</i>	Who.
<i>Genitivo</i>	Whoſe.
<i>Altri obliqui</i>	Whom.

*Nom.*

# 154 GRAMMATICA DELLA

<i>Nom.</i>	Which.
<i>Gen.</i>	Of which o whose.
<i>Altri obb.</i>	Which.

*Who* è oggi usato parlando di persone, e *which* parlando di cose. Anticamente però si usavano indistintamente l' uno per l' altro.

*Whose* è il genitivo poetico anzi che il regolare di *which*.

*Whether* comincia a diventare una voce antica in Inglese, ed è usato solamente nel nominativo e nell' accusativo; nè ha plurale, essendo applicato soltanto a uno d' un numero, il qual numero è per lo più di due, come in questi esempi; *Whether of these is left I know not*, cioè *whether of these two*; *whether shall I choose?* cioè *choose of these two?*

*What*, sia relativo, sia interrogativo, non ammette cangiamento di terminazione.

*Whosoever*, e *whatsoever*, essendo composti di *who* o *what* e *soever*, sieguono la regola de' loro primitivi, cioè di *who* e *what*.

	<i>Singolare.</i>	<i>Plurale.</i>
In tutti i casi	This.	These.
	That.	Those.
	Other.	Others.
	Whether.	Whether.

Il plurale *others* non è usato se non quando si riferisce a sostantivo precedente; perciò si direbbe *I have sent OTHER horses*, e non *others horses*, perchè a *horses* in questo caso non precede altro sostantivo; ma poi si direbbe *I have not sent the same horses but OTHERS*, perchè *others* riferisce a' cavalli diversi da quelli mandati.

*Another*, non essendo altro che un composto di *an* (articolo singolare) e *other*, non ha plurale.

*Here*, *there*, e *where* congiunti con certe particelle, sono usati come relativi e pronomi molto somiglianti a' genitivi e agli ablativi, come *hence*, *hencein*, *hencewith*, *thereof*, *therein*, *thereby*, *thereto*, *thereupon*, *whereof*, *whereby*, e altri.

*Therefore* e *wherefore*, che originalmente erano *there for*, cioè *for that*; e *where for*, cioè *for which*, sono ora annoverati fra le congiunzioni, e continuano ad essere usati.

Di questi pronomi composti ve n' ha alcuni che gl' Inglesi cominciano a lasciar andar in disuso, come *hitherto*, *whereto*, ed alcuni altri; cosa che pare a me non dovrebbero fare, perchè, oltre allo essere analoghi, sono molto propri e comodi; ma i loro tristi traduttori dal Francese, egualmente che que' tanti maledetti nostri, che tuttodì svergognano le stampe veneziane specialmente, vanno allontanandosi dal



dal vero genio del loro idioma, ed essendo letti con avidità degl' ignoranti, che in tutti i paesi sono sempre i più numerosi, i loro vocabolacci e le loro frasacce forestierate si diffondono poi nella conversazione, e da quella passano nelle scritture anche de, giudiziosi, che sono sforzati a addottare que' modacci improprij per trovar leggitori; e così le lingue si corrompono a poco a poco, e diventano quasi dialetti d' altre lingue, invece di conservare l' indole loro natia; ma così va 'l mondo, non c' è rimedio.

*Therefore* e *wherefore* sono entrambi relativi tanto agli antecedenti singolari che a' plurali.

Gl' Inglese adopra due altre voci in congiunzione solamente co' pronomi, e queste sono *own* e *self*.

*Own* è congiunto co' pronomi possessivi tanto nel singolare quanto nel plurale, come *my own hand*, *my own house*. Questa voce aggiunge enfasi, o forza e precisione al discorso, come *I live in my own house*, che asprime molto più che non si dicesse *I live in my house*, e così *I did this with my own hand*, è più espressivo che se si dicesse *I did this with my hand*.

*Self* è congiunto a' pronomi possessivi, come *myself*, *yourselves*; e talora a' pronomi personali, come *himself*, *itself*, *themselves*; e non meno che *own* aggiunge enfasi al discorso e gli

gli somministra forza e precisione, come *I did this myself*, molto più enfatico, forte, e preciso che non se si dicesse semplicemente *I did this*. *Selves*, plurale di *self*, forma talora un pronome reciproco, come *we hurt ourselves by vain rage*.

*Himself, itself, themselves*, suppone un celebre grammatico chiamato *Wallis*, non s'immagina altro che voci corrotte da *his self, it self, e their selves*, così che *self* sia costantemente un sostantivo. Questa osservazione pare giusta, poichè si dice *he came himself; himself shall do this*; dove *himself* non può essere accusativo quantunque *him* lo sia.

## De' VERBI.

I verbi Inglese sono attivi, come *I love*; o neutri, come *I languish*. I neutri si formano come gli attivi.

Molti verbi che indicano azione, si trasformano sovente in verbi neutri che significano costume o stato. Verbigrazia dal verbo *I love*, si forma il verbo *I am in love*; o dal verbo *I strike*, si forma il verbo *I am now striking*; come gl' Italiani dal verbo mangiare formano il verbo *star mangiando*, e simili.

I verbi Inglese, in vece di quella immensa farragine di terminazioni che hanno i nostri, non

## 158 GRAMMATICA DELLA

non hanno che due sole terminazioni, una nel tempo presente, l' altra nel preterito semplice. Gli altri tempi sono composti da' verbi ausiliarj *have, shall, will, let, may, can,* e l' infinito dal verbo attivo e neutro.

La voce passiva è formata coll' congiungere il participio preterito col verbo sostantivo, come *I am loved.*

TO HAVE, *Avere.*

## I N D I C A T I V O.

*Tempo Presente.*

*Sing.*

*I have.*

*Io ho.*

*Thou hast.*

*Tu hai.*

*He has.*

*Egli ha.*

Offervisi che *has* è corrotto da *hath*, che non s' usa quasi più se non in chiesa e in cose ecclesiastiche,

*Plur.*

*We have.*

*Noi abbiamo.*

*Ye (o you) have.*

*Voi avete.*

*They have.*

*Eglino hanno.*

*Pre-*

## L I N G U A  I N G L E S E. 159

*Preterito semplice*, che corrisponde altresì ad uno d' nostri preteriti imperfetti.

*Sing.*

I had.	<i>Io aveva, e anche io ebbi.</i>
Thou hadst.	<i>Tu avevi, e tu avesti.</i>
He had.	<i>Egli aveva, e egli ebbe.</i>
We had.	<i>Noi avevamo, e noi ebbimo.</i>
Ye had.	<i>Voi avevate, e voi aveste.</i>
They had.	<i>Eglino avevano, e eglino ebbero, o ebbono.</i>

*Preterito composto*, che corrisponde altresì ad uno d' nostri preteriti imperfetti.

*Sing.*

I have had.	<i>Io ho avuto, e anche io ebbi.</i>
Thou hast had.	<i>Tu hai avuto, e tu avesti.</i>
He has had.	<i>Egli ha avuto, e egli ebbe.</i>

*Plur.*

We have had.	<i>Noi abbiamo avuto, e noi avemmo.</i>
Ye have had.	<i>Voi avete avuto, e voi aveste.</i>
They have had.	<i>Eglino hanno avuto, e eglino ebbero.</i>

*Preterito piu che perfetta*, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

*Sing.*

I had had.	<i>Io aveva ed anche io avrei o ebbi avuto.</i>
Thou	

# 160 GRAMMATICA DELLA

Thou hadst had. *Tu avevi, e tu avresti o avevi avuto.*

He had had. *Egli aveva, e egli avrebbe o ebbe avuto.*

*Plur.*

We had had. *Noi avevamo, e noi avremmo o ebbimo avuto.*

Ye had had. *Voi avevate, e voi avreste o aveste avuto.*

They had had. *Eglino avevano, e eglino avrebbero o ebbero avuto.*

*Futuro.*

*Sing.*

I shall have. *Io avrò.*

Thou shalt have. *Tu avrai.*

He shall have. *Egli avrà.*

*Plur.*

We shall have. *Noi avremo.*

Ye shall have. *Voi avrete.*

They shall have. *Eglino avranno.*

*Secondo Futuro, o Futuro Positivo.*

*Sing.*

I will have. *Io avrò, io voglio, o io voglio avere.*

Thou

## LINGUA INGLESE. 161

Thou wilt have.	<i>Tu avrai, tu vuoi, e tu vuoi avere.</i>
He will have.	<i>Egli avrà, egli vuole, e egli vuole avere.</i>

*Plur.*

We will have.	<i>Noi avremo, noi vogliamo, e noi vogliamo avere.</i>
Ye will have,	<i>Voi avrete, voi volete, e voi volete avere.</i>
They will have.	<i>Eglino avranno, eglino vogliono, e eglino vogliono avere.</i>

## I M P E R A T I V O.

*Sing.*

Have, or have thou.	<i>Abbi, e abbi tu.</i>
Let him have.	<i>Abbia e abbia egli.</i>

*Plur.*

Let us have, or have we.	<i>Abbiamo noi, o abbiamo.</i>
Have ye.	<i>Abbiate, o abbiate voi.</i>
Let them have.	<i>Abbiano, e abbiano eglino.</i>

M

CON-

CONGIUNTIVO.

*Presente.*

*Sing.*

I have.	<i>Io abbia.</i>
Thou hast.	<i>Tu abbia.</i>
He hath.	<i>Egli abbia.</i>

*Plur.*

We have.	<i>Noi abbiamo.</i>
Ye have.	<i>Voi abbiate.</i>
They have.	<i>Eglino abbiano.</i>

Il *Preterito semplice* è come quello dell' *Indicativo*.

*Preterito Composto.*

*Sing.*

I have had.	<i>Io abbia avuto.</i>
Thou hast had.	<i>Tu abbia avuto.</i>
He hath had.	<i>Egli abbia avuto.</i>

*Plur.*

We have had.	<i>Noi abbiamo avuto.</i>
Ye have had.	<i>Voi abbiate avuto.</i>
They have had.	<i>Eglino abbiano avuto.</i>

Il Primo Futuro semplice è *I shall have*, come il Futuro dell' *Indicativo*, che in Italiano si conjuga *avrò, avrai, &c.*

Il secondo Futuro semplice è altresì come quello dell' *Indicativo* *I will have, io avrò, o io voglio avere.*

*Futuro Composto.*

*Sing.*

<i>I shall have had.</i>	<i>Io avrò avuto.</i>
<i>Thou shalt have had.</i>	<i>Tu avrai avuto.</i>
<i>He shall have had.</i>	<i>Egli avrà avuto.</i>

*Plur.*

<i>We shall have had.</i>	<i>Noi avremo avuto.</i>
<i>Ye shall have had.</i>	<i>Voi avrete avuto.</i>
<i>They shall have had.</i>	<i>Eglino avranno avuto.</i>

Gl' Inglefi hanno il seguente modo che chiamano *POTENZIALE*, espresso con lo ajuto de' verbi *may* e *can* nel presente, e *might, could, o should* nel preterito unito coll' infinito del verbo; e questo verbo non ha propriamente che il *modo indicativo*, e si conjuga così.

*Presente.*

*Sing.*

<i>I may have.</i>	<i>Io posso avere.</i>	
	<i>M 2</i>	<i>Thou</i>



## 164 GRAMMATICA DELLA

Thou mayst have. *Tu puoi avere.*  
 He may have. *Egli può avere.*

### *Plur.*

We may have. *Noi possiamo avere.*  
 Ye may have. *Voi potete avere.*  
 They may have. *Eglino possono avere.*

### *Preterito.*

#### *Sing.*

I might have. *Io potei, or potetti avere.*  
 Thou mightst have. *Tu potesti avere.*  
 He might have. *Egli pote, or potette avere.*

#### *Plur.*

We might have. *Noi potemmo avere.*  
 Ye might have. *Voi poteste avere.*  
 They might have. *Eglino potevano avere.*

### *Preterito imperfetto.*

#### *Sing.*

I could have. *Io poteva e potei avere.*  
 Thou couldst have. *Tu potevi e potesti avere.*  
 He could have. *Egli poteva e pote' avere.*

#### *Plur.*

We could have. *Noi potevamo e potemmo avere.*

Ye

Ye could have. *Voi potevate e poteste avere.*

They could have. *Egli potevano e poterono avere.*

Il seguente Tempo pizzica del *Futura*, quantunque alcuni Grammatici Ingleſi lo chiamino *Preterito* o *Preterito imperfetto*.

*Sing.*

I ſhould have. *Io dovrei avere.*

Thou ſhouldeſt have. *Tu doveſti avere.*

He ſhould have. *Egli dovrebbe avere.*

*Plur.*

We ſhould have. *Noi dovremmo avere.*

Ye ſhould have. *Voi doveſte avere.*

They ſhould have. *Eglino dovrebbero avere.*

*Preterito Compoſto.*

*Sing.*

I could have had. *Io poteva, o avrei potuto avere.*

Thou couldſt have had. *Tu potevi, o aveſti potuto avere.*

He could have had. *Egli poteva, o avrebbe potuto avere.*

# 166 GRAMMATICA DELLA

## Plur.

We could have had.	Noi potevamo, o avremmo potuto avere.
Ye could have had.	Voi potevate, o avreste potuto avere.
They could have had.	Eglino potevano, o avrebbero potuto avere.

## Preterito Composto.

### Sing.

I should have had.	Io avrei dovuto avere.
Thou shouldst have had.	Tu avresti dovuta avere.
He should have had.	Egli avrebbe dovuto avere.

### Plur.

We should have had.	Noi avremmo dovuto avere.
Ye should have had.	Voi avreste dovuto avere.
They should have had.	Eglino avrebbero dovuto avere.

Nel medesimo modo si usa *might*. I might have had, io avrei potuto avere, thou mightst have had, tu avresti potuto avere, he might, &c.

INFL.

I N F I N I T O.

*Presente, To have, Avere.*  
*Præterito, To have had, Aver avuto.*  
*Participio presente, Having, Che ha, avendo.*  
*Participio præterito, Had, Avuto.*

Gl' Ingleſi accoppiano anche *ought*, che è verbo imperfetto, al infinito del verbo auſiliario *to have*, egualmente che a molt' altri verbi attivi e neutri.

*Presente, o Futuro.*

*Sing.*

*I ought to have. Io dovrei avere.*  
*Thou oughtest to have. Tu doveſti avere.*  
*He ought to have. Egli dovrebbe avere.*

*Plur.*

*We ought to have. Noi dovremmo avere.*  
*Ye ought to have. Voi doveſte avere.*  
*They ought to have. Eglino dovrebbero avere.*

*Præterito.*

*Sing.*

*I ought to have had. Io avrei dovuto avere, o io doveva aver avuto.*

168 GRAMMATICA DELLA

Thou oughtst to have had. *Tu avresti dovuto avere, o tu dovevi aver avuto.*

He ought to have had. *Egli avrebbe dovuto avere, o egli doveva aver avuto.*

*Plur.*

We ought to have had. *Noi avremmo dovuto avere, o noi dovevamo aver avuto.*

Ye ought to have had. *Voi avreste dovuto avere, o voi dovevate aver avuto.*

They ought to have had. *Eglino avrebbero dovuto avere, o eglino dovevano aver avuto.*

Noti però lo studente Italiano, che i Grammatici Ingleſi non mettono quì queſto modo del verbo *to have* coll' auſiliario imperfetto *ought* come ho fatt' io, che eſſi lo conſiderano per quel che io poſſo ſupporre come non appartenente a queſta parte della grammatica. Io però ho giudicato proprio accennarlo quì per contribuire allo ſpianamento di quelle difficoltà che i miei Paefani poſſono incontrare nello ſtudio di queſta Lingua, e che hò incontrate io quando m' accinſi ad impararla; onde i ſignori Ingleſi avrebbero il torto ſe mi biaſimaffero d' aver meſſa la falſe in un campo

po

po in cui effi non la mettono, che io l' ho fatto a fin di bene, e non per disapprovare il metodo altrui.

ESEMPIO DE' VERBIATTIVI.

To LOVE, *Amare.*

I N D I C A T I V O.

*Tempo Presente.*

*Sing.*

I love.	<i>Io amo.</i>
Thou lovest.	<i>Tu ami.</i>
He loves.	<i>Egli ama.</i>

Anticamente scrivevano *lovetb*, in vece di *loves*, come dissi parlando della terza persona singolare del presente dell' indicativo di *to have*. Ora quella terminazione in *tb* tanto in prosa che in verso in tutti i verbi ha dato luogo alla moderna in *s*, forse con poco vantaggio della lingua Inglese, che costì ha avuta un' aggiunta di suoni sibilanti, in vece di que' dolci suoni che in tal caso aveva.

*Plur.*

We love.	<i>Noi amiamo.</i>
Ye love.	<i>Voi amate.</i>
They love.	<i>Eglino amano.</i>

*Pre-*

## 170 GRAMMATICA DELLA

*Preterito semplice*, che corrisponde anche a uno de' nostri preteriti imperfetti.

*Sing.*

I loved. *Io amava, e anche, Io amai.*

Thou lovedst. *Tu amavi, e anche, Tu amasti.*

He loved. *Egli amava, e anche, Egli amò.*

*Plur.*

We loved. *Noi amavamo, e anche, Noi amammo.*

Ye loved. *Voi amavate, e anche, Voi amaste.*

They loved. *Eglino amavano, e anche, Eglino amarono.*

*Preterito composto*, che corrisponde altresì ad uno de' nostri preteriti imperfetti.

*Sing.*

I have loved. *Io ho amato, e anche, Io amai.*

Thou hast loved. *Tu hai amato, e anche, Tu amasti.*

He has loved. *Egli ha amato, e anche, Egli amò.*

*Plur.*

We have loved. *Noi abbiamo amato, e anche, Noi amammo.*

## LINGUA INGLESE. 171

Ye have loved. *Voi avete amata, e anche,  
Voi amaste.*

They have loved. *Eglino hanno amato, e an-  
che, Eglino amarono.*

*Preterito più che perfetto, che corrisponde  
anco a due de' nostri preteriti imperfetti.*

*Sing.*

I had loved. *Io aveva, e anche, Io av-  
rei, o Io ebbi avuto.*

Thou hadst loved. *Tu avevi, e anche, Tu av-  
resti, o Tu avesti avuto.*

He had loved. *Egli aveva, e anche, Egli  
avrebbe, o Egli ebbe  
avuto.*

*Plur.*

We had loved. *Noi avevamo, e anche,  
Noi avremmo, o Noi eb-  
bino avuto.*

Ye had loved. *Voi avevate, e anche, Voi  
avreste, o Voi aveste a-  
vuto.*

They had loved. *Eglino avevamo, e anche,  
Eglino avrebbero, o Egli  
ebbero avuto.*

*Futuro.*

*Sing.*

I shall love. *Io amerò.*

Thou shalt love. *Tu amerai.*

He shall love. *Egli amerà.*

*Plur.*



*Plur.*

We shall love.	<i>Noi ameremo.</i>
Ye shall love.	<i>Voi amerete.</i>
They shall love.	<i>Eglino ameranno.</i>

*Secondo Futuro.*

*Sing.*

I will love.	<i>Io amerò, o Io voglio amare.</i>
Thou wilt love.	<i>Tu amerai, o Tu vuoi amare.</i>
He will love.	<i>Egli amerà, o Egli vuole amare.</i>

*Plur.*

We will love.	<i>Noi ameremo, o Noi vogliamo amare.</i>
Ye will love.	<i>Voi amerete, o Voi volete amare.</i>
They will love.	<i>Eglino ameranno, o Eglino vogliono amare.</i>

**I M P E R A T I V O.**

*Sing.*

Love, love thou.	<i>Ama, o ama tu.</i>
Let him love.	<i>Ami, o ami egli.</i>

*Plur.*

Love, let us love.	<i>Amiamo, o amiamo noi.</i>
Love ye.	<i>Amate, o amate voi.</i>
Let them love.	<i>Amino, o amino eglino.</i>

**C O N-**

C O N G I U N T I V O.

*Presente.*

*Sing.*

I love.	<i>Io ami.</i>
Thou love.	<i>Tu ami.</i>
He love.	<i>Quello ami.</i>

*Plur.*

We love.	<i>Noi amiamo.</i>
Ye love.	<i>Voi amiate.</i>
They love.	<i>Eglino amino.</i>

Il *Preterito semplice* è come quello dell' Indicativo, *I loved*, che in Italiano si conjuga *amai, amasti, &c.*

*Preterito Composto.*

*Sing.*

I have loved.	<i>Io abbia amato.</i>
Thou hast loved.	<i>Tu abbia amato.</i>
He hath loved.	<i>Egli abbi amato.</i>

*Plur.*

We have loved.	<i>Noi abbiamo amato.</i>
Ye have loved,	<i>Voi abbiate amato.</i>
They have loved.	<i>Eglino abbiano amato.</i>

## 174. GRAMMATICA DELLA

Il Primo *Futuro semplice* è come quello dell' *Indicativo*, *I shall love, io amerò*,

Il Secondo *Futuro semplice* è altresì come quello dell' *Indicativo*; *I will love, io amerò, o io voglio amare.*

### *Futura Composto.*

#### *Sing.*

I shall have loved.	<i>Io avrò amato.</i>
Thou shalt have loved.	<i>Tu avrai amato.</i>
He shall have loved.	<i>Egli avrà amato.</i>

#### *Plur.*

We shall have loved.	<i>Noi avremo amato.</i>
Ye shall have loved.	<i>Voi avrete amato.</i>
They shall have loved.	<i>Egli avranno amato.</i>

## POTENZIALE.

Questo verbo propriamente non ha che il modo *Indicativo*.

### *Presente.*

*Che pizzica un pochino di Futura:*

#### *Sing.*

I may love.	<i>Io posso amare.</i>
Thou mayst love.	<i>Tu puoi amare.</i>
He may love.	<i>Egli può amare.</i>

#### *Plur.*

*Plur.*

We may love.	<i>Noi possiamo amare.</i>
Ye may love.	<i>Voi potete amare.</i>
They may love.	<i>Eglino possono amare.</i>

Dico che questo verbo pizzica talora del *Futuro*, come verbigrazia in questo caso: *She is good, and I MAY perhaps LOVE her*; e in quest' altro. *Will you love him? I don't know but I may*; cioè *I MAY LOVE him*.

*Preterito.*

*Sing.*

I might love.	<i>Io potrei amare, o Io amerei.</i>
Thou mightst love.	<i>Tu potresti amare, o Tu amaresti.</i>
He might love.	<i>Egli potrebbe amare, o Egli amerebbe.</i>

*Plur.*

We might love.	<i>Noi potremmo amare, o Noi ameremmo.</i>
Ye might love.	<i>Voi potreste amare, o Voi amereste.</i>
They might love.	<i>Eglino potrebbero amare, o Eglino amerebbero.</i>

*Presente.*

*Sing.*

<i>I can love.</i>	<i>Io posso amare.</i>	<i>Thou</i>
--------------------	------------------------	-------------

# 176 GRAMMATICA DELLA

Thou canst love,      *Tu poi amare.*  
 He can love.      *Egli può amare.*

## Plur.

We can love.      *Noi possiamo amare.*  
 Ye can love.      *Voi potete amare.*  
 They can love.      *Eglino possono amare.*

## Preterito.

### Sing.

I could love.      *Io poteva, e potei amare.*  
 Thou couldst love.      *Tu potevi, e potesti amare.*  
 He could love.      *Egli poteva, e pote' amare.*

### Plur.

We could love.      *Noi potevamo, e potemmo amare.*  
 Ye could love.      *Voi potevate, e poteste amare.*  
 They could love.      *Eglino potevano, e poterono amare.*

Il seguente tempo ha un poco del *Futuro*, quantunque alcuni Grammatici Ingleſi lo chiamino *Preterito* o *Preterito Imperfetto*.

### Sing.

I should love.      *Io dovrei amare.*  
 Thou shouldst love.      *Tu doveſti amare.*  
 He should love.      *Egli dovrebbe amare.*

### Plur.

# L I N G U A   I N G L E S E.   177

*Plur.*

We should love.	<i>Noi dovremmo amare.</i>
Ye should love.	<i>Voi doveste amare.</i>
They should love.	<i>Eglino dovranno amare.</i>

## *Preterito Composto.*

*Sing.*

I could have loved.	<i>Io poteva, o avrei potuto amare.</i>
Thou couldst have loved.	<i>Tu potevi, o avresti potuto amare.</i>
He could have loved.	<i>Egli poteva, o avrebbe potuto amare.</i>

*Plur.*

We could have loved.	<i>Noi potevamo, o avremmo potuto amare.</i>
Ye could have loved.	<i>Voi potevate, o avreste potuto amare.</i>
They could have loved.	<i>Eglino potevano, o avrebbero potuto amare.</i>

## *Preterito Composto.*

*Sing.*

I should have loved.	<i>Io avrei dovuto amare.</i>
----------------------	-------------------------------

N
Thou

# 178 GRAMMATICA DELLA

Thou shouldst have loved. *Tu avresti dovuto amare.*

He should have loved. *Egli avrebbe dovuto amare.*

*Plur.*

We should have loved. *Noi avremmo dovuto amare.*

Ye should have loved. *Voi avreste dovuto amare.*

They should have loved. *Eglino avrebbero dovuto amare.*

Nel medesimo modo si usa *might*. I might have loved, *Io avrei potuto amare*; Thou mightst have loved, *tu avresti potuto amare*, he might, &c.

## I N F I N I T O.

*Presente.* To love. *Amare.*

*Preterito.* To have loved. *Aver amato.*

*Participio Presente.* Loving. *Che ama, amando, amante.*

*Participio Preterito.* Loved. *Amata.*

Metterò anche quì l' *Infinito* accoppiato col verbo imperfetto *ought*, per dare un'idea della maniera con cui gl' Inglesi l' usano.

## I N D I C A T I V O.

*Sing.*

I ought to love.

*Io dovei amare.*

Thou

# LINGUA INGLESE. 179

Thou oughtst to love. *Tu doveſti amare.*  
 He ought to love. *Egli dovrebbe amare.*

## *Plus.*

We ought to love. *Noi dovremmo amare.*  
 Ye ought to love. *Voi doveſte amare.*  
 They ought to love. *Eglino dovrebbero amare.*

## *Preterito.*

### *Sing.*

I ought to have loved. *Io avrei dovuto amare, o Io doveva aver amato.*  
 Thou oughtst to have loved. *Tu aveſti dovuto amare, o Tu dovevi aver amato.*  
 He ought to have loved. *Egli avrebbe dovuto amare, o Egli doveva aver amato.*

### *Plur.*

We ought to have loved. *Noi avremmo dovuto amare, o Noi dovevamo aver amato.*  
 Ye ought to have loved. *Voi aveſte dovuto amare, o Voi dovevate aver amato.*



## 180. GRAMMATICA DELLA

They ought to have loved. *Eglino avrebbero dovuto amare, o Eglino dovevano aver amato.*

Vedasi quello che ho detto dopo la conjugazione del verbo, *to have*, a proposito di *ought*.

*Il passivo* è formato dall' unione del *participio preterito loved*, co' modi del verbo ausiliario *TO BE*, *essere*, perciò lo metterò qui.

## INDICATIVO.

### Sing.

I am.	<i>Io sonq.</i>
Thou art.	<i>Tu sei.</i>
He is,	<i>Egli è.</i>

### Plur.

We are.	<i>Noi siamo.</i>
Ye are.	<i>Voi siete.</i>
They are.	<i>Eglino sona.</i>

In vece di, *we are, ye are, they are*, dicevasi anticamente, *we be, ye be, they be*. Ora *be* è affatto fuor d' uso, e chi l' adopera è considerato come scorretto.

*Pre-*

*Preterito.*

*Sing.*

I was.	<i>Io era, o Io fui.</i>
Thou wast, or wert.	<i>Tu eri, o Tu fosti.</i>
He was.	<i>Egli era, o Egli fu.</i>

*Plur.*

We were.	<i>Noi eravamo, o Noi fummo.</i>
Ye were.	<i>Voi eravate, o Voi foste.</i>
They were.	<i>Eglino erano, o Eglino furono.</i>

Alcuni scorrettamente parlando o scrivendo dicono, *I were*, invece di *I was*. *Wert*, è anche, da fuggirsi nell' *indicativo*, appartenendo propriamente al *soggiuntivo*.

*Preterito Composto.*

*Sing.*

I have been.	<i>Io sono stata.</i>
Thou hast been.	<i>Tu sei stato.</i>
He has been.	<i>Egli è stato.</i>

*Plur.*

We have been.	<i>Noi siamo stati.</i>
Ye have been.	<i>Voi siete stati.</i>
They have been.	<i>Eglino sono stati.</i>

*Preterito più che perfetto.*

*Sing.*

I had been.	<i>Io sarei stato.</i>
Thou hast been.	<i>Tu saresti stato.</i>
He had been.	<i>Egli sarebbe stato.</i>

## 182 GRAMMATICA DELLA

### *Plur.*

We had been.	<i>Noi saremmo stati.</i>
Ye had been.	<i>Voi sareste stati.</i>
They had been.	<i>Eglino sarebbero stati.</i>

### *Futuro.*

#### *Sing.*

I shall be.	<i>Io sarò.</i>
Thou shalt be.	<i>Tu sarai.</i>
He shall be.	<i>Egli sarà.</i>

#### *Plur.*

We shall be.	<i>Noi saremo.</i>
Ye shall be.	<i>Voi sarete.</i>
They shall be.	<i>Eglino saranno.</i>

### *Futuro Positivo.*

#### *Sing.*

I will be.	<i>Io farò, o Io voglio essere.</i>
Thou wilt be.	<i>Tu farai, o Tu vuoi essere.</i>
He will be.	<i>Egli farà, o Egli vuol essere.</i>

#### *Plur.*

We will be.	<i>Noi faremo, o Noi vogliamo essere.</i>
Ye will be.	<i>Voi farete, o Voi volete essere.</i>

They

## L I N G U A  I N G L E S E. 123

They will be.    *Eglino faranno, o Eglino vogliono  
essere.*

### I M P E R A T I V O.

*Sing.*

Be thou.	<i>Sia, o sia tu.</i>
Let him be.	<i>Sia, o sia egli.</i>

*Plur.*

Let us be.	<i>Siamo, o siamo noi.</i>
By ye.	<i>Siate, o siate voi.</i>
Let them be.	<i>Sieno, o sieno eglino.</i>

### C O N G I U N T I V O.

*Presente.*

*Sing.*

I be.	<i>Io sia.</i>
Thou beest.	<i>Tu sia.</i>
He be.	<i>Egli sia.</i>

*Plur.*

We be.	<i>Noi siamo.</i>
You be.	<i>Voi siate.</i>
They be.	<i>Eglino sieno.</i>

*Preterito.**Sing.*

I were.	<i>Io fossi.</i>
Thou wert.	<i>Tu fosti.</i>
He were.	<i>Egli fosse.</i>

*Plur.*

We were.	<i>Noi fossimo.</i>
Ye were.	<i>Voi foste.</i>
They were.	<i>Eglino fossero.</i>

Ho detto che alcuni scorrettamente usano *were*, in vece di *was*, nella prima persona dell' *indicativo preterito*. E qui dirò che altri scorrettamente pure usano *was*, in vece di *were*, nella prima persona del *congiuntivo preterito*.

*Preterito Composto.**Sing.*

I have been.	<i>Io sia stato, o Io fossi stato.</i>
Thou hast been.	<i>Tu sia stato, o Tu fossi stato.</i>
He hath been.	<i>Egli sia stato, o Egli fosse stato.</i>

*Plur.*

We have been.	<i>Noi siamo stati, o Noi fossimo stati.</i>
---------------	--

Ye

## L I N G U A I N G L E S E. 185

Ye have been.

*Voi siate stati, o Voi foste  
stati.*

They have been.

*Eglino sieno stati, o Egli-  
no fossero stati.*

### Futuro.

#### Sing.

I shall have been.

*Io sarò stato.*

Thou shalt have been.

*Tu sarai stato.*

He shall have been.

*Egli sarà stato.*

#### Plur.

We shall have been.

*Noi saremo stati.*

Ye shall have been.

*Voi sarete stati.*

They shall have been.

*Eglino saranno stati.*

## P O T E N Z I A L E.

### Preterito.

#### Sing.

I may, or can have been.

*Io posso essere  
stato.*

Thou mayst, or canst have been.

*Tu puoi essere  
stato.*

He may, or can have been.

*Egli può esse-  
re stato.*

#### Plur.

*Plur.*

We may, or can have been.	Noi possiamo essere stati.
Ye may, or can have been.	Voi potete es- sere stati.
They may, or can have been.	Eglino possono essere stati.

*Can*, in questo modo e tempo, non mi pare sia tanto frequentemente usato e nello scrivere e nel conversare quanto *may*.

I seguenti sono tempi indeterminati che talora pajono presenti, talora preteriti, e talora anche futuri.

*Sing.*

I would be.	Io vorrei essere, o io farei.
Thou wouldst be.	Tu vorresti essere, o tu sa- resti.
He would be.	Egli vorrebbe essere, o egli sarebbe.

*Plur.*

We would be.	Noi vorremmo essere, o Noi saremmo.
Ye would be.	Voi vorreste essere, o Voi sa- reste.
They would be.	Eglino vorrebbero essere, o Eglino sarebbero.

*Sing.*

# LINGUA INGLESE. 127

*Sing.*

I could be.	<i>Io potrei essere.</i>
Thou couldst be.	<i>Tu potresti essere.</i>
He could be.	<i>Egli potrebbe essere.</i>

*Plur.*

We could be.	<i>Noi potremmo essere.</i>
Ye could be.	<i>Voi potreste essere.</i>
They could be.	<i>Eglino potrebbero essere.</i>

*Sing.*

I might be.	<i>Io potrei essere.</i>
Thou mightst be.	<i>Tu potresti essere.</i>
He might be.	<i>Egli potrebbe essere.</i>

*Plur.*

We might be.	<i>Noi potremmo essere.</i>
Ye might be.	<i>Voi potreste essere.</i>
They might be.	<i>Eglino potrebbero essere.</i>

*Sing.*

I should be.	<i>Io farei, o Io dovrei essere.</i>
Thou shouldst be.	<i>Tu saresti, o Tu dovresti essere.</i>
He should be.	<i>Egli farebbe, o Egli dovrebbe essere.</i>

*Plur.*

We should be.	<i>Noi faremmo, o Noi doveremmo essere.</i>
---------------	---

**Ye**



# 188 GRAMMATICA DELLA

Ye should be. *Voi sareste, o Voi dovreste  
essere.*  
They should be. *Eglino sarebbero, o Eglino  
dovrebbero essere.*

## Preterito Composto.

### Sing.

I would have been. *Io vorrei essere sta-  
to, o Io sarei  
stato.*  
Thou wouldst have been. *Tu vorresti essere  
stato, o Tu sa-  
resti stato.*  
He would have been. *Egli vorrebbe essere  
stato, o Egli sa-  
rebbe stato.*

### Plur.

We would have been. *Noi vorremmo esse-  
re stati, o Noi sa-  
remmo stati.*  
Ye would have been. *Voi vorreste essere  
stati, o Voi sa-  
reste stati.*  
They would have been. *Eglino vorrebbero  
essere stati, o  
Eglino sarebbero  
stati.*

### Sing.

*Sing.*

I might have been.

*Io potrei essere  
stato.*

Thou mightst have been.

*Tu potresti essere  
stato.*

He might have been.

*Egli potrebbe es-  
sere stato.*

*Plur.*

We might have been.

*Noi potremmo essere  
stati.*

Ye might have been.

*Voi potreste essere  
stati.*

They might have been.

*Eglino potrebbero  
essere stati.*

*Sing.*

I could have been.

*Io poteva essere  
stato.*

Thou couldst have been.

*Tu potevi essere  
stato.*

He could have been.

*Egli poteva es-  
sere stato.*

*Plur.*

We could have been.

*Noi potevamo es-  
sere stati.*

Ye could have been.

*Voi potevate es-  
sere stati.*

They could have been.

*Eglino potevano  
essere stati.*

I due

## 190 GRAMMATICA DELLA

I due soprascritti verbi mi pare che, tanto in discorso quanto in iscritto, sieno promiscuamente usati l' un per l'altro anche da' dotti Inglesi.

*Sing.*

I should have been.	<i>Io avrei dovuto essere.</i>
Thou shouldst have been.	<i>Tu avresti dovuto essere.</i>
He should have been.	<i>Egli avrebbe dovuto essere.</i>

*Plur.*

We should have been.	<i>Noi avremmo dovuto essere.</i>
Ye should have been.	<i>Voi avreste dovuto essere.</i>
They should have been.	<i>Eglino avrebbero dovuto essere.</i>

## I N F I N I T O.

<i>Presente.</i>	To be.	<i>Essere.</i>
<i>Preterito.</i>	To have been.	<i>Essere stato.</i>
<i>Participio presente.</i>	Being.	<i>Essendo.</i>
<i>Participio preterito.</i>	Having been.	<i>Essendo stato.</i>

TO

# LINGUA INGLESE. 191.

## TO BE LOVED.

### VERBO PASSIVO.

#### I N D I C A T I V O.

I am loved, *io sono amato*, &c. I was loved, *io era amato*, o *io fui amato*, &c. I have been loved, *io sono stato amato*, &c.

#### C O N J U N T I V O.

If I be loved, *se io sono amato*, &c. If I were loved, *se io fossi amato*, o *se io era amato*, &c. If I shall have been loved, *se io sarà stato amato*, &c.

#### P O T E N Z I A L E.

I may, o I can be loved. *Io posso essere amato*, &c.

I might, o I could be loved. *Io potrei essere amato*, &c.

I should be loved. *Io dovrei essere amato*, &c.

I might

## 192 GRAMMATICA DELLA

I might, o could have been loved.	<i>Io potrei essere stato amato, o lo poteva essere stato amato, &amp;c.</i>
I should have been loved.	<i>Io avrei dovuto essere, amato, &amp;c.</i>

## I N F I N I T O.

<i>Presente.</i>	To be loved.	<i>Essere amato.</i>
<i>Pret.</i>	To have been loved.	<i>Essere stato amato.</i>
<i>Participio,</i>	Loved.	<i>Amato.</i>

Una delle prime difficoltà, anzi la bella e prima in cui un Italiano, totalmente ignorante della lingua Inglese, incappa entrando in Inghilterra, è l'ordinario saluto interrogatorio di *how do ye do?* che italianamente diciamo *come state voi?* e che a tradurlo significherebbe *che fate voi?* Ed è molto di rado che uno trovi chi glielo spieghi chiaramente, cioè che gli dica come il primo *do* deriva dal verbo *to do*, che significa *fare*, e come il secondo *do* viene dal verbo stesso, quando è adoperato in modo ausiliario; del qual verbo *do*, ausiliariamente adoperato, noi Italiani non facciamo uso, e non possiamo quasimente aver idea se non impariamo l'Inglese. Questo verbo *to do*, o vuoi colla significazione di *fare*, o con la ausiliaria, che non serve ad altro che ad aggiungere energia, si conjuga così.

I N-

INDICATIVO.

*Presente.*

*Sing.*

I do.	<i>Io faccio.</i>
Thou doest.	<i>Tu fai.</i>
He does.	<i>Egli fa.</i>

*Plur.*

We do.	<i>Noi facciamo.</i>
Ye do.	<i>Voi fate.</i>
They do.	<i>Eglino fanno.</i>

*Preterito.*

*Sing.*

I did.	<i>Io feci.</i>
Thou didst.	<i>Tu facesti.</i>
He did.	<i>Egli fece.</i>

*Plur.*

We did.	<i>Noi facemmo.</i>
Ye did.	<i>Voi faceste.</i>
They did.	<i>Eglino fecero.</i>

Cotesto preterito e' anche usato dagl' Ingleſi promiſcuamente col preterito compoſto o perfetto.

*Preterito Imperfetto.*

*Sing.*

I had done.	<i>Io aveva fatto, o Io avrei fatto.</i>
	<i>O Thou</i>

# 194 GRAMMATICA DELLA

Thou hadst done. *Tu avevi fatto, o Tu avresti fatto.*

He had done. *Egli aveva fatto, o Egli avrebbe fatto.*

*Plur.*

We had done. *Noi avevamo fatto, o Noi avremmo fatto.*

Ye had done. *Voi avevate fatto, o Voi avreste fatto.*

They had done. *Eglino avevano fatto, o Eglino avrebbero fatto.*

*Preterito Composto, o Perfetto.*

*Sing.*

I have done. *Io ho fatto.*

Thou hast done. *Tu hai fatto.*

He has done. *Egli ha fatto.*

*Plur.*

We have done. *Noi abbiamo fatto.*

Ye have done. *Voi avete fatto.*

They have done. *Eglino hanno fatto.*

*Futuro.*

*Sing.*

I will do. *Io farò.*

Thou wilt do. *Tu farai.*

He will do. *Egli farà.*

*Plur.*

We will do. *Noi faremo.*

Ye will do. *Voi farete.*

They will do. *Eglino faranno.*

Altro

## LINGUA INGLESE. 195

Altro *Futuro*, che indica sovente più risolutezza d'intenzione che non il futuro antecedente, come chi dicesse, *io farò senza dubbio*.

*Sing.*

I shall do.	Io farò.
Thou shalt do.	Tu farai.
He shall do.	Egli farà.

*Plur.*

We shall do.	Noi faremo.
Ye shall do.	Voi farete.
They shall do.	Eglino faranno.

## I M P E R A T I V O.

*Sing.*

Do thou.	Fa, o fa tu.
Let him do.	Faccia, o faccia egli.

*Plur.*

Let us do.	Facciamo, o facciamo noi.
Do ye.	Fate, o fate voi.
Let them do.	Facciano, o facciano eglino.

## C O N G I U N T I V O.

*Sing.*

I do.	Io faccia.
Thou do.	Tu faccia.
He do.	Egli faccia.

*Plur.*

We do.	Noi facciamo.
--------	---------------



## 196 GRAMMATICA DELLA

Ye do.	Voi faciate.
They do.	Eglino facciano.

Gli altri tempi di questo modo sono come quelli dell' Indicativo.

### I N F I N I T O.

<i>Presente.</i>	To do.	Fare.
<i>Preterito.</i>	To have done.	Aver fatto.
<i>Participio presente.</i>	Doing.	Facendo.
<i>Participio preterito.</i>	Done.	Fatto.

*Do* è qualche volta usato ausiliariamente, come *I DO love, io amo. I DID love, io amai*; ma quando questo si usa senza bisogna d'energia si fa anzi male che bene.

*Do* tolorà si usa per enfasi, e quando c'è bisogno d'energia, come in questo esempio tratto da Shakespeare.

*I DO love thee, and when I love thee not  
Chaos is come again.*

*Do* è sovente congiunto con particella negativa, come *I like her, but I DO not love her; I wished him success, but DID not help him.*

L' imperativo che proibisce; è di rado, e specialmente in prosa, rivolto alle seconde persone senza l' ausiliario *do*; come *stop him, but DO not hurt him; praise beauty, but DO not dote upon it.*

Di

Di questo verbo si fa moltissimo uso nelle frasi interrogatorie, nelle quali si congiunge con tutte e tre le persone tanto del singolare quanto del plurale, come *do I live? dost thou strike me? does he complain? do we go? do they rebel? didst thou love her? did she die? do they come?* E così nelle interrogazioni negative, come *do not I grieve? did not she die? do not we act our part? did not you read it in Tasso?*

Ne' tempi composti *do* non è usato interrogativamente.

Un altro modo hanno gl' Inglese di conjugare *verbi neutri*, facendoli diventare *neutri passivi* variandoli coll' ajuto del verbo sostantivo *to be*, onde talora corrispondono quasi co' nostri *verbi reciprochi*, e *neutri passivi*; come, *I am risen*, io mi sono levato, che in Latino usando il *neutro passivo*, si direbbe semplicemente *surrexi*; *I was walked out*, io me n' era uscito, in Latino *exieram*.

In questa medesima maniera comunemente esprimono il tempo presente, come *I am going*, io me ne vado, in Latino *eo*; *thou art grieving*, tu sei dolente, in Latino *doles*; *she is dying*, ella sta morendo, in Latino *illa moritur*; *the tempest is raging*, la tempesta si è scatenata, in Latino *furit procella*; *I am pursuing an enemy*, sto perseguitando un nimico, in Latino *hostem insequor*; e così in altri tempi, *I have*

*been walking*, sono stato a passeggiare; *I had been walking*, ero stato a passeggiare; *I shall be walking*, passerò; *I will be walking*, voglio passeggiare.

E quì, giacchè questo *shall* e questo *will* mi sono tornati alle mani, conchiuderò le mie osservazioni sulle conjugazioni de' verbi Inglese, con informare il mio studioso Paesano, che il determinare la differenza che passa tra questi due segni del futuro, o tra *should* e *would*, e il fissare appuntino il loro proprio uso, è difficilissima se non del tutto impossibil cosa. Io almeno, in otto anni di studio ostinatissimo di questa lingua, non ho mai potuto trovare una regola infallibile, e sì che l' ho cercata in tutte le grammatiche; e richiestala a quanti letterati mi sono venuti innanzi. In somma questo è uno degl' intoppi che fanno frequentemente capitombolare i forestieri, che sono per la maggior parte tanto sconcertati da questi *shall* e *will* e *should* e *would*, quanto gl' Inglese lo sono co' nostri *aveva* e *avrei* e *ebbi* e *ho avuto*, e con *era*, *fui*, e *sono stato*, da essi molto di rado adoperati bene, anche quando hanno studiata otto anni la nostra lingua e interrogati intorno il diritto uso di tali tempi tutti i nostri cruscanti. Il meglio dunque che un Italiano possa fare per errare il meno che sia possibile con que' benedetti segni, è leggere e rileggere i loro meglio scrittori, e formarli l' orecchio buono; o per parlare meno da musico

fico e più da filosofo, procurare di acquistare un sentimento interno che loro dica tosto quando debbono far uso di *will* e di *would*, e quando di *shall* e di *should*; e per ottenere questo fine, avvertano di non leggere troppi di que' tanti libri che gli scrittori scozzesi tutto di scarabocchiano e stampano, perchè degli scozzesi appena ve n' ha uno in cento, con riverenza parlando, che sappia ben distinguere fra questi segni.

## De' VERBI IRREGOLARI.

Quantunque le irregolarità de' verbi Inglefi non sieno che due, cioè nel tempo preterito e nel suo participio, pure bastano per imbrogliare moltissimo i forestieri, non essendo possibile per loro altro lume in mano per condurli in questa oscura via, che l' uso.

I preteriti regolari di *to love*, *to place*, *to fish*, *to wake*, *to smell*, e di moltissimi altri dovrebbero essere *loved*, *placed*, *fished*, *waked*, *smelled*; pure gl' Inglefi in poesia li fanno deviare un tantino dalla loro naturale regolarità, cangiandoli in *lov'd*, *plac'd*, *fish'd*, *wak'd*, *smell'd*, e in prosa per fretta di pronunzia trasformano i quattro ultimi in *plac't*, *fish't*, *wak't*, *smelt*.

*To creep*, *to feel*, *to dwell*, e altri sono nel preterito *crept*, *felt*, *dwelt*, e non mai *creeped*, *feeled*, *dwelled*.

*To keep, to sleep, to weep, preterito kept, slept, wept.*

*To read al preterito fa read; to spread fa spread; to shed fa shed; to bid fa bid; to hide fa hid; to cast fa cast; to smite fa smit; to write fa writ o wrote; to bite fa bit; to meet fa met; to shoot fa shot; to lend, to send, to rend, to girt, fanno lent, sent, rent, girt.*

Altri preteriti si allontanano ancora di più dall' infinito che non fanno questi che pur ora ho scritti. *Won*, verbigrazia, è preterito di *to win*, *spun* di *to spin*, *begun* di *to begin*, *swam* di *to swim*, *struck* di *to strike*, *stuck* di *to stick*. *Sung, stung, flung, rung, wrung, swung, sprung*, sono participj di *to sing, to sting, to fling, to ring, to wring, to swing, to spring*. *Found, bound, ground, wound*, participj di *to find, to bind, to grind, to wind*; *drunk, sunk, shrunk*, di *to drink, to sink, to shrink*. Che dirò di tanti che hanno due preteriti tutt' a due irregolari, come *to run*, che (in vece di far *runned*) fa *run*, e poi anche *ran*? *to begin* (in vece di *beginned*) fa *began*, e poi anche *begun*? E *to spring* e *to drink*, che fanno *sprung* e *sprang*, e *drunk* e *drank*? *to fight, to teach, to reach, to seek, to beseech, to catch, to buy, to bring, to think, to work*, fanno *fought, taught, raught, sought, besought, caught, bought, brought, thought, wrought*; e, per accrescere perplessità, alcuni di questi stessi verbi vogliono oltre al preterito irregolare  
averne

averne anche uno regolare, come *to teach*, che fa anche *tached*; *to reach*, *reached*; *to beseech*, *beseeched*; *to catch*, *catched*; *to work*, *worked*.

Molte delle nostre donne mi scambierebbono per mago se io andassi dir loro che *to take*, *to shake*, *to forsake*, *to wake*, *to awake*, *to stand*, *to break*, *to bear*, *to shear*, fanno al preterito *took*, *forsook*, *woke*, *awoke*, *flood*, *broke*, *bore*, *shore*. Che *to swear*, e *to tear*, fanno *swore*, e *tore*; che *to drive*, *to shine*, e *to thrive*, fanno *drove*, *shone*, *throve*; che *to tread*, *to get*, *to beget*, *to forget*, fanno *trode*, *got*, *begot*, *forgot*; che *to smite*, fa *smit* e *smote*; che *to give*, *to bid*, *to sit*, fanno *gave*, *bade*, *fate*; che *to draw*, *to know*, *to grow*, *to throw*, *to blow*, *to crow* (come il gallo) fanno il preterito, *drew*, *knew*, *grew*, *threw*, *blew*, *crew*; e che *to fly*, *to slay*, *to see*, *to lie*, fanno *flew*, *slew*, *saw*, *lay*; e che da *to flee*, è fatto *fled*; e da *to go*, (senti questo!) si fa *went*.

Signor Leggitore, torno a dire, se tu vuoi imparare l' Inglese, studia e poi studia e poi torna a studiare: così imparerai, come hanno fatto tanti e tanti, tutte queste variazioni stravaganti di preteriti; e che sì che, se hai ingegno, le trovi da per te in pochi mesi? Provatì da bravo, e vedrai che io sono profeta egualmente che grammatico.

E lo

E lo stesso dirò de' participj tanto attivi che passivi, i quali sono tanti che io lascio stare di registrarne quì un centinajo di que' più bizzarramente variati; tanto più che so per prova come ci vuol altro che un po' d' una grammaica per imparare a conoscere le loro differentissime fisionomie.

### Delle DIRIVAZIONI.

Ho dovuto tanto allargarmi nelle conjugazioni specialmente, che mi conviene spacciare in poche parole, se si può, le dirivazioni Inglesi.

Da' verbi *to love*, *to fight*, *to strike*, e dalla più parte de' verbi dirivano molti agenti, come *lover*, *fighter*, *striker*; cioè *amadore*, *combattitore*, e *percuotitore*.

Da *to protect*, *to act*, e simili, dirivano *protector*, *actor*, cioè *protettore*, *attore*.

Sostantivi, addjettivi, e talora altre parti del discorso, cangiansi in verbi; come da *house* formasi *to house*; da *brass* formasi *to braze*; da *breath* formasi *to breathe*; da *fish* formasi *to fish*; da *oil* formasi *to oil*; da *further* formasi *to further*; da *forward* formasi *to forward*.

Da'

Da' sostantivi formansi addjettivi di abbondanza, aggiungendo loro una terminazione in *y*, come da *louse*, *lousy*; da *wealth*, *wealthy*; da *bealth*, *bealthy*; da *wood*, *woody*; da *heart*, *bearty*; da *band*, *bandy*; da *water*, *watery*.

La terminazione *ful*, aggiunta a' sostantivi forma pure addjettivi d'abbondanza, come *joy*, *joyful*; *sorrow*, *sorrowful*; *fruit*, *fruitful*; *youth*, *youthful*; *care*, *careful*; *use*, *useful*; *delight*, *delightful*; *plenty*, *plentiful*; *help*, *helpful*.

Le terminazione *some* aggiunge anch' essa qualche pienezza agli addjettivi, sebbene non tanta quanta quella in *ful*; come *gamesome*, *irksome*, *burdensome*, *troublesome*, *lightsome*, *bandsome*, *lonesome*, *delightsome*.

Al contrario la terminazione *less* aggiunta a' sostantivi, forma addjettivi significanti bisogno o mancanza di cosa, come *worthless*, *witless*, *heartless*, *houseless*, *joyless*, *careless*, *helpless*, *comfortless*, *sapless*, *hapless*.

Degli addjettivi terminanti in *ous*, o in *able*, non dirò nulla, perchè somigliano tanto a i nostri in *oso* e in *abile*, che non è difficile per noi il distinguerli subito; e lo stesso dico di altri d' altre terminazioni nate dalle nostre, come *civil*, *genteel*, *elegant*, *improper*, *polite*, eccetera.



Così non farò neppur parola di molt' altre derivazioni che se non vennero in Inghilterra di Toscana, almeno vennero dal Lazio, perchè suppongo non affatto ignorante di belle lettere, e di Latino specialmente, chiunque leggerà questa mia grammatica.

Gl' Inglese hanno alcuni addjettivi che terminano in *ish*, come *sweetish*, *greenish*, *whitish*, *chievish*, *coolish*, *childish*, *softish*. Questi si possono chiamare diminutivi.

Quegli addjettivi che terminano in *like*, significano somiglianza, come *giantlike*, *godlike*.

Da addjettivi concreti si formano sostantivi collo aggiunger loro *ness*, come *whiteness*, *greatness*, *skillfulness*, *hardness*.

Alcuni sostantivi formati da' addjettivi coll' aggiunta di *hood* o *head*, indicano carattere o qualità, come *manhood*, *widowhood*, *knight-hood*, *priesthood*, *likelihood*, *falsehood*, *godhead*, *maidenhead*.

Que' sostantivi che terminano in *ship*, denotano officio, impiego, o condizione, come *kingship*, *wardship*, *guardianship*, *partnership*, *stewardship*, *lordship*.

Que' che terminano in *dom*, *rick*, e *wick*, denotano dominio, o almeno stato o condizione, come *kingdom*, *dukedom*, *earldom*, *princedom*,

*dom, popedom, cbristendom, freedom, wisdom, whoredom, bishoprick, bailywick.*

Delle parole composte di due vocaboli, come *blue-eyed, bard-heartedness, nimble-footed*, e simili, non dirò altro se non che chi saprà il significato d' essi separatamente troverà la loro significazione senza il mio ajuto.

### Della SINTASSI.

La lingua Inglese ha così poca inflessione o così scarse varietà di terminazioni, che nè ricerca nè ammette molte regole di costruzione.

Il verbo come in altre lingue, s' accorda col nominativo in numero e in persona, come *thou siest from good, he runs to death.*

Gl' Inglese non fanno come noi, che, dato l' articolo a un nome, lo diamo eziandio a tutti gli altri della medesima clausula. Noi diciamo verbigratia *IL marito, LA moglie, e I figli si rallegrarono molto.* Ma gl' Inglese dicono *THE husband, wife, and children rejoiced much.*

Gli addettivi sono sempre i medesimi, e non variano come i nostri. Noi diciamo verbigratia *buono, buona, buoni, e buone*, secondo che il sostantivo è mascolino o femminino,  
fin-

singolare o plurale. Gl' Inglese con un *good* escono d' intrigo in tutti i quattro casi.

Gl' Inglese che si piccano d' eleganza, non danno mai a un sostantivo due o tre addettivi per epiteti, come sovente facciamo noi, e in poesia specialmente. I loro poeti però talvolta peccano contro questa regola, e Milton più di tutti, perchè innamorato della poesia nostra, introdusse molti italianismi nel suo celebre poema. Questo bel principio d' un sonetto del Casa,

*O sermo, e della queta, umida, ombrosa  
Notte placido figlio,*

farebbe trista figura in Inglese se fosse tradotto verbalmente, a cagione di que' tre addettivi *queta, umida, ombrosa*, tanto sono le lingue differenti l' une dall' altre nella loro indole; e a queste naturali differenze bisognerebbe che i critici badassero bene prima di biasimare le opere d' altre nazioni, e le poesie specialmente.

L' avverbio è per lo più collocato tra l' ausiliario e 'l verbo, o tra 'l pronome e il verbo quando l' idea non è determinata o assoluta, come *they went down the hill; we have thus bumbled their pride; she prettily said; ye are quickly to go; he quickly went.* Quando però l' idea non è sospesa o dubbiosa, ma assoluta o determinata, per lo più l' avverbio siegue il verbo;

verbo; come *I love her heartily; thou liest surely; we are tied fast; we have done well; we must go quickly.* Questa regola però è soggetta a molte eccezioni, e in poesia non ha quasi luogo.

Di due sostantivi il nome possessivo è genitivo, come *bis father's glory, the sun's heat.*

Verbi transitivi, come in Italiano, richiegono il caso obliquo; *he loves me; you fear him.*

Tutte le preposizioni, come in Italiano, vogliono un caso obliquo, come *he gave this to me; he took this from me; he says this of me; he came with me.*

### Della PROSODIA.

La prosodia, comprende le regole del pronunziare e le leggi della versificazione.

Del pronunziare le regole sono tante e sì varie, che lo studio loro ingojerebbe più tempo che non l'imparare tutti i vocaboli della lingua: e siccome nel mio dizionario io mi sono preso gratis l'immenso incomodo di accentare ogni parola suscettibile d'accento, cioè tutte le polisillabe; perciò mi risparmiarò qui una fatica che so riuscirebbe troppo penosa e  
poco

poco meno che inutile, perchè troppo piena di garbugli; e farò solamente alcune parole del Britannico modo di versificare.

Il verso principale degl' Inglese è quello di dieci sillabe. Questo verso, per essere perfetto nella sua intrinseca armonia, deve avere cinque accenti, cioè un accento sopra ogni seconda sillaba. Quanti meno di tali accenti avrà, tanto più imperfetto sarà il verso; tuttavia il suo primo accento, cioè quello che cade sulla seconda sua sillaba, quasi non gli reca vantaggio alcuno; e allora solamente il verso zoppica e suona male, quando il quarto, il sesto o l' ottavo accento manca, vale a dire quando qualche accento in vece di cadere sur una sillaba pari cade sur una cassa. Eccovi un saggio di buoni versi Inglese tratto da una satira intitolata LONDRA del signor Samuello Johnson.

*All that at home no more can beg or steal,  
Or like a gibbet better than a wheel;  
His'd from the stage or booted from the court,  
Their air, their dress, their politicks import;  
Obsequious, artful, voluble, and gay,  
On Britain's fond credulity they prey.  
No gainful trade their industry can 'scape,  
They sing, they dance, clean shoes, or cure a clap:  
All sciences a fasting Monsieur knows,  
And bid him go to hell, to hell he goes.*

Tanto

Tanto in rima quanto fuor di rima gl' Ingleſi non ſi fanno ſcrupolo di finire i loro decaſillabi con un vocabolo ſdruc-ciolo, coſa che pare un poco ſtrana a un Italiano uſo a conſiderare le due ultime ſillabe d' un vocabolo ſdruc-ciolo come equivalenti a uno ſola ſillaba lunga. Nella ſopradetta ſatira trovo queſti due verſi, il ſecondo de quali termina ſdruc-ciolevòlmente.

*Forgive my tranſports on a theme like this;  
I cannot bear a French Metropòlis.*

E così termina pure il ſecondo de' due ſequenti tratti dalla ſatira ſteſſa.

*Studios to pleaſe, and ready to ſubmit,  
The ſupple Gaul was born a parāſite.*

Il decaſillabo Ingleſe non ammette accorciamento come l' endecaſillabo noſtro. Ammette però allungamento talora nello ſtile piacevole in rima; e le compoſizioni degl' Ingleſi in verſo ſciolto, cioè le loro tragedie e commedie, ſono piene di decaſillabi allungati e divenuti endecaſillabi, in virtù d' una ſillaba aggiunta, che ſi potrebbe chiamare ſillaba ozioſa; e Milton che trovò tal verſo ſomigliantiſſimo nel ſuono a i noſtri da lui molto coltivati, lo ſparſe a piena mano per entro il ſuo poema, forſe con più ſuo biaſimo che non con lode, perchè coſì e' volle anzi abbandonarſi all' affetto ſuo per la lingua e poetici modi noſtri,

P

che

che strettamente badare al genio naturale della propria, la quale nello stile eroico è schifa oltremodo di abbellirsi con ornamenti stranieri. Pope nel suo celebrato poema del Ratto del Riccio, non ha che questa coppia d' endecasilabi.

*The meeting points the sacred hair dissever  
From the fair head, for ever and for ever.*

Nicola Rowe da cominciamento alla sua tragedia della *Bella Penitente* con sei versi tutti endecasilabi, come che il terzo si possa considerare come verso di dodici sillabe perchè termina con vocabolo sdrucciolo, seguendo gl' Inglese nel loro sciolto verseggiare il modo nostro di considerare al fin del verso due sillabe brevi come d' altrattanto valore che una lunga, quantunque nel rimare facciano noi diversamente, come notai più sopra.

*Let this auspicious day be ever sacred,  
No mourning, no misfortunes happen on it ;  
Let it be mark'd for triumphs and rejoicings ;  
Let happy lovers ever make it holy,  
Chuse it to bless their hopes and crown their  
wishes,  
This happy day that gives me my Calista.*

Questi endecasilabi hanno lo stesso suono che i nostri quando sono de' più perfetti ; bisogna però osservare che un delicato orecchio Italiano non soffrirebbe volentieri quel regolatissimo cadere d' ogni accento sur ogni seconda

## LINGUA INGLESE. 211

conda sillaba di sei versi consecutivi, e un dedicato orecchio Inglese non potrebbe patire il contrario, ed hanno entrambi ragione, seguendo ciascuno la natura della sua favella.

Misto col decafillabo rimato gl' Inglese usano un verso di dodici sillabe, da essi e da' Francesi chiamato *Alessandrino*. Di tal verso le più forti pause cadono sulla sesta e sulla duodecima sillaba; e serve loro per lo più a introdurre un poco di varietà ne' loro poemi di stile eroico, e a chiudere strepitosamente un pensiero.

*Waller was smooth, but Dryden taught to join  
The varying verse, the full-resounding line,  
The long majestic march and energy divine.*

\* Gli antichi poeti componevano de' pezzi interi di poesia in questa sorte di versi alessandrini, senza però badare a quell' \* alternamento

\* Il verso Francese Eroico consiste di dodici silabe, e chiamasi alessandrino da un certo Alessandro che vogliono fosse il primo a servirsene con lode; comechè altri dicano che tal verso abbe tal nome da un Poëma Eroico intitolato *Alessandro* scritto in questa maniera di versi. Quando in Francese tal verso finisce con alcuna lettera che non sia *muta* chiamasi *mascolino*, e quando finisce con *e muta* chiamasi *femminino*; come in questi.

*L' aigle fière et rapide aux ailes étendues  
Sait l' objet de sa flamme élançée dans les nues;  
Dans l' ombre des vallons le taureau bondissant*



mento di distici mascolini e femminini che i Francesi sempre adoperano nel loro verseggiare. Ecco un saggio di tali aleffandrini Inglese tratto dalle rime di Drayton, che fiorì nel tempo della Regina Elisabetta.

*Of all the Cambrian shires their beads that bear  
 so high,  
 And farthest survey their soils with an ambitious  
 eye,  
 Mervinia for her bills as for their matchless  
 crowds,  
 The nearest that are said to kiss the wandering  
 clouds,  
 Especial audience craves, offended with the throng,  
 That she of all the rest neglected was so long;*

*Cherche en paix sa genisse et l' aime en mugissant ;  
 Au retour du printemps la douce philomèle  
 Attendrit par ses chants sa compagne fidèle,  
 Et du sein du buisson le moucheron léger,*

*Se mêle en bourdonnant aux insectes de l' air ;  
 De son être content qui d' entr' eux s' inquiète  
 S' il est quelqu' autre espèce ou plus ou moins parfaite ?  
 Et qu' importe à mon sort, à mes plaisirs présents,  
 Qu' il soit d' autres heureux, qu' il soit des biens plus grands ?*

La prima, terza, e quinta coppia di questi versi sono femminine, e consistono anzi di tredici che di dodici sillabe, perchè l' *e muta* con cui terminano, aggiunge loro una sillaba imperfetta; e la seconda, la quarta, e la sesta coppia consistono di dodici sillabe solamente, perchè non hanno *e muta*; e chiamansi mascoline. Se un Poeta Francese non alternasse costantemente i suoi aleffandrini in questo modo, commetterebbe un errore massiccio, e nessun orecchio buono ne potrebbe sopportare la lettura.

*Al-*

*Alledging for herself, when through the Saxons  
pride,*

*The godlike race of Brute to Severn's setting side,  
Were cruelly inforc'd her mountains did relieve,  
These whom devouring war else every where did  
grieve,*

*And when all Wales beside (by fortune or by  
might)*

*Unto her ancient foe resigned her ancient right,  
A constant maiden still she only did remain,  
The last her genuine laws which stoutly did re-  
tain;*

*And as each one is prais'd for her peculiar things,  
So only she is rich in mountains, meres, and  
springs,*

*And holds herself as great in her superfluous  
waste;*

*As others by their towns and fruitful tillage  
grac'd.*

Un'altra misura di dodecasillabi molto presta e vivace usano gl' Inglese per lo più in canzonette e in brevi componimenti d' allegrezza. Tal misura, quando è perfetta, ha gli accenti che cadono sur' ogni terza sillaba, come in questi due.

*May I govern my passions with absolute sway.  
And grow wiser and better as life wears away.*

Talora la prima sillaba di tal dodecasillabo manca senza ingiuria grande di tal verso, come

*I think not of Iris; nor Iris of me.*

Di presta e vivace misura sono pure certi versi di nove e di otto sillabe,

*When terrible tempests assail us,  
And mountainous billows affright,  
No power nor wealth can avail us,  
But skilful industry steers right.*

Questi sono d' otto sillabe, usati sovente in brevi poemi.

*And may at last my weary age  
Find out the peaceful hermitage,  
The bairy gown, and mossy cell,  
Where I may sit, and nightly spell  
Of ev'ry star the sky does shew,  
And ev'ry herb that sips the dew.*

Questi sono di otto accompagnati da altri di sei, usati in componimenti brevi e di molto piacevol suono.

*When all shall praise and ev'ry lay  
Devote a wreath to thee,  
That day, for come it will, that day  
Shall I lament to see.*

Questi sono di sette, e mi pajono avere una poca di pausa sulla prima sillaba, oltre alle due determinate sulla quinta e sulla settima.

*Fairest*

*Fairest piece of well-form'd earth,  
Urge not thus your haughty birth.*

Ogni secondo de' seguenti è di sei sillabe, e anche ogni primo si può considerare come di sei, non essendo allungato che da uno aggiugimento di una sillaba oziosa, che qui ha il medesimo effetto di quella additata quando si parlò del decafillabo fatto diventare endeca-sillabo.

*'Twas when the seas were roaring  
With hollow blast of wind,  
A damsel lay deploring  
All on a rock reclined.*

I moderni Inglese non usano troppo di far versi più corti di que' di sei sillabe, come troppo frivoli ed incapaci di molte bellezze poetiche; pure ecco un esempio di cinque-sillabi:

*In the days of old  
Stories plainly told  
Lovers felt annoy.*

E di tre sole.

*Here we may  
Think and pray  
Before death  
Stops our breath:  
Others joys  
Are but toys.*

Chi si volesse diffondere ed essere minutissimo, potrebbe dire di alcuni altri metri, o usati da per se, o interpolati, adoperati dagli Inglese; e far parola d' un verso di quattordici sillabe scritto da un Chapman che tradusse Omero; e sciorinare cento mila altre gentilezze di questa sorte; ma siccome io credo in ogni modo impossibile che un Italiano arrivi mai a tanta padronanza di tal lingua da poter in essa verseggiare a suo benplacito, porrò fine a questa prosodia, domandando anzi perdono al lettore d' essermi esteso tanto in questa parte della grammatica Inglese, da cui non uno in mille de' miei paesani trarrà vantaggio.

---

# A G G I U N T A.

Voci che frequentemente cascano di bocca nel discorso familiare.

Words that frequently occur in speaking familiarly.

## NOMI NUMERALI.

## The NAMES of NUMBERS.

**U**NO,  
DUE,

TRE,

QUATTRO,

CINQUE,

SEI,

SETTE,

OTTO,

NOVE,

DIECI,

UNDICI,

DODICI,

TRÉDICI,

QUATTÓRDICI,

QUÍNDICI,

SÉDICI,

DICIASÉTTÉ o diecisétté,

**O**NE.  
*Two.*

*Three.*

*Four.*

*Five.*

*Six.*

*Seven.*

*Eight.*

*Nine.*

*Ten.*

*Eleven.*

*Twelve.*

*Thirteen.*

*Fourteen.*

*Fifteen.*

*Sixteen.*

*Seventeen.*

Di-

# 218 GRAMMATICA DELLA

Dicióotto o diecióotto,	<i>Eighteen.</i>
Diciannóve e diecinó- ve,	<i>Nineteen.</i>
Venti,	<i>Twenty.</i>
Ventúno,	<i>Twenty one or one and twenty.</i>
Ventidúe, &c.	<i>Twenty two or two and twenty, &amp;c.</i>
Trenta,	<i>Thirty.</i>
Trentúno,	<i>Thirty one or one and thirty.</i>
Trentadúe, &c.	<i>Thirty two or two and thirty, &amp;c.</i>
Quaránta,	<i>Forty.</i>
Quarantúno,	<i>Forty one or one and forty.</i>
Quarantadúe, &c.	<i>Forty two or two and forty, &amp;c.</i>
Cinquánta,	<i>Fifty.</i>
Cinquantúno,	<i>Fifty one or one and fifty.</i>
Cinquantadúe, &c.	<i>Fifty two or two and fifty, &amp;c.</i>
Sessánta,	<i>Sixty or threescore.</i>
Sessantúono,	<i>Sixty one or threescore and one.</i>
Sessantadúe, &c.	<i>Sixty two or threescore and two, &amp;c.</i>
Settránta,	<i>Seventy or threescore and ten.</i>
Ottánta,	<i>Eighty or fourscore.</i>
Novánta,	<i>Ninety or fourscore and ten.</i>
Cento,	<i>A hundred.</i>

Dugénto,	<i>Two hundred or a couple of hundred.</i>
Trecénto,	<i>Three hundred.</i>
Quattrocénto,	<i>Four hundred.</i>
Cinquecénto,	<i>Five hundred.</i>
Mille,	<i>A thousand or ten hundred.</i>
Mille e cento,	<i>Eleven hundred.</i>
Mille e dugénto,	<i>Twelve hundred.</i>
Mille e trecénto, &c.	<i>Thirteen hundred, &amp;c.</i>
Due mila,	<i>Two thousand.</i>
Tre mila,	<i>Three thousand.</i>
Un millión e un millión.	<i>A million.</i>

NOMI NUMERALI  
ORDINATIVI.

ORDINAL NAMES.

Primo,	<i>First.</i>
Secóndo,	<i>Second.</i>
Terzo,	<i>Third.</i>
Quarto,	<i>Fourth.</i>
Quinto,	<i>Fifth.</i>
Sesto,	<i>Sixth.</i>
Séttimo,	<i>Seventh.</i>
Ottávo,	<i>Eighth.</i>
Nono,	<i>Ninth.</i>
Décimo,	<i>Tenth.</i>
Undécimo,	<i>Eleventh.</i>
Duodécimo,	<i>Twelfth.</i>
Decimotérzo, o terzo- décimo, o tredicésimo,	<i>Thirteenth.</i>
Decimoquárto, o quartodécimo, o quattordicésimo,	<i>Fourteenth.</i>



220 GRAMMATICA DELLA

Decimoquinto, o quindodécimo, o quindicésimo,	<i>Fifteenth.</i>
Decimosesto, o sestodécimo, o sedicésimo.	<i>Sixteenth.</i>
Decimoséttimo, o diecisettésimo, o diciasettésimo,	<i>Seventeenth.</i>
Decimottavo, o dieciottésimo, o diciottésimo,	<i>Eighteenth.</i>
Decimonono, o diecinnovésimo, o diciannovésimo,	<i>Nineteenth.</i>
Ventésimo,	<i>Twentieth.</i>
Ventunésimo, o ventésimoprimo,	<i>One and twentieth or twenty first.</i>
Ventiduéximo, o ventésimosecundo,	<i>Two and twentieth or twenty second.</i>
Ventitreésimo, o ventésimoterzo,	<i>Three and twentieth or twenty third.</i>
Ventiquattresimo, o ventésimoquarto,	<i>Four and twentieth or twenty fourth.</i>
Trentésimo,	<i>Thirtieth.</i>
Trentunésimo, o trentésimo secundo,	<i>Thirty second or two and thirtieth.</i>
Quarantésimo,	<i>Fortieth.</i>
Cinquantésimo,	<i>Fiftieth.</i>
Sessantésimo,	<i>Sixtieth.</i>
Settantésimo,	<i>Seventieth.</i>
Ottantésimo,	<i>Eightieth.</i>
Novantésimo,	<i>Nintieth.</i>
Centésimo,	<i>Hundreth.</i>

Du-

# L I N G U A   I N G L E S E.   221

Dugentésimo,	<i>Two hundredth.</i>
Trecentésimo,	<i>Three hundredth.</i>
Millésimo,	<i>Thousandth.</i>
Milionésimo,	<i>One out of a million.</i>

## PARTI del CORPO UMANO.

## PARTS of the HUMAN BODY.

Un membro,	<i>A limb, a member.</i>
Il capo,	<i>The head.</i>
Il crânio,	<i>The skull.</i>
Il cocúzzolo,	<i>The crown.</i>
I capélli,	<i>The hair.</i>
Le témpie,	<i>The temples.</i>
La fronte,	<i>The forehead.</i>
Le ciglia,	<i>The brows.</i>
Gli occhi,	<i>The eyes.</i>
Le palpébre,	<i>The eye-lids.</i>
Le pupille,	<i>The eye-balls.</i>
Le sopracciglia,	<i>The eye-brows.</i>
Un orecchio o un' orecchia,	<i>An ear.</i>
Gli orecchi o le orecchie,	<i>The ears.</i>
Il naso,	<i>The nose.</i>
Le naríci,	<i>The nostrils.</i>
La faccia } Il viso }	<i>The face.</i>
La bocca,	<i>The mouth.</i>
Un labbro,	<i>A lip.</i>
I labbri o le labbra,	<i>The lips.</i>
Le ganasce } Le mascelle }	<i>The jaws.</i>
Un dente,	<i>A tooth.</i>
I denti,	<i>The Teeth.</i>
Le gengive o gengie,	<i>The gums.</i>

## 222 GRAMMATICA DELLA

La lingua;	<i>The tongue.</i>
Il palato;	<i>The palate.</i>
La gola,	<i>The throat.</i>
La strozza	
Il gorgozzúle }	<i>The wind-pipe.</i>
Il gozzo,	<i>The wen.</i>
Il collo,	<i>The neck.</i>
Il mento,	<i>The chin.</i>
La barba,	<i>The beard.</i>
La lanúgine;	<i>The down.</i>
Il cervéllo,	<i>The brain.</i>
Il corpo,	<i>The body.</i>
L' anima,	<i>The soul.</i>
Le spalle o poeticamente gli ómeri,	<i>The shoulders, the back.</i>
La schiena; il dosso,	<i>The back.</i>
I reni o i lombi,	<i>The loins.</i>
Il petto,	<i>The breast.</i>
Le poppe o le mam- melle,	<i>The breasts.</i>
Lo stómaco,	<i>The stomach.</i>
Il ventre	
La pância }	<i>The belly.</i>
Il bellíco,	<i>The navel.</i>
Le coste o le cóstole,	<i>The ribs.</i>
Il cuore,	<i>The heart.</i>
Il fégato,	<i>The liver.</i>
I polmóni,	<i>The lungs.</i>
La milza,	<i>The spleen.</i>
Il fiéle,	<i>The gall.</i>
Le interióra }	
Le budélla }	<i>The bowels, the guts.</i>
Le víscere }	
Gl' intestíni }	
La vescíca	<i>The bladder.</i>

Il sangue,	<i>The blood.</i>
Un osso,	<i>A bone.</i>
Gli ossi o le ossa,	<i>The bones.</i>
Le vene,	<i>The veins.</i>
Le artérie,	<i>The arteries.</i>
I nervi,	<i>The nerves, the sinews.</i>
Un braccio,	<i>One arm, or one of the arms.</i>
Le braccia,	<i>The arms.</i>
Le ditella,	<i>The arm-pits.</i>
Il gómito,	<i>The elbow.</i>
La mano,	<i>The hand.</i>
La destra,	<i>The right-hand.</i>
La sinistra,	<i>The left-hand.</i>
La palma,	<i>The palm.</i>
Un dito,	<i>A finger.</i>
Le dita,	<i>The fingers.</i>
Il póllice o dito grosso,	<i>The thumb.</i>
Il dito di mezzo,	<i>The middle-finger.</i>
Il dito mígnolo,	<i>The little-finger.</i>
Le nocca,	<i>The knuckles.</i>
Le ugne,	<i>The nails.</i>
I fianchi,	<i>The sides.</i>
Le cosce,	<i>The thighs.</i>
Un ginóechio,	<i>A knee.</i>
I ginóocchi, o le ginóchia,	<i>The knees.</i>
Le gambe,	<i>The legs.</i>
Le polpa della gamba,	<i>The calf of the legs.</i>
Lo stinco,	<i>The shin.</i>
Un piede,	<i>A foot.</i>
I piedi,	<i>The feet.</i>
Le dita de' piedi,	<i>The toes.</i>
Il calcagno,	<i>The heel.</i>

## 224 GRAMMATICA DELLA

I calcàgni, *or more elegantly* le calcàgna,

*The heels.*

I calli,

*The corns.*

Del VESTIRE; &c.

Of DRESS, &c.

Il cappéllo,

*The hat.*

La berrétta,

*The cap.*

I berrettíno da notte,

*The night-cap.*

Un cappéllo di paglia,

*A straw hat.*

Un cappellíno,

*A small hat.*

Un ábito, un vestíto,

*A coat.*

La veste,

*The waistcoat.*

Le brache o i calzóni,

*The breeches.*

Le calzétte,

*The stockings.*

Le legáccie,

*The garters.*

Le scarpe,

*The shoes.*

Le fibbie,

*The buckles.*

I bottoni,

*The buttons.*

Gli occhiélli,

*The button-holes.*

Le tasche, le scarsélle,

*The pockets.*

Il bávero,

*The collar.*

Il ferrajuólo }

*The cloak.*

Il mantello }

La fódera,

*The lining.*

Camícia da uòmo,

*Shirt.*

Camícia da donna,

*Shift.*

N. B. Gli Ingleſi non ſolamente diſtinguono fra la camicia dell' uòmo e quella della donna ma chiamano *ſmock*, una camicia groſſolana di femmina *plebea*.

N. B. For ſhirt, ſhift and ſmock, the Italians have no other word than camicia.

I guanti,	<i>The gloves.</i>
La cintûra,	<i>The girdle.</i>
Il pendáglio }	
Il bodriére }	<i>The belt.</i>
La spada,	<i>The sword.</i>
La sciâbla,	<i>The sabre.</i>
Il coltéllo,	<i>The knife.</i>
Il temperino,	<i>The pen-knife.</i>
La guardia della spada,	<i>The hilt.</i>
Il pomo della spada,	<i>The pommel.</i>
Un pugnâle,	<i>A poindard.</i>
Una daga,	<i>A dagger.</i>
Una zimârra,	<i>A night-gown.</i>
Una pelliccia,	<i>A furred night-gown.</i>
I manichîni,	<i>The ruffles.</i>
Il fazzolétto,	<i>The handkerchief.</i>
Gli stivali,	<i>The boots.</i>
La pianélla,	<i>The slippers.</i>
Una gonna }	
Una veste }	<i>A gown, a robe.</i>
La sottâna,	<i>The petticoat.</i>
Il manto,	<i>The mantle.</i>
Un nastro }	
Una fetúccia }	<i>A ribbon.</i>
Un velo,	<i>A veil.</i>
La collâna, e poetica-	
mente il monile,	<i>A necklace.</i>
Una filza di perle,	<i>A string of pearls.</i>
Gli orecchîni }	
I pendénti }	<i>The ear-rings.</i>
I ciondolîni }	
L' anéllo,	<i>The ring.</i>
Grembiâle }	
Grembiûle }	<i>Apron.</i>
Astúccio,	<i>Case.</i>

226 GRAMMATICA DELLA

Péttine,  
Spécchio,  
La fórtrice,  
Le cesóje,  
Un ago,  
Una spilla,  
Una cúffia,  
Le tréccie,  
I ricci,

*Comb.*  
*Looking-glass.*  
*The scissars.*  
*A needle.*  
*A pin.*  
*A coif, a cap.*  
*The tresses.*  
*The locks.*

Di Dio, del CIELO,  
&c.

OF GOD, HEAVEN,  
&c.

Dio Padre,  
Il Figlio,  
Lo Spirito Santo,  
La Trinità,  
Jesù Cristo,  
Salvatore,  
Redentore,  
La Vergine,  
Un ángelo,  
Un arcángelo,  
Un cherubino,  
Un serafino,  
Un santo,  
Una santa,  
Un apostolo,  
Un confessore,  
Un mártire,  
Un evangelista, or un  
vangelista,  
Cielo,  
Paradiso,  
Inferno,  
Purgatorio,

*God the Father.*  
*The Son.*  
*The Holy Ghost.*  
*The Trinity.*  
*Jesus Christ.*  
*Saviour.*  
*Redeemer.*  
*The Virgin.*  
*An angel.*  
*An archangel.*  
*A cherubim.*  
*A seraphim.*  
*A saint.*  
*A female saint.*  
*An apostle.*  
*A confessor.*  
*A martyr.*  
*An evangelist.*  
*Heaven.*  
*Paradise.*  
*Hell.*  
*Purgatory.*

GRADE

# LINGUA INGLESE. "227

GRADI di PAREN-  
TADO, &c.

DEGREES of KIN-  
DRED, &c.

Uomo,	<i>Man.</i>
Donna,	<i>Woman.</i>
Máschio,	<i>Male.</i>
Fémminá,	<i>Female.</i>
Padre,	<i>Father.</i>
Madre,	<i>Mother.</i>
Marito,	<i>Husband.</i>
Móglie,	<i>Wife.</i>
Genitóri,	<i>Parents.</i>
Nonno }	<i>Grand-father.</i>
Avo }	
Nonna }	<i>Grand-mother.</i>
Ava }	
Bisávo,	<i>Great-grand-father.</i>
Bisnónno }	
Bisáva }	<i>Great-grand-mother.</i>
Bisnónna }	
Figliuólo ó figlio,	<i>Son, child.</i>
Figliuóla ó figlia,	<i>Daughter, child.</i>
Il nipóte,	<i>The nephew.</i>
La nipóte,	<i>The niece.</i>
Figliástro,	<i>Son-in-law.</i>
Figliástra,	<i>Daughter-in-law.</i>
Zio,	<i>Uncle.</i>
Zia,	<i>Aunt.</i>
Fratélllo,	<i>Brother.</i>
Sorélla,	<i>Sister.</i>
Un cuginó }	<i>A cousin.</i>
Una cugína }	
Cognáto,	<i>Brother-in-law.</i>
Cognáta,	<i>Sister-in-law.</i>
Suócero,	<i>Father-in-law.</i>
Suócera,	<i>Mother-in-law.</i>

Q 2

Género,



## 228 GRAMMATICA DELLA

Género,	<i>The daughter's husband.</i>
Nuora,	<i>The son's wife.</i>
Padrigno,	<i>Father-in-law.</i>
Matrigna,	<i>Mother-in-law.</i>
Padrino,	<i>God-father.</i>
Madrina,	<i>God-mother.</i>
Figlioccio,	<i>God-son.</i>
Figlioccia,	<i>God-daughter.</i>
Un parénte }	<i>A relation.</i>
Una parénte }	
Parentado }	<i>Kindred, relations.</i>
Parentéla }	
Matrimónio,	<i>Marriage.</i>
Nozze,	<i>Wedding.</i>

D' una CASA, delle sue PARTI, &c.	Of a HOUSE, its PARTS, &c.
--------------------------------------	-------------------------------

Casa,	<i>House.</i>
Abitazione,	<i>Habitation.</i>
Una fabbrica,	<i>A building.</i>
Appartamento,	<i>Apartment.</i>
Un piano,	<i>A story.</i>
Una cámara }	<i>A room.</i>
Una stanza }	
Un camerino,	<i>A little room.</i>
Un gabinetto,	<i>A closet.</i>
Il granajo,	<i>The garret.</i>
La cucina,	<i>The kitchen.</i>
La canova }	<i>The cellar.</i>
La cantina }	
Sala,	<i>Hall.</i>
La cappella,	<i>The chapel.</i>
Il necessario,	<i>The necessary-house.</i>
Una casa di pietra,	<i>A stone-house.</i>
Una casa di mattóni,	<i>A brick-house.</i>

# L I N G U A I N G L E S E. 129

Una casa di legno,	<i>A wooden-house.</i>
Una torre,	<i>A tower.</i>
Un palázzo,	<i>A palace.</i>
Un campanile,	<i>A spire.</i>
Una chiesa,	<i>A church.</i>
Un collégio,	<i>A college.</i>
Un témpio,	<i>A temple.</i>
Un mercáto,	<i>A market.</i>
Un convénto,	<i>A convent.</i>
Un monistéro,	<i>A monastery.</i>
Un teatro,	<i>A play-house.</i>
Una strada,	<i>A street.</i>
Un giardíno,	<i>A garden.</i>
Una fontána,	<i>A fountain.</i>
Un orto,	<i>A kitchen-garden.</i>
Una capánna,	<i>A cot, a cottage.</i>
Il tetto,	<i>The roof.</i>
Le mura,	<i>The walls.</i>
Un muro di pietra,	<i>A stone wall.</i>
Un muro di mattóni,	<i>A brick wall.</i>
Le fondaménta,	<i>The foundation.</i>
La scala,	<i>The stair-case.</i>
Scala a chiócciola,	<i>Winding stair-case.</i>
Cortile,	<i>Yard.</i>
Cimitéro,	<i>Church-yard.</i>
La porta,	<i>The gate.</i>
L' úscio,	<i>The door.</i>
Chiáve,	<i>Key.</i>
Serratúra,	<i>Lock.</i>
La finéstra,	<i>The window.</i>
A'trio,	<i>Hall.</i>
Pórtico,	<i>Portico.</i>
Pórtico sostenuto da co- lonne,	<i>Piazza.</i>
Una piázza,	<i>A square.</i>

230 GRAMMATICA DELLA

Un terrázzo,	<i>A terrace.</i>
Una colónna,	<i>A column.</i>
Un pilástro,	<i>A pillar.</i>
Il cammíno,	<i>The chimney.</i>
Il focoláre,	<i>The hearth.</i>
Arázzì	
Tapezzeríe }	<i>Tapestry, hangings.</i>
Una sédia,	<i>A chair.</i>
Una sédia d' appoggio,	<i>An elbow-chair.</i>
Una poltróna,	<i>An easy-chair.</i>
Un quadro,	<i>A picture.</i>
Le pittúre,	<i>The pictures, the paintings.</i>
Un ritrátto,	<i>A portrait.</i>
Il letto,	<i>The bed.</i>
Le lenzuóla,	<i>The sheets.</i>
Il guanciále,	<i>The pillow.</i>
Il capezzále,	<i>The pillow.</i>
La colombája,	<i>The pigeon-house.</i>
La stalla,	<i>The stable.</i>
La mangiatója }	<i>The manger.</i>
La gréppia }	
Pozzo,	<i>Well.</i>
Cistérna,	<i>Cistern.</i>
Távola,	<i>Table.</i>
Tappéto,	<i>Carpet.</i>
La továgliá,	<i>The table-cloth.</i>
I tovagliuóli,	<i>The napkins.</i>
Uno sciugatójo,	<i>A towel.</i>
La saliera,	<i>The salt-box.</i>
Un coltéllo,	<i>A knife.</i>
Una forchéttá,	<i>A fork.</i>
Un cucchiájo,	<i>A spoon.</i>
Un cucchiájo d' argento,	<i>A silver spoon.</i>

Un cucchiájo da caffè,	<i>A tea-spoon.</i>
Un bacíno, un bacíle,	<i>A basin.</i>
Un piátto.	<i>A plate.</i>
Un piátto grande,	<i>A dish.</i>
Un piátto di stagno,	<i>A pewter-plate.</i>
Un piátto di argénto,	<i>A silver-plate.</i>
Uno scaldavivánde,	<i>A chafing-dish.</i>
Una pigñátta }	
Una péntola }	<i>A pot.</i>
Un boccále,	<i>A pot.</i>
Un fiásco,	<i>A flask.</i>
Una bottíglia,	<i>A bottle.</i>
Un bicchiére,	<i>A glass.</i>
Una tazza,	<i>A cup.</i>

Del MANGIARE e del  
BERE.

About EATING and  
DRINKING.

Pane,	<i>Bread.</i>
Carne,	<i>Meat.</i>
Vino,	<i>Wine.</i>
Acqua,	<i>Water.</i>
Erbággi,	<i>Greens.</i>
Pan caldo,	<i>Hot bread.</i>
Pane che non è fresco,	<i>Stale bread.</i>
Búe,	<i>Beef.</i>
Vitello,	<i>Veal.</i>
Fégato,	<i>Liver.</i>
Carne di porco,	<i>Pork.</i>
Carne di castráto,	<i>Mutton.</i>
Pollámi,	<i>Fowls.</i>
Un pollo,	<i>A chicken.</i>
Carne di daíno,	<i>Venison.</i>
Salsíccia,	<i>Sausage.</i>
Saláme,	<i>Sausage.</i>
Arrósto di bué,	<i>Roast beef.</i>

Arrósto di vitélllo,	<i>Roast veal.</i>
Allésto,	<i>Bouilli.</i>
Frittáta,	<i>Omelet.</i>
Súgo,	<i>Gravy.</i>
Salsa,	<i>Sauce.</i>
Zuppa,	<i>Soup.</i>
Minéstra,	<i>Porridge.</i>
Crosta di pané,	<i>Crust of bread.</i>
Midóila di pané,	<i>Crumb.</i>
Pan bianco,	<i>White-bread.</i>
Pané di fruménto,	<i>Wheat-bread.</i>
Pan bruno, ban nero,	<i>Brown-bread.</i>
Farina,	<i>Flour.</i>
Un cappóne,	<i>A capon.</i>
Un pasticcio,	<i>A pie.</i>
Un quarto di castráto,	<i>A leg of mutton.</i>
Una lonza di vitélllo,	<i>A loin of veal.</i>
L' ala d' un pollástro,	<i>The wing of a fowl.</i>
Una cóscia di pollástro,	<i>The leg of a fowl.</i>
Un pólllo d' India,	<i>A turkey; meaning the cock.</i>
Una taccháina,	<i>A turkey; meaning a young hen.</i>
Un pavóne,	<i>A peacock.</i>
Un fagiáno,	<i>A pbeasant.</i>
Una pérnice,	<i>A partridge.</i>
Una quágliá,	<i>A quail.</i>
Una lepre,	<i>A hare.</i>
Un coníglio,	<i>A rabbit.</i>
Un porco da latte,	<i>A pig.</i>
Agnéilo,	<i>Lamb.</i>
Castráto,	<i>Mutton.</i>
Manzo, or bue,	<i>Beef.</i>
Lardo,	<i>Bacon.</i>
Prosciútto,	<i>Ham.</i>

Carne

Carne faláta,

†

Un oca,

Le oche,

Un oca máschio,

Un pápero,

Un ánitra,

Un gallo,

Una gallína,

Un piccióné,

Una tórtora,

†

Un uovo,

Il tuórlo,

La chiara dell' uovo,

Un uovo fresco,

Uova sode,

Uova affrittelláte,

§

Insaláta,

Lattúga,

Cavólo,

Ravanélli,

Erbámi,

Caróte,

O'lio,

Acéto,

Sale,

Cápperi,

Olíve,

A'glio,

Cipólle,

Porri,

Limóne,

Popóne,

*Salt meat.*

†

*A goose.*

*The geese.*

*A gander.*

*A green goose.*

*A duck.*

*A cock.*

*A hen.*

*A pigeon.*

*A dove, a turtle-dove.*

†

*An egg.*

*The yolk.*

*The white of an egg.*

*A new egg.*

*Hard eggs.*

*Poached eggs.*

§

*Sallad.*

*Lettuce.*

*Cabbage.*

*Radishes.*

*Herbs.*

*Carots.*

*Oil.*

*Vinegar.*

*Salt.*

*Capers.*

*Olives.*

*Garlick.*

*Onions.*

*Leeks.*

*Lemon.*

*Melon.*

Citriuólo,	<i>Cucumber.</i>
Citriuóli in acéto,	<i>Pickled cucumbers.</i>
*	*
Cácio, formággio,	<i>Cheese.</i>
Butirro, burro,	<i>Butter.</i>
Latte,	<i>Milk.</i>
Cacio Lodigiano,	<i>Parmesan cheese.</i>
Fior di latte,	<i>Cream.</i>
Pepe,	<i>Pepper.</i>
Zafferáno,	<i>Saffron.</i>
Spezierie,	<i>Spices.</i>
Garófani,	<i>Cloves.</i>
Noce moscata,	<i>Nutmeg.</i>
†	†
Pesce,	<i>Fish.</i>
Rombo,	<i>Turbot.</i>
Anguilla,	<i>Eel.</i>
Tinca,	<i>Tench.</i>
Lúccio,	<i>Pike, jack.</i>
Ostrica,	<i>Oyster.</i>
Gámberi,	<i>Craw-fish.</i>
Sardélie, acciúghe,	<i>Anchovies.</i>
Gámberi di mare,	<i>Lobsters.</i>
Lampréda,	<i>Lamprey.</i>
Trota,	<i>Trout.</i>
Salmóne,	<i>Salmon.</i>
Sturióne,	<i>Sturgeon.</i>
Tonno,	<i>Tunny-fish.</i>
Allódola,	<i>Lark.</i>
Fringuéllo,	<i>Finch.</i>
Pássero,	<i>Sparrow.</i>
Róndine,	<i>Swallow.</i>
Merlo,	<i>Black-bird.</i>
*	*
Miele,	<i>Honey.</i>

Zú-

Zúcchero,	<i>Sugar.</i>
Caffé,	<i>Coffee.</i>
Té,	<i>Tea.</i>
Cioccoláta,	<i>Chocolate.</i>
Birra,	<i>Beer.</i>
Cervógia,	<i>Ale.</i>
Definàre,	<i>To dine.</i>
Mangiàre,	<i>To eat.</i>
Far colezióne,	<i>To breakfast.</i>
Pranzo,	<i>Dinner.</i>
Cenáre,	<i>To sup.</i>
Cena,	<i>Supper.</i>
Merénda,	<i>Tea. Perchè a merenda in Inghilterra si bece il té.</i>
Bere,	<i>To drink.</i>
Imbriacàrli,	<i>To get drunk.</i>
†	†
Frutte,	<i>Fruits.</i>
U'va,	<i>Grapes.</i>
Mele,	<i>Apples.</i>
Pere,	<i>Pears.</i>
Pesche,	<i>Peaches.</i>
Nocciuóle o avelláne,	<i>Filberts.</i>
Melagráne,	<i>Pomegranates.</i>
Noci,	<i>Wallnuts.</i>
Albicócche,	<i>Apricots.</i>
Castagne,	<i>Chestnuts.</i>
Fichi,	<i>Figs.</i>
Susíne,	<i>Plums.</i>
Cotógno,	<i>Quince.</i>
Ciriége,	<i>Cherries.</i>
Frágole,	<i>Strawberries.</i>
More,	<i>Mulberries.</i>
Angéliche,	<i>Rasberries.</i>

Uva



Uva spina,  
Ribes,

Gooseberries.  
Corinths, corrottamente  
scritto anche cur-  
rands.

Ananáfli,  
Confétti,  
Uno stuzzicadéati,

Pine-apples.  
Sweet-meats.  
Tooth-pick.

ALTRE PAROLE CO-  
MUNI.

SOME OTHER COMMON  
WORDS.

Fuoco,  
Palétta,  
Molle,  
Forcône,  
Schidiône,  
Romajuólo,  
Padélla,  
Mortájo,  
Pestéillo,  
Caldája,  
Caldajône,  
Sécchia,  
Candeliére,  
Candéla,  
A'ria,  
Terra,  
Il terréno,  
Gli álberi,  
Le fóglië,  
Una fógliä,  
I rami,  
Acquä,  
Un ruicéllö,  
Un fúme  
Una riviera }

Fire.  
Shovel.  
Tongs.  
Poker.  
Spit.  
Ladle.  
Frying-pan.  
Mortar.  
Pestle.  
Kettle.  
Caldron.  
Pail.  
Candlestick.  
Candle.  
Air.  
Earth.  
The ground.  
The trees.  
The leaves.  
A leaf.  
The branches.  
Water.  
A brook.  
A river.

Un

Un torrén-te,	<i>A torrent.</i>
Una fontána,	<i>A fountain.</i>
Una sorgén-te,	<i>A spring.</i>
Il mare,	<i>The sea.</i>
Un vascéllo,	<i>A ship.</i>
Una barca,	<i>A bark.</i>
Una picciola barca,	<i>A boat.</i>
I remi,	<i>The oars.</i>
Un vascéllo da guerra,	<i>A man of war.</i>
Un vascéllo mercantile,	<i>A merchantman.</i>
Il timón-e,	<i>The rudder.</i>
Le vele,	<i>The sails.</i>
Gli álberi }	
Le anténine }	<i>The masts.</i>
Il corpo della nave,	<i>The hull.</i>
* * *	
Un marinájo,	<i>A sailor.</i>
Un soldáto,	<i>A soldier.</i>
Un bottegájo,	<i>A shop-keeper.</i>
Un ártista }	
Un artífice }	<i>An artist, a workman.</i>
Un artigiano }	
Un sartó,	<i>A taylor.</i>
Un sellájo,	<i>A sadler.</i>
Un mercánte di vino,	<i>A wine-merchant.</i>
Un muratóre,	<i>A bricklayer.</i>
Un architétto,	<i>An architect.</i>
Un médico,	<i>A physician.</i>
Uno speziále,	<i>An apothecary.</i>
Un chimísta,	<i>A chymist.</i>
Un filósofo,	<i>A philosopher.</i>
Un poéta,	<i>A poet.</i>
Un grammático,	<i>A grammarian.</i>
Un dottóre,	<i>A doctor.</i>
Un chirúrgo,	<i>A surgeon.</i>

Un calzajo,	<i>A shoe-maker.</i>
Un guantajo,	<i>A glover.</i>
Un calzettajo,	<i>An hosier.</i>
Un officiale,	<i>An officer.</i>
Un generale,	<i>A general.</i>
Un capitano,	<i>A captain.</i>
Un luogotenente,	<i>A lieutenant.</i>
Un tamburino,	<i>A drummer.</i>
Un cittadino,	<i>A citizen.</i>
Un borghese,	<i>A townsman.</i>
Un contadino,	<i>A countryman.</i>
Un barbiere,	<i>A barber.</i>
Uno stampatore,	<i>A printer.</i>
Un librajo,	<i>A bookseller.</i>
Un ligatore di libri,	<i>A book-binder.</i>
Un pittore,	<i>A painter.</i>
Uno scultore,	<i>A carver.</i>
Un dipintore,	<i>A limner.</i>
Un oréfice,	<i>A goldsmith, a silver-smith.</i>
Un gioielliere,	<i>A jeweller.</i>
Un ciabbatino,	<i>A cobbler.</i>
Un cordajo,	<i>A rope-maker.</i>
Una corda,	<i>A rope.</i>
Un legnajuolo,	<i>A carpenter.</i>
Uno scalpellino,	<i>A stone-cutter.</i>
Un carrettiere,	<i>A cart-man.</i>
Un vetrajo,	<i>A glazier.</i>
Un oste,	<i>A tavern-keeper.</i>
Un fornajo,	<i>A baker.</i>
Un cavadenti,	<i>A tooth-drawer.</i>
Uno spazzatore,	<i>A scavenger.</i>
Un votacessi,	<i>A gold-finder.</i>
Un corriere,	<i>A courier.</i>
Un messaggiere,	<i>A messenger.</i>

Un postiglione,	<i>A postillion.</i>
Un ballerino,	<i>A dancer.</i>
Un cantante,	<i>A singer.</i>
Un músico,	<i>A musician.</i>
Un sonatöre,	<i>A fiddler, a player.</i>
Un violino,	<i>A violin, a fiddle.</i>
Un arco,	<i>A bow.</i>
Una chitarra,	<i>A guitar.</i>
Un liuto,	<i>A lute.</i>
Suono,	<i>Sound.</i>
Il suonäre,	<i>Playing, fiddling.</i>
Canzone,	<i>Song.</i>
Il cantäre,	<i>Singing.</i>
Gravicémbalo,	<i>Harpsichord.</i>
Oboé,	<i>Ho-boy.</i>
Piva,	<i>Pipe.</i>
Zampogna,	<i>Bag-pipe.</i>
Violoncello,	<i>Bass, base.</i>
Basso,	<i>Double-base.</i>
Flauto,	<i>Flute.</i>
Corde de violino,	<i>Fiddle-strings, cat-guts.</i>
Tamburo,	<i>Drum.</i>
Pífiero,	<i>Fife.</i>
Zúfelo,	<i>Pipe.</i>
* * *	
Cavalière,	<i>Knight, nobleman.</i>
Dama,	<i>Lady.</i>
Signóre,	<i>Lord.</i>
Cavállo,	<i>Horse.</i>
Carrózza,	<i>Coach.</i>
Cócchio,	<i>Chariot.</i>
Ruóta,	<i>Wheel.</i>
Carro,	<i>Cart.</i>
Barélla,	<i>Barrow.</i>

Cesto }	<i>Basket.</i>
Panière }	
Sella,	<i>Saddle.</i>
Staffe,	<i>Stirrups.</i>
Scudíscio, sferza,	<i>Whip.</i>
Bacchétta,	<i>Rod.</i>
Bastóne,	<i>Stick.</i>
Bríglia,	<i>Bridle.</i>
Capéstro,	<i>Halter.</i>
Ferro,	<i>Iron.</i>
Rame,	<i>Copper.</i>
Piómbo,	<i>Lead.</i>
Oro,	<i>Gold.</i>
Argénto,	<i>Silver.</i>
Gioje, gemme.	<i>Gems, jewels.</i>
Diamánti,	<i>Diamonds.</i>
Argénto vivo,	<i>Quick-silver.</i>
Latta,	<i>Tin.</i>
Bronzo,	<i>Brass.</i>
Diáspiro,	<i>Jasper.</i>
Rubíno,	<i>Ruby.</i>
Carbónchio,	<i>Carbuncle.</i>
Smeráldo,	<i>Emerald.</i>
Perla,	<i>Pearl.</i>
*	
Sigíлло,	<i>Seal.</i>
Léttera,	<i>Letter.</i>
Ostia da sigilláre,	<i>Wafer.</i>
Scrívère,	<i>To write.</i>
Léggere,	<i>To read.</i>
Fàre,	<i>To do, to act.</i>
Lavoráre,	<i>To work.</i>
Fiutáre,	<i>To smell.</i>
Puzzáre,	<i>To stink.</i>

Guardáre,	To look.
Guatáre,	To gaze.
Mangiáre,	To eat.
Bere, <i>contracted from</i>	
Bévere	To drink.
Ingojáre	
Trangugiáre }	To swallow.
Sorbíre,	To sip.
Dormíre,	To sleep.
Svegliárfi, v. r.	To awake of one's self.
Svegliáre }	
Destáre } v. a.	To awake.
Destárfi, v. r.	To awake of one's self.
Addormentárfi,	To fall asleep.
Ubbriacárfi,	To get drunk.
Ubbriacáre,	To make drunk.
Vedére,	To see.
Udíre,	To hear.
Ascoltáre,	To listen.
Odoráre,	To smell.
Sentíre,	To bear, and to feel.
Toccáre,	To touch, to feel.
Vívere,	To live.
Moríre,	To die.
Rifuscitáre,	To revive.
* *	
Altrónomo,	Astronomer, star-gazer.
Astrólogo,	Astrologer.
Occhiáli,	Spectacles.
Cannocchiále }	Perspective-glass, tele-
Telescópio }	scope.
Vetro,	Glass.
† †	
Cannóne,	Gun, cannon.
Armi da fuoco,	Fire arms.
	R Arcib.

Archibúso }  
Schióppo }  
Fucíle }  
Moschétto }

*Musket, gun.*

Armi,  
Pólvere *da schioppo*,  
Pólvere *del terréno*,  
Artiglieria,  
Bombe,  
Colubrina,  
Palla *dá schioppo*,  
Palla *di cannóne*,  
Pólvere *e palle*,  
Lama *di spada*,  
Else, *o guárdia di spada*,  
Fódero,  
Scimitarra,  
Scudo,  
Corázza,  
L'armatúra,

*Arms, weapons.*  
*Gun-powder.*  
*Dust.*  
*Artillery.*  
*Bombs.*  
*Culverine.*  
*Bullet.*  
*Bullet, ball.*  
*Powder and balls.*  
*Blade.*  
*Hilt.*  
*Scabbard, sheath.*  
*Scimiter.*  
*Shield.*  
*Cuirass.*  
*The armour.*

Biáncó,  
Nero,  
Scarlátto,  
Rossó,  
Azzúro,  
Turchíno,  
Verde,  
Bígio,  
Gíallo,  
Paonázzo,  
Purpuíreo, *porporino*,  
Biondo,

*White.*  
*Black.*  
*Scarlet.*  
*Red.*  
*Azure, blue.*  
*Blue.*  
*Green.*  
*Grey.*  
*Yellow.*  
*Deep blue.*  
*Purple.*  
*Yellow, fair, golden.*

Marmo,

*Marble.*

*Pietra,*

Pietra, *Stone.*  
 Un ciótolo, un sassolino, *A pebble.*  
 Sábbia, arena, *Sand.*

Riva, *Bank.*  
 Lido, *Strand, shore.*  
 Paése  
 Pairía  
 Campágna, }

*Country.*  
*Meadow.*  
*Field.*

Prato, *Vineyard.*  
 Campo, *Mountain.*  
 Vigna, *Valley.*  
 Monte, *River.*  
 Valle, *Stream.*  
 Fiume, *Brook.*  
 Rivo, *Spring.*  
 Ruscello, *Lake.*  
 Sorgente,  
 Lago,  
 Fonte  
 Fontana, }

*Fountain, spring, source.*

Panno, *Clotb.*  
 Tela, *Linen.*  
 Vellúto, *Velvet.*  
 Ciambellótto, *Camblet.*  
 Scarlátto, *Scarlet-cloth.*  
 Rafo, *Sattin.*  
 Seta, *Silk.*  
 Filo, *Thread.*

*An ox.*  
*A cow.*  
*A calf.*  
*A horse.*

Un bué,  
 Una vacca,  
 Un vitéllo,  
 Un cavállo,



244 GRAMMATICA DELLA

Una caválla,	<i>A mare.</i>
Un pullédro,	<i>A colt.</i>
Un áfino.	<i>An afs, a jack-afs.</i>
Un áfina,	<i>A she-afs.</i>
Un afiníno,	<i>A young afs, an afs's colt.</i>
Un elefante,	<i>An elephant.</i>
Una elefanteffa,	<i>A she-elephant.</i>
Un rinoceronte,	<i>A rhinoceros.</i>
Una rinoceronteffa,	<i>A she-rhinoceros.</i>
Un lioné,	<i>A lion.</i>
Una lioneffa,	<i>A lioness.</i>
Una giraffa,	<i>A camelopardalis.</i>
Un orfo,	<i>A bear.</i>
Un lupo,	<i>A wolf.</i>
I lupi,	<i>The wolves.</i>
Un búfalo,	<i>A bufalo.</i>
Una pécora,	<i>An ewe.</i>
Una pecorélla,	<i>A sheep.</i>
Un agnélló,	<i>A lamb.</i>
Un castráto,	<i>A wether.</i>
Un becco,	<i>A he-goat.</i>
Una capra,	<i>A she-goat.</i>
Un giovénco,	<i>A bullock.</i>
Una giovénca,	<i>A heifer.</i>
Un montóne,	<i>A ram.</i>
Un caprétto,	<i>A kid.</i>
Un toro,	<i>A bull.</i>
Una giovenca,	<i>A heifer.</i>
Un porco,	<i>A hog.</i>
Un verro,	<i>A boar.</i>
Un cinghiále,	<i>A wild-boar.</i>
Una troja,	<i>A swine.</i>
Un porchétto,	<i>A pig.</i>
Un cervo,	<i>A stag.</i>

Un

Un dáino,	<i>A buck.</i>
Una damma,	<i>A roe.</i>
Daini <i>in genere,</i>	<i>Deer.</i>
Una lepre,	<i>A hare.</i>
Un coníglío,	<i>A coney, a rabbit.</i>
Uno scojattolo,	<i>A squirrel.</i>
Un sórcio,	<i>A mouse.</i>
Un topo,	<i>A rat.</i>
Un gatto,	<i>A cat.</i>
Un cane,	<i>A dog.</i>

\*

\*

Una pernice,	<i>A partridge.</i>
Una lódola,	<i>A lark.</i>
Un tórdo,	<i>A thrush.</i>
Un rosignuolo,	<i>A nightingale.</i>
Una beccáccia,	<i>A woodcock.</i>
Un pappagállo,	<i>A parrot.</i>
Una gabbia,	<i>A cage.</i>
Un colómbo,	<i>A pigeon, a dove.</i>
Un corvo,	<i>A crow.</i>
Una cornáccia,	<i>A rook.</i>
Un áquila,	<i>An eagle.</i>
Un aquilóttö,	<i>An eaglet.</i>
Una grúe,	<i>A crane.</i>
Un falcóne,	<i>A hawk.</i>
Un barbagiánni,	<i>An owl.</i>
Un cucco,	<i>A cuckoo.</i>
Uno scrícciólo,	<i>A wren.</i>
Un capinéro,	<i>A bull-finch.</i>
Un caneríno,	<i>A canary-bird.</i>
Un pássero,	<i>A sparrow.</i>
Una rón dine	<i>A swallow.</i>
Una rondinella }	
Una ghiandája }	<i>A magpye.</i>
Una pica }	
Una putta }	<i>R 3</i>

Un

# 246 GRAMMATICA DELLA

Un gallo,	<i>A cock.</i>
Una gallina,	<i>A hen.</i>
Un pollo,	<i>A chicken.</i>
Una pollastra,	<i>A young hen.</i>
Un pavone,	<i>A peacock.</i>
Una pavonessa,	<i>A peahen.</i>
Un pavoncino,	<i>A peacock.</i>
§	§
Un secolo,	<i>An age.</i>
L'anno,	<i>The year.</i>
Il mese,	<i>The month.</i>
Una settimana,	<i>A week.</i>
Lunedì,	<i>Monday.</i>
Martedì,	<i>Tuesday.</i>
Mercoledì,	<i>Wednesday.</i>
Giovedì,	<i>Thursday.</i>
Venerdì,	<i>Friday.</i>
Sábado,	<i>Saturday.</i>
Doménica,	<i>Sunday.</i>
Un giorno,	<i>A day.</i>
Un'ora,	<i>An hour.</i>
Un momento,	<i>A moment.</i>
Un minuto,	<i>A minute.</i>
Un istante }	<i>An instant.</i>
Un attimo }	
Un quarto d'ora,	<i>A quarter of an hour.</i>
Una mezz'ora,	<i>Half an hour.</i>
*	*
L'alba,	<i>Twilight.</i>
L'aurora,	<i>The dawn.</i>
La mattina,	<i>The morning.</i>
Sera,	<i>Evening, night.</i>
Mezzogiorno,	<i>Mid-day, noon.</i>
La mattina a buon'ora,	<i>Early in the morning.</i>
Notte,	<i>Night.</i>

Mez-

Mezzanótte,	<i>Midnight.</i>
Domani o domane,	<i>To-morrow.</i>
Posdomane,	<i>The day after to-morrow.</i>
Domattina,	<i>To-morrow morning.</i>
Jeri,	<i>Yesterday.</i>
Jerl' áltro } L'áltro jeri }	<i>The day before yesterday.</i>
Di qui a tré di,	<i>Three days hence.</i>
Di qui a una settimána,	<i>A week hence.</i>
Fra quindici di,	<i>In a fortnight, or a fortnight hence.</i>
Tre giorni fà,	<i>Three days ago.</i>
Gennájo, *	<i>January. *</i>
Febbrájo,	<i>February.</i>
Marzo,	<i>March.</i>
Apríle,	<i>April.</i>
Mággio,	<i>May.</i>
Giúgno,	<i>June.</i>
Lúglio,	<i>July.</i>
Agósto,	<i>August.</i>
Settémbre,	<i>September.</i>
Ottóbre,	<i>October.</i>
Novémbre,	<i>November.</i>
Decémbre o Dicembre,	<i>December.</i>

# FAMILIAR PHRASES. F R A S I FAMILIARI.

**H**OW do you do?  
Very well, thank  
you,

I pray you,  
Give me this,  
Bring me that,  
Have you bread?  
Will you drink?  
To day I will go,  
To morrow is Sunday,  
We went yesterday,  
This morning we walk-  
ed,

Yesterday morning we  
fung,

To-morrow morning  
we intend to go,

The day before yester-  
day,

This night,

To night,

Before dinner,

After dinner,

**C**OME state?  
*Benissimo, a' comandi  
vostri.*

*Vi priego.*

*Datemi questo.*

*Portatemi cotesto.*

*Avele del pane?*

*Volete bere?*

*Oggi voglio andare.*

*Domani è Domenica.*

*Noi andammo jeri.*

*Stamattina passeggiam-  
mo.*

*Jer mattina cantammo.*

*Domattina facciam conto  
di andarcene.*

*Jer l' altro, l' altro jeri.*

*Questa sera.*

*Sta sera.*

*Prima di pranzo.*

*Dopo pranzo.*

Just

Just now,  
 This week,  
 Last week,  
 Next week,  
 Have a care,  
 Make haste,  
 Hold your tongue,  
 Come immediately,  
 Go presently,  
 This is too much,  
 This is too little,  
 This is not enough,  
 Let him alone,  
 Come hither,  
 Go thither,  
 Let us go together,  
 Who is there?  
 Pray walk in,  
 What do you want?  
 It is almost night,  
 It grows late,  
 The sun rises at five,  
 The sun sets at seven,  
 Open the door,  
 Shut the door,  
 Have you done?  
 Stay a little,  
 What do you do?  
 What do you say?  
 Shew me that,  
 Lend me some money,  
 I have none,  
 I cannot,  
 Have you a shilling?  
 Where is your friend?

*Pur ora.*  
*Questa settimana.*  
*La settimana passata.*  
*La prossima settimana.*  
*Badate a voi.*  
*Fate presto.*  
*Tacete.*  
*Venite subito.*  
*Andate subito.*  
*Questo è troppo.*  
*Questo è troppo poco.*  
*Questo non basta.*  
*Lasciatelo stare.*  
*Venite qui.*  
*Andate là.*  
*Andiamo insieme.*  
*Cbi è là?*  
*Entrate.*  
*Che volete?*  
*Gli è quasi notte.*  
*Si fa tardi.*  
*Il sole s' alza alle cinque.*  
*Il sole va sotto alle sette.*  
*Aprite l' uscio.*  
*Cbiudete l' uscio.*  
*Avete finito?*  
*State un poco.*  
*Che fate?*  
*Che dite?*  
*Mostratelo.*  
*Imprestatemi de' denari.*  
*Non ne ho.*  
*Non posso.*  
*Avete due paoli?*  
*Dov' è l' amico vostro?*

He

He was here just now.  
Which way do you go?  
I am going home,  
That is good,  
That is fine,  
Pardon me,  
Excuse me, Sir,  
I had a mind to do it,

It is true,  
It is not true,  
It is impossible;  
I will not work,  
I hate writing,  
I cannot bear him,  
He is very saucy,  
Who could believe it?

It is reported,  
Where are you?  
Here I am,  
Get you gone,  
I have forgot it,  
Do not forget it again,  
What is the matter?

They say so,  
What do they want?  
The weather is fine,  
It rained hard,  
The sunshine is pleasant,

I rejoiced much,  
He hates trouble,  
Get up, lazy bones,  
Pray let me sleep,  
How much?

*Gli era qui pur ora.  
Per qual parte andate?  
Me ne vado a casa.  
Ben fatto.  
Questo è bello.  
Perdonatemi.  
Scusatemi signore.  
Avevo intenzione di farlo.*

*Gli è vero.  
Non è vero.  
Gli è impossibile.  
Non voglio lavorare.  
Odio lo scrivere.  
Non posso soffrire.  
Gli è molto sfacciato.  
Chi l'avrebbe creduto?*

*Si dice.  
Dove siete?  
Sono qui.  
Andate via.  
L'ho scordato.  
Non lo scordate più.  
Che c'è?  
Si dice così.  
Che vogliono?  
Il tempo è bello.  
Piovve molto.  
Il sole è molto mite.*

*Mi rallegrai molto.  
Egli odia gl'incomodi.  
Levatevi, poltronaccio.  
Oh lasciatemi dormire.  
Quanto?*

How

How long ?	<i>Quanto tempo ?</i>
Half an hour,	<i>Mezz' ora.</i>
A couple of hours,	<i>Un pajo d' ore.</i>
Will you do it ?	<i>Volete farlo ?</i>
Without fail,	<i>Senza dubbio.</i>
What news ?	<i>Che nuove ?</i>
Is the mail come ?	<i>E' la posta arrivata ?</i>
The fleet is come in,	<i>La flotta è giunta.</i>
Is the fleet come in ?	<i>E' la flotta giunta ?</i>
When was it ?	<i>Quando fu ?</i>
About noon,	<i>Intorno a mezzodì.</i>
Will you sell it ?	<i>Volete venderlo ?</i>
It is very dear,	<i>Gli è molto caro.</i>
How much does it cost ?	<i>Quanto costa ?</i>
Fifteen pence,	<i>Quindici soldi.</i>
Three shillings and six pence,	<i>Sette paoli.</i>
Half a crown,	<i>Mezzo scudo.</i>
Stay a minute,	<i>Aspettate un moment.</i>
I am coming,	<i>Vengo.</i>
They fought well,	<i>Si battètero bene.</i>
He likes fighting,	<i>Ama di battersi.</i>
Where was you going ?	<i>Dove andavate ?</i>
He went abroad,	<i>Egli andò fuor di paese.</i>
He stayed at home,	<i>E' sette a casa.</i>
I dare not tell,	<i>Non osò dire.</i>
Are you afraid ?	<i>Avete paura ?</i>
What ails you ?	<i>Che vi duole ?</i>
Do you go far ?	<i>Andate lontano ?</i>
I go to court,	<i>Vado a corte.</i>
I come from court,	<i>Vengo di corte.</i>
Did you see the king ?	<i>Avete visto il re ?</i>
Have you seen the queen ?	<i>Avete vista la regina ?</i>

I hop:



I hope you are well,  
Well at your service,  
I shall have the honour,  
Suppose I should stay  
there,

How much is it worth?  
Not a farthing,  
Upon my word,  
As good as his word,  
You do me honour,  
I love milk and butter,

I cannot bear cheese,  
I have many good books  
He has bought a horse,

He will sell his mare,

You will burn your  
fingers,

My head aches,  
He plays on the fiddle,  
He understands music,  
She sings very well,  
It was a fine concert,  
Sing me a song,  
I have got a cold,  
Let us play at piquet,  
There is no cards,  
I hate playing,  
He has not a farthing,  
He is very rich,  
No body knows it,  
She is very good,  
He is very wicked,

*Spero che siate bene.*

*Bene a servirvi.*

*Avrò l'onore.*

*Supponiamo che mi fer-*  
*massi colà.*

*Quanto vale?*

*Nemmeno una crazia.*

*Sulla mia parola.*

*Di parola.*

*Voi mi fate grazia.*

*Il latte e il burro mi*  
*piaciono.*

*Il cacio mi fa fastidio.*

*Ho molti buoni libri.*

*Egli ha comprato un ca-*  
*vallo.*

*E' vuol vendere la sua*  
*cavalla.*

*V' abbrucierete le dita.*

*Il capo mi duole.*

*Egli suona il violino.*

*Intende la musica.*

*Ella canta molto bene.*

*Gli era un bel concerto.*

*Cantatemi una canzone.*

*Sono infreddata.*

*Giucchiamo a picchetto.*

*Non vi sono carte.*

*Io odio il giuoco.*

*Non ha un quattrino.*

*Egli è molto ricco.*

*Nessuno lo sa.*

*Ella è molto buona.*

*Egli è molto triste.*

He

He is a sad dog,  
Do not teaze me,  
I am tired,  
Let me rest a while,

She is a fine girl,  
Come nearer the fire,  
I am very well here,  
I must dress my head,

Is dinner ready?  
Not yet,  
I am hungry,  
I am dry,  
Let us go to dinner,  
Lay the cloth,  
Take away the cloth,  
I have eat enough,  
Give me some wine,  
Fill that glafs,  
I have no stomach,  
My service to you, ma-  
dam,

I drank too much,  
Snuff the candle,  
Put out the candle,  
Put out the fire,  
Fill me a glafs of Bur-  
gundy,  
I have a pain in my  
back,

What do you look for?  
Lend me a knife,  
Cut me some bread,

*Egli è un gran furfante.  
Non m' infastidite.  
Sono franco.  
Lasciatemi riposare un  
poco.*

*E' una bella fanciulla.  
Avvicinatevi al fuoco.  
Sto molto bene qui.  
Bisogna ch' io m' acconci  
il capo.*

*E' pronto il desinare?  
Non ancora.*

*Ho fame.*

*Ho sete.*

*Andiamo a pranzo.*

*Apparecchiate la tavola.*

*Sparecchiate.*

*Ho mangiato abbastanza.*

*Datemi un po' di vino.*

*Riempiete quel bicchiere.*

*Non ho appetito.*

*Brindisi, signora.*

*Ho beuto troppo.*

*Smoccolate la candela.*

*Ammorzate la candela.*

*Estinguete il fuoco.*

*Datemi un bicchiere di  
Borgogna.*

*Ho un dolore nella schia-  
na.*

*Che cercate?*

*Imprestatemi un coltello.*

*Tagliatemi un po' di pa-  
ne.*

This

254 GRAMMATICA DELLA

This chicken is very fat,	<i>Questo pollastro è molto grasso.</i>
The meat was not done enough,	<i>La carne non è abbastanza cotta.</i>
Within a fortnight,	<i>Fra quindici giorni.</i>
To-morrow in the afternoon,	<i>Domane dopo pranzo.</i>
He laughed most immoderately,	<i>E' rise sgarbellatamente.</i>
We laughed at him,	<i>Noi l'abbiamo beffato.</i>
Let us walk in the garden,	<i>Andiamo a passeggiare nel giardino.</i>
He looks very old,	<i>Egli pare molto vecchio.</i>
How old are you?	<i>Quanti anni avete?</i>
I am but sixteen years,	<i>Non ho che sedici anni.</i>
Do you go to school?	<i>Andate a scuola?</i>
What books do you read?	<i>Cbi libri leggete?</i>
How long have you been here?	<i>Quanto tempo è che siete qui?</i>
These two days only,	<i>Da due giorni solamente.</i>
Let him go,	<i>Lasciatelo andare.</i>
He is gone away,	<i>E' se n'è andato.</i>
Please to sit there,	<i>Sedetevi costì.</i>
I beg you will excuse me,	<i>Vi prego di scusarmi.</i>
Why will you not come?	<i>Perchè non volete venire?</i>
Let us drink this bottle out,	<i>Finiamo di bere questo fiasco.</i>
Drink you first,	<i>Beete voi prima.</i>
I will pledge you,	<i>Berò dopo di voi.</i>
Help your self of that pye,	<i>Servitevi di quel pasticcio.</i>
Will you help me to some of that beef?	<i>Volete darmi un po' di quel bue?</i>

Let

Let me alone,  
Don't touch me,  
Be quiet,  
Hold your tongue,  
You take too much  
trouble,

Sit you down,  
Make no ceremonies,  
What do you mean ?  
What is it o'clock ?  
Half an hour past ten,  
Where do you go ?  
Turn yourself,  
Somewhere else,  
Did I not say so ?

Yes, you did,  
You did not,  
Will you pay me ?  
To be sure,  
But when ?  
When you please,  
Pay me now,  
There is your money,  
Will you have a re-  
ceipt ?

If you please,  
What day of the month  
is this ?

The twentieth,  
Do you go far ?  
Not very far,  
What shall you do  
there ?

I shall do nothing,  
Your wife is coming,

*Lasciatemi stare.  
Non mi toccate.  
Statevi quieto.  
State zitto.  
Voi v' incomodate trop-  
po.*

*Sedetevi.  
Non fate cerimonie.  
Che volete dire ?  
Che ora è ?  
Dieci e mezza.  
Dove andate ?  
Voltatevi..  
Altrove.*

*Non ve lo dissi ?  
Sì, lo diceste.  
No, nol diceste.  
Volete pagarmi ?  
Certamente.  
Ma quando.  
Quando vorrete.  
Pagatemi ora.  
Eccovi il vostro danaro.  
Volete una ricevuta ?*

*Se non v' incomoda.  
Quanti n' abbiamo del  
mese ?  
Venti.  
Andate lontano ?  
Non molto lontano.  
Che farete voi colà ?*

*Non farò nulla.  
Vostra moglie viene.*

256 GRAMMATICA DELLA

What does she want?	<i>Che vuol ella?</i>
I don't know,	<i>Non sa.</i>
Where is my husband?	<i>Dov' è mio marito?</i>
He is gone to the coffee-house,	<i>E' andato al caffè.</i>
When will he be back?	<i>Quando tornerà indietro?</i>
Anon,	<i>Or ora.</i>
You are very obliging,	<i>Voi siete molto gentile.</i>
Speak freely,	<i>Parlate liberamente.</i>
Depend upon it?	<i>Siate sicuro.</i>
Do you need anything?	<i>V' occorre qualche cosa?</i>
Speak but a word, and	<i>Non avete che ad aprir</i>
I will do it,	<i>bocca che lo farò.</i>
Remember my love to	<i>Salutatele tanto per me.</i>
him,	
I will not fail,	<i>Lo farò senz' altro.</i>
I am ready to follow	<i>Sono pronto a seguirvi.</i>
you,	
I am sensible that it is	<i>Son persuaso che la cosa</i>
so,	<i>è così.</i>
Let us speak no more	<i>Non parliamo più di ciò.</i>
of that,	
Forbear to do so,	<i>Non fate.</i>
I don't love ceremonies,	<i>Non amo le cerimonie.</i>
You are in the right.	<i>Avete ragione.</i>
It is but too true,	<i>E' vero pur troppo.</i>
I will lay a wager,	<i>Vo' scommettere.</i>
Is it really so?	<i>E' ella così davvero?</i>
He is a very honest	<i>Gli è uomo molto dab-</i>
man,	<i>bene.</i>
You may believe him,	<i>Potete crederlo.</i>
I tell you,	<i>Vi dico.</i>
I can tell you,	<i>Vi posso assicurare.</i>
The thing is so,	<i>La cosa sta così.</i>

This is a fact,  
 No body denies it,  
 I can assure you,  
 I could say something,  
 But I won't tell,  
 Pray tell me,  
 Where is the coach?  
 Is the coachman drunk?  
 Let it be so,  
 It is certainly so,  
 You have guessed right,  
 Are you in earnest?  
 Upon my credit,  
 One may believe him,  
 This is not true,  
 This is not right,  
 This is not pretty,  
 I don't like it so well,  
 Go softly,  
 Go gently down-hill,

I did it in jest,  
 I said it in jest,  
 I consent to it,  
 I give my consent to it,  
 I agree to it,  
 It is not hard to do it,  
 I am for him,  
 I am against him,  
 What is to be done?  
 What shall we do?  
 Do you advise me to  
 do it?  
 What course shall we  
 take?

*Questo è un fatto.  
 Nessuno la nega.  
 Ve lo posso assicurare.  
 Potrei dir qualche cosa.  
 Ma non vo dire.  
 Di grazia ditemelo.  
 Dov' è la carrozza?  
 E' briaco il cocchiere?  
 Lasciatelo così.  
 E' così di fatto.  
 Voi vi siete apposto.  
 Dite davvero?  
 Sull' onor mio.  
 Se gli puo credere.  
 Questo non è vero.  
 Questo non istà bene.  
 Questo non è ben fatto.  
 Non mi va tanto a verso.  
 Andate piano.  
 Andate bel bello alla china.*

*Lo feci per celia.  
 Lo dissi per burla.  
 V' acconsento.  
 L' approvo.  
 Son d' accordo.  
 Non è difficile il farlo.  
 Io sono dalla sua.  
 Sono contro di lui.  
 Che s' ha a fare?  
 Che faremo?  
 Mi consigliate di farlo?  
 A che partito ci appiglieremo?*

S

Let

258 GRAMMATICA DELLA

Let us do so,  
Do so,  
Hold a little,  
I had rather he came,  
He will stay away these  
two months,  
If I was you,  
I would not do other-  
wise,  
Was I in your place,  
What should you do?  
Would it not be better?  
I have done nothing  
these three days,  
I am satisfied that he is  
in the wrong,  
And yet he thinks him-  
self in the right,  
He will perceive it  
soon, at his own cost,  
I will do it in spite of  
him,  
Don't run so fast,  
You will certainly fall,  
He tumbled down  
stairs,  
He was in danger of  
breaking his neck,  
Whence do you come?  
What do they do  
there?  
They do very well,  
They want for no-  
thing,  
Draw back a little,

*Facciamo così.*  
*Fate così.*  
*Fermatevi un poco.*  
*Vorrei anzi che venisse.*  
*Non verrà di questi due*  
*mesi.*  
*S' io fossi in voi.*  
*Non vorrè fare altri-*  
*mente.*  
*S' io fossi ne' vostri piedi.*  
*Che vorreste fare?*  
*Non sarebb' egli meglio?*  
*Non ho fatto nulla que-*  
*sti tre giorni.*  
*Son persuaso ch' egli ha*  
*torto.*  
*Eppure crette aver ra-*  
*gione.*  
*Se n' avvedrà tosto a sua*  
*spese.*  
*Voglio farlo a sua mar-*  
*cio di spetto.*  
*Non correte tanto.*  
*Voi cadrete sicuramente.*  
*E' cascò giù della scala.*  
*Fu a pericolo di rompersi*  
*il collo.*  
*D' onde venite?*  
*Che fann' egli là colà?*  
*Stanno molto bene.*  
*Non han bisogno di nul-*  
*la.*  
*Fatevi un poco indietro.*  
*Come*

Come up stairs,	<i>Venite su.</i>
Stay for me,	<i>Aspettatemi.</i>
Don't run away,	<i>Non ve n' andate via.</i>
Did you hear me?	<i>M' avete inteso?</i>
Don't go so fast,	<i>Non correte tanto.</i>
Get out of my pre- sence,	<i>Toglietevi di qui.</i>
Don't touch me,	<i>Non mi toccate.</i>
Let that alone,	<i>Non fate.</i>
Look out at the win- dow,	<i>Fatevi alla finestra.</i>
See if she is in the street,	<i>Guardate s' ella fosse nella strada.</i>
Call him,	<i>Chiamatelo.</i>
Call her up,	<i>Ditele che venga su.</i>
Every one says so,	<i>Tutti lo dicono.</i>
This gentleman tells it,	<i>Questo signore lo dice.</i>
This gentlewoman de- nies it,	<i>Questa signora lo nega.</i>
The lady is very well dressed,	<i>La signora è vestita assai bene.</i>
She has a fine taste,	<i>Elle ha molto buon gusto.</i>
Every body admires her,	<i>Tutti l' ammirano.</i>
Her husband loves her not,	<i>Suo marito non l' ama.</i>
So much the worse for him,	<i>Tanto peggio per lui.</i>
What has she said to you?	<i>Che v' ha ella detto?</i>
She has said nothing,	<i>Non disse nulla.</i>
Tell it no body,	<i>Non lo dire a nessuno.</i>
Don't say a word,	<i>Non parlate.</i>
I won't tell you,	<i>Non ve lo vo dire.</i>



260 GRAMMATICA DELLA

Don't be so shy,  
Have you done?  
What will you please  
to have?

Give me change for a  
guinea,

I have no change,  
Do you ask any thing?  
No body knows why,  
Why don't you answer?  
Ask him,  
Ask if he will go,

Do you understand me?  
I understand it very  
well,

How are you?

So, so,  
I am glad of it,  
I am sorry for it,  
He looks very pale,  
He looks very jolly,

She is very fat,  
She is as lean as a stick,

I never saw so odd a  
fellow,

It is very odd,  
Is it even or odd?

The odds are against  
you,

She is a very odd wo-  
man,

*Non fate tanto il ritroso.  
Avete finito?*

*Che comandate?*

*Cambiatemi una ghinea.*

*Non ho moneta.*

*Domandate qualche cosa?*

*Non si sa perchè.*

*Perchè non rispondete?*

*Chiedetelo a lui.*

*Domandategli se vuol  
andare.*

*M' intendete voi?*

*Lo capisco benissimo.*

*Come state?*

*Così così.*

*Me ne rallegro.*

*Me ne spiace.*

*Egli è molto pallido.*

*Ha una ciera molto al-  
legra.*

*Ella è molto grassa.*

*Ella è magra come un  
osso.*

*Non ho mai visto uomo  
così bisbetico.*

*E' cosa molto strana.*

*E' egli pari o casso?*

*La probabilità è contro  
voi.*

*E' una donna molto stra-  
vagante.*

I will

I will lay a wager,  
Did you lay?  
How much will you  
lay?

What does he mean?  
He speaks well of you,  
He is very good to me,  
Don't lose courage,

Don't despair,  
Every thing is well,  
What do you do there?  
I do nothing at all,  
I don't like to be so  
hurried,

Do it at your leisure,  
Can you answer for it?  
I don't question his ve-  
racity,

I know him to be a  
good man,  
He never tells a lie,  
He always told me the  
truth,

Suppose you were right,

He knows me no  
longer,

Have you forgot me?  
Don't forget it,

I am easy to forget,  
Oh for shame!

I never saw so shame-  
less a man,

*Vo' scommettere.*

*Scommetteste?*

*Quanto volete scommet-  
tere?*

*Che vuol egli dire?*

*Egli dice bene di voi.*

*Egli mi favorisce molto.*

*Non vi perdetes d' ani-  
ma.*

*Non perdetes speranza.*

*Tutto va bene.*

*Che fate voi colà?*

*Non fo nulla affatto.*

*Non mi garba il fare  
tanto in fretta.*

*Fatelo a vostro agio.*

*Ne potete rispondere.*

*Non dubito della sua ve-  
racità.*

*Lo conosco per uomo dab-  
bene.*

*Non dice mai bugia.*

*Mi disse sempre la veri-  
tà.*

*Supponiamo che aveste  
ragione.*

*Non mi conosce più.*

*M' avete voi scordato?*

*Non ve lo scordate.*

*Mi dimentico facilmente.*

*Via, vergognatevi!*

*Non ho mai visto uomo  
più sfacciato.*

He is unconcerned at it, *Non gli cale di ciò.*

What do I care? *Che m' importa?*

Get you gone, you hus- *Toglietevi di quì, balor-*  
sy, *da.*

He is as great a rogue *Gli è usto de' più gran*  
as any in London, *bricconi che sieno in*  
*Londra.*

I don't care to see him, *Non mi curo di vederlo.*

Tell him not to come, *Ditegli che non venga.*

That is a devil of a *E una donna indiav-*  
woman, *lata.*

I never saw such hypo- *Non ho mai visto uomo*  
crisy as there is in *più bacchettone di quel*  
that old dog, *vecchiaccio.*

Avoid him as much as *Sfuggitelo quanto potete.*  
you can,

Every body complains *Ognuno se ne lamenta.*  
of him,

He is a cheat at cards, *Egli è un baro da carte.*

He ought to be kicked *La gente lo dovrebbe*  
out of every compa- *cacciar via a calci.*  
ny,

Remember that, *Ricordateviene.*

I don't remember it, *Non me lo ricordo.*

I have no memory at *Non ho punta di memo-*  
all, *ria.*

You are very lucky, *Voi siete molto fortunato.*

I have no good luck, *Non ho fortuna.*

You play too much, *Voi giuocate troppo.*

I always lose, *Perdo sempre.*

Such is the fate of *Così accade a' giuoca-*  
gamesters, *tori.*

He could play for ever, *E' giuocherebbe sempre.*

Is your father alive?  
He died three years ago,  
How does your mother?  
She is tolerably well,  
How many brothers has  
he?

Has he any sisters?  
We have a niece each,

My nephew is a wild  
fellow,

Is your cousin come  
from the West-In-  
dies?

Is your uncle gone to  
the East-Indies?

I hope he will come  
back rich,

How many children  
have you?

Only two, a boy and a  
girl,

Is the boy studious?

Not much,

You must send him to  
school,

He cannot yet walk,

How old is the girl?

She is seven years old,

Is she a fine girl?

She is not ugly,

*Avete il padre vivo?*

*Morè tre anni fa.*

*Come sta vostra madre?*

*Ha mediocrement bene.*

*Quanti fratelli ha?*

*Ha egli sorelle?*

*Abbiamo una nipote cias-  
cuno.*

*Mio nipote è uno sca-  
pigliataccio.*

*E' vostro cugino tornato  
dall' America?*

*E' vostro zio partito per  
l' Indie Orientali?*

*Spero tornerà 'ndietro  
ricco.*

*Quanti figliuoli avete?*

*Due soli, un maschio e  
una femmina.*

*Ama egli lo studio il mas-  
chio?*

*Non troppo.*

*Bisogna lo mandiate a  
scuola.*

*Non puo ancora cammi-  
nare.*

*Quanti anni ha la figli-  
uola?*

*Ha sette anni.*

*E' ella bella?*

*Non è brutta.*

She is so so,

She is very dutiful,

Does she love her doll?

She does nothing but  
cry,

The neighbours are all  
in love with her,

Have you good neigh-  
bours?

Many gentlemen live  
in the neighbour-  
hood,

We are not far from  
the church,

*Ell' è così così.*

*Ella è molto ubbidiente.*

*Ama ella la sua bambola?*

*Non fa altro che pian-  
gere.*

*Tutti i vicini ne sono in-  
namorati.*

*Avete voi buon vicinato?*

*Molti signori abitano nel  
vicinato.*

*La chiesa non è molto  
lontana.*

THOUGHTS

THOUGHTS      PENSIERI  
AND      E  
OBSERVATIONS      OSSERVAZIONI  
On various Subjects.      Sopra vari Soggetti.

Collected from the Works  
of Dr. SAMUEL JOHN-  
SON.

Tratte dall' Opere di Dr.  
SAMUELLO JOHNSON.

**T**HERE is some-  
thing captivating  
in spirit and intrepidi-  
ty, to which we often  
yield as to a resistless  
power.

**N**EL coraggio e nell'  
intrepidezza v' è  
un certo che, che soven-  
te s' insignorisce irresi-  
stibilmente degli animi  
nostri.

He cannot reason-  
ably expect the confi-  
dence of others, who  
too apparently distrusts  
himself.

*Colui che mostra aver  
poca fiducia nel proprio  
valore, non ha ragione di  
pretendere che altri in ef-  
so confidi.*

A man may lawfully  
praise himself for those  
qualities which cannot  
be known but from his  
own mouth; as when  
he is among strangers,  
and can have no oppor-  
tunity of an actual ex-  
ertion of his powers.

*L' uomo puo a giusta  
ragione lodarsi di quelle  
sue buone qualità che la  
gente non puo sapere se  
non dalla sua propria  
bocca; come quando e' si  
trova fra stranieri, e che  
non ha occasione di dare  
alcuna immediata prova  
di quanto sa fare.*

Cen-

Censure is willingly indulged because it always implies some superiority.

Reproach and hatred are names of happiness when compared with neglect.

The highest degree of reverence should be paid to youth, and nothing indecent should be suffered to approach their eyes or ears.

The general remedy of those who are uneasy without knowing the cause, is change of place; and it is common for a man who feels pain, to fancy that he could bear it better in any other part.

Every man, from the highest to the lowest station, ought to warm his heart and animate his endeavours with the hopes of being useful to the world, by advan-

*Volentieri noi troviamo che apporre, perchè l'impicciolare altrui ci fa parer grandi.*

*I rimproveri e l'odio altrui ci dogliono a un pezzo meno che non l'altrui dispregio.*

*I giovani dovrebbero esser rispettati moltissimo, e nessuna indecente cosa si vorria presentare agli occhi ed agli orecchi loro.*

*Cbiunque s' infastidisce senza sapere perchè, procaccia sempre cangiar di luogo; e cbiunque sente travaglio, si figura gli riuscirebbe men penoso se potesse trasportarsi altrove.*

*Ciascun uomo, o locato in alto o in basso, devria invigorirsi ed accendersi colla speranza di rendersi utile agli altri perfezionando quell'*

cing

cing the art which it is his lot to exercise.

*arte che gli toccò in sorte di esercitare.*

Every man ought to endeavourat eminence, not by pulling others down, but by raising himself; and enjoy the pleasure of his own superiority, whether imaginary or real, without interrupting others in the same felicity.

*Ciascun' uomo dovrebbe sforzarsi di diventar grande, non con buttar giù gli altri, ma con alzar se stesso; e godere della propria superiorità, o imaginaria o vera, senza togliere ad altrui lo stesso gusto.*

No man is so much abstracted from common life as not to feel a particular pleasure from the regard of the female world.

*Nessun' uomo è tanto salvatico che non goda quando si vede stimato dalle donne.*

It is dangerous for mortal beauty or terrestrial virtue to be examined by too strong a light.

*La bellezza e le virtù nostre corrono rischio di perder molto quando cadono sotto l' esame d'un buon occhio.*

To tell our own secrets is generally folly, but folly without guilt; to communicate those with which we are intrusted is always treachery, and treachery for the most part combined with folly.

*Lo scoprire i nostri segreti è per lo più stoltezza; ma stoltezza non accompagnata da iniquità: il palesare gli altrui è sempre atto traditoreesco, e di rado scompagnato da stoltezza.*

A tran-



A transition from an author's books to his conversation, is too often like an entrance into a large city after a distant prospect. Remotely we see nothing but spires of temples and turrets of palaces, and imagine it the residence of splendor, grandeur, and magnificence; but when we have passed the gates we find it perplexed with narrow passages, disgraced with despicable cottages, embarrassed with obstructions, and clouded with smoke.

The means of doing hurt to ourselves are always at hand.

Friendship between mortals can be contracted on no other terms than that one must sometimes mourn for the other's death.

The frequent contemplation of death, as it shews the vanity of

*Colui che dopo d'aver letto un libro s'abbatte a conoscerne l'autore, sovente è nel caso di chi considera una metropoli da lontano. Da lontano tu non vedi che cupole di tempi, e merli di palagi, e ti pare che quivi abbiano loro stanza la grandezza e la magnificenza; ma entra dentro; ed ecco che trovi cento strette viuzze, e mille casupole meschine, e fastidiosi intoppi, e oggetti spiacevoli in ogni lato.*

*Facil cosa è trovar modo di danneggiare noi medesimi.*

*Gli uomini non possono contrarre amicizia che a patto di dolersi poi l'uno della morte dell'altro.*

*Il pensare sovente alla morte, disvela non soltanto la vanità de' beni ter-  
all*

all human good, discovers likewise the lightness of all terrestrial evil.

The miscarriages of the great designs of princes are recorded in the histories of the world, but are of little use to the bulk of mankind, who seem very little interested in admonitions against errors which they cannot commit.

Exemption from ignominy is perhaps the most eligible reputation, as the freedom from pain is, among some philosophers, the definition of happiness.

The state of the possessor of humble virtues to the affecter of great excellencies is that of a small cottage of stone to the palace raised with ice by the empress of Russia. It was for a time splendid and luminous, but the first sunshine

*reni, ma scopre altresì la pochezza de' terreni mali.*

*Le male riuscite de' gran disegni de' principi sono rammentate nelle storie d' ogni nazione; ma con poco vantaggio degli uomini in generale, perchè a pochi, uomini giova l' essere avvertiti di certi falli che non possono commettere.*

*Il vivere non disonorato è forse il più eligibile stato d' onorevollezza, come il non soffrir dolore, è detta di alcuni filosofi, è la meglio felicità, che vi sia.*

*Lo stato di chi possiede mediocri virtù, comparato a quello di colui che affetta di possedere qualità sublimi, è come una capanna fabbricata di sassi accanto al palazzo di ghiaccio che l' imperatrice di Russia fece fare, che per pochi di fu luminoso, e melted*

disadvantage of their wit, who have borne with great patience reflections on their morals; and of women it has always been known that no censure wounds so deeply, or rankles so long, as that which charges them with want of beauty.

When a man feels the reprehension of a friend seconded by his own heart, he is easily heated into resentment and revenge.

It is decreed by providence that nothing truly valuable shall be obtained in our present state but with difficulty and danger.

Suffering is no duty but where it is necessary to avoid guilt, or to do good; nor pleasure a crime, but where it strengthens the influence of bad inclinations

*la del loro ingegno o del saper loro, eppurre avranno sofferto in pace ogni sferzata data a' loro costumi; e le donne si sa da un pezzo che contra nessuno hanno tanto veleno quanto contra chi le accusa di bruttezza.*

*Quando l' uomo sente dalla propria coscienza approvati i rimproveri d' un amico, facilmente s' accende di sdegno e macchina vendetta.*

*Non volle la provvidenza che cosa alcuna veramente pregievole fosse da noi ottenuto nel nostro stato presente senza molta difficoltà e senza grandi pericoli.*

*Noi non siamo obbligati a soffrire tormento, fuorché quando si tratta di fuggir peccato o di far un bene; e il pigliar piacere non è delitto, se non quando può rinforzare in-*  
or

or lessens the generous activity of virtue.

*clinazioni cattive, o di  
minuire l' attività gene-  
rosa della virtù.*

Sorrow is a kind of rust of the soul, which every new idea contributes in its passage to scour away. It is the putrefaction of stagnant life, and is remedied by exercise and motion.

*Il dolore è come una  
ruggine dell' anima, di  
cui ogni nuova idea che  
passa ne frega via un po-  
co, e gli è come una pu-  
trefazione è un ristagna-  
mento della vita, che mo-  
vendoti ed operando non  
manderà più fuori va-  
pori maligni.*

The teacher gains few profelytes by instruction which his own behaviour contradicts; and young men miss the benefit of the counsel, because they are not very ready to believe that those who fall below them in practice can much excel them in theory.

*Pochi profeliti farà  
colui co' suoi buoni avvisi,  
la di cui condotta non  
quadrerà con quel che dice;  
e i giovani perdono il be-  
nefizio d' un consiglio,  
perchè non possono tosto  
persuadersi, che, chi è loro  
inferiore in pratica, sia lo-  
ro superiore in teorica.*

He that would pass the latter part of life with honour and decency, must when he is young consider that he shall one day be old; and remember when he

*Cbi brama passare l'  
ultima parte della sua vi-  
ta onorato ed agiato, fa  
d' uopo consideri quando è  
giovane che un dì sarà  
poi vecchio; e quando è  
vecchio pensi che un dì fu*

is old that he has once been young. In youth he must lay up knowledge for his support when his powers of acting shall forsake him; and in age forbear to animadvert with rigour on faults which experience only can correct.

Though the speculatist may see and show the folly of terrestrial hopes, fears, and desires, yet trace him through the day, and you will find him acting upon principles which he has in common with the illiterate; angry and pleased like the lower of the vulgar; pursuing with the same ardour the same designs; grasping with all the eagerness of transport those riches which he knows he cannot keep; and swelling with the applause which he has gained by proving that applause is of no value.

*giovane. In gioventù e' dee accumular, sapere per sostenersi quando gli anni non gli permetteranno più d'arrabattarsi; e astenersi in vecchiezza dallo spaziar troppo su que' falli che l'esperienza sola puo correggere.*

*Quantunque lo speculativo possa vedere e mostrare la follia delle speranze, de' timori, e de' desideri umani, pure tengli dietro tutta la giornata, e lo vedrai operare su quegli stessi fondamenti su i quali opera l'ignorante. Lo vedrai lieto e agitato, come ogni uomo del volgo, correndo col medesimo impeto la medesima vie; abbracciando colla stessa avidità quelle ricchezze che sa di non poter conservare, e gonfiandosi di quell'applauso che ha ottenuto con provare che l'applauso è cosa affatto vana.*

Riches,

Riches, authority, and praise lose all their influence, when they are considered as riches which to-morrow shall be bestowed upon another, authority which shall this night expire for ever, and praise which, however merited or however sincere, shall after a few moments be heard no more.

Death increases our veneration for the good and extenuates our hatred of the bad, because those virtues which once we envied as they eclipsed our own, can now no longer obstruct our reputation, and we have therefore no interest to suppress their praise; and that wickedness which we feared for its malignity is now become impotent, and the man whose name filled us with alarm and rage and indignation, can at last be considered only with pity and contempt.

*La ricchezza, il potere, e la lode hanno molta poca forza sull' animo di che considera che la ricchezza domane apparterrà ad un altro, che il potere avrà fine passerà per sempre, e che la lode, benchè meritata e benchè sincera, non sarà più sentita da qui a pochi momenti.*

*La morte accresce la venerazione nostra per l' uomo dabbene, e sminuisce l' odio nostro pel tristo, perchè quelle virtù, invidiate una volta come eclissatrici delle nostre, non frappongono più intoppo alla nostra fama, onde cessa il motivo che avevamo di negar loro le dovute lodi; e que' vizi, de' quali un tempo temevamo gli effetti, sono ora così cessati, che non ci rimane altro se non compassione o disprezzo verso colui che vivendo destava sdegno, rabbia, e tumulto nell' animo nostro.*

Frugality may be termed the daughter of prudence, the sister of temperance, and the parent of liberty.

*La frugalità può chiamarsi figliuola della prudenza, sorella della moderazione, e madre della libertà.*

Poverty will almost always produce a passive compliance with the wickedness of others; and there are few who do not learn by degrees to practise those crimes which they cease to censure.

*La povertà ci fa quasi sempre star zitti in faccia agli uomini anche più iniqui; e pochi sono quelli che non imparino poco a poco ad imitare quella nequizia che non hanno da un pezzo ardito di biasimare.*

There is scarcely any individual entering the world who by prudent parsimony may not reasonably promise himself a cheerful competence in the decline of life.

*Non v'è forse uno in mille, che per virtù d'una prudente parsimonia ne' suoi buoni anni non possa promettersi tanto da vivere lietamente agiato quando comincerà ad invecchiare.*

To hear complaints with patience, even when complaints are vain, is one of the duties of friendship.

*L'udire con pace i lamenti altrui, anche quando i lamenti altrui sono vani, è uno de' doveri d'un amico.*

The traveller who resolutely follows a rough and winding path, will sooner reach the end of

*Il viandante che risolutamente tira innanzi per un cammino torto ed aspro, giungerà prima  
hi*

his journey, than he who is always changing his direction, and wastes the hours of daylight in looking for smoother ground and shorter passages.

The candour and frankness of that man cannot be much esteemed, who spreads his arms to humankind, and makes every man without distinction a denizen of his bosom.

That friendship may be at once fond and lasting, there must not only be equal virtue on each part, but virtue of the same kind.

Friendship is seldom lasting but between equals, or where the superiority on one side is reduced by some equivalent advantage on the other.

The desire of excellence is laudable, but is

*alla sua meta che non colui il quale va volgendosi di quà e di là perdendo il tempo in cercare una strada più piana e più breve.*

*Non è troppo pregiata la schiettezza e la cordialità di colui, che allarga le braccia a tutto il genere umano, e senza distinzione offre alloggio ad ogni uomo nel suo affetto.*

*Perchè l'amicizia sia vera e tenace, non solamente fa mestieri sia da entrambe le parti fondata sulle virtù, ma è bisogna che quelle virtù sieno dello stesso conio.*

*L'amicizia di rado è durevole se non fra gli eguali; e se uno è troppo alto per un verso, e' bisogna che per qualche verso l'altro lo pareggi in altezza.*

*Laudevole è il desiderio d' alte cose; ma trop-*



very frequently ill directed.

*po frequentemente è mal diretto.*

The highest panegyrick that private virtue can receive, is the praise of servants.

*La virtù d' un uomo bisogna sia molto vera e ben fondata quando sino i suoi servi lo stimano.*

To dread no eye and to suspect no tongue, is the great prerogative of innocence.

*L' innocenza ha questo gran privilegio, che non paventa occhio e non sospetta lingua.*

Guilt is often doomed to stand in awe of those, to whom nothing could give influence and weight but their power of betraying.

*Il reo è talora condannato a sgomentarsi di certuni; che non hanno in mano altro che il vil potere di rivelare i misfatti suoi.*

The most certain way to give any man pleasure is to persuade him that you receive pleasure from him.

*Il più sicuro modo di dar piacere ad uno è il persuaderlo che da piacere a te.*

The darlings of the world will be generally found such, as excite neither jealousy nor fear.

*Tu troverai pre lo più che coloro i quali sono a tutti cari, non sono gente a svegliare gelosia o paura in alcuno.*

The querulous are seldom received with great ardour of kindness.

*La gente non ama trovarsi in compagnia di chi sovente si lagna e s' affligge.*

Men

Men seldom give pleasure where they are not pleased themselves.

The vicious moralist may be considered as a taper, by which we are lighted through the labyrinth of complicated passions. He extends his radiance farther than his heat, and guides all that are within view, but burns only those who make too near approaches.

Many writers have dared to boast of neglected merit, and to challenge their age for cruelty and folly, of whom it cannot be alleged that they have endeavoured to increase the wisdom or virtue of their readers.

The wickedness of a loose or profane author is more atrocious than that of the giddy libertine or drunken ravisher, not only because it

Di rado gli uomini danno piacere altrui in que' luoghi dove non n' hanno essi stessi.

Il vizioso che predica buona morale agli altri, si può considerare come una torcia che c' illumina negli andirivieni delle nostre passioni. Lo splendore di quelli s' estende molto più che non il suo calore, e può servire di guida a chi la vede, quantunque scotti chi la vuol toccare.

Molti scrittori hanno ardata la sfacciataggine di sfacciare il loro secolo di eccità, e di esclamare contro ingratitudine sua, come che non potessero in coscienza affermare d' aver fatto sforzo per accrescere il sapere o la bontà de' loro leggitori.

L' iniquità d' un dissoluto o profano autore è molto più atroce che non quella d' un bricconcello scostumato o d' uno stupratore briaco, non solo

extends its effects wider, as the pestilence that taints the air is more destructive than poison infused in a draught, but because it is committed with cool deliberation. By the instantaneous violence of desire, a good man may sometimes be surprised before reflection can come to his rescue: when the appetites have strengthened their influence by habit, they are not easily resisted or suppressed; but for the frigid villainy of studious lewdness, for the calm malignity of laboured impiety, what apology can be invented? What punishment can be adequate to the crime of him who retires to solitudes for the refinement of debauchery, who tortures his fancy and ransacks his memory only that he may leave the world less virtuous than he found it? that he may intercept the hopes of

*perchè i suoi mali effetti si spandono più in lungo e in largo, come la peste che infetta l'aria nuoce più che non il veleno infuso in una coppa; ma perchè l'iniquità dell'autore è commessa con placida risolutezza. L'istantanea violenza d'un desiderio può afferrare qualche volta e portar via l'uomo dabbene prima che la riflessione abbia tempo di correre in suo soccorso. Quando gli appetiti sono invigoriti dal costume, non è facile cosa far loro resistenza e metterli sotto; ma che addurrà in disculpa della sua sceleratezza quel infame letterato, che a sangue freddo s'è malignamente messo a guastare il mondo? che castigo sarà proporzionato al delitto di quel tristo, che ha ricorso alla solitudine per raffinare la naturale sfrenatezza nostra? è che fa impeto colla fantasia, e dà la tortura alla sua memoria per poter lasciare il mondo peggiore di quel-*  
the

the rising generation, and spread snares for the soul with dexterity? What was his motive or what his excuse, is below the dignity of reason to examine. If, having extinguished in himself the distinction of right and wrong, he was insensible of the mischief which he promoted, he deserved to be hunted down by the general compact of mankind, as no longer partaking of the social nature: if, influenced by the corruption of patrons or readers, he sacrificed his own convictions to vanity or interest, he was to be abhorred with more acrimony than he that murders for pay, since he committed greater crimes without greater temptations.

*lo che l' ha trovato? che fa il possibile per danneggiare fin quelli che hanno ancora a nascere? che cerca aprirci destramente nuovi abbissi di perdizione? vil cosa farebbe la ragione se perdesse il tempo a esaminare qual motivo lo spronò o quale scusa egli possa addurre. Se, avendo esistita nella propria mente l' idea del lecito e dell' illecito, e' non s' avvide del danno che avrebbe cagionato alla società cogl' impuri suoi scritti, e' merita d' essere da quella cacciato come una bestia crudele. Se ponendo speranza nella corrutela de' mecenati o de' leggitori, sacrificò i suoi lumi alla vanità o all' interesse, e' debb' essere odiato molto più mortalmente che non l' assassino che ammazza per danari, poichè commise delitto molto maggiore con tentazione molto minore.*

None can think without horror on that

*Nessuno può senza orrore riflettere allo stato*  
man's

man's condition, who has been more wicked in proportion as he had more means of excelling in virtue; and used the light imparted from heaven only to embellish folly or shed lustre upon crimes.

It is the business of wisdom and virtue to select among numberless objects, striving for our notice, such as may enable us to exalt our reason, extend our views, and secure our happiness.

Many pass from youth to decrepitude without any reflection on the end of life, because they are wholly involved within themselves, and look on others only as inhabitants of the common earth, without any expectation of receiving good, or intention of bestowing it.

That desire which every man feels of being

di colui, che tanto più grande fu in iscelleraggine quanti più mezzi ebbe per farsi grande in bontà; e che adoperò i lumi datigli da dio in lusingare le pazzie o in abbellare i vizi altrui.

Fra gl' innumerabili oggetti che fanno a gara per protacciarfi l'attenzione nostra; il saggio e dabbene uomo dee scegliere quelli che possono sublimare la sua ragione, allargare le sue idee, ed assicurare la sua felicità.

Molti passano dalla gioventù alla vecchiezza, e mai non riflettono a i doveri della vita. Tutta la loro vista concentra in se stessi; e non pare considerino il resto delle creature che come comuni abitanti di questa terra, da quali nè aspettano bene, e a cui non hanno intenzione di farne.

Quella brama che tutti gli uomini hanno di essere re-

remembered and lamented, is often mortified when we remark how little concern is caused by the eternal departure of those who have passed their lives with publick honours and been distinguished by extraordinary performances.

Men may be generally observed to grow less tender as they advance in age.

To neglect at any time preparation for death, is to sleep on our post at a siege; but to omit it in old age, is to sleep at an attack.

The great incentive to virtue is the reflection that we must die.

A Greek writer of sentences has laid down as a standing maxim, that he who believes not another on his oath

rimproveriti, e compianti dopo morte, viene sovente umiliata dall' osservare quanto poco affanno cagioni agli uomini l'eterna partenza di coloro che hanno passata la loro vita o fregiati di pubblici onori, o riveriti per fatti singolari.

Più avanzano in età, più duri di cuore gli uomini generalmente diventano.

Dorme nel suo posto in un assedio chi trascura in ogni tempo di prepararsi contro la morte; ma dorme nel tempo dell'attacco chi non vi si prepara in vecchiezza.

Il pensiero che dobbiamo morire è lo stimolo più forte della virtù.

Un Greco scrittore di sentenze ne ha lasciata questa per costantemente vera, che chi non crede al giuramento altrui sa in  
knows

knows himself to be  
perjured.

*coscienza d' essere sper-  
giuro.*

Suspicion is no less  
an enemy to virtue than  
to happiness.

*La diffidenza è nemica  
della bontà non meno che  
della felicità nostra.*

It is better to suffer  
wrong than to do it,  
and happier to be some-  
times cheated than not  
to trust.

*Meglio è soffrir male,  
che commetter male; e  
meglio è essere talvolta in-  
gannato, che non fidarsi  
mai.*

Gloom and silence  
produce composure of  
mind and concentration  
of ideas.

*Bujo e silenzio cagiona-  
no compostezza di mente,  
e concentramento d' idee.*

Learning confers so  
much superiority on  
those who possess it,  
that they might pro-  
bably have escaped all  
censure had they been  
able to agree among  
themselves.

*I letterati sono tanto  
dappiù degl' ignoranti,  
che probabilmente il mon-  
do non avrebbe mai detto  
mal di loro, se non aves-  
sero essi stessi scoperte le  
maggie l' un dell' altro,*

Every one is inclined  
not only to promote his  
own study, but to ex-  
clude all others from  
regard, and having  
heated his imagination  
with some favourite

*Ognuno è inclinato non  
solo, a promuovere quello  
studio a cui s' è dato, ma  
anche a impedire l' av-  
vanzamento di tutti gli  
altri studi; ed essendosi  
scaldata la testa seguendo  
pur-*

pursuit, wonders that the rest of mankind are not seized with the same passion.

*qualche grato oggetto, si maraviglia che il resto dell' uman genere non sia infuocato dalla stessa sua passione.*

Idleness and timidity often despair without being overcome, and forbear attempt for fear of being defeated.

*I pigri e i timidi sovente disperano prima d' essere vinti, e codardamente s' astengono dall' intraprendere per tema di non riuscire.*

Love has no power but upon those whom he catches unemployed.

*Amore non ha possanza se non su quelli che trova scioprati.*

There are in every age new errors to be rectified, and new prejudices to be opposed.

*Ogni secolo produce nuovi spropositi che bisogna correggere, e nuovi pregiudizi a' quali è uopo far testa.*

It is always difficult, and sometimes scarcely possible, to deliver the precepts of an art without the terms by which the peculiar ideas of that art are expressed, and which had not been invented but because the language already in use was insufficient.

*E' cosa sempre difficile, e talora quasi impossibile, il dare i precetti d' un' arte senza far uso di quei termini che ne esprimono esattamente le idee, e che non farebbono stati inventati se il linguaggio comune fosse stato copioso abbastanza per esprimerle.*

Few



Few things are so liberally bestowed, or squandered with so little effect, as good advice.

Advice, as it always gives a temporary appearance of superiority, can never be very grateful, even when it is most necessary or most judicious; and for the same reason every one is eager to instruct his neighbour.

Vanity is so very frequently the apparent motive of advice, that we for the most part summon our powers to oppose it, without any very accurate inquiry whether it is right. It is sufficient that another is growing great in his own eyes at our expence, and assumes authority over us without our permission; for many would contentedly suffer the consequences of their own mistakes

*Poche cose sono così liberalmente largite, anzi buttate via con meno effetto, quanto i buoni consigli.*

*Un consiglio, e sia quanto vuoi giudizioso e necessario, non riesce mai troppo accetto, perchè fa comparire per un po' di tempo chi lo dà superiore a chi lo riceve; e per questa stessa ragione ognuno corre a dar consigli al prossimo.*

*La vanità muove così sovente altrui a dar consiglio, che per lo più noi vi ci mettiamo contro con tutte le forze nostre, senza esaminare troppo diligentemente s' è sia buono o no; perchè non possiamo patire che altri cresca nella propria estimazione a' nostre spese, e che assuma autorità sopra di noi senza nostra licenza. Moltissimi anzi soffrirebbero con più pace i mali effetti de' loro spropositi, che non l' insolenza di*  
rather

rather than the insolence of him who triumphs as their deliverer.

There are minds so impatient of inferiority that their gratitude is a species of revenge, and they return benefits, not because recompence is a pleasure, but because obligation is a pain.

Of the numbers that pass their lives among books, very few read to be made wiser or better, apply any general reproof of vice to themselves, or try their own manners by axioms of justice. They purpose either to consume those hours for which they can find no other amusement; to gain or preserve that respect which learning has always obtained; or to gratify their curiosity with knowledge which, like treasures buried

*chi si paoneggia d' aver loro mostrata il modo di sfuggirli.*

*Alcuni hanno tanta stizza di vederfi inferiori ad altri, che sino la loro gratitudine è una specie di vendetta; e restituiscono un beneficio non mica perchè il remunerare dia loro piacere, ma perchè l' aver obbligo dà loro affanno.*

*Di que' tanti che passano la loro vita fra libri, molto pochi sono quelli che leggano con intenzione di farsi più saggi o migliori, che applichino a se stessi il biasimo generalmente dato al vizio, e che modellino i loro costumi sugli affanni di giustizia che hanno letti. E' si propengono di passar via quell' ore che non san come altrimenti passare; di acquistare o di conservarsi quella riverenza che la letteratura procaccia sempre a chi la possedette; o di soddisfare la curiosità*  
and

and forgotten, is of no use to others or themselves.

*loro ammucchiando notizie, che, come tesoro nascosto e scordato, non è d'uso alcuno ad essi o ad altrui.*

To the position of Tully, that if virtue could be seen she must be loved, may be added, that if truth could be heard she must be obeyed.

*All' assioma di Cicerone che se la virtù potesse esser vista sarebbe amata, si protrebbe pur aggiungere che se la verità potesse esser udita sarebbe ubbidita.*

The most studious are not always the most learned.

*Gli uomini i più studiosi non sono sempre i più dotti.*

Every man finds himself differently affected by the sight of fortresses of war and palaces of pleasure. We look on the height and strength of the bulwarks with a kind of gloomy satisfaction, for we cannot think of defence without admitting images of danger; but we range delighted and jocund through the gay apartments of the palace, because nothing is im-

*Differenti sono gli affetti che l'aspetto d'una forte rocca e d'un vago palagio destano nell'animo. Nello squadrare colla vista gli alti e fermi bastioni, e' si sente un piacere che ha del bujo, perchè non si può pensare a una fabbrica eretta per difesa senza ammettere immagini di pericolo; ma noi erriamo dilettofi e giocondi pe' piacevoli appartamenti del palagio, perchè non imprimono altre idee nelle*  
pressed

pressed by them on the mind but joy and festivity. Such is the difference between great and amiable characters. With protectors we are safe, with companions we are happy.

*nostre menti che di ga-  
jezza e di festa; e ap-  
punto tale è la differenza  
tra le grandi e le amabili  
persone. Col protettore  
tu ti reputi salvo, ma con  
l' amico tu sei felice.*

Books which have stood the test of time, and been admired through all the changes which the mind of man has suffered, from the various revolutions of knowledge and the prevalence of contrary customs, have a better claim to our regard than any modern can boast, because the long continuance of their reputation proves that they are adequate to our faculties, and agreeable to nature.

*Que' libri, che hanno  
fatta fronte a i secoli, e  
che sono stati ammirati  
malgrado i tanti cangia-  
menti prodotti nella ma-  
niera di pensare dalle va-  
rie rivoluzioni nella let-  
teratura e dalla preva-  
lenza di contrari costumi,  
hanno molto più dritto d'  
essere da noi pregiati, che  
non alcuno de' libri mo-  
derni, perchè il loro lungo  
durare nella stima degli  
uomini è una pruova as-  
soluta ch' e' sono addat-  
tati alle facoltà della  
mente umana, e che qua-  
drano colla natura.*

To convince any man against his will is hard, but to please him against his will is above

*Il convincere un uomo  
che non vuole esser convin-  
to, è cosa difficile davvero;  
ma il dargli piacere suo*

U

the

the reach of human abilities.

*malgrado, ob davveroissimo gli è più che alcuno non potrà mai fare!*

Some are modest because they are timorous, and some are lavish of praise because they hope to be repaid.

*Alcuni sono modesti perchè sono paurosi, e alcuni sono prodighi di lodi perchè sperano lor sieno poi restituite.*

There is some tenderness due to living writers, when they attack none of those truths which are of importance to the happiness of mankind, and have committed no other offence than that of betraying their own ignorance or dullness. I should think it cruelty to crush an insect who had provoked me only by buzzing in my ear; and would not willingly interrupt the dream of harmless stupidity, or destroy the jest that makes its author laugh. Yet I am far from thinking this tenderness universally necessary; for he that writes may

*Non si dovrebbe scardassare con soverchia furia gli scrittori viventi quando e' non attaccano alcuna di quelle verità che importano troppo alla felicità nostra, e che non hanno commesso altro delitto se non di palesare l'ignoranza o la stupidità loro. Non è egli crudeltà lo stacciare per istizza un povero insetto che non t'ha fatto altro male se non ronzarti negli orecchi? perchè interrompere i piacevoli sogni di chi non fa mal nessuno? e perchè togliere ad un baggeo il gusto di ridere di quelle facezie che gli fanno il sangue così buono? non è però, ch'io pensi l'usar carità con questa sorte*

be considered as a kind of general challenger, whom every one has a right to attack ; since he quits the common ranks of life, steps forwards beyond the lists, and offers his merit to publick judgment. To commence author is to claim praise, and no man can justly aspire to honour but at the hazard of disgrace.

*ta di gente sia cosa universalmente necessaria ; che chiunque vuol fare da autore debb' essere guardato come una spezie di sfidatore generale, con cui ognuno ha dritto d' appiccar battaglia ; perchè, uscendo dalla folla comune de' mortali, si fa innanzi nello steccato, e offre il suo merito al giudizio pubblico. Chi scrive, pretende lode, e nessun uomo può giustamente aspirare ad ottenere onore, se non a rischio d' incontrar vergogna.*

The duty of criticism is neither to depreciate nor dignify by partial representations, but to hold out the light of reason, whatever it may discover ; and to promulgate the determinations of truth, whatever she shall dictate.

*Il dovere d' un critico sta in non avvilire nè abbellare parzialeggiando. E' debbe avvicinare la torcia della ragione, scopra il suo lume quel che vuole. E' debbe promulgare i precetti della verità, ordini essa quel che le piace.*

There are many diseases, both of the body and mind, which it is far easier to prevent than to cure.

*Molti mali v' hanno sì del corpo sì della mente, molto più facili a prevenire che non a guerire.*

The disproportion of absurdity grows less and less visible, as we are reconciled by degrees to the deformity of a mistress; and falshood, by long use, is assimilated to the mind as poison to the body.

*Quanto più ci addomesticbiamo con una innamorata; tanto meno scorgiamo difetti nelle sue fattezze; ed a forza di dir bugie la mente nostra vi s' avvezza come il corpo s' avvezza al veleno, a forza di prenderne un po' alla volta.*

It is reported of the Persians by an ancient writer, that the sum of their education consisted in teaching youth to ride, to shoot with the bow, and to speak truth. The bow and the horse were easily mastered, but it would have been happy if we had been informed by what arts veracity was cultivated, and by what preservatives a Persian mind was secured against the temptations of falshood.

*Un antico scrittore dice de' Persiani, che tutta l' educazione loro consisteva in imparare a cavalcare, a tirar d' arco, e a dir il vero. L' arco e' l' cavallo non doveano essere difficili a maneggiare; ma cosa molto buona sarebbe stata se fossimo stati informati dell' arte usata da' loro maestri in coltivare in essi l' amor del vero, e quali preservativi adoperassero per salvare la mente d' un Persiano dal tossico della bugia.*

No species of falshood is more frequent than flattery, to which the coward is betrayed by fear, the dependent

*Nessuna spezie di bugia è tanto comune quanto l' adulazione: chi è coddardo adula per paura, chi è dipendente per in-*  
by

by interest, and the friend by tenderness. Those who are neither servile nor timorous, are yet desirous to bestow pleasure; and while unjust demands of praise continue to be made, there will always be some whom hope, fear, or kindness will dispose to pay them.

Truth is not often welcome for its own sake. It is generally unpleasing because contrary to our wishes and opposite to our practice.

Life passes for the most part in petty transactions; the hours glide away in trifling amusements and slight gratifications; and there very seldom emerges any occasion that can call forth great virtue or great abilities.

*teresse, chi è amico per benevolenza. Que' che non sono nè servili nè timidi bràmano pure di dar piacere altrui; e sempre che si troverà nel mondo gente avida di soverchie lodi, sempre si troverà pure chi loderà o per isperanza, o per timore, o per benevolenza.*

*La verità non è sovente grata per se stessa; e generalmente ne spiace perchè avversa a' nostri desideri e opposta alle azioni nostre.*

*La vita nostra passa via la più parte in faccenduole di poco momento, e le ore si consumano in passatempi e diletti che son proprio tanti nulla; e gli è molto di rado ne s' affacci un' occasione da mostrare che abbiamo bontà di cuore grande o forze di mente grandissime.*



It very commonly happens that speculation has no influence on conduct. Just conclusions and cogent arguments, formed by laborious study and diligent enquiry, are often repositied in the treasures of memory, as gold in the miser's chest. As some are not richer for the extent of their possessions, others are not wiser for the multitude of their ideas.

*Egli accade molto spesso che le speculazioni nostre non hanno influenza sulla nostra condotta. Quelle conchiusioni giuste, e quegli irresistibili argomenti che furono parto d'uno studio faticoso e d'una ricerca diligente, sono troppo spesso chiusi nello erario della memoria come l'oro dell' avaro nel cassone; e siccome molti non sono più ricchi degli altri, benchè possedgano più facoltà, così molti non sono più saggi degli altri malgrado la moltitudine delle loro idee.*

The power of delighting must be conferred by nature, and cannot be delivered by precept, or obtained by imitation. But though it be the privilege of a very small number to ravish and to charm, every man may hope by rules and caution not to give pain.

*La facoltà di diletare è dono di natura, nè si può insegnare con regole nè ottenere coll' imitazione. Quantunque però sia privilegio di pochi il diletare e il rapire altrui, ognuno può sperare a forza di regole e di cautela di non infastidire e di non cagionare affanno.*

No man can have much kindness for him by whom he does not believe himself esteemed, and nothing so evidently proves esteem as imitation.

We are more pained by ignorance than delighted by instruction.

Curiosity is the thirst of the soul: it inflames and torments us, and makes us taste every thing with joy, however otherwise insipid, by which it may be quenched.

There are beings in form of men, who appear satisfied with their intellectual possessions, and seem to live without desire of enlarging their conceptions; before whom the world passes without notice, and who are equally unmoved by nature or by art.

It seldom happens that we can contain

*Nessun uomo può troppo amare colui dal quale e' non si crede molto stimato; e nessuna cosa prova tanto bene la stima che facciamo d' altrui quanto l' imitarli.*

*L' ignoranza ne tribola più che il sapere non ne diletta.*

*La curiosità è la sete dell' anima. Ella c' infiamma e ci tormenta, e ci fa gustare ogni cosa con gusto per insipida che sia, perchè serva ad ammorzarla.*

*E' v' hanno nel mondo alcuni enti in forma d' uomini, che a chi li guarda appajono molto soddisfatti delle loro facoltà mentali, e che sembrano vivere senza brama alcuna di allargare il loro sapere. Il mondo passa loro davanti senza suoterli punto, e tanto la natura quanto l' arte sono cose morte per essi.*

*Di rado avviene che l' uomo sia un pezzo*  
U 4 our-

ourselves long in a neutral state, and forbear to sink into vice when we are no longer soaring towards virtue.

He that wishes rather to be let forward to prosperity by the gentle hand of favour, than to force his way by labour and merit, must consider with more care how to display his patron's excellencies than his own.

He that is too desirous to be loved will soon learn to flatter.

We always think ourselves better than we are, and are generally desirous that others should think us still better than we think ourselves.

It is scarcely credible to what degree discernment may be dazzled by the mist of pride, and wisdom infatuated by the intoxication of

*neutrale e infradue, e che non s' affondi giù nell' vizio tosto che cessa di alzarfi suso verso la virtù.*

*Colui che aspira esser condotto a buono stato dalla gentil mano d' un protettore, anzi che scagliarsi innanzi a forza di fatica e di merito, bisogna badi bene a far comparire più cospicuamente le buone qualità di quella che non le sue proprie.*

*Presto apprenderà a lusingare chi brama d' essere amato.*

*Noi sempre ci crediamo migliori che non siamo, e siamo per lo più bramosi che la gente ci creda anche migliori di quello che non ci crediamo noi medesimi.*

*Non è credibile quanto la nebbia della superbia offuschi il discernimento, e quanto i savi si lascino avvelenare dall' adulazione. Non è credibile flattery ;*

flattery; or how low the genius may descend by successive gradations of servility, and how swiftly it may fall down the precipice of falsehood. No man can indeed observe without indignation on what names, both of ancient and modern times, the utmost exuberance of praise has been lavished, and by what hands it has been bestowed. It has never yet been found that the tyrant, the plunderer, the oppressor, the most hateful of the hateful, the most profligate of the profligate, have been denied any celebrations which they were willing to purchase; or that wickedness and folly have not found correspondent flatterers through all their subordinations, except when they have been associated with avarice or poverty, and have wanted either inclination or ability to hire a panegyrist,

*neppure quanto basso discenda l' intelletto a forza di andar giù e giù lusingando, e quanto velocemente tomboli nel precipizio della falsità. Nessun uomo può frenar lo sdegno considerando da qual gente e su quali nomi tanto antichi quanto moderni le più sperticate lodi furono rovesciate. Non esistette mai persona, per iniqua e maladetta che si fosse, e tiranna, e nemica del genere umano, la quale non abbia avuta tanta lode quanta n' ha voluta comprare. Ogni sorta di scellerati e di pazzi trovano adatti lusinghieri in ogni canto del mondo, eccetto s' abbiano per compagna l' avarizia o la povertà, cioè quando manchi loro la voglia o il modo di comprare panegerici.*

As there is no character so deformed as to fright away from it the prostitutes of praise, there is no degree of encomiastick veneration which pride has refused. The emperors of Rome suffered themselves to be worshipped in their lives with altars and sacrifices; and in an age more enlightened, the terms peculiar to the praise and worship of the Supreme Being have been applied to wretches whom it was the reproach of humanity to number among men; and whom nothing but riches or power hindered those that read or wrote their deification from hunting into the toils of justice as disturbers of the peace of nature.

There are many among the poetical flatterers who must be resigned to infamy without vindication.

*Come non v' è carattere, per deforme che sia, bastante a far fuggire un vigliacco adulatore, così non v' è lode, sia infame quanto si voglia, che venga dagli orgogliosi rifiutata. Gl' imperadori Romani soffrirono d'essere adorati vivi, ed ebbero altari e sacrifici; e in secoli più illuminati, i termini appropriati alla lode e al culto del Supremo Essere sono stati largiti a certi scellerati, che disonorarono l'umanità, e che sarebbero come disturbatori e guastatori del mondo stati puniti dalla giustizia di quelle stesse birbe che li deificarono, se non fossero stati troppo ricchi e troppo potenti.*

*Fra i poetici adulatori e' ve n' ha molti che vanno chiamati infami senza rimedio.*

It is dangerous for mean minds to venture themselves within the sphere of greatness. Stupidity is soon blinded by the splendor of wealth, and cowardice is easily fettered in the shackles of dependence. To solicit patronage is to set virtue at sale. None can be pleased without praise, and few can be praised without falsehood; few can be affluous without servility, and none can be servile without corruption.

An assurance of unfading laurels, and immortal reputation, is the settled reciprocation of civility between amicable writers. To raise monuments more durable than brass, and more conspicuous than the pyramids, has been long the common boast of literature; but among the innumerable architects that erect columns to themselves, for the greater part, either for

*Un uomo di cervello ottuso corre molto rischio avvicinandosi troppo a cotesti magnati, imperciocchè la grandezza e l'opulenza presto abbagliano ed incéppano lo sciocco ed il vigliacco. Chi cerca mecenate mette la propria onestà all' incanto, che nessuno mecenate ti spalleggerà mai se tu nol lodi, e pochi possono essere lodati senza dir bugia, pochi possono corteggiare senza divenir servili, e nessuno può esser servile se non è corrotto.*

*La solita bellacrezia degli scrittori che sono amici, consiste nel prometterli reciprocamente lauri immarcescibili, e fama sempiterna; e gli è un gran pezzo che la letteratura si vanta d'ergere fabbriche più durevoli de' bronzi e più cospicue delle piramidi; pure di quegli innumerabili architetti che rizzano colonne a se stessi, la più gran parte, o sia per mancanza di buoni materiali*  
want

went of durable materials, or of art to dispose them, see their edifices perish as they are towering to completion; and those few that for a while attract the eye of mankind, are generally weak in the foundation, and soon sink by the laps of time.

Beauty has often overpowered the resolutions of the firm, and the reasonings of the wise; roused the old to sensibility, and subdued the rigorous to softness.

Those whose condition has always restrained them to the contemplation of their own necessities, and who have been accustomed to look forward only to a small distance, will scarcely understand why nights and days should be spent in studies, which end in new studies, and which do not tend to lessen the price of bread.

*o d' arte nel metterli in opera, vedono i loro edifizii tombolare a misura che vanno murando; que' pochi palagi poi, che per qualche tempo tirano a se gli occhi di tutto'l mondo, hanno per lo più le fondamenta sì deboli, che tosto sono buttate giù dalla zappa del tempo.*

*La bellezza ha soventi volte scemato il vigore de' più risoluti, e infiacchiti gli argomenti de' più saggi; scosso il freddo de' vecchi, e rammorbidita la rigidezza de' cinici.*

*Coloro a' quali dalla loro condizione non è stato permesso di pensare ad altro che a' loro bisogni, e che non sono stati usi a guardare troppo in là, non possono mai troppo capire perchè i dì e le notti si spendano in istudi che non finiscono se non in nuovi studi, e che non tendono a far scemare il prezzo del pane.*

Not-

Notwithstanding all that wit or malice or prudence will be able to suggest, men and women must at last pass their lives together; therefore those writers are no friends to human happiness, who endeavour to excite in either sex a general contempt or suspicion of the other.

*A dispetto di tutto quello che si può dire dagl' ingegnosi e da' maliziosi, da' superbi e da' prudenti, gli uomini e le donne forza è che passino la vita insieme; perciò nemici dell' umana felicità sono quegli scrittori che si sforzano di svegliare general disprezzo o sospetto in un sesso per l' altro.*

It is very natural for young students to be vehement, acrimonious, and severe. For as they seldom comprehend at once all the consequence of a position, or perceive the difficulties by which cooler and more experienced reasoners are restrained from confidence, they form their conclusions with great precipitance.

*E' cosa naturale che i giovani studenti sieno e veementi, e mordaci, e severi. E' comprendono di rado tutte le conseguenze a un tratto d' una premessa, e scorgono di rado le difficoltà che frenano i teoristi di più slemma e di più speranza; onde non è maraviglia se vanno precipitosi nel conchiudere.*

It is not uncommon for those who at their first entrance into the world were distinguished for attainments or abilities, to disappoint

*Non è cosa rara trovar gente che al loro entrare nella carriera della vita furono distinti per singolarissime facoltà, e che poi hanno deluse le*  
the



the hopes which they had raised, and to end in neglect and obscurity that life which they began in celebrity and honour.

*date speranze, e finito nel disprezzo e nel bujo un corso cominciato fra gli applausi e fra gli onori.*

When indolence has once entered upon the mind, it can scarcely be dispossessed but by such efforts as very few are willing to exert.

*Quando la pigrizia si rende signora della mente nostra, difficil cosa è toglierline il possesso senza fare di quegli sforzi che a pochi da l'animo di fare.*

Labour necessarily requires pauses of ease and relaxation; and the deliciousness of ease commonly makes us unwilling to return to labour.

*Dopo la fatica bisogna cercare alquanto di riposo; ma il riposo riesce allora tanto grato che ci toglie la voglia di tornare e faticare.*

Every part of life has its uneasiness, which those who do not feel them will not commiserate.

*Ogni parte della vita ha i suoi affanni che non sono volentieri compatiti da que' che non li conoscono a pruova.*

Whoever finds himself inclined to envy another, should remember that he knows not the real condition which he desires to obtain, but is certain that by indulg-

*Colui che si sente inclinato a invidiare il compagno, pensi ch' e' non conosce punto lo stato in cui vorrebbe vedersi; e che lasciando la briglia a una passione viziosa sce-*  
ing

ing a vicious passion he must lessen that happiness which he thinks already too sparingly bestowed.

When evils cannot be avoided, it is wise to contract the interval of expectation, to meet the mischiefs which will overtake us if we fly; and to suffer only their real malignity, without the conflicts of doubt and anguish of anticipation.

Fear, whether natural or acquired, when once it has full possession of the fancy, never fails to employ it upon visions of calamity, such as if they are not dissipated by useful employment, will soon overcast it with horrors, and im-bitter life not only with those miseries by which all earthly beings are really more or less tormented, but with those which do not yet exist, and which can only be

*merà sicuramente quella felicità di cui già crede possedere troppo piccola parte.*

*Quando un male non si può scansare, è cosa da savio l' accorciare il tempo del suo venire, l' incontrare que' suoi colpi che ti coglierebbono anco fuggendo, e il soffrire solamente le percosse sue vere, senza esporfi a quelle d' incerti ed angosciosi pensieri.*

*La paura, o sia naturale o sia acquistata, quando s' è un tratto insignorita della fantasia, sempre la turba con chimeriche calamitose; e se l' uomo non cerca scuoterfi esercitandosi utilmente in qualche cosa, ben presto se la troverà pregna d' orrori che gli renderanno vita soverchio amara. Nè solamente avrà a soffrire tutti que' mali che più o meno tormentano chiunque nasce, ma sarà eziandio bersagliato da dis-*

discerned by the perspicacity of cowardice.

*migliaja d' altri che non esistono, e che sono solamente scorti dagli occhi acuti de' codardi.*

The certainty that life cannot be long, and the probability that it will be much shorter than nature allows, ought to awake every man to the active prosecution of whatever he is desirous to perform.

*La certezza che la vita non può essere lunga, e la probabilità del suo riuscire anche più breve che non è statuito da natura, dovrebbe stimolare ogn' uomo a tirar innanzi con tutto il possibile vigore ogni cominciata intrapresa.*

All absurdity of conduct arises from the imitation of those whom we cannot resemble.

*Ridicoli assai si rendono coloro che vogliono imitare chi non possono rassomigliare.*

Rank may be conferred by princes, and wealth bequeathed by misers or by robbers; but the honours of a lasting name, and the veneration of distant ages, only the sons of learning have the power of bestowing; while therefore it continues one of the characteristicks of rational nature to decline oblivion, authors

*Le dignità possono esser conferite da principi, e le ricchezze se le può lasciare un avaro e un ladro; ma l' onore d' un futuro nome e la veneratione da lontani posteri non occorre sperarla da altri che dagli scrittori. Mentre dunque la ragionevole natura fra l' altre sue brame continuerà a lasciarci quella di fuggire l' oblio, non ve' è pe-*

never can be wholly overlooked in the search after happiness, nor become contemptible but by their own fault.

Praise, like gold and diamonds, owes its value only to its scarcity.

Wonder is a pause of reason, a sudden cessation of the mental progress, which lasts only while the understanding is fixed upon some single idea, and is at an end when it recovers force enough to divide the object into its parts, or mark the intermediate gradations from the first agent to the last consequence.

The chief art of learning is to attempt but little at a time. The widest excursions of the mind are made by short flights frequently repeated; the

*ricolo chi gli scrittori sieno mai negletti da chiunque va in traccia di felicità, nè mai diverranno spregievoli che per loro propria colpa.*

*La lode, come l'oro e le gemme, deve tutto il suo pregio alla sua scarsezza.*

*La maraviglia è una pausa della ragione, un subito cessare de' progressi mentali, che non dura se non quanto l'intendimento è fisso in un'unica sola idea, e che svanisce tosto che ricovra tanta forza da dividere l'oggetto suo nelle parti di cui consiste, o tosto che può osservare le gradazioni poste fra la sua prima causa e l'ultima conseguenza.*

*Il gran segreto d'imparare è d'imparare a poco per volta. Di gran paese attraverserà la mente con brevi e frequenti voli; e le più alte fabbriche del sapere sono*  
X most

most lofty fabricks of science are formed by the continual accumulation of single propositions. *Divide and conquer* is a principle equally just in science as in policy.

It is the proper ambition of the heroes in literature to enlarge the boundaries of knowledge, by discovering and conquering new regions of the intellectual world.

It were to be wished that they who devote their lives to study, would at once believe nothing too great for their attainment, and consider nothing too little for their regard: that they would extend their notice alike to science and to life, and unite some knowledge of the present world to their acquaintance with past ages and remote events.

*erette dal continuamente accumulare una, e poi un'altra, e poi un'altra proposizione. Dividi e regna è assioma giusto non meno in politica che in letteratura.*

*I campioni veri delle muse devono più che allargare i confini del sapere, scoprendo e conquistando nuove regioni nel mondo intellettuale.*

*Chi si dà allo studio non dovrebbe mai credere perfezione alcuna sproporzionata alle forze della sua mente, nè considerare alcuna minuzia come indegna del suo esame; dovrebbe studiarfi di conoscere gli uomini egualmente che i libri; e al conocimiento dell'età passate e de' remoti eventi, accoppiare anche quello del mondo d'oggi.*

Nothing

Nothing has so much exposed men of learning to contempt and ridicule, as their ignorance of things which are known to all but themselves. Those who have been taught to consider the institutions of the schools as giving the last perfection to human abilities, are surprised to see men wrinkled with study, yet wanting to be instructed in the minute circumstances of propriety, or the necessary forms of daily transaction; and quickly shake off their reverence for modes of education which they find to produce no ability above the rest of mankind. Books, says Bacon, can never teach the use of books. The student must learn by commerce with mankind to reduce his speculations to practice, and accommodate his knowledge to the purposes of life.

*Nessuna cosa ha tanto contribuito a rendere spregevoli e ridicoli i letterati, quanto l'ignoranza di cose a tutti note fuorchè ad essi. Chi ha mille volte sentito dire che senza lo studio le perfezioni della mente umana non maturano mai, stupisce nel vedere che uomini resi curvi dallo studio, sieno ignoranti dell'eleganze della moda, e delle minuzie della vita giornaliera; e presto si spoglia d'ogni rispetto per una maniera d'educazione, che, a parer suo, non rende colui che l'ha avuta più illuminato degli altri. I libri, dice Bacon, non insegneranno mai l'uso de' libri. E l'uomo studioso deve, trattando colla gente, imparare a ridurre le sue speculazioni in pratica, e ad adattare il suo sapere a i bisogni umani.*

The condescensions of learning are always overpaid by gratitude.

*La gentilezza d' un letterato è sempre strapagata di gratitudine.*

The greatest events may be often traced back to slender causes. Petty competition or casual friendship, the prudence of a slave, or the garrulity of a woman, have hindered or promoted the most important schemes, and hastened or retarded the revolutions of empire.

*Cerca l' origine de' grandi eventi, e sovente la troverai molto piccola. Una gara da nulla, un amicizia prodotta dal caso, la prudenza d' uno schiavo, la chiacchiera d' una donnetta, hanno talvolta impediti o promossi i disegni più grandi, e affrettato o ritardato il rivolgimento d' un impero.*

A man may have recourse to artful deceits and useful expedients; but expedients are at length exhausted, and deceits detected.

*Un uomo può ricorrere a inganni sottili, e a spediti vantaggiosi; ma gli spediti saranno un dì esausti, e gl' inganni scoperti.*

Time, among other injuries, diminishes the power of pleasing.

*Il tempo, fra gli oltraggi che ne fa, scema il poter nostro di piacere ad altrui.*

Such is the state of the world, that no sooner can any man emerge from the crowd, and fix the eyes of the publick upon him, than he

*Il mondo è così fatto! Appena un uomo scappa fuori della folla e comincia a tirarsi addosso gli occhi di tutti, che tosto è fatto berzaglio*  
stands

stands as a mark to the arrows of lurking calumny, and receives from distant and nameless hands wounds not always easy to be cured.

When any man has endeavoured to deserve distinction, he will be surprised to hear himself censured where he could not expect to have been named; he will find the utmost acrimony of malice among those whom he never could have offended.

Vocations and employments of least dignity are of the most apparent use: the meanest artisan or manufacturer contributes more to the accommodation of life than the profound scholar and argumentative theorist; and the publick would suffer less present inconvenience from the banishment of philosophers, than from the extinction of any common trade.

*agli strali di celata calunnia, a riceve da genti lontane e senza nome ferite di non sempre facile guarigione.*

*Cbi s' è affaticato di onestamente distinguersi dagli altri, molto spesso rimarrà stupefatto in sentirsi biasimato in luoghi, dove non credette che il suo nome dovesse giungere, e in trovarsi molto acrimemente perseguitato da gente ch' egli non avrebbe mai potuto offendere se l'avesse anche voluto.*

*Le occupazioni le meno dignitose sono visibilmente le più utili. Il più spregevole artigiano contribuisce più agli agi della vita che non il maggior letterato; e la gente in generale soffrirebbe meno incomodo immediato dallo esiliare tutti i filosofi, che non dallo estinguere a un tratto un solo de' più comuni mestieri.*



It is necessary for every man to be more acquainted with his contemporaries than with past generations, and to rather know the events which may immediately affect his fortune or quiet, than the revolutions of ancient kingdoms, in which he has neither possessions nor expectations.

By arts of voluntary delusion every man endeavours to conceal his own unimportance from himself.

Young men are with little difficulty taught to judge favourably of themselves.

He whose stupidity has armed him against the shafts of ridicule, will always act and speak with greater audacity than they whose sensibility repress their ardour, and who dare never let their confidence outgrow their abilities.

*Ogn' uomo ha più d'uno po d'aver notizia del mondo d' oggi di, che non della stato de' passati secoli; e deve avere molta più a cuore il conoscere quali cose gli possano cagionare presente danno o disturbo, che non il sapere le peripezie degli antichi regni, poichè in quelli e' non ha nè poderi nè cosa alcuna da fondar di su delle speranze.*

*Ogn' uomo volontariamente inganna se stesso, e studia a se stesso celere la sua poca importanza nel mondo.*

*Facil cosa è insegnare a' giovani a giudicare favorevolmente di se stessi.*

*Colui che è armato di stupidità contro le saette de' beffardi, opera e parla sempre con maggiore audacia che non chi reprime il proprio coraggio col suo discernimento, e chi misura il suo valore col suo potere.*

There

There are many houses which it is impossible to enter familiarly without discovering that parents are by no means exempt from the intoxications of dominion; and that he who is in no danger of hearing remonstrances but from his own conscience, will seldom be long without the art of controlling his convictions, and modifying justice by his own will.

The charge against ingratitude is very general. Almost every man can tell what favours he has conferred upon insensibility, and how much happiness he has bestowed without return; but perhaps if these patrons and protectors were confronted with any whom they boast of having befriended, it would often appear that they consulted only their pleasure or vanity, and repaid themselves their

*Poche sono quelle case nelle quali uno può entrare senza trovare padri e madri briacchi della loro autorità; per chè coloro i quali non hanno altri giudici che la propria coscienza, presto imparano a mascherarne i dettami, e a dar il nome di giustizia alle loro fantasie.*

*Tutti esclamano contra l'ingratitude. Quasi ogn' uomo sa ridire i tanti favori da lui conferiti a gente smemorata, e sa narrare le felicità procurate senza mercede; ma se questi protettori e mecenati fossero messi al confronto con que' ch' e' pretendono tanto d'averne spalleggiati, si vedria sovente che, nel fare qualche bene altrui, e non cercarono se non di far piacere a se stessi con dar pasto alla vanità propria, e che si pagarono di qual-*

petty donatives by gratifications of insolence and indulgence of contempt.

*che vantaggiuzzo procurato altrui con andarne insolentemente superbi.*

Prosperity very much obstructs the knowledge of ourselves.

*Cbi prospera, di rado conosce se stesso bene.*

To him who is known to have the power of doing good or harm, nothing is shewn in its natural form.

*A colui, del quale si sa che puo fare del bene o del male, nulla è mostrato nella sua natural forma.*

Such is the power of wealth, that it commands the ear of greatness, and the eye of beauty; gives spirit to the dull, and authority to the timorous; and leaves him from whom it departs without virtue, and without understanding, the sport of caprice, the scoff of insolence, the slave of meanness, and the pupil of ignorance.

*Tanto è il potere del ricco, che il grande lo ascolta mansuetamente, e la bella lo guarda forridendo. Sì, le dovizie rendono coraggioso lo sciocco, e autorevole il timido: chi non ha danari non ha virtù, non ha cervello, e i capricciosi lo malmenano, e gl' insolenti lo beffano; ed è considerato come uno schiavo della viltà, e come un pupillo del ignoranza.*

To the strongest and quickest mind it is far easier to learn than to invent.

*Le menti anche più robuste e più veloci, molta più agevolmente imparano che non inventano.*

Self.

Self-love is often rather arrogant than blind; it does not hide our faults from ourselves, but persuades us that they escape the notice of others, and disposes us to resent censures, lest we should confess them to be just. We are secretly conscious of defects and vices which we hope to conceal from the public eye, and please ourselves with innumerable impostures, by which in reality nobody is deceived.

Advice is offensive, not because it lays us open to unexpected regret, or convicts us of any fault which had escaped our notice, but because it shews us that we are known to others as well as to ourselves; and the officious monitor is persecuted with hatred, not because his

*L' amor proprio è sovente piuttosto arrogante che cieco. Egli non cela i nostri errori alla nostra coscienza, ma ci persuade che fuggiranno dalla vista altrui, e ci desta stizza contro gli altrui biasimi, affinchè non confessiamo che son giusti. Noi ci conosciamo in segreto rei di molti difetti e di molti vizi che speriamo celare all' occhio del pubblico, ci compiaciamo d' innumerabili inganni che ci par di fare al mondo: il fatto sta però che costì nessuno è gabato, e che ognuno è conosciuto per quel ch' egli è.*

*Un consiglio riesce disgustoso, non mica perchè ne cagioni inaspettato rammarico, o perchè ne convincia d' un fallo sfuggito al nostro antivedere, ma sibbene perchè ne mostra che altri ne conosce quanto ci conosciamo noi medesimi; è il gentile consigliere nostro è pagato d' odio, non accu-*

accusation is false, but because he assumes that superiority which we are not willing to grant him, and has dared to detect what we desired to conceal.

*perchè ne abbia accusato falsamente, ma perchè s'è arrogata una superiorità sopra di noi che noi non eravamo punto volenterosi d' accordargli, e perchè ha avuta la baldanza di svelare cosa che noi cercavamo di nascondere.*

Few that wander in the wrong way mistake it for the right; they only find it smooth and flowery, and indulge their own choice rather than approve it.

*Pochi di que' che tirano innanzi per la via torta, la scambiano per la dritta; ma e' la trovano piana e fiorita, e s' appagano d' avere scelto d' andar lunge e quantunque se ne biasmino.*

The influence of custom is such, that to conquer it will require the utmost efforts of fortitude and virtue.

*La possanza del costume è sì grande, che il sottometterlo richiede atti violentissimi di forza e di virtù.*

To please will always be the wish of benevolence, to be admired must be the constant aim of ambition.

*Il benevolo brama sempre di piacere altrui; l' ambizioso sempre cerca d' essere ammirato.*

To excite opposition, and inflame malevolence, is the unhappy privilege of courage

*Colui che al coraggio accoppia quell' arroganza che nasce dal conoscersi forte, ha l' infelice primato*

made arrogant by consciousness of strength. Few men find in themselves any inclination to attack or oppose him who confesses their superiority by blushing in their presence. Qualities exerted with apparent fearfulness receive applause from every voice, and support from every hand. Diffidence may check resolution, and obstruct performance, but compensates its embarrassments by more important advantages; it conciliates the proud, and softens the severe, averts envy from excellence, and censure from miscarriage.

No man is much regarded by the rest of the world; and he that considers how little he dwells upon the condition of others, will learn how little the attention of others is attracted by himself.

*vilegio di eccitare e d'infiammare oppositori e malevoli. Pochi uomini si sentono disposti ad assaltare e ad attraversar la via a chi confessa la loro superiorità con arrossire dinanzi ad essi. Chi opera con apparente timore, riceve applauso da ogni bocca, e ajuto da ogni braccio. Colui che diffida, s'imbrogia, e non opera risolutamente; ma della sua diffidenza riporta vantaggi più importanti che non riporterebbe operando con bravura, poichè si concilia l'animo del superbo, ammollica il severo, scivola invidia a bontà, e non è biasimato se la gli va male.*

*Nessun' uomo rende troppo a se attenti gli altr' uomini; e chi rifletterà quanto poco è curi altrui, conoscerà come poco gli altri di lui si curino.*

It were happy if in forming friendships virtue could concur with pleasure.

The greatest part of human gratifications approach nearly to vice.

To rouse the zeal of a true antiquary, little more is necessary than to mention a name which mankind have conspired to forget.

Reason is the great distinction of human nature, the faculty by which we approach to some degree of association with celestial intelligences.

Desirous of peace, and fearful of pain, the old man seldom inquires after any other qualities in those whom he cares for, than quickness in conjecturing his desires, activity in supplying his wants, dexterity in intercepting complaints before they approach near enough

*Troppo bella cosa sarebbe se nel formare amicizie la virtù potesse far lega col piacere.*

*La maggior parte de' piaceri nostri consinano col vizio.*

*Per infiammar di zelo un antiquario vero, è basta mentovare un nome che il mondo faccia a gara per iscordare.*

*La ragione è il gran distintivo della natura umana, e la facoltà per cui possiamo dirci in qualche grado imparentati colle intelligenze celestiali.*

*Bramosi d' aver pace e paurosi del male, i vecchi di rado cercano altre qualità in que' che accarezzano se non prestezza nell' indovinare i loro desiderii, attività nel trovar loro quel che fa lor duopo, accortezza nel tagliar la via a lamenti prima che possano giungere a infastidire i loro*

to disturb him, flexibility to his present humour, submission to hasty petulance, and attention to wearisome narrations.

*orecchi, pieghevolezza alla loro presente voglia, sommissione agl' impeti accidentali della loro petulante malumore, ed attenzione a' loro noiosissimi racconti.*

Almost every man, if closely examined, will be found to have enlisted himself under some leader whom he expects to conduct him to renown; to have some hero or other, living or dead, in his view, whose character he endeavours to assume, and whose performances he labours to equal.

*Squadra bene un uomo, e troverai ch' e' s' è arruolato sotto la bandiera di qualche capitano da cui s' aspetta essere condotto al regno della fama: troverai che ha negli occhi qualche gran campione o vivo o morto, il di cui carattere e' procaccia d' assumere, e i di cui fatti e' si sforza d' agguagliare.*

Truth finds an easy entrance into the mind, when she is introduced by desire and attended by pleasure; but when she intrudes uncalled, and brings only fear and sorrow in her train, the passes of the intellect are barred against her by prejudice and passion. If she some-

*Agevolmente la verità entra negli orecchi quando v' è condotta dal desiderio e dal piacere; ma quand' ella vi si vuol ficcare senz' essere chiamata, e che vien via accompagnata dalla paura e dal dolore, i passi dell' intelletto le sono chiusi incontro dal pregiudizio e dalle passioni: e se*  
times



times forces her way by the batteries of argument, she seldom long keeps possession of her conquests, but is ejected by some favoured enemy, or at best obtains only a nominal sovereignty, without influence and without authority.

*talora la s' impadronisce della mente per forza di ragione, di rado gode lungamente della sua conquista, ma ne è spogliata da qualche favorito nimico, o al più al più signoreggia solo pro forma, senza influenza e senza autorità veruna.*

That life is short we are all convinced, and yet suffer not that conviction to repress our projects or limit our expectations. That life is miserable we all feel; and yet we believe that the time is near when we shall feel it no longer. But to hope happiness and immortality is equally vain.

*Noi siamo convinti che la vita è breve; eppure il saperlo non pone limite a' nostri disegni e non raffrena le nostre speranze. Noi sappiamo in prova che la vita è piena di mali, e tuttavia crediamo che cesseranno or ora; ma lo sperare felicità e immortalità sono due cose egualmente vane.*

We shall always feel more pain from our wants, than pleasure from our enjoyments.

*I nostri bisogni ci danno molto maggiore affanno che non ci recano contento le cose di cui godiamo.*

To want the favour of others is often sufficient to hinder us from obtaining it.

*Talvolta per non ottenere il favore altrui è basta averne duopo.*

Though

Though truth, fortitude, and probity give an indisputable right to reverence and kindness, they will not be distinguished by common eyes, unless they are brightened by elegance of manners; but are cast aside like unpolished gems, of which none but the artist knows the intrinsic value, till the asperities are smoothed, and their incrustations rubbed away.

The same actions performed by different hands produce different effects, and instead of rating the man by his performances, we rate too frequently the performance by the man.

A mean or common thought expressed in pompous diction, generally pleases more than a new or noble sentiment delivered in low and vulgar language,

*La verità, la grandezza d' animo, e l' onoratezza danno certamente un incontestabile diritto sul rispetto e sull' amorevolezza altrui; nulladimeno i più non distinguono in te tali virtù se non saranno rese lucenti dalla tua gentilezza nel trattare; ma le sprezzaranno come gemme gregge, di cui nessuno conosce il vero valore se non il gioielliere, quando le rozze croste loro non vengano prima tolte via, e i loro canti affaccettati.*

*Le stesse cose fatte da persone differenti, producono differenti effetti; perchè in vece di misurare l' uomo dalla sua opera, troppo spesso misuriamo l' opera dall' uomo.*

*Un pensiero comune o picciolo, ma bellamente espresso, piace generalmente più che non un sentimento nuovo o nobile vestito di basse o povere parole perchè più grande-*  
be-

because the number is greater of those whom custom has enabled to judge of words, than whom study has qualified to examine things.

*de è il numero di quelli che fanno per uso giudicare di parole, che non di quelli che possono per istudio farsi giudici di cose.*

They who profess the most zealous adherence to truth, are forced to admit that she owes part of her charms to her ornaments, and loses much of her power over the soul, when she appears disgraced by a dress uncouth or ill adjusted.

*Quegli anco che professano più tenacia per la verità, sono sforzati a confessare ch' ella deve le sue principali bellezze agli ornamenti suoi, e che perde molto del suo potere sugli animi altrui quando si mostri con una brutta e sconcia veste indosso.*

The greater part of mankind are corrupt in every condition, and differ in high and in low stations only as they have more or fewer opportunities of gratifying their desires, or as they are more or less restrained by human censures.

*La più gran parte degli uomini è corrotta in ogni grado; e tanto chi è in alto, quanto chi è in basso, è vizioso a misura de' mezzi che ha per esserlo, o a proporzione del timore che ha di essere dalla gente biasimato e ripreso.*

Scarce any man is willing to allot to accident, friendship, and a thousand causes which

*Appena uno in mille volentiermente attribuisce la propria grandezza al caso, all' amicizia, e a*

concur in every event without human contrivance, or interposition, the part which they may justly claim in his advancement. We rate ourselves by our fortune rather than our virtues, and exorbitant claims are quickly produced by imaginary merit.

While we live upon the level with the rest of mankind, we are reminded of our duty by the admonitions of friends and reproaches of enemies; but men who stand in the highest ranks of society seldom hear of their faults. If by any accident an opprobrious clamour reaches their ears, flattery is always at hand to pour in her opiates to quiet conviction, and obtund remorse.

Favour is seldom gained but by confor-

*tant' altre favorevoli cagioni che concorrono in ogni evento senza che l'uomo ci pensi e vi si adoperi. Noi ci misuriamo più dalla nostra buona sorte che dalle virtù nostre; e i nostri immaginati meriti presto ci fanno pretendere dal mondo onori esorbitanti.*

*Intanto che noi siamo eguali al comune degli uomini, le ammonizioni degli amici e i rimproveri de' nemici non ci lasciano perder di vista i nostri doveri; ma que' che siedono in sulla vetta della ruota di fortuna di rado si sentono accusare di falli commessi; e se per caso i biasimi altrui giungono a ferire gli orecchi loro, ecco la lusinga che s'avvicina, e versa nelle loro menti i suoi sonnolenti balsami, che tranquillano tanto bene ogni agitata coscienza.*

*Conformità ne' vizi ti mette spesso in pugno al-*  
Y *mity*

mity in vice. Virtue can stand without assistance, and considers herself as very little obliged by countenance and approbation; but vice, spiritless and timorous, seeks the shelter of crowds, and support of confederacy. The sycophant therefore neglects the good qualities of his patron, and employs all his art on his weaknesses and follies, regales his reigning vanity, or stimulates his prevalent desires.

To trifle agreeably is a secret which schools cannot impart: that gay negligence and vivacious levity which charm down resistance wherever they appear, are never attainable by him who, having spent his first years among the dust of libraries, enters late into the gay world with an unpliant attention, and established habits.

*trui. La virtù può reggersi da se, e non si crede mai troppo obbligata a chi la spalleggia e l'approva; ma il vizio timido e poverello sempre cerca rifuggirsi nella folla, e procaccia di difesa unendosi in lega con altrui. Il lusinghiere però non istudia d'ingemmare le buone qualità del suo protettore, ma impiega l'arte sua in abbellare le sue debolezze e le sue follie, in dar pasto alla sua predominante vanità, e in istuzzicare i suoi desideri più vehementi.*

*Le scuole non insegnano a scherzare con franca leggiadria. Quella gentile negligenza e quella leggerezza vivace che rapiscono l'animo altrui dovunque appajono, mai non sono doti di chi avendo spesi i suoi primi anni in volgere i fogli di polverosi volumi, entra tardi nel misto mondo e con un carattere già duramente formato.*

Credu-

Credulity is the common failing of unexperienced virtue, and he who is spontaneously suspicious, may be justly charged with radical corruption.

They who best deserve to escape the snares of artifice, are most likely to be entangled.

To youth it should be carefully inculcated, that to enter the road of life without caution or reserve, in expectation of general fidelity and justice, is to launch on the wide ocean without the instruments of steerage, and to hope that every wind will be prosperous, and every coast afford an harbour.

The writer whom every writer thinks he can conquer, shall never be at peace.

*La bontà è sempre follemente credula quando è scompagnata dalla esperienza; e chi è spontaneamente sospettoso deve a giusta ragione essere creduto radicalmente cattiva persona.*

*Chi più meriterebbe di fuggire dal laccio dell'inganno è appunto quello che vi cade più presto degli altri.*

*A' giovani si dovrebbe sovente ripetere, che chi comincia a camminare nella via della vita senza cautela e senza riguardo, aspettandosi che tutti abbiano a essergli fedeli, e a trattarlo con giustizia, è come uno che volesse attraversare l'ampio oceano senza gli strumenti marinareschi, sperando non avere che venti prosperi, e trovare ogni lido pieno di porti sicuri.*

*Lo scrittore di cui ogni scrittore pensa ottenere facil vittoria, non sarà mai lasciato in pace.*

He that does his best, however little, is always to be distinguished from him that does nothing. Whatever busies the mind without corrupting it, has at least this use, that it rescues the day from idleness; and he that is never idle will not often be vicious.

It is not possible to secure distant or permanent happiness but by the forbearance of some immediate gratification.

Knowledge is praised and desired by multitudes whom her charms could never rouse from the couch of sloth; whom the faintest invitation of pleasure draws away from their studies; to whom any other method of wearing out the day is more eligible than the use of books, and who are more easily engaged by any conversation than

*Cbi fa quanto puo, deve per quanto poco egli faccia essere distinto da cbi non fa nulla. Ogni cosa che occupa la mente senza corromperla fa almeno questo bene, che t'impedisce il passare la giornata nell' ozio; e colui che non è mai scioperato non sovente sarà vizioso.*

*Non è possibile assicurarci d' un distante o durevol bene senza astenersi da qualche presente piacere.*

*Il sapere è lodato e desiderato da infiniti a' quali la sua bellezza non potette mai cacciar d' addosso la pigrizia. Costoro abbandonano tosto lo studio se la minima ombra di piacere s' affaccia agli occhi loro: ogni via di spendere la giornata piace loro più che non quella de' libri; e agevolmente sono impegnati a conversare con tutt' altri che con quelli, da' discorsi de' such*

such as may rectify their notions; or enlarge their comprehension.

*quali le loro idee sarebbono purgate non meno che allargate.*

The folly or indigence of those who set their services to sale, inclines them to boast of qualifications which they do not possess, and attempt business which they do not understand.

*Coloro che o per follia o per bisogno si offrono a servire per mercede, sogliono vantarsi di detti che non posseggono, e intraprendono di far cose che non fanno fare.*

Every man may recollect many instances of fondness and dislike which have forced themselves upon him without the intervention of his judgment; of dispositions to court some and avoid others, when he could assign no reason for the preference; of influence that acted instantaneously upon his mind, and which no arguments or persuasions could ever overcome.

*Ogni uomo può adurre più d' un esempio di qualche affetto o di qualche disamore che a dispetto del suo discernimento s' è fatto talvolta violentemente signore del suo animo; di qualche inclinazione a corteggiar questo o a fuggir quello, senza poter dir perchè; di qualche pregiudizio o pro o contra che scosse a un tratto la sua mente, e che nè argomento nè persuasione non potette poi più sottomettere.*

Since few contend much with their inclinations, it is generally vain to solicit the good

*Poichè pochi vogliono far fronte alle proprie inclinazioni, è cosa generalmente vana il cer-*



will of those whom we perceive involuntarily alienated from us.

*care di farsi ben volere da quelli che scorgiamo esserci involontariamente averfi.*

Neither knowledge nor virtue will reconcile antipathy; and though officiousness may for a time be admitted, and diligence applauded, they will at last be dismissed with coldness, or discouraged by neglect.

*Nè sapere nè bontà nostra può vincere l' antipatia d' altrui: quantunque una persona officiosa sia per alcun tempo ben ricevuta, o una diligente applaudita, pure devono aspettarsi d' essere finalmente ricompensati colla freddezza e colla noncuranza.*

Some have the occult power of stealing on the affections, of exciting universal benevolence, and dispose every heart to fondness and friendship; but this is a felicity granted only to the favourites of nature.

*Alcuni hanno una certa occulta facoltà di rubare gli affetti, di farsi da tutti ben volere, e di creare d' ogni persona in cui s' abbattono un amico intrinseco; ma questo fortunato privilegio è un dono che la natura fa solamente a' suoi beniamini.*

He that can contribute to the hilarity of the vacant hour, or partake with equal gust the favourite amusement of another, will be welcomed with ar-

*Colui che può assistere a passare giocondamente un' ora oziosa, o che si sa fare un piacer grande d' un gran piacere d' un altro, sarà sempre accolto con gioia, e sempre dour.*

dour, and left with regret.

*malvolentieri accomiatato.*

Few of those that make the delight of others their rule of conduct can avoid disingenuous compliances; yet he that suffers himself to be driven or allured from virtue, mistakes his own interest, since he gains succour by means for which his friend, if ever he becomes wise, must scorn him.

*Di coloro i quali non hanno altro per norma nella loro condotta che di dar piacere ad altrui, pochissimi possono scansarsi dall' usare vili condiscendenze; tuttavia chiunque si lascia o conforza o con lusinghe indurre ad operare meno che virtuosamente, sbaglia la buona via, poichè guadagna l' animo d' un altro per mezzi tali, che se quel tale diventa mai un tratto saggio, non potrà poi non dispregiarlo.*

Curiosity often terminates in barren knowledge, and the mind is prompted to study and enquiry rather by the uneasiness of ignorance than the hope of profit.

*La curiosità nostra finisce sovente in una infruttuosa dottrina; e le nostre menti sono eccitate a studiare e a cercare, non mica dalla speranza di cavar vantaggio dal sapere, ma dal timore di soffrir disagio dall' ignoranza.*

Men eminent for spirit and wisdom often re-

*Uomini rimarchevoli per coraggio e per savi-*

sign themselves to voluntary pupillage, suffer their lives to be modelled by officious ignorance, and their choice to be regulated by presumptuous stupidity.

None of the cruelties exercised by wealth and power upon indigence and dependence is more mischievous in its consequence than the encouragement of expectations which are never to be gratified, and the elation and depression of the heart by needless vicissitudes of hope and disappointment.

Every man is rich or poor according to the proportion between his desires and enjoyments.

When the pale of ceremony is broken, rudeness and insult soon enter at the breach,

*ezza molte volte si lasciano volontariamente far il padrone addosso e soffrono d'esser condotti nel cammino della vita da un officioso baggeo, e scelgono a detta d'uno stupido petulante.*

*Fra quelle tante crudeltà di cui i potenti e i ricchi sono colpevoli verso i poveri e i dipendenti, dannosissima è quella nelle sue conseguenze che incoraggia aspettative quando non s'ha voglia d'appagarle, e che senza bisogno or lieva in alto ed or tira in basso la mente altrui,empiendola oggi di speranza e frustrandola domane.*

*L' uomo è ricco o povero secondo la misura che passa fra i suoi desideri e i suoi beni.*

*Quando il muro della civiltà è rotto, la mala creanza e l' insulto presto si fanno strada per la breccia.*

Every

Every man has in his opinion, some quality, good or bad, which discriminates him from the common herd of mortals, and by which others may be persuaded to love, or compelled to fear him.

No man rises to such height as to become conspicuous, but he is on one side censured by undiscerning malice, which reproaches him for his best actions, and slanders his apparent and incontestable excellencies; and idolized on the other by ignorant admiration, which exalts his faults and follies into virtues.

The utmost felicity we can ever attain will be little better than alleviation of misery; and we shall always feel more pain from our wants, than pleasure from our enjoyments,

*Ogn' uomo ha nella propria opinione qualche qualità buona o cattiva che lo rende cospicuo nella folla de' mortali, e che o può persuadere altrui ad amarlo, o sforzare a temerlo.*

*Quando l' uomo s' alza tant' alto da esser visto da tutti, ecco da un canto la cieca malignità che lo biasima e gli rinfaccia le sue meglio azioni, e vilipende il suo più apparente e più certo merito; ed ecco dall' altro canto l' ammiratrice ignoranza che lo idolatra, e che celebra come virtù magne i suoi difetti e le sue follie.*

*La felicità più grande a cui possiamo giungere non è quasi altro che uno scemamento di miseria; e i nostri bisogni ci daranno sempre molto più affanno che non ci daranno piacere i beni di cui godremo.*

We

We see every day men of eminence followed with all the obsequiousness of dependence, and courted with all the blandishments of flattery, by those who want nothing from them but professions of regard, and who think themselves liberally rewarded by a bow, a smile, or an embrace.

It is not common to envy those with whom we cannot easily be placed in comparison. Every man sees without malevolence the progress of another in the tracks of life which he has himself no desire to tread, and hears without inclination to cavils or contradiction the renown of those whose distance will not suffer them to draw the attention of mankind from his own merit. The sailor never thinks it necessary to contest the lawyer's abilities, nor would a poet of

*Noi veggiamo tutti di personaggi grandi servilmente seguiti e lusinghevamente corteggiati da persone che non pretendono altro da essi se non qualche atto di stima, e che si giudicano bastevolmente pagati da un inchino, da un sorriso, o da un amichevole stretta di mano.*

*L'invidiare coloro co' quali non possiamo essere comparati, non è cosa comune. Un uomo guarda senza malignità un altr' uomo che cammina per un sentiero in cui e' non ha desiderio di camminare, nè si sente inclinato a cavillare e a contraddire quando ode celebrar gente così da lui lontana che non può involargli nessuna parte di quell' attenzione ch' e' crede dovuta al proprio merito. Il marinajo non crede aver bisogno di avvilire il sapere dell' avvocato, e un poeta Italiano per geloso*  
Italy,

Italy, however jealous of his reputation, be-  
much disturbed by the  
success of a rival wit at  
Ispahan.

*ch' e' sia della propria  
fama, non si sente tur-  
bato dagli applausi rice-  
vuti in Ispahan da un  
seguace delle Muse Per-  
siane.*

Among the nume-  
rous requisites that must  
concur to complete an  
author, few are of more  
importance than an  
early entrance into the  
living world. The seeds  
of knowledge may be  
planted in solitude, but  
must be cultivated in  
publick.

*Fra le tante qualità  
che devono concorrere per  
formare un perfetto scrit-  
tore, una delle più im-  
portanti è quella di esa-  
minar di buonora il  
mondo d'oggi. Nella  
solitudine possono essere  
piantati i semi del sapere;  
ma è forza poi di colti-  
varli in pubblico.*

Natural historians af-  
firm, that whatever is  
formed for long dura-  
tion arrives slowly to  
its maturity. Thus the  
firmest timber is of  
tardy growth, and ani-  
mals exceed each other  
in longevity in propor-  
tion to the time be-  
tween the conception  
and their birth. The  
same observation may  
be extended to the off-  
spring of the mind,

*Gli storici naturali  
affermano che tutte le  
cose formate per durar  
lungo tempo, sogliono  
sempre maturare a ri-  
lente. Così la dura quer-  
cia va crescendo adagio  
adagio, e quell' animale  
vive più lungamente d'  
un altro che stette più  
lungamente nell'utero del-  
la madre. Questa osser-  
vazione è applicabilissima  
a' parti della mente no-  
stra.*

No vanity can more justly incur contempt than that which boasts of negligence and hurry.

Ardour of confidence is usually found among those who have not enlarged their notions by books or conversation.

Nothing has been longer observed than that *a change of fortune causes a change of manners*; and it is difficult to conjecture from the conduct of him whom we see in a low condition, how he would act if wealth and power were put into his hands. But it is generally agreed that few men are made better by affluence or exaltation: the powers of the mind, when they are unbound and expanded by the sunshine of felicity, more frequently luxuriate into follies than blossom into goodness.

*Colui che si fa bello d' aver fatta una cosa in fretta e'n furia, è con ragione spregiato da chi sa quanto costi il ben fare.*

*Coloro che non hanno allargate di soverchio le loro idee o leggendo o conversando, per lo più confidano presuntuosamente nelle forze loro.*

*Nessuna osservazione è di tanto antica data quanto quella che chi cangia fortuna cangia costume; e difficil cosa è congetturare dalla condotta di colui che vediamo in basso stato, come opererebbe se ricchezza e forza fossero messe in sua balia. Ma tutti generalmente sono d' opinione che pochi uomini sono resi migliori dalle dovizie e dall' essere esaltati. Le facoltà della mente, quando vengono spigrite e rese vive dal caldo raggio della felicità, molto più sovente producono fiori di follia che non frutti di bonità.*

Who-

Whoever rises above those who once pleased themselves with equality, will have many malevolent gazers at his eminence. To gain sooner than others that which all pursue with the same ardour, and to which all imagine themselves entitled, will for ever be a crime. When those who started with us in the race of life, leave us so far behind, that we have little hope to overtake them, we revenge our disappointment by remarks on the arts of supplantation by which they gained the advantage, or on the folly and arrogance with which they possess it. Of them whose rise we could not hinder, we solace ourselves by prognosticating the fall.

As any action or posture long continued will distort and disfi-

*Cbi s' erge più alto di quelli che un tempo si compiacevano di vederlo eguale, s' aspetti pure di essere con burbero occhio seguito per le novelle alture; che il guadagnare prima degli altri quello che tutti ardentemente cercano di guadagnare, e che tutti credono di meritare, sempre sarà riputato delitto. Cbi con noi partendo dalle mosse nel pailio della vita, ne lascia tanto indietro da farci perdere speranza di più raggiungerlo, desta la malignità nostra a far un commento su i mezzi da esso usati per darci il gambetto, o sull' arrogante pazzia con cui possiede l' ottenuto premio; ed è nostro iniquo sollazzo il pronosticare la caduta di colui, al quale non abbiamo potuto impedire di levarsi a volo più sù di noi.*

Come ogni atto o postura lungamente continuata storce e dà mala gure



gure the limbs, so the mind likewise is crippled and contracted by perpetual application to the same set of ideas.

The excellence of an aphorism consists not so much in the expression of some rare or abstruse sentiment, as in the comprehension of some obvious and useful truth in a few words.

Virtue presented singly to the imagination or the reason, is so well recommended by its own graces, and so strongly supported by arguments, that a good man wonders how any can be bad.

They who are ignorant of the force of passion and interest, who never observed the arts of seduction, the contagion of example, the gradual descent from

*forma alle membra nostre, così la nostra mente è storpiata e guasta da un' intensa applicazione alle stesse idee.*

*L' eccellenza d' un aphorismo non tanto consiste nel ben esprimere qualche sentimento raro e astruso, quanto nel raccogliere in poche parole qualche verità apparente e giovevole.*

*La virtù, contemplata nuda o dalla immaginazione o dalla ragione, appare tanto abbellita dalle sue stesse grazie, ed è tanto fortemente inculcata dal diritto discorso, che un uomo dabbene stupisce come altri possa non esserne innamorato.*

*Coloro che non hanno calcolate le forze della passione e dell' interesse, che non hanno mai notate le arti de' seduttori, e come l' esempio s' appicchi, e come l' uomo di-*  
one

one crime to another, or the insensible depravation of the principles by loose conversation, naturally expect to find integrity in every bosom, and veracity on every tongue.

*scenda pian piano d' uno in altro delitto, e come un mal conversare de pravi pocbino a pocbino ogni buon principio di morale, naturalmente s' aspettano di trovare integrità in ogni cuore, e schiettezza in ogni bocca.*

The diversion of baiting an author has the sanction of all ages and nations, and is more lawful than the sport of teasing other animals, because for the most part he comes voluntarily to the stake, furnished, as he imagines, by the patron powers of literature, with resistless weapons and impenetrable armour, with the mail of the boar of Erymanth, and the paws of the lion of Nemea.

*Il sollazzarsi alle spese d' uno scrittore è stato riputato cosa non ingiusta in tutti i secoli e da tutte le nazioni; ed è atto più lecito assai che non lo straziare altre sorti d' animali in un anfiteatro, perchè per lo più lo scrittore viene nello stecato volontariamente, assistito per quel ch' e' si crede da Apollo per padrino, armato d' armi tremende e forti più che non erano le zampe del lion Nemeo, e coperto d' una corazza fatata più che non era la pelle del cinghiale d' Erymantho.*

Leisure and curiosity might soon make great advances in useful

*Coloro che hanno agio e disio d' imparare, s' avanzerebbono con molta know-*

knowledge, were they not diverted by minute emulation and laborious trifles.

*prestezza verso il vero sapere, se fanciullesca emulazione o faticose bagatelle non lo facessero uscir di via.*

Many of the blessings universally desired, are frequently wanted, because most men when they should labour, content themselves to complain, and rather linger in a state in which they cannot be at rest, than improve their condition by vigour and resolution.

*Noi siamo sovente privi de' beni che bramiamo, perchè, in vece di affaticarci per acquistarli, perdiamo troppo tempo in lagnarci che non li abbiamo, e perchè ce ne stiamo colle braccia in croce dove non è possibile stare un pezzo tranquilli, invece di acconciare i fatti nostri operando con vigore e con risolutezza.*

No man is insensible of the value of knowledge, the advantages of health, or the convenience of plenty; but every day shews us those on whom their conviction is without effect.

*Tutti conosciamo quanto vaglia il sapere, quanto vantaggiosa sia la salute, e quanto comoda cosa l'esser ricco; eppure si vede ogni dì gente a cui il conoscere queste cose non giova punto.*

Every man that has felt pain, knows how little all other comforts can gladden him to whom health is denied;

*Cbiunque sa per prova quel che è dolore, sa che tutti i piaceri del mondo fuorchè quello della salute, non confortano*

yet who does not sometimes hazard it for the enjoyment of an hour?

Many complaints are made of the misery of life; and indeed it must be confessed that we are subject to calamities by which the good and bad, the diligent and slothful, the vigilant and heedless are equally afflicted. But surely though some indulgence may be allowed to groans extorted by inevitable misery, no man has a right to repine at evils which, against warning, against experience, he deliberately and leisurely brings upon his own head,

No man must consider himself as debarred from happiness by such obstacles as resolution may break, or dexterity may put aside,

*tano troppo un malato. Eppure chi è quello che qualche volta non arrischi la salute per un piaceruzzo d' un' ora sola?*

*Molti lamenti si sentono delle miserie di questa vita; e, bisogna certo confessare che siamo soggetti a delle calamità che affliggono egualmente il buono e il cattivo, il diligente e lo scioperone, il vigilante e il dormiglione: ma quantunque molta dolcezza si debba avere per que' che si lagnano di qualche disgrazia inevitabile, non ha però diritto alcuno di lagnarsi colui, che deliberatamente e a suo agio s' è tirato sul capo alcun malanno, malgrado i consigli dell' amicizia e della speranza.*

*Nessuno deve disperare d' un bene, quando gli intoppi che gliene impediscono l' accesso possono esser rotti dalla risolutezza d' un cuor forte, o rimossi da una mano giudiziosa.*

Z

Great

Great numbers who quarrel with their conditions have wanted not the power but the will to obtain a better state.

*Molti che trovano che ridire alla loro presente condizione, hanno avuto il potere, ma non la voglia, di procacciarsene una migliore.*

Scarce any man becomes eminently disagreeable but by a departure from his real character, and an attempt at something for which nature or education have left him unqualified.

*Quasi tutti quelli che sono spiacevolissimi a tutte genti, son tali perchè cercano mascherare il loro vero carattere, e perchè vogliono far cose che o la natura o l'educazione proibiscono loro di fare.*

Praise is seldom paid with willingness even to incontestable merit; and it can be no wonder that he who calls for it without desert, is repulsed with universal indignation.

*Anche il merito più cospicuo si loda malvolentieri; onde non è maraviglia se chi pretende lode senza meritarsela, è guardato con istizza da ogni persona.*

Learning, when it rises to eminence, will be observed in time, whatever mists may happen to surround it.

*Studia pure e diventa letterato grande, che la gente baderà a te quando sarai tale, quantunque un po' di nebbia ti venisse a intorniare e a nascondere per qualche po' di tempo.*

Envy

Envy, curiosity, and a sense of the imperfection of our present state, incline us to estimate the advantages which are in the possession of others above their real value.

A man of science is expected to excel the unlettered and unenlightened even on occasions where literature is of no use; and among weak minds he loses part of his reverence by discovering no superiority in those parts of life in which all are unavoidably equal; as when a monarch makes a progress to the remote provinces, the rusticks are said sometimes to wonder that they find him of the same size with themselves.

The distant hope of being one day useful or

*L' invidia, il desiderio di conoscere, e il nostro sentire che siamo cose imperfette nel nostro stato presente, ci muovono ad apprezzare i beni che sono in mano d' altri molto di più che veramente non vagliono.*

*Gl' ignoranti s' aspettano che il letterato metta sempre nel sacco i non letterati anche in quelli stessi casi, dove la letteratura non ci ha che far punto; e i poveri di cervello lo hanno in minor riverenza quando non lo scorgono superiore agli altri in quelle funzioni della vita, nelle quali tutti sono inevitabilmente eguali; appunto come dicono che i contadini fanno in provincie remote quando il re le visita, che aprono tanto d' occhi per lo stupore nol trovando nè più grande nè più grosso di loro.*

*Certe remote speranze di essere un giorno o d'*  
Z 2 *eminent*

eminent ought not to mislead us too far from that study which is equally requisite to the great and mean, to the celebrated and obscure; the art of moderating the desires, of repressing the appetites, and of conciliating or retaining the favour of mankind.

Among the sons of learning, many seem to have thought of every thing rather than of themselves, and to have observed every thing but what passes before their eyes: many who toil through the intricacy of complicated systems, are insuperably embarrassed with the least perplexity in common affairs; many who compare the actions and ascertain the characters of ancient heroes, let their own days glide away without examination, and suffer vicious habits to

*utile o d'ornamento al mondo, non bisogna ne facciamo scordare un altro studio necessario del pari a' grandi e a' piccioli, a i letterati e agl'ignoranti; voglio dire, l'arte di moderare le nostre brame, di reprimere gli appetiti nostri, e di procacciarci o di conservarce la benevolenza degli altr' uomini.*

*Fra quelli che si sono consecrati alle lettere ve n' hanno di quelli che mostrano aver pensato a tutto fuorchè a se stessi, e di aver osservata ogni cosa, trattendone quelle che passano loro dinanzi agli occhi: alcuni che s' affaticano a sviluppare intricatissimi sistemi, sono moltissimo impacciati quando si tratta di qualche faccenda delle più comunali: alcuni che fanno comparare i fatti e minutamente squadrare i vari caratteri d' ogni antico eroe, lasciano scorrere un giorno dopo l' altro senza esaminare se stessi, nè encroach*

encroach upon their minds without resistance or detection.

*fanno la minima forza per porre ostacolo o per sottarsi a que' mali abiti che si vanno poco a poco facendo padroni del loro costume.*

Such is the state of the world, that the most obsequious of the slaves of pride, the most rapturous of the gazers upon wealth, the most officious of the whisperers of greatness, are collected from seminaries appropriated to the study of wisdom and of virtue, where it was intended that appetite should learn to be content with little, and that hope should aspire only to honours which no human power can give or take away.

*Così va questo mal mondo! I più abbiatti schiavi de' grandi, i più estatici ammiratori de' ricchi, i più servili lusinghieri de' potenti escano da que' sacri luoghi dedicati allo studio della saviezza e della virtù, che pur furono istituiti perchè quivi s' imparasse a moderar gli appetiti, ad esser contenti di poco, e a non aspirare ad altri onori se non se quelli che l' umano potere non può nè dare nè togliere.*

A man flattered and obeyed learns to exact grosser adulation, and enjoin lower submission. Neither our virtues nor vices are all our own. If there were no cowardice, there would be

*Un uomo lusingato ed ubbidito impara a voler essere più lusingato e più ubbidito. Le virtù nostre egualmente che i nostri vizi non ci appartengono interamente. Se non vi fossero de' codardi, pochi*



little insolence; pride cannot rise to any great degree, but by the concurrence of blandishment or the sufferance of tameness. The wretch who would shrink and crouch before one that should dart his eyes upon him with the spirit of natural equality, becomes capricious and tyrannical when he sees himself approached with a downcast look, and hears the soft address of awe and servility. To those who are willing to purchase favour by cringes and compliance, is to be imputed the haughtiness that leaves nothing to be hoped by firmness and integrity.

There are few minds sufficiently firm to be trusted in the hands of chance.

We are unreasonably desirous to separate the goods of life from those evils which providence

*sarebbero insolenti: l'orgoglio non s'innalzerebbe tant'alto se non vi fossero addulatori e flemmatici. Un gaglioffo che si rannicchierebbe tutto a fronte d'un galantuomo che ardiffe di guardarlo in faccia come si guardano gli eguali, diventa capriccioso e tirannico quando sel vede venir dinanzi con un viso dimeffo e quando lo sente parlare come uomo intimorito e servile. A quelli dunque che vogliono procacciarsi il favore altrui a forza di carezze e di viltà deve imputarsi quell'alterigia, che toglie ogni speranza a chi è onestamente intrepido.*

*Pochi sono i cervelli saldi abbastanza da esser confidati alla sorte.*

*Irragionevole è la brama che ne fa cercare di scerverare i beni della vita da' mali con cui la prov-*  
has

has, connected with them, and to catch advantages without paying the price at which they are offered us.

*videnza ha voluto mescolarli, e d' avere delle darrate di felicità senza pagarne quel prezzo a cui vengono offerte.*

The great law of mutual benevolence is oftener violated by envy than by interest, and most of the misery which the defamation of blameless actions or the obstruction of honest endeavours brings upon the world, is inflicted by men that propose no advantage to themselves but the satisfaction of poisoning the banquet which they cannot taste, and blasting the harvest which they have no right to reap.

*La sacra legge di reciproca benevolenza è molto più spesso violata dall' invidia che non dall' interesse; e la più gran parte di quell' angoscia che i detrattori degl' innocenti e gl' impeditori d' onesti sforzi cagionano, viene da gente che non cerca procurarsi altro gusto se non quello di avvelenare que' cibi ch' e' non possono mangiar essi stessi, e di mandar in malora quella messe che essi stessi non possono raccogliere.*

The empire of envy has no limits, as it requires to its influence very little help from external circumstances. Envy may always be produced by idleness and pride, and in what

*L' impero dell' invidia non ha limiti, perchè occorrono molto poche circostanze esterne per estenderlo. L' invidia può essere sempre prodotta e dalla scioperaggine e dalla superbia;*  
Z 4
place

place will they not be found ?

*e qual è il luogo dov' esse non si trovino ?*

\* It is necessary to act, but it is impossible to know the consequences of action, or to discuss all the reasons which offer themselves on every part to inquisitiveness and solicitude.

*L'operare è cosa necessaria, ma non è possibile sapere quali conseguenze seranno dall'operare prodotte, o ventilar bene tutte quelle ragioni che si presentano d'ogni canto ad una mente la quale esamini con attenzione e con sollecitudine.*

Since life itself is uncertain, nothing which has life for its basis can boast of much stability.

*Perchè la vita è incerta, incerto pure dev'essere tutto ciò che ha per base la vita.*

We set out on a tempestuous sea in quest of some port where we expect to find rest, but where we are not sure to find admission: we are not only in danger of sinking in the way, but of being misled by meteors mistaken for stars, of being driven from our course by the changes of the wind, and of losing it by unskilful

*Noi navighiamo attraverso un mar procelloso in cerca d'un qualche porto dove ci lusinghiamo di trovar riposo, ma in cui non sappiamo se saremo ammessi. E non solo siamo in rischio d'affondar per via, ma di essere ingannati da meteore scambiate per istelle; di essere spinti fuori del nostro corso da' cangiamenti del vento; e di perdere il vantaggio del*  
*steerage;*

steerage; yet it sometimes happens that cross winds blow us to a safer coast, that meteors draw us aside from rocks, or whirlpools, and that negligence or error contributes to our escape from mischiefs to which a direct course would have exposed us.

*vento stesso governando la nave malamente. Avviene però qualche volta che vento contrario ne spinge a più sicuro lido; che ingannevoli meteore ci fanno scansar de' vortici e degli scogli; e che la negligenza o l'error nostro contribuisce a sottrarci da de' malanni, a' quali un veleggiare secondo il nostro desiderio n'avrebbe esposti.*

The hostility perpetually exercised between one man and another, is caused by the desire of many for that which only few can possess. Every man would be rich, powerful, and famous; yet fame, power, and riches are only names of relative conditions, which imply the obscurity, dependence, and poverty of greater numbers.

*La reciproca nimicizia degl' uomini, è cagionata dal desiderio che molti hanno per cose che pochi possono possedere. Ognuno vorrebbe essere ricco, potente, e famoso; ma la fama, la ricchezza, e la possa non sono che nomi di stati relativi, e suppongono scurezza, dipendenza, e povertà di molti.*

Whoever arrogates to himself the right of vengeance, shews how

*Chi si arroga diritto di vendetta, mostra non essere troppo atto a decidere*  
little

little he is qualified to decide his own claims, since he certainly demands what he would think unfit to be granted to another.

A single injury may be soon dismissed from the memory; but a long succession of ill offices by degrees associates itself with every idea, and a long contest involves so many circumstances, that every place and action will recall it to the mind, and fresh remembrance of vexation must still enkindle rage and irritate revenge. Yet a wise man will make haste to forgive, because he knows the true value of time, and will not suffer it to pass away in unnecessary pain.

Nothing can be great which is not right; nothing which reason condemns can be suitable

*le proprie pretese, perchè domanda cosa che di sicuro non giudicherebbe proprio accordare altrui.*

*Un' ingiuria sola può con facilità essere cancellata dalla memoria; ma una lunga serie di mali uffizi a poco a poco s' incatena con ognuna delle idee; e una lunga contesa abbraccia tante circostanze, che ogni luogo e ogn' atto la richiama alla mente; così che il dispetto che si mantien vivo in noi, sempre attizza la rabbia e sempre stimola a vendetta. L' uomo saggio però s' affretta a perdonare, perchè sa il vero valore del tempo, e non soffre di lasciarsi lungamente rodere da un affanno che non è necessario.*

*Nessuna cosa è grande se non è giusta; nessuna cosa condannata dalla*

to the dignity of the human mind.

*ragione si confa colla dignità della mente umana.*

The utmost excellence at which humanity can arrive, is a constant and determinate pursuit of virtue, without regard to present danger or advantage; a continual reference of every action to the divine will; an habitual appeal to everlasting justice; and an unwearied elevation of the intellectual eye to the reward which perseverance only can obtain.

*La più alta perfezione a cui l'umanità possa giungere, non è altro che un costante e risoluto procedere nel cammino della virtù, senza riguardo a' pericoli presenti o a' presenti vantaggi; non è altro che una continua rassegna d'ogni nostra azione al voler divino, un appellarsi per uso alla giustizia sempiterna, e una invariabile elevazione dell'occhio intellettuale a quella ricompensa che il solo perseverare nelle vie del bene ci può far ottenere.*

That pride which many who presume to boast of generous sentiments, allow to regulate their measures, has nothing nobler in view than the approbation of men, of beings whose superiority we are under no obligation to acknowledge, and who, when we have courted

*Molti che ardiscono vantarsi di sentimenti generosi, si lasciano tuttavia condurre dall'orgoglio nelle vie della vita, perchè le loro mire non hanno altro oggetto se non quello vilissimo di essere approvati dagli uomini: eppure nessuno è obbligato riconoscere gli uomini per molto dappiù di them*

them with the utmost assiduity, can confer no valuable or permanent reward; of beings who ignorantly judge of what they do not understand, or partially determine what they never have examined, and whose sentence is therefore of no weight till it has received the ratification of our own conscience.

*se, poichè, corteggiali quanto vuoi, e' non possono per questa tua sommissione alla loro autorità darti veruna pregievole o permanente mercede. Essi ignorantemente giudicano di quello che non intendono, e sono parziali nel determinare di cose da essi non mai esaminate, onde da loro sentenza non è di nessun peso se non è prima ratificata dalla tua propria coscienza.*

One of the greatest arts of escaping superfluous uneasiness, is to free our mind from the habit of comparing our condition with that of others on whom the blessings of life are more bountifully bestowed, or with imaginary states of delight and security perhaps unattainable by mortals. Few are placed in a situation so gloomy and distressful, as not to see every day beings yet more forlorn or

*Una delle grandi arti di sfuggire affanni superflui, è quella di liberare i nostri pensieri dal mal vezzo di comparare lo stato nostro allo stato di coloro che sono in più alta fortuna di noi, e di non fabbricarsi colla fantasia castelli di diletto e di sicurezza, sproporzionati fors' anco alla comune condizione de' mortali. Pochi sono locati in uno stato sì disperato da non vedere ogni dì qualcuno in peggio acque che non sono essi; miserable*

miserable, from whom they may learn to rejoice in their own lot.

*e a quello bisogna che guardi chi vuole trovar conforto nella propria pochezza de' mondani beni.*

The pleasure which men are able to give in conversation, holds no stated proportion to their knowledge or their virtue.

*Il diletto che alcuni possono dare altrui conversando, non deriva sempre dall' avere di molto sapere o di molta bontà.*

The wit whose vivacity condemns slower tongues to silence, the scholar whose knowledge allows no man to fancy that he instructs him, the critick who suffers no fallacy to pass undetected, and the reasoner who condemns the idle to thought and the negligent to attention, are generally praised and feared, revered and avoided.

*Quell' uomo d' ingegno vivace che costringe l' altrui tarda lingua a tacerse; quello che dottamente parlando non lascia che veruno si lusinghi d' insegnargli cosa alcuna; quello che severamente criticando non lascia passare inosservata alcuna fallacia; quello che con robusta logica sforza lo sciocco a pensare e il negligente a star attento, sarà generalmente lodato e temuto, venerato e fuggito.*

He who has stored his memory with slight anecdotes, private incidents, and personal

*Cbi s' è ben corredata la memoria di piccioli aneddoti, d' accidenti privati, di parti-*  
*par-*



particularities, seldom fails to find his audience favourable. *colarità personali, sarà per lo più ascoltato volentieri converfando.*

Narratives are for the most part heard without envy, because they are not supposed to imply any intellectual qualities above the common rate. To be acquainted with facts not yet echoed by plebeian mouths, may happen to one man as well as to another, and to relate them when they are known has in appearance so little difficulty, that every one concludes himself equal to the task.

Such is the kindness of mankind to all, except those who aspire to real merit and rational dignity, that every understanding may find some way to excite benevolence; and whoever is not envied may learn the art of procuring love. We are willing to be pleas-

*I racconti sono per lo più ascoltati senza invidia, perchè la gente generalmente non sospetta che il narrare richiegga facoltà intellettuali molto fuori del comune. L'essere informato di fatti non ancora ripetuti dal volgo, può toccare in sorte tanto a tizio quanto a sempronio, e il dirli quando si fanno è in apparenza cosa sì poco difficile, che ogni ascoltante si figura atto a farla tanto bene quanto chiunque.*

*Il mondo vuol tanto bene a tutti, eccetto a chi aspira farsi strada colla ragione e col merito, che ogni uomiciuolo può tirarfi addosso l'affetto altrui per poco che il voglia; e chiunque non è invidiato può imparar l'arte di farsi benvolere; che gli uomini sono volenterosi di lasciarsi an-*  
sed

ed, but are not willing to admire; we favour the mirth or officiousness that solicits our regard, but oppose the worth or spirit that enforces it.

*dare alla benevolenza, ma non all' ammirazione: essi sono favorevoli a chi si studia di gradir loro con dolcezza di modi, ma fanno forza contra chi vuole meritare per propria virtù il rispetto e la stima loro.*

Among wretches that place their happiness in the favour of the great, nothing is more common than to boast of confidence which they do not enjoy, to sell promises which they know their interest unable to perform, and to reimburse the tribute which they pay to an imperious master from the contributions of meaner dependents, whom they can amuse with tales of their influence, and hopes of their solicitation.

*Fra que' malcalzoni che non hanno idea d' altra felicità che di star bene nella grazia de' grandi, è cosa comune trovare chi si pavoneggi d' esser loro familiare, chi venda promesse che sa innanzi tratto non aver modo di mantenere, e chi si rimborse del tributo pagato a un orgoglioso signore con far il quanquam addosso a chi di lui più abbietto si lasci adescare o dal suo supposto potere o dalle sue magre speranze.*

A species of very detestable beings those men are, who boast of debaucheries of which they never had address

*Una razza molto stomachevole di gente sono coloro che si vantano di aver commesse dissolutezze, di cui si sa che non*

to be guilty; who ruin by lewd tales the characters of women to whom they are scarcely known, or by whom they have been rejected; who destroy in a drunken frolick the happiness of families, blast the bloom of beauty, and intercept the reward of virtue.

*hanno neppur tanto ingegno da saperle commettere; che con inique novelle macchiano il carattere di donne appena da essi conosciute, o da cui sono stati ributtati; che in un impeto di briacchezza da satiro scompigliano una famiglia, annerano il candore della bellezza, e tagliano la via alle ricompense dovute alle virtù.*

Wherever there is wealth there will be dependence and expectation; and wherever there is expectation and dependence, there will be an emulation of servility.

*Dovunque è ricchezza v'è dipendenza e aspettativa, e dovunque è aspettativa e dipendenza vi sarà sempre gara di condiscendenza servile.*

Whatever difficulty there may be in the knowledge of ourselves, scarcely any one fails to suspect his own imperfections, till he is elevated to confidence by the compliance and humility of others.

*Per difficile che sia il conoscere noi stessi, pochi sono quelli che non abbiano qualche sospetto de' difetti loro finchè non sono imbalanziti dalla condiscendenza e dall'umiltà d'altrui.*

We

We are almost all naturally modest and timorous, but fear and shame are uneasy sensations, and whosoever helps to remove them is received with kindness.

None are so little acquainted with the heart, as not to know that woman's first wish is to be handsome, and that consequently the readiest method of obtaining her kindness is to praise her beauty.

Whatever is universally desired will be sought by industry and artifice, by merit and crimes, by means good or bad, rational and absurd, according to the prevalence of virtue or vice, wisdom or folly.

Praise is so pleasing to the mind of man, that it is the original

*Noi siamo quasi tutti vergognosi e timidi per natura; ma la tema e la vergogna solleticano spiacevolmente i sensi nostri, e chi ne aiuta a liberarcene è veduto di buon occhio.*

*Pochi sono tanto ignoranti della natura da non sapere che il primo desiderio della donna è d'esser bella, e che per conseguenza il più pronto metodo d'entrarle in grazia è di lodarla di bellezza.*

*Cioè che è universalmente bramato chi lo cerca coll'industria e chi coll'artificio; chi col merito e chi con iniquità; chi per mali chi per buoni mezzi; chi per ragioni e chi per assurde vie, secondo che virtù o vizio, a saviezza o follia prevalgono.*

*La lode è tanto grata alle menti nostre, che ella*

A a motive

motive of almost all  
our actions.

*è il primo mobile di quasi  
tutte le nostre azioni.*

Favours of every  
kind are doubled when  
they are speedily con-  
ferred.

*Doppi sono tutti que'  
favori che sono tosto ac-  
cordati.*

It is impossible, with-  
out pity and contempt,  
to hear a youth of ge-  
nerous sentiments de-  
claring in the moment  
of openness and confi-  
dence his designs and  
expectations: because  
long life is possible, he  
considers it as certain,  
and therefore promises  
himself all the changes  
of happiness, and pro-  
vides gratifications for  
every desire.

*E' impossibile non pro-  
vare pietà e disprezzo nel  
vedere un giovane d' in-  
dole generosa e di caldi  
pensieri mostrar in un mo-  
mento d' estasi fiducia e  
sicurezza ne' suoi disegni  
e nelle sue aspettative.  
Perchè gli è cosa possibile  
aver lunga vita, e' la  
guarda come cosa certa,  
onde si promette mille  
ravvolgimenti di felicità,  
e infallibilmente s' aspetta  
tanti piaceri quanti desi-  
deri si sente.*

Among other pleas-  
ing errors of young  
minds, is the opinion  
of their own impor-  
tance.

*Fra gli altri lusing-  
ghieri errori de' giovani, è  
l' opinione ch' egli hanno  
d' essere gente d' impor-  
tanza.*

He that has not yet  
remarked how little at-  
tention his contempo-

*Cbi non ha ancora os-  
servato quanto poco tem-  
po i suoi contemporanei  
raries*

raries can spare from their own affairs, conceives all eyes turned upon himself, and imagines every one that approaches him to be an enemy or a follower, an admirer or a spy.

*concedano alle lor proprie faccende, si figura esser centro di tutti gli occhi, e crede scorgere in chiunque se gli avvicina un nemico o un seguace, un ammiratore o una spia.*

In youth it is common to measure right and wrong by the opinion of the world; and in age to act without any measure but interest, and to lose shame without substituting virtue.

*L' opinione del mondo quando siam giovani, è la misura nostra del dritto e del torto; e quando siam vecchi non abbiamo altra misura che l' interesse, perdendo vergogna senza punto acquistar virtù.*

Such is the condition of life, that something is always wanting to happiness.

*Tale è la condizione de' mortali, che sempre manca qualche bagattella per renderli felici.*

In youth we have warm hopes which are soon blasted by rashness and negligence, and great designs which are defeated by inexperience. In age we have knowledge and prudence without spirit to exert them, or motives to prompt them;

*In gioventù siamo scaldati da speranze che son presto soffiate via dalla temerità e dalla negligenza, e abbiamo disegni grandi che l' inesperienza nostra riduce in nulla. In vecchiezza abbiamo sapere e prudenza senza il coraggio che ci vorrebbe per servircene, o senza*

we are able to plan schemes and regulate measures, but have not time remaining to bring them to completion.

*motivi atti a sollecitarne; e fiam capaci di formare e di ben disporre affari grandi quando ne manca il tempo di condurli a compimento.*

Every man, however unactive and insignificant, has a strong inclination to represent his life as distinguished by extraordinary events: and those taste most their companions with their own history, who have neither done nor suffered any thing that can excite curiosity or afford instruction.

*Ogn' uomo, per dappoco ch'egli sia, si sente fortemente tirato a rappresentare gli accidenti della propria vita come cose singolari e strane, e non avvenute ad altri: e quelli appunto seccano più degli altri la brigata narrando la storia propria che non hanno nè fatta nè sofferta cosa veruna atta a eccitare curiosità, o a servire d'ammostramento.*

Cowardice is always scorned, and deceit universally detested.

*Il codardo è sempre vilipeso e l'ingannatore sempre detestato.*

Almost no woman marries with a previous design to be unfaithful to her husband.

*Quasi nessuna donna si marita con un preso disegno d'esser infedele al marito.*

Such is the tenderness or infirmity of many minds, that when af-

*Molte persone sono sì mente o tanto leziosa o tanto inferma, che per*  
fiction

fiction oppresses them, they have immediate recourse to complaints, which, though it can only be allowed reasonable when evils admit of remedy, and then only when addressed to those from whom the remedy is expected, yet seems even in hopeless and incurable distresses to be natural, since those by whom it is not indulged, imagine that they give a proof of extraordinary fortitude by suppressing it.

He that too much refines his delicacy will always endanger his quiet. Of those with whom nature and virtue oblige us to converse, some are ignorant of the arts of pleasing, and offend when they design to caress; some are negligent, and gratify themselves without regard to the quiet of another; some perhaps are malicious, and feel no greater satis-

*ogni poco di dolore, che sentano hanno tosto ricorso a lamentevoli querele: un tal costume non s'ha a dir ragionevole che quando i mali ammettono rimedio, e che uno si lagna a chi glielo può somministrare; tuttavia il legnarsi anche di mali affatto incurabili par cosa naturale, poichè que' che frenano in tal caso i lamenti credono di non dare mediocre prova così facendo della magnanimità loro.*

*Cbi si raffina troppo sottilmente il gusto mette in rischio la propria quiete. Di quelli, co' quali la natura o la virtù ci obbligano a viver insieme, alcuni ignorano l'arte di piacere altrui, e offendono quand' hanno intenzione di far carezze; alcuni sono stracurati e cercano sodisfar se stessi senza pensare alla tranquillità altrui; alcuni forse sono maligni, e non provano altra sodisfa-*



faction in prosperity than that of raising envy and trampling inferiority. But whatever be the motive of insult, it is always best to overlook it; for folly scarcely can deserve resentment, and malice is punished by neglect.

It was said by Cujacius, that he never read more than one book by which he was not instructed; and he that shall inquire after virtue with ardour and attention, will seldom find a man by whose example or sentiments he may not be improved.

So much are the modes of excellence settled by time and place, that men may be heard boasting in one street of that which they would anxiously conceal in another,

*zione quando le lor cose prosperano, se non quella di destar invidia e di conculare chi è loro inferiore. Sia però la cagione dell' offesa qual' offer si vuole, gli è sempre meglio non ci badare; che chi è pazzo o mala pena merita il nostro sdegno, e il maligno si punisce col dispregio.*

*Cujacio diceva, che de' libri da lui letti da un solo non avea imparato nulla; e chi attentamente e con calore procaccerà d' apprendere virtù, di rado troverà un uomo dal di cui esempio o dallo di cui idee non possa trar profitto.*

*Il tempo e i luoghi contribuiscono tanto a caratterizzare una cosa per buona o per cattiva, che taluno si vanterà in una strada d' una cosa, di cui si vergognerà parlare in un'altra.*

Negli-

Negligence is first admitted in small affairs, and strengthened by petty indulgencies. He that is not yet hardened by custom, ventures not on the violation of important engagements, but thinks himself bound by his word in cases of property, or danger, though he allows himself to forget at what time he is to meet ladies in the Park, or at what tavern his friends are expecting him. But he that suffers the slightest breach of his morality, can seldom tell what shall enter it, or how wide it shall be made: when a passage is opened, the influx of corruption is every moment wearing down opposition, and by slow degrees deluges the heart.

Those whose activity of imagination is often shifting the scenes of expectation, are frequently subject to such

*La negligenza s' insignorisce poco a poco di noi, cominciando da cose di poco momento. Colui che non è ancora indurato dal costume, non s' arrischia a trascurare cose d' importanza, ma trattandosi di roba o di pericolo altrui, si crede obbligato a tenere la sua parola, comechè si faccia lecito di scordar l' ora in cui ha promesso di accompagnar donne al Passeggio, o uomini all' osteria. Tuttavia chi soffre che si faccia la minima fessura nella sua morale esattezza, non sa quanto ampia diverrà poi; che quando un po' di passo è un tratto aperto, il torrente del mal costume vien via con forza, e sganghera ogni sostegno, e affoga il cuore in un diluvio di mal acqua.*

*Quegli uomini attivi che ad ogni tratto cambiano d' idea, sono frequentemente soggetti a certi impeti di capriccio*

fallies of caprice as make their actions fortuitous, destroy the value of their friendship, obstruct the efficacy of their virtues, and set them below the meanest of those that persist in their resolutions, execute what they design, and perform what they have promised.

*che rendono tutte le loro azioni casuali, che distruggono il valore della loro amicizia, che pongono intoppo all' efficacia delle loro virtù, e che li rendono molto da meno d' una grossa persona che sta salda in quel che risolve, che fa quel che ha disegnato fare, e che mantiene quel che ha promesso.*

Death, though often defied in the field, seldom fails to terrify when it approaches the bed of sickness in its natural horror; so poverty may easily be endured while associated with dignity and reputation, but will always be shunned and dreaded when it is accompanied with ignominy and contempt.

*La morte, sovente affrontata in un campo di battaglia, empie quasi sempre di terrore quando s' avvicina a un malato in un letto; e così la povertà facilmente si soffre quando è accompagnata dalla fama e dal rispetto, ma sarà sempre sfuggita e temuta quando verrà seguita dal dispregio e dall' ignominia.*

It seems to be the fate of man to seek all his consolations in futurity. The time present is seldom able to fill desire or imagina-

*L' uomo pare destinato a non trovar conforto che nell' avvenire. Il tempo presente di rado può riempire i suoi desideri o la sua fantasia con un*  
tion

tion with immediate enjoyment, and we are forced to supply its deficiencies by recollection or anticipation.

*piacere immediato, e noi siamo forzati a cercare quella parte di diletto presente che ne manca, volgendo il pensiero al passato o al futuro.*

It is necessary to the completion of every good, that it be timely obtained; for whatever comes at the close of life, will come too late to give much delight.

*Affinchè un bene sia compiuto bisogna sia ottenuto di buon' ora; perchè quello che viene quando la vita sta per andarsene, di poca soddisfazione può riuscire.*

What we acquire by bravery or science, by mental or corporal diligence, generally comes so late, that we cannot communicate, and therefore cannot enjoy it.

*Quello che acquistiamo col valore o col sapere, con forza di mente o di corpo, viene per lo più così tardi, che non ci riman tempo da farne parte altrui, e per conseguenza da goderlo.*

Every period of life is obliged to borrow its happiness from the time to come.

*Ogni periodo della vita prende in prestito felicità dal tempo avvenire.*

In youth we have nothing past to entertain us, and in age we derive little from re-

*In gioventù non abbiamo cosa buona passata da ruminarvi su; e chi esamina il passato in retrospect*

trospèct but hopelefs  
forrow.

*chiaja non trova che ca-  
gioni di dolore irreme-  
diabili.*

The lofs of our  
friends and companions  
impreſſes hourly upon  
us the neceſſity of our  
own departure.

*La perdita de' noſtri  
amici e de' compagni no-  
ſtri ci avverte ogni mo-  
mento che biſogna ci ap-  
preſtiamo a partire noi  
pure.*

We know that the  
ſchemes of a man are  
quickly at an end; that  
we muſt ſoon lie down  
in the grave with the  
forgotten multitudes of  
former ages, and yield  
our place to others,  
who like us ſhall be  
driven a while by hope  
or fear about the ſur-  
face of the earth, and  
then like us be loſt in  
the ſhades of death.

*Noi ſappiamo che i  
diſegni dell' uomo preſto  
giungono al loro fine;  
che ne biſogna preſto col-  
carci nella tomba con  
tanti e tanti già ſcordati  
che viſſero negli altri ſe-  
coli; e cedere il noſtro luo-  
go ad altri che come noi  
ſaranno agitati alcun  
poco da ſperanza e da ti-  
more ſulla ſuperficie della  
terra, e che poi ſi per-  
deranno eſſi pure nell' om-  
bre della morte.*

Whether to be re-  
membered in remote  
times be worthy of a  
wiſe man's wiſh, has  
not yet been ſatisfac-  
torily decider; and in-  
deed to be long re-  
membered can happen

*Non è ancora ſtato  
ben decider ſe il deſiderar  
nome ne' futuri ſecoli ſia  
coſa degna d' uomo ſa-  
vio; e veramente l' eſſer  
rimembrato un pezzo  
puo accadere a tanto po-  
chi, che l' univerſale non*

to so small a number, that the bulk of mankind has very little interest in the question.

Reputation is a meteor which blazes a while, and disappears for ever; and if we except a few transcendent and invincible names, which no revolutions of opinion or length of time is able to suppress, all those that engage our thoughts or diversify our conversation are every moment hastening to obscurity, as new favourites are adopted by fashion.

Hope is the chief blessing of man, and that hope only is rational of which we are certain that it cannot deceive us.

Nothing produces more singularity of manners than the conflict of opposite vices

*ha troppo interesse in questa questione.*

*La fama è una meteora che scintilla per un poco, e sparisce quindi per sempre; e se si eccettuano alcuni pochi fortissimi ed invincibili nomi, che nessun cambiamento d'opinione e nessuna lunghezza di tempo ha potuto distruggere, tutti quelli che tengono intenti i nostri pensieri, e che ci assistono a variare le nostre idee conversando, tutti s' affrettano ogni momento verso l' obbligo a misura che la moda ne va favorendo degli altri.*

*La speranza è il bene principale dell' uomo; e quella speranza è sola ragionevole, di cui possiamo esser certi che non c' inganna.*

*Nessuna cosa produce più grande singolarità di costume quanto vizi di natura opposti che fac-*  
in

in the same mind. He that uniformly pursues any purpose, whether good or bad, has a settled principle of action and as he may always find associates who are travelling the same way, is countenanced by example and sheltered in the multitude; but a man actuated at once by different desires must move in a direction peculiar to himself, and suffer that reproach which we are naturally inclined to bestow on those who deviate from the rest of the world, even without inquiring whether they are worse or better,

None enter the regions of luxury with higher expectations than men of wit who imagine that they shall never want a welcome to that company whose ideas they can enlarge, or whose imagination they can elevate, and believe themselves able

*ciano a gara in un animo. Colui che uniformemente tira innauzè per una strada buona o mala, ha un principio fisso che regge i suoi passi; e siccome può sempre trovar de' compagni che vanno per la stessa via, così ha chi lo inanimisca coll' esempio, e può nascondersi nella folla: ma l' uomo spinto quì e quà da brame contrarie, bisogna batta un sentiero non battuto da altri, e s' esponga a que' biasimi, di cui siamo naturalmente larghi a chiunque opera diversamente dagli altri, anche senza esaminare se operi bene o male.*

*Nessuno corre con tanto baldanzoso cuore all' altrui imbandita mensa quanto i fervidi letterati: questi si figurano di non poter essere se non accettissimi a quelle genti le di cui idee e' possono allargare, e le di cui fantasie fanno poter levar in alto. E quella letizia ch' e' si*

to pay for their wine with the mirth which it qualifies them to produce. Full of this opinion, they crowd with little invitation wherever the smell of a feast allures them; but are seldom encouraged to repeat their visits, being dreaded by the pert as rivals, and hated by the dull as disturbers of the company.

*senton atti a destare in un crocchio; credono molto bene equivalente al loro scotto. Con questa opinione, e senza aspettare troppi inviti, si cacciano dovunque fûtano un pasto; ma di rado si veggono incoraggîti a ripetere la visita, perché sono temuti dagl' impertinenti come rivali, e sono odiati dagli stupidi come gente che mette la brigata sozzopra.*

Merit rather enforces respect than attracts fondness.

*Il merito procaccia rispetto anzi che affetto.*

Such is the emptiness of human enjoyment, that we are always impatient of the present. Attainment is followed by neglect, and possession by disgust; and the malicious remark of the Greek epigrammatist on marriage may be applied to every other course of life, that its two days of happiness are the first and the last.

*I nostri diletti sono tanto vuoti di sostanza, che il presente non ci soddisfa mai. Al possedere vien dietro il dispregio e la nausea; e l'osservazione dell' epigrammatista Greco sul matrimonio quadra molto bene con ogn' altro gusto di questa vita, che il primo e l'ultimo di sono i due soli che ci toccano il cuore.*



Few moments are more pleasing than those in which the mind is concerting measures for a new undertaking; and such is the pleasure of projecting, that many content themselves with a succession of visionary schemes, and wear out their allotted time in the calm amusement of contriving what they never attempt or hope to execute; and if there were no other end of life than to find some adequate solace for every day, few conditions could be preferred to that of the man who involves himself in his own thoughts, and never suffers experience to show him the vanity of speculation; for no sooner are notions reduced to practice, than tranquillity and confidence forsake the breast.

We proceed because we have begun; we complete our designs,

*Pochi momenti sotto più piacevoli di quelli ne quali la mente sta assistendo i mezzi di condurre a fine una nuova intrapresa. Il formare nuovi disegni ne dà tanta soddisfazione, che molti si contentano di passare un dì dopo l'altro accozzando idee e architettando edifizj colla mente, che non hanno poi nè forza nè speranza di mai ridurre a fabbrica; cosìchè, se noi non avessimo altr' obbligo che quello di trovar via da passar il giorno con soddisfazione, pochi stati sarebbero da preferirsi a quello di colui che s' avvolge ne' propri pensieri e che non si lascia mai convincere dalla speranza che lo speculare è cosa vana. Tosto che l' uomo cerca di ridurre le sue idee alle pratiche, pace e fiducia s' involano da lui.*

*Noi tiriamo innanzi perchè abbiamo cominciato, e riduciamo a fine i*  
that

that the labour already spent may not be vain.

*nostri disegni acciocchè la fatica già fatta non sia buttata in vano.*

When once our labour is begun, the comfort that enables us to endure it is the prospect of its end; for though in every long work there is some joyous intervals of self-applause, when the attention is recreated by unexpected facility, and the imagination soothed by incidental excellencies; yet the toil with which performance struggles after idea, is so irksome and disgusting, and so frequent is the necessity of resting below that perfection which we imagined within our reach, that seldom any man obtains more from his endeavours than a painful conviction of his defects, and a continual resuscitation of desires which he feels himself unable to gratify.

*Quando abbiamo un tratto cominciata una cosa, nulla c' incoraggia a tirar innanzi se non l'apparenza di poterla presto finire, perchè quantunque in ogni lunga intrapresa qualche intervallo di gioja ricrei l'attenzione quand' uno trova qualche facilità inaspettata nell'operare, e che qualche bellezza d'improvviso gli si paradinanzi; tuttavia la fatica con cui la mano tien dietro all'idea, è tanto grave e disgustosa, e tanto frequente è la necessità di trovarsi lontani da quella perfezione a cui credevamo poter giungere, che di rado l'uomo ottiene dagli sforzi suoi altro che una penosa prova del suo poco potere, e che un continuo ravvivamento di desideri, a' quali e' sente internamente che non ha modo di satifare.*

So

So certainly is weariness the concomitant of our undertakings, that every man, in whatever he is engaged, consoles himself with the hope of change.

Every desire, however innocent, grows dangerous, as by long indulgence it becomes ascendent in the mind.

When we have been much accustomed to consider any thing as capable of giving happiness, it is not easy to restrain our ardour, or forbear some precipitation in our advances, and irregularity in our pursuits. He that has cultivated the tree, watched the swelling bud and opening blossom, and pleased himself with computing how much every sun and shower add to its

*Così certo è che la stanchezza è sempre compagna delle nostre intraprese, che ognuno, qualunque sia la faccenda in cui si truova impegnato, sempre si conforta colla speranza di qualche cangiamento.*

*Ogni desiderio, per innocente che sia, diventa periglioso, quando, invece di reprimerlo, uno lo lascia diventare solo signore della mente sua.*

*Quando ci siamo un pezzo avvezzi a considerare una cosa come atta a procacciare felicità, è molto difficile il frenare il nostro ardore, il non correre con troppo precipizio alla volta di quella, e il non fare qualche sfortunato passo per ottenerla. Colui che ha coltivato l'albero, e tenuto un pezzo gli occhi intenti al fiore che sboccia e s'allargava, e che s'è rallegrato col calcolare quanto ogni sole growth,*

growth, scarcely stays till the fruit obtains its maturity, but defeats his own cares by eagerness to reward them.

*e ogni pioggia hanno aggiunto al suo crescere, con molta fatica starà a segno fin che 'l frutto sia maturo, ma renderà le sue cure affatto vane per troppa fretta di ricompensarsene.*

When we have diligently laboured for any purpose, we are willing to believe that we have attained it; and because we have already done much, too suddenly conclude that no more is to be done.

*Quando noi ci siamo diligentemente affaticati a studiare alcuna cosa, e ne vien voglia di persuaderci che basta così; e crediamo facilmente che, avendo fatto di molto, non occorre far altro.*

We never find ourselves so desirous to finish, as in the latter part of our work; or so impatient of delay, as when we know that delay cannot be long. This unseasonable impatience of discontent may be partly imputed to languour and weariness, which must always oppress those more whose toil has been longer continued; but the greater part usually

*La brama di finire non ci afferra mai con tanto violenza quanto in sul finir dell' opera, e l' indugio ne rende impazienti quando sappiamo che l' indugio non può esser lungo. Questa inquietudine mal a proposito nasce in parte da quel languore e da quella stanchezza, che sempre sentono coloro, i quali hanno durata lunga fatica. Quello però che ne rende in tal caso più*

B b proceeds

proceeds from frequent contemplation of that ease which is now considered as within reach, and which when it has once flattered our hopes we cannot suffer to be withheld.

He whom a doubtful promise of distant good could encourage to set difficulties at defiance, ought not to remit his vigour when he has almost obtained his recompence. To faint or loiter when only the last efforts are required, is to steer the ship through tempests, and abandon it to the winds in sight of land; it is to break the ground and scatter the seeds, and at last neglect the harvest.

Nothing is ended with honour, which does not conclude better than it begun.

*vogliosi che mai di far fine, è il volgere troppo frequente de' nostri pensieri a quell' ozio a cui siamo omai giunti, e di cui non possiamo più star senza quando un tratto n' ha lusingato l' animo.*

*Colui che una dubbia promessa di ben distante patette incoraggiare a correre incontro alle difficoltà, non deve rallentar poi il passo quando si vede vicino ad ottenere il dovuto guiderdone. L' impigrirsi e il mandarla in lunga quand' uno non ha più che a dar l' ultima scossa per finire una faccenda, gli è come un governar bene il vascello nella burrasca, e abbandonarlo poi al voler del vento nello scoprir terra; gli è come un lavorar col vomero e sparger il seme, e poi non ci curare della raccolta.*

*Nulla cosa è terminata con onore, se non si conchiude meglio che non si cominciò.*

Weakness

Weakness or error will be always remembered by that malice and envy which it gratifies.

*Gl' invidiosi e i malevoli sempre ricordano le debolezze nostre e i nostri difetti, perchè se ne compiacciono.*

For the prevention of that disgrace which lassitude and negligence may bring at last upon the greater performances, it is necessary to proportion carefully our labour to our strength.

*Per non insorrere in quella vergogna che per istanchezza e per trascuraggine possiamo meritare accingéndonci anche a fare delle cose grandi, fa duopo non cominciar mai nulla se prima non si misurano bene le forze colla fatica.*

He that is himself weary will soon weary the company.

*Chi sente se stesso annojato, presto anche annojerà gli altri.*

The supplications of an author never yet reprieved him a moment from oblivion; and though greatness has sometimes sheltered guilt, it can afford no protection to ignorance and dullness.

*Le suppliche degli autori a' leggitori non possono salvarli un momento dall' obbligo; e il padrocinio de' grandi puo qualche volta salvar la vita a' malfattori; ma non procaccerà mai futura fama agli sciocchi e agl' ignoranti.*

It is an unpleasing consideration that virtue cannot be inferred from knowledge; that

*Spiacevol cosa è il vedere, che i più dotti non sono sempre i più dabbene, e che molti sono*

many can teach others those duties which they never practise themselves.

*atti a insegnare altrui que' doveri che non sono da essi praticati.*

A literary journalist is an historian not indeed of the highest class, nor of the number of those whose works bestow immortality upon others or themselves; yet like other historians, he distributes for a time reputation or infamy, regulates the opinion of the weak, raises hopes and terrors, inflames or allays the violence of the people. He ought therefore to consider himself as subject at least to the first law of history, the obligation to tell truth.

*Un giornalista letterario non è a dir vero uno storico della prima classe, nè un di quelli che colle loro scritture conferiscano l'immortalità ad altri o a se stessi; pure, come gli storici, distribuisce onore o infamia, regola l'opinione per una settimana, destasse speranze e timori, e infiamma o ammorza la violenza del volgo. Egli dovrebbe dunque considerare se stesso almeno come obbligato ad osservare la prima legge degli storici, che è quella di dir vero.*

As peace is the end of war, to be idle is the ultimate purpose of the busy.

*Siccome la pace è la meta di chi fa guerra, così l'ozio è la meta di chi s'affaccenda.*

The diligence of an idler is commonly rapid and impetuous, as

*Quando una persona pigra si scuote davvero, per lo più opera con viponderous*

ponderousbodiesforced  
into v<sup>e</sup>locity move with  
violence proportionate  
to their weight.

*gore e rapidamente, come  
un corpo di gran pondo  
si muove con violenza  
proporzionata alla sua  
gravezza quando è messo  
in moto da un forza atta  
a muoverlo in un tratto.*

Many positions are  
often on the tongue, but  
seldom in the mind;  
there are many truths  
which every human  
being acknowledges  
and forgets. It is ge-  
nerally known that he  
who expects much will  
be often disappointed;  
yet disappointment sel-  
dom cures us of expec-  
tation, or has any other  
effect than that of pro-  
ducing a moral sentence  
or peevish exclamation.

*Molte verità sono  
spesso in bocca, ma di ra-  
do nella mente nostra:  
noi le riconosciamo per  
tali, ma poi non ce ne  
ricordiamo al bisogno.  
Tutti fanno che chi s'  
aspetta gran cose è de-  
luso sovente; eppure il  
trovarci spesso ingannati  
non ci guerisce delle no-  
stre aspettative, e non  
ci cava per lo più altro  
che una sentenza mora-  
le e qualche sciamazione  
brusca.*

He that embarks in  
the voyage of life, will  
always wish to advance  
rather by the impulse  
of the wind than the  
strokes of the oar; and  
many founder in the  
passage, while they lie  
waiting for the gale that

*Chi s' imbarca pel  
viaggio della vita, brama  
piuttosto d' avanzar cam-  
mino per impulso di ven-  
to che per forza di remi;  
e molti vanno a fondo  
mentre lontani dalla spi-  
aggia stanno aspettando  
un' aura favorevole che*



is to waft them to their wish.

*li traghetti al defiderato lido.*

Splendour of reputation is not to be counted among the necessities of life, and therefore we must not repine if praise is withheld from us.

*Il divenir famoso non s' ha a contare fra le cose necessarie alla vita, onde non dobbiamò dolerci se la lode non ci corre dietro.*

Much mischief is done in the world with very little interest or design. He that assumes the character of a critick, and justifies his claim by perpetual censure, imagines that he is hurting none but the author, and him he considers as a pestilent animal, whom every other being has a right to persecute; little does he think how many harmless men he involves in his own guilt, by teaching them to be noxious without malignity; and to repeat objections which they do not understand; how many honest minds he debars from plea-

*Molto male si fa nel mondo da gente che appena sel sogna. Colui che s' allaccia la giornea di critico, e che periale si fa conoscere con sempre trovar che dire negli scritti altrui, si figura di non far male ad altri che all' autore che malmena, e non se ne fa scrupolo perchè lo guarda come animal velenoso che tutti gli uomini hanno dritto di perseguitare. Riflette egli mai che tirà a commettere il suo stesso delitto molte innocenti persone, insegnando loro ad essere nocevoli senza malignità, e a ripetere obfezioni da essi non intese? che priva molte genti dabbene di qualche*  
sore,

sure, by exciting an artificial fastidiousness, and making them too wise to concur with their own sensations.

*piacere con eccitare in essi una fastidiosa gine artificiale, e che le rende così delicatamente savie, che niegan poi fede a' loro sensi medesimi?*

Every heart ought to rejoice when true merit is distinguished with publick notice.

*Ognuno si dovrebbe rallegrare quando il pubblico ricompensa il vero merito.*

It is discovered by Reaumur, that spiders might make silk if they could be persuaded to live in peace together. Writers, if they could be confederated, might prosper themselves, and give more pleasure to the publick.

*Reaumur ha scoperto che i ragni farebbono della seta se si potessero tenere in pace. Gli scrittori, se sapessero far lega insieme, farebbono bene le faccende proprie, e darebbono altresì più diletto alla gente.*

In a battle every man should fight as if he was the single champion.

*In una battaglia ogn' uomo dovria combattere come s' e' fosse il solo combattitore.*

There are among the numerous lovers of subtilties and paradoxes, some who derive the civil institutions of every country from its climate, who im-

*Fra i numerosi amatori di sottigliezze e di paradossi, ve-n' ha alcuni che dirivano l' istituzion civile d' ogni paese dal suo clima, che ne attribuiscono la libertà o la*

pute freedom and slavery to the temperature of the air, can fix the meridian of vice and virtue, and tell at what degree of latitude we are to expect courage or timidity, knowledge or ignorance. But from these dreams of speculation, a slight survey of life, and a little knowledge of history, is sufficient to awaken any enquirer, whose ambition of distinction has not overpowered his love of truth. Forms of government are seldom the result of much deliberation; they are framed by chance in popular assemblies, or in conquered countries by despotick authority. Laws are often occasional, often capricious, made always by a few, and sometimes by a single voice. Nations have changed their characters; slavery is now no where more patiently endured than in

*sciavitù alla temperatura dell' aria, che fanno fissare il suo meridiano di virtù o di vizio, e che dicono sotto qual latitudine dobbiamo aspettare di trovare del coraggio o del timore, del sapere o del ignoranza. Ma da questi sogni di speculazione basterà una lieve rivista degli uomini con un po' d' istoria per risvegliare ogni cercatore del vero dal desiderio di rendersi rimarchevole. Forme di governo di rado risultano da lunghe deliberazioni; e la sorte le crea in assemblee popolari, o il voler dispotico in paesi conquistati. Le leggi si fanno talora in qualche occasione, talora sono capricciose, sempre istituite da pochi, e qualche volta da un solo. Nazioni intere hanno cambiato di carattere; e la sciavitù non è al dì d' oggi in luogo alcuno con tanta pazienza sofferta, quanto in quelle contrade*

countries

countries once inhabited by the zealots of liberty. *un giorno tanto gelatissime della loro libertà.*

That every man is important in his own eyes, is a position of which we all either voluntarily or unwarily at least once an hour confess the truth, and it will consequently follow that every man believes himself important to the publick.

*Che ogni uomo sia cosa grande nella sua propria opinione, è una premessa di cui ciascuno o volontariamente o inavvedutamente confessa la verità almeno un volta l'ora: ne siegue dunque che ogni uomo credesi di molta importanza al pubblica.*

Hopeless as the claim of vulgar characters may seem, there are few who do not at one time or other endeavour to step forward beyond their rank, who do not make some struggles for fame, and shew that they think all other conveniencies and delights imperfectly enjoyed without a name.

*Per mal fondate che le pretese di gente volgare appaiano, e' vi sono molti pochi uomini che non si sforzino una volta o l'altra d' avanzarsi fuor della fila, che non facciano qualche sforzo per far parlar di se stessi, e che non credano imperfetti tutti que' beni e tutti que' piaceri che sono goduti senza un po' di rinoma nel mondo.*

Few men of prudence are much inclined to interpose between

*Pochi uomini prudenti amano di far far pace a mariti e alle mogli, perchè*  
man

man and wife, because commonly they make peace at the expence of the arbitrator.

Time once past never returns, and the moment which is lost is lost for ever; time therefore ought, above all other kinds of property, to be free from invasion; and yet there is no man who does not claim the power of wasting that time which is the right of others. This usurpation is so general, that a very small part of the year is spent by choice; scarcely any thing is done when it is intended, or obtained when it is desired. Life is continually ravaged by invaders; one steals an hour; and another a day: one conceals the robbery by hurrying us into business, another

*per lo più si fa a spese dell' arbitro.*

*Il tempo quando un tratto è ito non torna più, e il momento perduto è perduto per sempre. Del tempo dunque bisognerebbe aver più cura che non degli altri nostri averi, e star attenti che non ci venga involato; eppure non v'è alcuno che non pretenda il dritto di stupare a sua voglia il tempo altrui. Questo usurpamento è tanto universale, che poca parte dell' anno è spesa da noi a scelta nostra. Nessuna cosa quasi niente è fatta quand' uno vorrebbe, o ottenuta quand' uno la brama. La vita è perpetuamente saccheggiata da numerosi predoni: chi te ne porta via un' ora, chi te ne ruba un giorno; e uno ti nasconde il furto forzandoti a fare in fretta quello che da te chiede, e l' altro alop-*  
by

by lulling us with amuse-  
ment.

*piandoti con qualche pas-  
satempo.*

A man conspicuous in a high station, who multiplies hopes that he may multiply dependants, may be considered as a beast of prey, justly dreaded, but easily avoided, as his den is known; and they who would not be devoured need not approach it.

*Un uomo d' alto af-  
fare che nutre la gente  
di speranze col solo fine  
di mantenersi un corteg-  
gio intorno, debb' essere  
considerato come un ani-  
male carnivoro che va te-  
muto, ma che puo essere  
facilmente sfuggito, poi-  
chè la cava in cui abita  
è conosciuta; e chi non  
vuol essere divorato da  
lui, non ha che starne lon-  
tano.*

He that will have the kindness of others must endure their fol-  
lies.

*Cbi vuole essere il be-  
niamino della gente, bi-  
sogna soffra con pazien-  
za i loro difetti.*

He who cannot per-  
suade himself to with-  
draw from society, must  
be content to pay a  
tribute of his time to à  
multitude of tyrants;  
to the loiterer who  
makes appointments  
which he never can  
keep; to the consultor  
who asks advice which  
he never takes; to the

*Colui che non sa risol-  
versi di abbandonare il  
mondo, fa d' uopo si con-  
tenti di tributare il suo  
tempo a moltissimi tiran-  
ni. Fa duopò gli abbia  
stemma col neghittoso che  
gli promette di venire a  
un cert' ora, e poi non  
viene; con chi gli chiede  
un consiglio senza vo-  
glia di servirsene; col  
boaster*

boaster who blusters only to be praised; to the complainer who whines only to be pitied; to the projector, whose happiness is to entertain his friends with expectations which all but himself know to be vain; to the economist who tells of bargains and settlements; to the politician, who predicts the fate of battles and breach of alliances; to the usurer, who compares the different funds; and to the talker who talks only because he loves to be talking.

Among the inferior professors of medical knowledge is a race of wretches, whose lives are only varied by varieties of cruelty; whose favourite amusement is to nail dogs to tables and open them alive; to try how long life may be continued in

*millantatore che fa lo smargiasso per ottener lode; col piagnone che sempre si lagna per sanare l'altrui pietà; col trovatore di sempre nuovi disegni, la di cui felicità non consiste che in parlare cogli amici di future cose grandi, che tutti, eccettuato lui, sanno dover riuscir vane; coll' economo che s' afforda co' suoi patti e co' suoi contratti; col politico che predice le conseguenze delle battaglie e delle leghe; col usurajo che sempre ti calcola il valore de' fondi pubblici; e col cicalone che non sicala per altro, se non perche il cicalare è il suo sommo bene.*

*Fra i professori di medico sapere si trova una razza di ribaldi, la vita de' quali non è diversificata che da varietà di crudeltà; che si divertono con inchiodar de' cani ad una tavola e a sventrarli vivi; che vanno a cercare quanto la vita può essere protratta dopo il taglio di*  
various

various degrees of mutilation, or with the excision or laceration of the vital parts; to examine whether burning irons are felt more acutely by the bone or tendon, and whether the more lasting agonies are produced by poison forced into the mouth, or injected into the veins. Thus the anatomical novice prepares himself, by familiar cruelty, for that profession which he is to exercise upon the tender and the helpless, upon feeble bodies and broken minds; and by stiling himself physician, often continues those experiments upon infancy and age, which he has hitherto tried upon cats and dogs. What is alledged in defence of these hateful practices every one knows; but the truth is, that by knives, fire, and poison knowledge is not always sought, and

*questo e di quel membro, e dopo il troncamento o la lacerazione delle parti vitali. E' si stanno esaminando se un ferro rovente dia più dolore applicato all' osso o al tendine, o se le agonie più durevoli sieno prodotte da veleno cacciato giù per la bocca, o introdotto con arte nelle vene. In questo modo il novizio anatomico si prepara, con rendersi la crudeltà familiare, per quella professione che un giorno eserciterà con genti di tenera e sconsigliata complessione, e di turbato ed abbattuto coraggio; e assumendo la gravità di medico, talora continua quegli esperimenti su i bambini e su i vecchi, che pur ora provava su i cani e su i gatti. Ognuno fa le ragioni che vengono addotte in difesa di queste abbominande pratiche; ma il fatto sta che non sempre col ferro, col fuoco, e col veleno si va in traccia di sapere, e di*



is very seldom attained. The experiments that have been tried are tried again: he that burned an animal with irons yesterday, will be willing to amuse himself with burning another to-morrow. Yet by living dissections no discovery has been made by which a single malady can be more easily cured; and if the knowledge of physiology has been somewhat encreased, he surely buys knowledge dear who learns the use of the lacteals at the expence of his humanity. It is time that universal resentment should arise against these horrid operations which tend to harden the heart, extinguish those sensations which give man confidence in man, and make the physican more dreadful than the gout or stone.

*rado s'acquista per tal vie. Gli sperimenti fatti un tratto, si fanno un altro tratto, e colui che si divertì jeri scottando con un ferro infuocato un animale, si divertirà anche domane scottandone un altro; eppure con tutte queste vive anatomiche non è stato ancora scoperto un sol rimedio atto a guerire una sola malattia con più facilità; e se il sapere fisiolgico è stato per mezzo di quelle alquanto accresciuto, colui certamente compra a caro prezzo il suo sapere, che impara l'uso delle vene lattee a spese della propria umanità. Il mondo dovrebbe scatenarsi contro queste orribili operazioni che tendono a indurace il cuore, a estinguere que' sensi che svegliano reciproca fiducia negli uomini, e che rendono il medico più pernicioso che non la gotta e la pietra stessa.*

To

To be idle and to be poor have always been reproaches, and therefore every man endeavours with his utmost care to hide his poverty from others, and his idleness from himself.

He that applauds him who does not deserve praise, is endeavouring to deceive the publick.

Reproof should not exhaust its power upon petty failings; let it watch diligently against the incursion of vice, and leave soppery and futility to die of themselves.

As in a road through a country desert and uniform, the traveller languishes for want of amusement, so the passage of life will be tedious and irksome to him who does not beguile it by diversified ideas.

*Lo starsene scioperato e l'esser povero, sono sempre state cose vergognose, perciò ognuno si adopra col' arco dell' osso per celare ad altrui la sua povertà, e a se stesso la sua dannullagine.*

*L' applaudire chi non merita applauso è un tentare d' ingannar il pubblico.*

*L' uomo non devria scagliarsi con troppo impeto contra le debolezze altrui. Gli è al vizio che bisogna far la guerra; e lasciar morire in pace lo scimunito profuntuoso, e l' attillato vanarello.*

*Come attraversando un paese deserto ed uniforme il pellegrino langue per mancanza di passatempo, così il passaggio attraverso la vita riuscirà tedioso e grave a chi non cercherà di alleviarne la lunghezza con varietà d' idee.*

Narrow

Narrow minds are always engrossed by the present scene.

*Gente di piccolo cervello sempre sta fitta nell'oggetto presente.*

Life has no pleasure higher or nobler than that of friendship; but it is painful to consider, that this sublime enjoyment may be impaired or destroyed by innumerable causes, and that there is no human possession, of which the duration is less certain.

*In questa vita non si può un maggior piacere che quello dell'amicizia; ma gli è brutta cosa a considerare, che questo sublime godimento può essere guasto o distrutto da innumerabili cause, e che di tutti i beni umani la durata di questo è la più incerta.*

No expectation is more frequently disappointed, than that which naturally arises in the mind, from the prospect of meeting an old friend, after long separation. We expect the attraction to be revived, and the coalition to be renewed. No man considers, how much alteration time has made in himself, and very few enquire, what effect it has had upon others. The first hour convinces them,

*Nessuna aspettativa è più frequentemente delusa di quella che naturalmente nasce nella mente nostra quando uno sta per rivedere un antico amico dopo lunghissima separazione. Noi ci lusinghiamo che saremo tirati reciprocamente dalla pristina simpatia, e riuniti come in diebus illis. Nessuno riflette a' cambiamenti che il tempo ha fatti nell'animo proprio, e meno ancora in quello d'altrui, onde ei accorgiamo a un tratto che i piaceri d'un*  
that

that the pleasure which they have formerly enjoyed, is for ever at an end. Different scenes have made different impressions, the opinions of both are changed, and that similitude of manners and sentiment is lost, which confirmed them both in the approbation of themselves.

Very slender differences will sometimes part those, whom long reciprocation of civility or beneficence had united.

There is no crime more infamous than the violation of truth, as it is apparent that men can be social beings no longer than they believe each other: yet the law of truth, so sacred and so necessary, is broken without punishment and without resentment, because men are willing to credit what they wish

*volta non occorre più spertarli, che differenti avventure hanno prodotti pensieri differenti, che le opinioni si sono in processo di tempo mutate, e che quella somiglianza di costumi e di sentimenti che già ne rendeva accetti a vicenda, è per sempre ridotta in nulla.*

*Per cagioni talora frivole certe genti si nimicano, che pria erano legate bene insieme o da reciproche cortesie o da vicendevoli benefizi.*

*E' non v'è delitto più infame che quello di dir bugia, non si potendo negare che la società non può stare connessa insieme se non quanto i suoi individui hanno fede uno nell'altro: eppure le leggi del vero, tanto sacre e tanto necessarie, vengono violate senza che altri se ne castighi o se ne risenta, perchè gli uo-*

and encourage rather those who gratify them with pleasure, than those that instruct them with fidelity.

Some of the ancient sages, that have exercised their abilities in the enquiry after the supreme good, have been of opinion that the highest degree of earthly happiness is quiet; a calm repose both of mind and body, undisturbed by the sight of folly, or the noise of business, the tumults of publick commotion, or the agitations of private interest; a state in which the mind has no other employment, but to observe and regulate her own motions, to trace thought from thought, combine one image with another, raise systems of science, and form theories of

*mini sono sempre volentieri di dar fede a quello che bramano, e incoraggiano anzi chi procura dilettarli con delle menzogne, che non chi cerca ammaestrarli con dir loro il vero.*

*Alcuni di quegli antichi savi che studiosamente indagarono il sommo bene, portarono opinione che il più alto grado di felicità umana consistesse in quiete; cioè, in un tranquillissimo ozio tanto di mente che di corpo, non turbato dalle pazzie o dalle faccende del mondo, dal tumulto degli affari pubblici o de' privati interessi, n' un ozio in somma che non lasciasse alla mente altro impiego se non quello di star attenta a se stessa, di regolare i propri moti, di spicciolar bene ogni suo pensiero, di combinare questa immagine con quella, di edificare sistemi e formare teorie di virtù. Ma a questo quadro così bello*  
virtue.

virtue. But to the scheme of these solitary speculatists it has been justly objected, that if they are happy, they are happy only by being useless: that mankind is one vast republic, where every individual receives many benefits from the labour of others, which by labouring in his turn for others he is obliged to repay; and that where the united efforts of all are not able to exempt all from misery, none have a right to withdraw from their task of vigilance, or to be indulged in idle wisdom or solitary pleasures.

It commonly happens to him, who endeavours to distinguish himself by ridicule or censure, that he teaches others to practise his own arts against him, and that after a short enjoyment of the applause paid to his saga-

*lamento dipinto da que' speculatori basiberecci: s' è giustamente apposto, che, s' e' sono felici, e' son felici perchè son buoni a nulla; che essendo il genere umano una vasta repubblica, e ogni suo individuo ricevendo qualche beneficio dalla fatica degli altri individui, gli ha per conseguenza obbligo di ripagare que' benefici, affaticandosi anch' egli a vicenda per gli altri; e che, quando neppure tutti gli sforzi di tutti non bastano ad esimersi tutti da male, nessuna ha dritto di starsi neghittoso e di papparsela in un inerte sapere, o in piaceri solitari.*

*A colui che procaccia distinguersi dagli altri o con beffe o con biasimi, avviene per la più che biasimando e beffando insegna ad altri l' arte sua a danno proprio, così che quando s' è per un poco goduto l' applauso dato alla sottigliezza del suo*

city, or of the mirth excited by his wit, he is doomed to suffer the same severities of scrutiny, to hear enquiry detecting his faults, and exaggeration sporting with his failings.

Il suo ingegno, o la sua eccitata da suoi molti vizi è inaspettati, vien poi via qualunqua che te lo scardassa anche lui a modo, che toglie la maschera a' suoi difetti, e che fa sbardellare anche gli altri dalle risa a spese di sua signoria.

The natural discontent of inferiority will seldom fail to operate, in some degree of malice, against him who professes to superintend the conduct of others, especially if he seats himself uncalled in the chair of judicature, and exercises authority by his own commission.

Pleasure is seldom such as it appears to others, nor often such as we represent it to ourselves. Of the ladies that sparkle at a musical performance, a very small number has any quick sensibility of harmonious sounds. But every one that goes

Di rado i piaceri sono tali quali appajono agli altri, e non sono sovente quali noi ce li rappresentiamo a noi medesimi. Delle dame che fanno figura a un concerto musicale, poche sono toccate dalla dolcezza dell'armonia, come che ognuna non quivi qualche sp-

Quell'istesso naturale che l'inferiorità ragiona, opera sempre con qualche sorta di malignità contra colui che vuol far da barbaresco su gli altri, e che senza esserne richiesto si fiede sul tribunale e sentenza chi non s'appella a lui.

Di rado i piaceri sono tali quali appajono agli altri, e non sono sovente quali noi ce li rappresentiamo a noi medesimi. Delle dame che fanno figura a un concerto musicale, poche sono toccate dalla dolcezza dell'armonia, come che ognuna non quivi qualche sp-

has her pleasure. She has the pleasure of wearing fine cloaths, of showing them, and of outshining those whom she suspects to envy her; she has the pleasure of appearing among other ladies, in a place whither the race of meaner mortals seldom intrudes, and of reflecting, that in the conversations of the next morning, her name will be mentioned among those that sat in the first row; she has the pleasure of returning courtesies, or refusing to return them, of receiving compliments with civility, or rejecting them with disdain; she has the pleasure of meeting some of her acquaintance, of guessing why the rest are absent, and of telling them that she saw the opera, on pretence of inquiring why they would miss it; she has the pleasure of being supposed to be pleased with a re-

zie di piacere. Una ha il piacere di essere vestita di ricchi panni, di farne pompa, e di eclissare quelle dalle quali si suppone invidiata; un' altra ha il piacere di mostrarsi fra l' altre dame in un luogo dove gente plebea di rado si mostra, e di riflettere che ne' cicalamenti della mattina dietro il suo nome sarà mentovato con quella di quelle che si sedevano nella prima fila; una ha il piacere di restituire inchini o di rifiutare tal restituzione, e di ricevere complimenti con affabilità o di freddamente sdegnarli; e un' altra ha il piacere d' incontrar quivi parte delle sue conoscenze, di congetturare perchè altre sieno assenti, e di far capire ad altre che ha veduta l' opera lo sera innanzi, chiedendo loro perchè non ci sieno venute; una ha il piacere di passare per donna di buon gusto con trovarsi a un divertimento così raffinato, e si lusinga di essere annoverata fra le



finest amusement, and of hoping to be numbered among the votresses of harmony; she has the pleasure of escaping for two hours the superiority of a sister, of the controul of a husband: and from all these pleasures, she concludes that heavenly musick is the balm of life.

The life that is devoted to knowledge passes silently away, and is very little diversified by events. To talk in publick, to think in solitude, to read and to hear, to inquire and answer inquiries, is the business of a scholar. He wanders about the world without pomp or terror, and is neither known nor valued but by men like himself.

Some desire is necessary to keep life in motion, and he whose real wants are supplied,

*mecenatesse dell' armonia; e un' altra ha il piacere di sfuggire per un pajo d' ore a una sorella di più merito, o d' involarsi alle rimozionze d' un marito; e da tutti questi piaceri si cava poi questa conclusione, che la musica è il più grande de' tutti i piaceri.*

*La vita dell' uomo studioso passa via tacitamente, e non è resa segnalata da strani eventi. Parlare in compagnia, pensar in solitudine, leggere e ascoltare, domandare e rispondere a chi domanda, ecco le faccende d' un letterato. Egli aggira quà è la senza codazzo e senza guardie, e non è nè conosciuto nè stimato che da gente simile a lui.*

*Perchè la vita non istagni, è duopo avere qualche desiderio; e chi non ha de' bisogni reali, è must.*

must admit those of  
fancy.

*duopo n' abbia degl' im-  
maginari.*

There is often such  
depravity in man, that  
he injures another  
without benefit to him-  
self.

*L' uomo è talora tanto  
cattivo, che fa danno ad  
altrui senza propio van-  
taggio.*

Pride is seldom de-  
licate, and will please  
itself with very mean  
advantages.

*Gli orgogliosi sono per  
lo più villani, e cercano  
soddisfarsi con vilissime so-  
verchierie.*

Envy feels not its  
own happiness but when  
it may be compared  
with the misery of o-  
thers.

*Gl' invidiosi non si re-  
putano felici se non quan-  
do veggono gli altri de-  
pressi e nell' affanno.*

Human life is every-  
where a state, in which  
much is to be endured,  
and little to be enjoyed.

*La vita nostra è dap-  
pertutto uno stato, in cui  
s' hanno assai travagli e  
pochi piaceri.*

Few things are im-  
possible to diligence and  
skill.

*Cbi ha attività e cer-  
vello trova poche cose im-  
possibili.*

Great works are per-  
formed not by strength  
but perseverance. Yon-  
der palace was raised  
by single stones, yet  
you see its height and

*La perseveranza, più  
che non la forza, produce  
cose grandi. Ecco là quel  
palazzo? E' fù fabbri-  
cato pietra a pietra: ep-  
pure tu vedi quanto sia*

spaciousness. He that shall walk with vigour three hours a day, will pass in seven years a space equal to the circumference of the globe.

Many things difficult to design, prove easy to performance.

Every man may, by examining his own mind, guess what passes in the mind of others. When you feel that your own gaiety is counterfeit, it may justly lead you to suspect that of your companions not to be sincere.

We are long before we are convinced that happiness is never to be found, and each believes it possessed by others, to keep alive the hope of obtaining it for himself.

*vasto, e come alta. Colui che per tre ore ogni dì camminerà di buon passo, farà in sett'anni tanta via, che agguaglierà la circonferenza della terra.*

*Molte cose difficili in idea mettiti a fare, e le farai facilmente.*

*Ognuno può, scrutinando i propri pensieri, indovinare i pensieri altrui. Quando tu senti la tua letizia essere finta, puoi a buona ragione sospettare che quella del compagno non parta neppure dal cuore.*

*Ci vuole un pezzo prima di convincerci che impossibil cosa è il trovare felicità nel mondo; e ognuno vuol credere ch'ella sia posseduta da altri, per mantenersi nella speranza di poterne aver un dì la sua parte anch'essa.*

In the assembly where you passed the last night, there appeared such sprightliness of air, and volatility of fancy, as might have suited beings of a higher order, formed to inhabit serener regions, inaccessible to care or sorrow: yet believe me, there was not one, who did not dread the moment, when solitude should deliver him to the tyranny of reflection.

The causes of good and evil are so various and uncertain, so often entangled with each other, so diversified by various relations, and so much subject to accidents which cannot be foreseen, that he, who would fix his condition upon incontestable reasons of preference, must live and die enquiring and deliberating.

*Nell' assemblea dove tu fosti geri, tu vedesti gente così vivace, così spiritosa, così riboccante di letizia, che avria bastata per creature d'una specie più alta della nostra. Parevano gente fatta per vivere in una regione più pura della nostra, gente inaccessibile alle cure e agli affanni. Ma credimi che non ve n'era una fra tanti, che non tremasse all'avvicinarsi del momento che dovea consegnarlo in solitudine alla tirannia delle proprie riflessioni!*

*Le cagioni del bene e del male sono sì varie, sì incerte, e sì intralciate l'une nell'altre, e sì variate da differenti relazioni, e sì soggette ad accidenti impossibili a prevedere, che chi volesse abbracciare uno stato in conseguenza di saldisime e non dubbie ragioni di preferenza, passerebbe tutta la vita esaminando e deliberando.*

Very

Very few live by choice. Every man is placed in his present condition, by causes which acted without his foresight, and with which he did not always co-operate; therefore you will rarely meet one, who does not think the lot of his neighbour better than his own.

It is unsuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or chearful only by chance. Happiness must be something solid and permanent, without fear and without uncertainty.

The first years of man must make provision for the last.

He that never thinks, never can be wise.

Perpetual levity must end in ignorance.

*Pochi vivono a scelta loro. Ogn' uomo è locato nel suo stato presente da cause che operarono non antivedute, e colle quali e' non cooperò sempre volentieri: quindi è, che di rado troverai chi non giudichi la condizione del suo vicino migliore della propria.*

*A un essere ragionevole non istà bene operare senza un disegno, e rallegrarsi o attristarsi a voglia del caso. La felicità debb' essere qualcosa di sodo e di permanente, non mista nè di temo nè d' incertezza.*

*Ne' suoi primi anni l' uomo debbe metter da parte pe' suoi ultimi.*

*Cbi mai non medita, non sarà mai savio.*

*Il passarsela in baldoria termina in ignoranza.*

Interm-

Intemperance, though it may fire the spirits for an hour, will make life short or miserable.

Let us consider that youth is of no long duration; and that in maturer age, when the enchantments of fancy shall cease, and phantoms dance no more about us, we shall have no comforts but the esteem of wise men, and the means of doing good. Let us stop while to stop is in our power; and let us live as men who are some time to grow old, and to whom it will be the most dreadful of all evils, not to count their past years, but by follies, and to be reminded of their former luxuriance of health, only by the maladies which riot has produced.

*Quantunque l'intemperanza t' esalti i pensieri per un pozo, t' accorcierà da ultimo la vita, o te la renderà dolorosa.*

*Riflettiamo che la gioventù non dura troppo; e che nella matura età, quando gl' incanti del fantasticare cesseranno, e che i fantasmi del diletto non ci balleranno più dinanzi, non ci rimarrà altro conforto se non la stima de' saggi, e la facoltà di far del bene. Fermiamoci mentre il fermarci dipende da noi; e viviamo come uomini che hanno pure un dì a esser vecchi, e a cui il più terribile di tutti i mali sarà il non poter contare i loro passati anni che dalla follie commesse, e il doversi sentir richiamar alla memoria la robusta salute un tempo goduta da malattie prodotte dalle commesse dissolutezze.*

In solitude, if one escapes the example of bad men, he wants likewise the counsel and conversation of the good.

*In solitudine si sfugge l'esempio de' cattivi, ma ne manca il consiglio e la conversazione de' buoni.*

The hope of happiness is so strongly impressed, that the longest experience is not able to efface it. Of the present state, whatever it be, we feel and are forced to confess the misery; yet when the same state is again at a distance, imagination paints it as desirable.

*La speranza di felicità è così profondamente scolpita in noi, che non basta la più lunga speranza per cancellarla via. Del nostro stato presente qualunque e' sia, noi ne sentiamo la miseria, e siamo astretti a confessarla: tuttavia, quando lo stato medesimo torna ad essere lontano, la fantasia ce lo dipinge come desiderabile.*

Of the way to happiness the learned and illiterate are equally ignorant.

*Ai dotti e agli ignoranti la via della felicità è sconosciuta egualmente.*

The thoughts of too many young women are narrow, their wishes low, and their merriment artificial. Their pleasures, poor as they are, cannot be preserved pure, but are em-

*I pensieri di troppo giovani donne sono stretti, le brame vili, e la gioja artificiale. I loro piaceri, comechè sieno cosa meschina, non possono esser conservati puri, e bisogna sieno amareggiati*  
bittered

bittered by petty competitions and worthless emulation. They are always jealous of the beauty of each other; of a quality to which solicitude can add nothing, and from which detraction can take nothing away. Many are in love with triflers like themselves, and many fancy that they are in love when they are only idle. Their affection is seldom fixed on sense and virtue, therefore seldom ends but in vexation. Their grief, however, like their joy, is transient; every thing floats in their mind unconnected with the past or future, so that one desire easily gives way to another, as a second stone cast into the water effaces and confounds the circles of the first.

The old man trusts wholly to slow contrivance and gradual progression: the youth ex-

da gare puerili e da spregievoli emulazioni. Esse sono sempre gelose l'una della bellezza dell'altra, comechè questa sia una qualità a cui nulla possono aggiungere le cure e gli affanni, e nulla togliere l'invidia e il mal talento. Molte sono innamorate di giovanacci sciocchi e vani com'esse, e molte credono essere innamorate quando in fatto non sono che scioperate. L'amor loro di rada ha per mira il discernimento e la virtù d'un uomo, onde termina per lo più in dolore e in istizza. I loro affanni però sono transitori come lagioiello: ogni cosa viene e va nella loro mente senz'essere punto connesso col passato o col futuro: così che ciascun desiderio loro cedetosto all'altro, come un seconda sasso tratto nell'acqua, si scie e confonde i circoli fatti dal primo.

Il vecchio confida interamente nel suo, e non procrastinare, non nel suo avanzarsi passo passo: il

peccis



pecks to force his way by genius, vigour, and precipitance. The old man pays regard to riches; the youth reverences virtue. The old man deifies prudence, the youth commits himself to magnanimity and chance. The young man, who intends no ill, believes that none is intended, and therefore acts with openness and candour; but the old man having suffered the injuries of fraud, is impelled to suspect, and too often allured to practise it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the scrupulosity of age.

Marriage has many pains, but celibacy has no pleasures.

We do not always find visible happiness in proportion to visible

*giovane si figura di atterrare ogni ostacolo per forza di genio, di risolutezza, e di precipitosa furia. Il vecchio ha in riverenza i ricchi; il giovane rispetta chi è dabbene. Il vecchio si fa un idolo della prudenza; il giovane si butta in braccio alla magnanimità e alla ventura. Il giovane, che non pensa a far male altrui, non istà in guardia contro 'l male, ed opera aperto e franco; ma il vecchio che ha sofferto danno dalla fraude, frequentemente la sospetta in altri, e frequentemente anco se ne serve egli stesso. Il vecchio guata dispettoso i giovani temerari; e il giovane appena degna d'una non-curante occhiata i vecchi scrupolosi.*

*Il matrimonio ha molti affanni, ma il celibato non ha diletto alcuno.*

*Noi veggiamo delle genti dabbene, che non sono felici quanto pare che la virtù.*

virtue. All natural, and almost all political evils, are incident alike to the bad and good: they are confounded in the misery of a famine, and not much distinguished in the fury of a faction: they sink together in a tempest, and are driven together from their country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience, and a steady prospect of a happier state. This may enable us to endure calamity with patience, but remember that patience must suppose pain.

It is not from this world that any ray of comfort can proceed to cheer the gloom of the last hour.

*loro dabbennezza meriterebbe. I buoni e i cattivi possono essere egualmente afferrati da tutti i mali naturali e da quasi tutti i mali civili. E' sono entrambi soggetti alle miserie d'una carestia, e non sono troppo distinti nella furia d'un tumulto. E' sono egualmente annegati in una burrasca, e cacciati egualmente dal loro paese da un conquistatore. Quello che la virtù ne può somministrare non è altro che una coscienza tranquilla, e una ferma fiducia d'una futura vita felice. Questo solo può darci forze bastanti a soffrir disastri con pazienza; ma non ci sordiamo che la pazienza suppone disastro.*

*Da questo mondo non occorre aspettarsi alcun raggio di conforto atto a sgombrare le nubi nubi dell'ultima nostra ora.*

I will conclude my Additions to the Italian Grammar with a transcription and explanation of a few passages out of some of our Poets, beginning with a part of the third Canto of Dante's Inferno.

## T E X T.

**P**ER me si v'è nella città dolente;  
 Per me si v'è nell' eterno dolore;  
 Per me si v'è trà la perduta gente.  
 Giustizia mosse il mio alto Fattore:  
 Fecemi la divina Potestade,  
 La somma Sapienza, e il sommo Amore.  
 Dinanzi a me non fur cose create  
 Se non eterne, ed io eterno duro.  
 Lasciate ogni speranza voi che entrate.

## L I T E R A L T R A N S L A T I O N.

Through me men go to the mourning city;  
 through me men go to everlasting sorrow;  
 through me men go among the lost race. Jus-  
 tice moved my exalted Maker: divine Power,  
 supreme Wisdom, and supreme Love made me.  
 Before me were no eternal beings; only things  
 eternal; and I continue perpetual. Quit every  
 hope you that enter.

## N O T E S.

Per me si v'è, *answers to the French* Par moi  
 P' où v'è.

Mosse

## LINGUA INGLESE. 401

*Mosse is the third person singular of the preterite of the irregular verb muovere, to move, to induce.*

*Fécemi, instead of mi fece; that is, fece me; made me.*

*Potestàte, poetical for potestà, power.*

*Fur, abbreviated from furo, poetical for furo-no, third person plural of the preterite essere, to be.*

*Se non, literally if not; an adverbial phrase that means except, or but.*

*Eterno, an adjective adverbially used instead of eternamente.*

*Duro, I last, instead of hò da durare, I am to last.*

### TEXT.

Queste parole di colore oscuro  
Vid' io scritte al sommo d' una porta;  
Perch' io : Maestro, il senso lor m' è duro.

### TRANSLATION.

These words of a dark colour I saw written  
over a gate; wherefore I: Master, their mean-  
ing is hard to me.

### NOTES.

*Vidi, I saw, drops the i, and an apostrophe is substituted, to avoid the hiatus.*

*Perchè, used instead of per la qual cosa. Perch' io, instead of perché io, to avoid the hiatus. Perch' io : Maestro; that is, Per la qual cosa io dissi : Maestro, &c.*

*Il senso lor; that is, il loro senso, their meaning.*

## 402 GRAMMATICA DELLA

M'è duro ; *that is*, mi è duro, è duro a me,  
*is, or* proves hard to me ; *that is*, painful to me,  
*or* dreadful to me.

### TEXT.

Ed egli a me, come persona accorto :  
 Qui si convien lasciare ogni sospetto,  
 Ogni viltà convien che qui sia morta.

### TRANSLATION.

And he to me, like a wise person: Here all  
 suspicion must be left off, all cowardice here  
 must be dead.

### NOTES.

Accorto, *an adjective*, means wary, cautious,  
 endowed with sagacity and prudence; *but here*  
*it is used* for wise, knowing, apprised of what is  
 to be done.

Si conviene, *in Latin*, opus est ; *in French*,  
 il faut, il nous faut.

Sospetto, suspicion, *is used here instead of*  
 doubt, irresolution, tribulation.

Ogni viltà conviene che qui sia morta, *every*  
*weak or cowardly motion* of the heart must here  
 be dead ; *that is*, must be stifled ; here we must  
 be courageous, and enter this gate with a fear-  
 less countenance.

### TEXT.

Noi sem venuti al luogo ov'io t'ho detto  
 Che tu vedrai le genti dolorose  
 Ch'hanno perduto il ben dello 'nolletto.

TRANSLATION.

We are come to the place where I told thee thou shalt see the wretched people who have lost the good of the intellect.

NOTES.

Sem, *abbreviated from semo, obsolete, for siamo, we are.*

T' ho detto, *instead of ti ho detto, ho detto a te, I have told thee, I have said to thee.*

Le genti ch' hanno, *instead of le genti che hanno. Che stands here instead of le quali.*

Doloroso, *an adjective, means sad, full of grief; but here it is used instead of wretched, wicked, and the like. This adjective is often used in such a sense, and very often substantively. Tu sei un doloroso, thou art a wicked man.*

Il ben dello 'ntelletto, *the good of the intellect; a poetical expression for the vision of God, the heavenly beatitude. The substitution of an apostrophe to the i in intelletto is done in compliance with the Florentine pronunciation, and has no bad effect in poetry.*

TEXT.

E poichè la sua mano alla mia pose  
Con lieto volto, ond' io mi confortai,  
Mi mise dentro alle segrete cose.

TRANSLATION.

And after he had clapped his hand to mine with a cheerful aspect, wherefore I was comforted, he led me into the hidden things.

NOTES.

Pose and mise, *third persons singular of the preterites of the irregular verbs porre and mettere, to put.*

Ond' io ; onde io. *Onde in this place means per la qual cosa, per la qual ragione, for which reason, wherefore.*

Mi confortai, I comforted myself ; *that is, I summoned up some courage.*

Segrete cose ; secret things, hidden things ; *that is, things not known to mortals, because hidden in the various dungeons of that remote place, of that town of sorrow.*

TEXT.

Quivi sospiri, pianti, e alti guai  
Risonávan per l' àer senza stelle ;  
Perch' io al cominciar ne lagrimai.

TRANSLATION.

There sighs, complaints, and deep woes resounded through that air without stars ; so that at the beginning I wept.

NOTES.

Alti, *used instead of profondi.*

Risonávan, *instead of risonávano.*

Aer, *abbreviated from àere, poetical for aria ; the air, the sky, the atmosphere.*

Perch' io, *instead of perché io.*

Cominciare, *an infinitive turned into a substantive. All infinitives may be thus turned in Italian,*

as the English do their active participles. Some of our infinitives, when substantively used, have a plural; as *i parlari, i mangiare, &c.* Al cominciare, at the beginning; *that is*, as I went in, as I began my walk about that town of sorrow.

Ne lagrimai. *Ne in this place answers to the French En; j' en plurai, j' en ai pleuré.*

TEXT.

Diverse lingue, orribili favelle,  
Parole di dolore, accenti d' ira,  
Voci alte e fioche, e suon di man con elle  
Facevano un tumulto, il qual s' aggira  
Sempre in quell' aria senza tempo tinta,  
Come la rena quando il turbo spira.

TRANSLATION.

Strange languages, horrible speeches, words of grief, accents of wrath, loud and faint cries, and clapping of hands with them, caused a tumult which rolled incessantly round that air eternally dark, as does the sand when the whirlwind blows.

NOTES.

Diverso, *an adjective, commonly means* diverse; *that is*, different, unlike; *and also* sundry, several, *when plurally used: but here it is used in the obsolete and poetical sense of* odd, strange, extraordinary.

Suon di man; *that is*, suono di mani, *a poetical expression for* battere di mani.

S' aggira *is the third person singular of the reciprocal verb* aggirarsi, *to roll or wheel about; but*



*here the third person is poetically used instead of the paterite s' aggirava.*

Senza tempo, without time; *that is*, for ever, eternally, that ever was and ever will be.

Tinta *is the part. pass. feminine of the verb tingere*, to tinge, to die, to colour, to darken.

Rena, a *fem. subst. poetical for arena*, sand..

Turbo, a *masc. subst. poetical for turbine*, a vortex, a whirlwind.

## T E X T.

Ed io, che avea d' error la testa cinta,  
Disi: Maestro, che è quel ch' i' odo?  
E che gent' è, che par nel duol sì vinta?

## T R A N S L A T I O N.

And I, who had my head encompassed with error, said: Master, what is it that I hear?  
And what people is this, that seems so much borne down by grief?

## N O T E S.

Avéa, *for avéva.*

Avér la testa cinta d' errore, to have the head encompassed with error, surrounded by error; *that is*, to be quite ignorant.

Ch' i', *instead of che io.*

Gent' è, *instead of gente è.*

Duol, *instead of duolo; poetical for dolore.*

## T E X T.

Ed egli a me: Questo misero modo  
Tégon l' anime triste di coloro  
Che visser senza infamia e senza lode.

Mischiate

Mischiate sono a quel cattivo coro  
 Degli angeli che non furon ribelli,  
 Ne' fur fedeli a Dio ; ma per se foro.

Cacciarli i ciel per non esser men belli :  
 Nè lo profondo Inferno li riceve,  
 Che alcuna gloria i rei avrebbon d' elli.

TRANSLATION.

And he to me : this is the sad state of those who lived without infamy and without praise. They are mixed with that wretched company of the *neutral* angels, who were neither rebellious nor faithful to God, but were *only* for themselves. Heaven drove them out, lest he should lose of its own beauty ; nor did the deep hell receive them, lest the damned should derive some glory from them ; *that is*, from their company.

NOTES.

Che visser senza infamia e senza lodo ; that did neither good nor ill.

Visser *for* vissero. Senza *for* senza. *Obsolete.*

Foro, *the same as* furo, *abbreviated from* furono, they were.

Cacciârli ; *that is*, li cacciârò, *abbreviated from* cacciâròno, drove them out.

I ciel, *instead of* I cieli, the heavens.

Nè lo profondo inferno li riceve, nor does the deep hell, the deepest part of hell, receive them ; *that is*, nor are they doomed to the greatest torments of hell. Riceve *is the present tense, poetically used instead of the preterite.*

I rei, *literally* the guilty ; *that is*, those who are doomed to eternal torment.

# 408 GRAMMATICA DELLA

D' elli *is poetical, and obsolete, for d' essi.*

## TEXT.

Ed io : Maestro, che è tanto greve  
A lor, che lamentar gli fa sì forte ?  
Rispose : Dicerólti molto breve.

## TRANSLATION.

And I : Master, what is so grievous to them,  
that it makes them complain so loud ? He an-  
swered : I will tell thee *in very short words,*

## NOTES.

Gli fa, *in French* les fait, makes them.

Dicerólti ; *that is,* te lo dicerò ; *obsolete for*  
te lo dirò, lo dirò a te. *The modern word would*  
*be* diróttelo.

Molto breve ; *that is,* molto brevemente, in  
molto brevi parole, *using the adjective in an ad-*  
*verbial manner.*

## TEXT.

Questi non hanno speranza di morte ;  
E la lor cieca vita è tanto bassa,  
Che 'nvidiosi son d' ogn' altra forte.

Fama di loro il mondo esser non lassa :  
Misericordia e giustizia li sdegna :  
Non ragioniam di lor, ma guarda, e passa.

## TRANSLATION.

These have no hope of death, and their blind  
life is so very low, that they are envious of any  
other condition. The world will not let them  
have

have any fame: both mercy and justice spurn them. Let us not speak of them, but look and go forwards.

NOTES.

*Questi instead of costoro.*

Speranza di morte; *that is* speranza di morire, *using the substantive instead of the infinitive.*

Cieco, *adj. here it means* dark, deprived of light.

Basso, *adj. low; that is, mean, contemptible.*

Che 'nvidiosi; *that is, che invidiosi, according to the Florentine pronunciation.*

Lascia *instead of* lácía, *from* lasciare.

Li sdegna, spurns them, disdains them. *Li is an article turned into a pronoun.*

TEXT.

Ed io, che riguardai, vidi una insegna  
Che, girando, correva tanto ratta.  
Che d' ogni posa mi pareva indegna:  
E dietro le venía sì lunga tratta  
Di gente, ch' i' non avrei mai creduto  
Che Morte tanta n' avesse disfatta.

TRANSLATION.

And I, that looked on, saw a banner, which, turning round, ran so quickly, that to me it appeared quite disdainful of rest: and after it *there* came so extensive a crowd of people, as I could never have belived that death had undone so many.

NOTES.

## NOTES.

*Ratto*, fem. of *ratto*; an adjective used in lieu of an adverb, quick.

*Indegno*, in *Lat.* *indignus*, worthless, unworthy; but here it is arbitrarily used instead of *disdegnoso*, scornful, disdainful.

*Venìa* instead of *veniva*.

*E le venìa dietro*, and after it came; *that is*, and it was followed. *Le* means a lei, to her; *that is*, alla insegna, to the banner.

*Una tratta di gente*; a draught of people; *that is*, a crowd.

*Ch' i non avrei*; *that is*, che io non avrei.

*Disfare*, v. a. to undo, to destroy, to kill.

*N' avesse*; *that is*, ne avesse; in *French*, en eut.

## TEXT.

Pofcia ch' io v' ebbi alcun riconofciuto,  
Guardai, e vidi l' ombra di colui  
Che fece per viltate il gran rifiuto,

## TRANSLATION.

After I had surveyed some of them, I looked and saw the ghost of him, who made through cowardice the great resignation.

## NOTES.

*Pofcia che*, the same as *ppichè*.

*V' ebbi*; *that is*, ivi ebbi, I had there.

*Alcun* abbreviated from *alcuno*.

Rico-

Riconosciuto *part. pass.* of riconoscere, to survey, to inspect.

Vidi, *in prose* veddi, *first person singular of the preterite of the verb* vedere.

L'ombra di colui che, &c. the ghost of him who, &c. *The poet means Pope Celestine V. who, after having been pope five or six months, gave up his dignity, and turned monk. He is therefore placed here among those who had lived without infamy and without praise; that is, among those who had done neither harm nor good.*

Viltate, *f. s. poetical* for viltà, baseness, cowardice.

#### TEXT:

Incontanente intesi, e certo fui  
Che questa era la setta de' cattivi  
A Dio spiacenti ed a' nemici sui.

#### TRANSLATION.

I immediately understood, and was certain (*on seeing Pope Celestine among that crowd*), that this was the race of those wretched *who prove* displeasing to God *as well as* to his enemies.

#### NOTES.

Incontanente, *an adv.* presently, immediately. *Spenser said in this same sense* incontinently.

Intesi, *from* intendere, to understand, to comprehend.

Setta, *f. s. here it means* race, breed.

A' *with an apostrophe, is the sign of the dative case, and an abbreviation of* agli, or alli, to the.

TEXT.

## TEXT.

Questi sciaurati, che mai non fur vivi,  
Erano ignudi, e stimolari molto  
Da moscóni e da vespe ch' eran ivi.

## TRANSLATION.

These wretches, who never were alive, were  
naked, and much stung by large flies and wasps  
that were there.

## NOTES.

Sciaurato *contracted from* sciagurato, wretched, sorry, miserable, contemptible.

Che mai non fur vivi, who never were alive; *that is*, who never had any life, any spirit, any activity.

Stimolato, *adj. from the Latin stimulus.*

Moscóne, *s. m. an an augmentative of mosca, a fly.*

The following specimens shall only have Notes, as their language is not so ancient as Dante.

## A SONNET from PETRARCH.

Fiamma dal ciel sulle trecce piova,  
Malvagia, che dal fiume e dalle ghiande  
Per l'altru' 'mproverir se' ricca e grande,  
Poichè di mal oprár tanto ti giova.

Nido di tradimenti, in cui si tova.  
Quanto mal per lo mondo oggi si spande;  
Di vin serva, di letti, e di vivande,

In

## L I N G U A I N G L E S E . 413

In qui lussuria fa' l' ultima prova :

Per le camere tue fanciulli e vecchi  
Vanno, trespando, e Belzebùb in mezzo  
Co' mantici, col fuoco, e colli specchi.

Già non fusti nutrita in piume al rezzo,  
Ma nuda al vento, e scalza fra li stecchi:  
Or vivi sì, che a Dio ne venga il lezzo.

### N O T E S .

Sulle tue trecce, *that is*, fulla tua testa. Pare pro toto.

Malvagia ; *that is*, malvagia donna.

Dal fiume e dalle ghiande ; *that is*, from gross food and common drink.

L' altrui 'mpoverir ; *that is*, l' altrui impoverire, l' impoverire degli altri.

Se' *instead of* sei ; tu sei, thou art.

Per lo mondo, *poetical for* pel mondo.

Fare l' ultima prova ; to do the utmost.

Fusti, *in prose we see better*, fosti. In poetry either will do.

In piume al rezzo *means* in ease and luxury.

Nuda al vento, e scalza fra li stecchi ; *that is*, in poverty and pain.

Sì, *that is*, così.

Ne venga, *instead of* ne vada, *using the verb venire instead of the verb andare*.

### Another S O N N E T from PETRARCH.

I vo' piangendo i miei passati tempi  
I quai posi in amar cosa mortale  
Senza levarmi a volo, avendo l' ale,  
Per dar forse di me non basti esempi.

Tu



# 414 GRAMMATICA DELLA

Tu che vedi i miei mali indegni ed tempi,  
 Re del cielo invisibile immortale,  
 Soccorri all' alma desvasta e frale,  
 E il suo difetto di tua grazia adempi;  
 Sicchè, s' io vissi in guerra ed in tempesta,  
 Mora in pace ed in petto; e se la stanza  
 Fu vana, almeno sia la partita onesta.  
 A quel poco di vita che m' avanza  
 Ed al morir degni esser tua man presta!  
 Tu sai ben che in altrui non ho speranza!

## NOTES.

I' vo'; *that is*, io vado, I go on.  
 I miei passati tempi; *that is*, la mia passata  
 vita.

Mali *instead of* peccati, sins.

All' alma, *using the dative case instead of the ac-*  
*cusative, which is more forcible and poetical.*

Adempire *used instead of* empire, to fill up, to  
 make up what is wanting.

Mora, *poetical for* muoja.

La stanza; *that is*, la dimora, lo stare.

Presta; *that is*, veloce al mio soccorso.

In altrui; *that is*, in altri, in altra persona.

A specimen of Pulci's whimsical style and  
 manner, out of the first Canto.

## TEXT.

Avea quel luogo d' acqua carestia;  
 Orlando disse: come buon fratello,  
 Morgante, i' vo' che di piacer ti sia  
 Andar per l' acqua; ond' e' rispose a quello:  
 Comanda

Comanda ciò che vuoi che satisfia;  
E pósefi in ispalla un gran tinello,  
Ed avviossi là verso una fonte  
Dove solea ber sempre appiè del monte.

NOTES.

P' vo'; *that is*, io voglio.

Fia, *used in poetry for Farà*.

Pósefi in ispalla; *that is*, si pose in ispalla; *in French*, il se mit sur l'épaule. *Ispalla instead of spalla; in order to avoid the S impura (so we call it) as our language does not suffer that an S followed by a consonant be likewise preceded by a consonant.*

Avvissì; *that is*, si avvisò, s'incamminò.

Ber, *abbreviated from bere*, to drink.

Appiè, *instead of a piede, or al piede*, at the foot.

TEXT.

Giunto alla fonte sente un gran fracasso  
Di subito venir per la foresta:  
Una sacca cavò del turcasso,  
Póse la all' arco, ed alzava la testa.  
Ecco apparire una gran gregge al passo  
Di porci, e vanno con molta tempesta,  
E arrivorno alla fontana appunto,  
Donde il gigante è da lor sopraggiunto.

NOTES.

Di subito, *an adv.* subitamente.

Póse la; *that is*, la pose, he put it.

Gregge; *stock. Here it is made feminine, though most writers make it masculine.*

Tempesta,

## 416 GRAMMATICA DELLA

Tempesta, *in this place, means* romore, strepito.

Arrivórno, *instead of* arrivárono, *in conformity with the Florentine dialect.*

Donde, *used instead of* dove.

### TEXT.

Morgante alla ventura a un faetta ;  
 Appunto nell' orecchio lo 'ncarnava ;  
 Dall' altro lato passò la verretta,  
 Onde il cinghial giù morto gambettava.  
 Un altro, quasi per farne vendetta,  
 Addosso al gran gigante irato andava,  
 E perch' e' giunse troppo tosto al varco  
 Non fu Morgante a tempo a trar coll' arco.

### NOTES.

Alla ventura, *as chance directs.*  
 Incarnare, ferire, *or* colpire nella carne.  
 E' giunse ; *that is,* egli giunse.  
 Al varco ; *that is,* al passo, al luogo dove gli bisognava passare per avvicinarsi a Morgante.  
 Trar, *abbreviated from* trarre, *from* tirare.

### TEXT.

Vedendosi venuto il porco addosso  
 Gli diede in sulla testa un gran punzone,  
 Per modo che gl' infranse infino all' osso,  
 E morto allato a quell' altro lo pone.  
 Gli altri porci, veggendo quel percosso,  
 Si misson tutti in fuga pel vallone.  
 Morgante si levò 'l tinello in collo  
 Ch' era pien d' acqua, e non si muove an cello.

### NOTES.

NOTES.

Vedendosi; *in French, en se voyant.*

Diede, *third person singular of the preterit of the irregular verb dare, to give.*

Dare in sulla testa; *a Florentinism instead of dare sulla testa, sopra la testa.*

Per modo che; *in such a manner that, so that.*

Gl' infranse; *that is, infranse a lui.*

Allato, *a coalition of a, and lato.*

Lo pone, *puts him; from porte, to put.*

Si missono, *a Florentinism instead of si misero, they put themselves; from mettere, to put.*

Metterfi in fuga; *that is, fuggire, to fly, to run away.*

Vallone, *s. m. augmentative of valle, s. f.*

Levârli in collo; *that is, porli indosso, porli sulle spalle.*

Non muóversî un crollo; *that is, non crollare, not to shake, to stand firm and steady.*

TEXT.

Dall' una spalla il tinello avea posto,  
Dall' altra i porci, e spacciava il terreno,  
E torna alla Badia, che è pur discosto,  
Ch' una goccia d' acqua non vada in seno;  
Orlando che il vedea tornar sì tosto  
Co' porci morti e con quel vaso pieno,  
Maravigliosi che sia tanto forte;  
Così l' abate, e spalancan le porte.

## NOTES.

Spacciar il terreno, *literally*, to dispatch the ground; *that is*, to run hastily, to make haste in going.

Non v`a in seno; *that is*, non gli cade in seno, falls not in his bosom.

Sì tosto; così tosto, so quickly.

Maravigliarsi, to wonder; *a passive verb*.

## TEXT.

I mónaci, veggendo l' acqua fresca.  
 Sì rallegrorno, ma più de' cinghiali,  
 Ch' ogni animal si rallegra dell' esca,  
 E pósono a dormir i breviali.  
 Ognun s' affanna, e non par che gl' increzca,  
 Acciò che questa carne non s' insali,  
 E che poi secca sapeffi di vieto;  
 E le digiune si restorno a drieto.

## NOTES.

Veggendo; *the same as* vedendo, seeing.

Si rallegrórno, *instead of* si rallegrárono, *a Florentinism*.

Pósono, *instead of* pósero, *a Florentinism*.

Porre a dormire, *literally*, to put to sleep, to put to bed. *Here it means* to throw aside, to put aside.

Insalare; to pickle with salt, to salt.

Sapere di vieto; to taste musty, to have the taste that victuals contract by laying by too long.

Le

Le digiune ; *used in plural instead of il digiuno ; a Florentinism.*

Restorno ; *a Florentinism, instead of restarono, remained.*

A dietro ; *a Florentinism, instead of indietro, behind.*

TEXT.

E ferno a scoppiacorpo per un tratto,  
E scússian, che parién dell' acqua usciti,  
Tanto che il cane sen doleva, e il gatto,  
Che gli ossi rimanean troppo puliti.  
L' abate, poi che molto onore ha fatto  
A tutti, un dì dopo questi conviti  
Dette a Morgante un destrier molto bello,  
Che molto tempo tenuto avea quello.

NOTES.

Ferno, *instead of fécerò, from fare, to do. Ferno is a Florentinism.*

Fare a scoppiacorpo ; *that is, mangiare tanto che il corpo sia sul punto di scoppiare, to eat little short of bursting.*

Scuffiare, *properly means togliere la cuffia di capo, to snatch the coif off of one's head ; but here it is used for mangiare in modo vorace ; to eat in a voracious manner.*

Pariéno, *a Florentinism instead of parévano, they seemed, they looked.*

Usciti dell' acqua ; *that is, usciti del bagno, taking it for granted, that he who comes out of the bath is mightily hungry.*

Destriero, *a poetical word for cavallo, a horse, a steed.*

Quello ; *that is, quel destriero.*

## TEXT.

Morgante in sù n' un prato il caval mena,  
 E vuol che corra e che faccia ogni prova,  
 E pensa che di ferro abbia la schiena,  
 O forse non credeva schiacciar l' uova.  
 Questo caval s' accoscia per la pena,  
 E scoppia, e 'n sulla terra si ritrova.  
 Dicea Morgante: lieva sù, rozzone;  
 E và pur punzecchiando collo sprone.

## NOTES.

In su n' un prato; *a Florentinism, instead of*  
 sopra un prato, *or* in un prato; in a field.

Fare ogni prova; do every thing, perform  
 every active deed.

In sulla terra; *a Florentinism, instead of* sulla  
 terra, *or* per terra; on the ground.

Lieva sù; *the same as* leva sù, *or* levati sù, get  
 up.

Rozzone, *s. m. augmentative of* rozza, a jaded  
 horse.

Và, *third person singular of the indicative of the*  
*irregular verb* andare, to go. Andar punzecchian-  
 do; *the same as* punzecchiare, to prick again  
 and again.

## TEXT.

Ma finalmente convien ch' egli smonte,  
 E disse: Io son pur leggiér come penna!  
 Ed è scoppiato! che ne dì tu, Conte?  
 Rispose Orlando: Un arbore d' antenna  
 Mi paj piuttosto, e la gaggia la fronte:  
 Lascialo andar, che la fortuna accenna

Che

Che meco a piede ne venga Morgante:  
Ed io così verrò, disse il gigante.

NOTES.

Convien ch' egli smonte, he must alight.  
*Smonte instead of smonti; which is the regular termination of this verb in this tense and person.*

Che ne dì tù? *that is,* che ne dici tu? What sayest thou of it? *In French,* Qu' en dis-tu?

A'rbore, *instead of* álbero.

Mi paj, *from* parére, to seem. Tu mi paj, thou seemest to me.

E la gaggia la fronte; *that is,* e la fronte tua mi pare sia la gaggia dell' álbero d' antenna.

Meco; *that is,* con me, with me.

TEXT.

Quando sarà mestier, tu mi vedrai  
Com' io mi proverrò nella battaglia.  
Orlando disse: io credo tu farai  
Come buon cavalier, se Dio mi vaglia;  
Ed anco me dormir non mirerai:  
Di questo tuo caval non te ne caglia:  
Vorrébbesi portarlo in qualche bosco,  
Ma il modo nè la via non ci conosco.

NOTES.

Quando sarà mestiere, *or* mestieri; *from the Spanish,* serà menester; *that is,* quando sarà duopo, quando sarà bisogno; when there shall be need, whenever an occasion shall offer itself.

Proverrò, *in compliance with the Florentine pronunciation, instead of* proverò, farò prova.



Com' io mi proverò, how I shall exert myself.

Se Dio mi vaglia; *a phrase, the same as se Dio m' ajuti. The whole of the meaning is, Così voglia aiutarmi Dio, com' io sono sicuro che tu farai, che tu opererai come buon cavaliere; so help me God, as I am certain thou shalt act like a brave warrior.*

Non te ne caglia; non te ne importi; non pensare ad esso; non ti affannare s' egli è morto, s' egli è scoppiato.

Vorrebbeſi portarlo; *elegantly using the verb volere instead of the verb dovere.* Si dovrebbe portare; dovrebbe éſſere portato, it ought to be carried.

#### TEXT.

Disſe il gigante: il porterò ben' io  
Da poi che portar me non ha voluto,  
Per render ben per mal, come fa Dio;  
Ma vo' che a porlo addoſſo mi dia ajuto,  
Orlando gli dicea: Morgante mio,  
Se al mio conſiglio ti ſarai attenuto,  
Queſto cavāl tu non vel portereſti,  
Che ti farà come tu a lui faceſti.

#### NOTES.

Il porterò ben' io; well will I carry him. Bene, *in this place, is an expletive that enforces the affirmation.*

Dapoi, or Dappoi; ſince.

Vo' mi dia ajuto; voglio tu mi dia ajuto; I will have thee give me help; I will have thee help me to put this horſe on my back.

*In the three last lines of this stanza the tenses are not used quite grammatically. The meaning of them is this: Se tu, morgante, ti atterrai al mio consiglio tu non porterai questo cavallo; that is, tu non porterai questo cavallo in qualche bosco, ch' egli farà a te; come tu facesti a lui; that is, farà scoppiare te, come tu facesti scoppiar lui.*

TEXT.

Guarda che non facesse la vendetta,  
Come fece già Nesso così morto :  
Non so se la sua istoria hai intesa o letta :  
E' ti farà scoppiar, datti conforto.  
Disse Morgante : Ajuta ch' io mel metta  
Addosso, e poi vedrai s' io ve lo porto :  
Io porterei, Orlando mio gentile,  
Colle campane là quel campanile.

NOTES.

Guada; take care, have a care.

E' ti farà; egli ti farà scoppiare; he will make thee burst.

Datti conforto; a *Florentinism* for stanne sicuro; be sure of it.

S' io; *that is*, se io; whether I, ve lo porto, do carry it there, to that wood.

Là, *here it means* yon, yonder.

TEXT.

Disse l' abate : il campanil v' è bene,  
Ma le campane voi le avete rotte :  
Dicea morgante : e' ne portón le pene  
Color che morti son là in quelle grotte :

E e 4

E levossi

# 424. GRAMMATICA DELLA

E levossi il cavallo in sulle schiene,  
E disse: guarda s' io sento di gotte,  
Orlando, nelle gambe, o s' io lo posso;  
E fè duo' salti col cavallo addosso.

## NOTES.

Il campanil y' è bene. *Bene is an expletive that adds force to the affirmation.*

Portón, *abbreviated from portónno, a Florentinism instead of portarono, from portare.* Portar le pene, to suffer for.

Levossi; *that is, si levò, from levare, to lift up.*

In sulle schiene, *the same as sulla schiena, on the back.*

Sentir di gotte, to have the gout; *the same as aver la gotta.*

Duo', *abbreviated from duoi, the same as due, two.*

## TEXT.

Era Morgante come una montagna;  
Se faceva questo non è maraviglia:  
Ma pure Orlando con seco si lagna,  
Perchè pur era omai di sua famiglia:  
Temenza avea non pigliassi magagna,  
E un' altra volta costui riconfiglia:  
Pófalo ancor, nol portare al deserto.  
Disse Morgante: il porterò per certo,

## NOTES.

*Pure in the third line, and pur in the fourth, stand for expletives, which add energy to the discourse.*

Era

## L I N G U A I N G L E S E. 425

Era di sua famiglia, *he was one of his family*; *that is*, he was now one of his retinue, one of his people.

Pigliaffi, *instead of pigliasse, a Florentine termination*. Pigliar magagna, to receive some hurt, to have some mischief done to one's self.

Pósalò; lo posà, *imperative*; let it down, do not carry the dead horse on thy back.

Nol portare; *that is*, non lo portare.

Il porterò, *the same as* lo porterò, I shall carry it.

### T E X T.

E portollo e gittollo in luogo strano,  
E tornò alla Badia subitamente.  
Diceva Orlando: or che più dimoriano,  
Morgante? Quì non facciam noi niente;  
E prese un giorno l' Abate per mano,  
E disse a quel molto discretamente  
Che vuol partir dalla sua riverenza,  
E gli domanda perdono e licenza.

### N O T E S.

Portollo e gittollo; *that is*, lo portò e lo gittò.

Dimoriano, *instead of* dimoriamo, *according to the vulgar pronounciation at Florence*.

### T E X T.

E dell' onor ricevuto da questo  
Qualche volta potendo arà buon mérito;  
E dice: io intendo ristorare e presto  
I perfi giorni del tempo pretérito;

E son

426<sup>a</sup> GRAMMATICA DELLA

E son più dí che licenziaarei chiesto,  
Benigno Padre, se non ch' io mi pérìto :  
Non so mostrarvi quel che drento sento,  
Tanto vi veggo del mio star contento.

NOTES.

Arà buon mérito; *that is*, sua riverenza arà buona ricompensa, buon guidardone. Arà, *instead of* avrà, he shall have, *a Florentinism*.

I persi giorni; *that is*, i giorni passati in ozio nella badia.

Arei, *instead of* avrei, *a Florentinism*..

Drento, *a Florentinism instead of* dentro.

Contento del mio star quì; *glad of my staying here*. Stare *is an infinitive used as a substantive*. *The English turn likewise the participle active into a substantive in the same manner*.

TEXT.

Io me ne porto per sempre nel core  
L' Abate, la Badia, questo deserto,  
Tanto v' ho posto in picciol tempo amore :  
Rëndavi sù nel ciel per me buon merito  
Quel vero Dio, quel eterno Signore  
Che vi ferba il suo regno al fine aperto :  
Noi aspettiam vostra benedizione ;  
Raccomandianci alle vostre orazione.

NOTES.

Vì ho posto amore ; *that is*, ho posto amore a voi, I have put my love on you, I have taken to love you all.

Dio

Dio réndavi merto ; Iddio vi renda merto ; *that is*, vi guiderdoni, vi ricompensi.

Raccomandianci, ci raccomandiamo. Raccomandiamci *is the regular ; but* raccomandianci *has a more elegant sound.*

Orazione, *instead of* orazioni. *A Florentinism.*

T E X T.

Quando l' abate il Conte Orlando intese,  
Rinteneri nel cor per la dolcezza,  
Tanto fervor nel petto se gli accese,  
E disse : Cavalier, se a tua prodezza  
Non sono stato benigno e cortese  
Come convienfi alla gran gentilezza,  
Che fo che ciò che ho fatto è stato poco,  
Incolpa l' ignoranza nostra, e il loco.

N O T E S.

Intese *and* accese, *third persons singular of the preterite of the irregular verbs* intendere, to hear, to understand, *and* accendere, to kindle.

Cavalier, *abbreviated from* cavaliere, *or* cavaliero.

Come convienfi ; come si conviene, *as it becomes.*

Ciò che ho fatto ; *that is*, quello che ho fatto per mostrare l' affetto e la stima mia verso di te.

T E X T.

Noi ti potremo di messe onorare,  
Di prediche, di laude, e paternostri,  
Piuttosto che di cena o desinare  
O d' altri convenevol che da chioftri :

Tu

Lo scema; *that is*, scema lui, *turning an article into a relative.*

Torría, *instead of* torrebbè, *abbreviated from* toglierebbe.

A'rbor; *that is*, àrbore, *poetical for* albero.

Pome, *s. m. poetical for* mela, *an apple.*

## TEXT.

Per una gamba il grave tronco prese,  
E quello usò per mazza addosso al resto :  
In terra un pajo addormentato stese  
Che al novissimo dì forse fia desto.  
Gli altri sgombraro subito il paese  
Ch' ébbono il piede e il buono avviso presto.  
Non faría stato il pazzo a seguir lento  
Se non ch' era già volto al loro armento.

## NOTES.

Usò, *from* usare, *far* uso.

Stese, *third person singular of the preterite of the irregular verb* stendere.

Al novissimo dì; *a religious phrase for* on doom's day, *profanely used here.*

Desto, *abbreviated from* destato, *participle passive of* destare.

Sgombraro, *abbreviated from* sgombrarono. Sgombrare il paese; *to clear the country; that is, to run away.*

Il buono avviso presto, *their good wit ready.*

Volto, *instead of* voltato, *part. pass. of* voltare, *or* volgere, *to turn to.*

Se non che era; *but that he was.*

Già, *an adverb, which means* already *in this place.*

TEXT.

NOTES.

Tráttesi l' arme . . . avea; *that is*, si avea tratte l' arme, avea tratte l' arme di dosso a se stesso, e le avea sparfe al campo; *that is*, sparfe intorno per quel campo.

Alcun pastori, *instead of* alcuni pastori. *However, the words alcuno, ciascuno, taluno, veruno, cannot properly be abbreviated when plural; this abbreviation must therefore be considered as vicious.*

Al suono; *that is*, al romore, allo strepito.

Lor stella; *that is*, la loro stella, their star, their unlucky fate.

TEXT.

Viste del pazzo l' incredibil prove  
Poi più d' appresso e la possanza estrema,  
Si vóltan per fuggir, ma non fann' ove,  
Siccome avviene in subitana tema.  
Il pazzo dietro lor ratto sì move,  
Uno ne piglia, e del capo lo scemia  
Con la facilità che torria alcuno  
Dall' arbor pome, o vago fior dal pruno.

NOTES.

Viste; *that is*, avendo viste, having seen.

Del pazzo; *that is*, di quell' uomo divenuto pazzo; *turning an adjective into a substantive.*

Incredibil; *a vicious abbreviation of incredibili. No adjective in ibile ought to be shortened when made plural; but Ariosto was not so rigid on this point as he ought to have been.*

Uno ne piglia, in French il en prend un.



Propinque, *poetical for vicine.*

Squilla, *poetical for campana, a bell.*

TEXT.

Qual venír suol nel falso lito l'onda  
Mossa dall' austro che a principio scherza,  
Che maggior della prima è la seconda,  
E con più forza poi siegue la terza ;  
Ed ogni volta più l' umore abbonda,  
E nell' arena più stende la sferza ;  
Tal contra Orlando l' ampia turba cresce  
Che giù da balze scende, e di valli esce.

NOTES.

Umóre ; *poetically, instead of acqua.*

Stèndere la sferza nell' arena ; *to lash the shore ; literally, to extend the lash on the sand ; that is, along the shore.*

TEXT.

Fece morir dieci persone e dieci  
Che senz' ordine alcun gli andaro in mano ;  
E questo chiaro esperimente fece  
Ch' era assai più sicur starne lontano.  
Trar sangue da quel corpo a nessun lece,  
E lo fere e percuote il ferro invano ;  
Che al Conte il Re del ciel tal grazia diede  
Per porlo a guardia di sua santa fede.

NOTES.

Dieci, *poetical for dieci.*

Andaro, *instead of andarono.*

Sicur, *a vicious abbreviation of sicuro.*

Trar,

Trar, *instead of* trarre, *abbreviated from* trāere.

Lece, *poetical for* lice.

Fere, *poetical for* ferisce.

T E X T.

Era a periglio di morire Orlando  
Se fosse di morir stato capace :  
Potea imparar ch' era a gittare il brando,  
E poi voler senz' arme essere audace.  
La turba già s' andava ritirando  
Vedendo ogni suo colpo uscir fallace.  
Orlando, poi che più nessun l' attende,  
Verso un borgo di case il cammin prende.

N O T E S.

Periglio, *poetical for* pericolo.

Capace di morire; *that is*, suscettibile di morte, atto ad essere ucciso da ferite.

Che era; *that is*, che cosa era, che follia era, *or* che sorte di follia era.

Brando, *poetical for* spada.

S' andava ritirando; *that is*, cominciava a ritirarsi, a dare indietro.

Uscir fallace; *that is*, uscir vano, to prove vain, of no effect.

L' attende; *that is*, lo aspetta, *or* gli bada.

Préndere il cammino; *that is*, incamminarsi, to go forwards.

T E X T.

Dentro non vi trovò picciol nè grande,  
Che il borgo ognun per tema avea lasciato.  
V' erano in copia povere vivande  
Convenienti a un pastorale stato.

Senza il pane discernere dalle ghiande,  
 Dal digiuno e dall' impeto cacciato,  
 Le mani e il dente lasciò andar di botto  
 In quel che trovò prima o crudo o cotto.

## NOTES.

Non vi trovò; *that is*, non trovò ivi.

V' erano; *that is*, erano ivi.

In copia, *an adverb*, in abbondanza, copiosamente.

Di botto, *an adverb*, immediatamente.

## TEXT.

E quindi errando per tutto il paese  
 Dava la caccia agli uomini, alle fere;  
 E scorrendo pe' boschi talor prese  
 I capri snelli e le damme leggère;  
 Spesso con orsi e con cinghiai contese,  
 E con man nude li pose a giacere,  
 E di lor carne con tutta la spoglia  
 Più volte il ventre empì con fera voglia.

## NOTES.

Dar la caccia; *that is*, cacciare, inseguire.

Fere, *poetical for* fiere.

Prese, *third person sing. of the pret. of the irregular verb* prendere, to take.

Cinghiai, *instead of* cinghiali, *plural of* cinghiale, *or* cignale, a wild boar.

Contese; *third person singular of the preterite of the irregular verb* contendere, to contend.

Più volte; *that is*, molte volte, many times.

TEXT.

Di quà, di là, di sù, di giù discorre  
 Per tutta Francia, e un giorno a un ponte ar-  
 riva,  
 Sotto cui largo e pieno d' acqua corre  
 Un fiume d' alta e discoscfa riva.  
 Edificata accanto avea una torre  
 Che d' ogn' intorno di lontan scopriva.  
 Quel che fè quivi avete altrove a udire,  
 Che di Zerbin mi convien prima dire.

NOTES.

Discorre, *third person singular of the indicative of the irregular verb discorrere, poetically used here instead of scorrere, to run along, to wander as chance directs.*

Sotto cui; *that is, sotto al quale.*  
 Che fè; *that is, che fece, which he did.*

Mi conviene; *that is, conviene a me, è forza ch' io.*

Dire, *poetically used instead of parlare.*

A Specimen of Tasso's Poetry out of the  
 XIXth Canto of his Jerusalem.

TEXT:

Escon della cittade, e dan le spalle  
 A i padiglion delle accampate genti,  
 E se ne van dove un girevol calle  
 Li porta per segreti avvolgimenti;  
 E ritróvano ombrosa angusta valle  
 Trà più colli giacér, non altrimenti

Che se fosse un teatro, e fosse ad uso  
Di battaglie e di cacce intorno chiuso.

NOTES.

Escon; *abbreviated from* éscono, they go out,  
they issue out.

Dar le spalle, to turn the back.

Se ne van; *that is*, se ne vanno, *in French*,  
ils s'en vont.

Girévole, *adj.* che gira, that turns round and  
round, turning, meandering.

TEXT.

Qui si férmanno entrambi, e pur sospeso  
Volgéasi Argante alla cittade afflitta:  
Vede Tancredi che il Pagan difeso  
Non è di scudo, e il suo lontano ei gitta;  
Poscia a Lui dice: or qual pensier t' ha preso?  
Pensi che è giunta l' ora a te prescritta?  
Se, antivedendo ciò, timido stai,  
E' il tuo timore intempestivo omai.

NOTES.

Qui, *instead of* quivi.

Vede che il Pagano non è difeso di scudo;  
*that is*, vede che non ha scudo con cui difen-  
dersi; lo vede privo di scudo.

Preso, *participle passive of* prendere.

TEXT.

Penso, risponde, alla Città del regno  
Di Giudea antichissima regina,

Che

Che vinta or cade, e indarno esser sostegno  
 Io procurai della fatal ruina ;  
 E ch' è poca vendetta al mio disdegno  
 Il capo tuo, che il cielo or mi destina.  
 Tacque ; e incontra si van con gran risguardo,  
 Che ben conosce l' un l' altro gagliardo.

NOTES.

Vinta, *singular feminine of the participle of the verb vincere.*

Esser sostegno della ruina ; *that is*, impedire la rovina, sostenerla che non cadesse, che non rovinasse.

Al mio disdegno ; *it would possibly have been better if he had said* allo mio sdegno.

Si van ; *that is*, si vanno incontra, they go towards each other, they advance towards each other in order to begin the combat.

TEXT.

E' di corpo Tancredi agile e sciolto,  
 E di man velocissimo e di piede :  
 Sovra sta a Lui con l' alto capo, e molto  
 Di grossezza di membra Argante eccede.  
 Girar Tancredi chino, e in se raccolto  
 Pur avventarsi e sottentrar si vede ;  
 E con la spada sua la spada trova  
 Nemica, e in disviarla usa ogni prova.

NOTES.

Di man ; *that is*, di mano.

Usare ogni prova ; fare tutto il possibile, do all that one can do.

## TEXT.

Ma disteso ed eretto il fiero Argante  
 Dimostra arte simile ateo diverso :  
 Quanto egli può va col gran braccio avanti,  
 E cerca, il ferro nò, ma il corpo avverso.  
 Quel tenta áditi nuovi ad ogni istante,  
 Questi gli ha il ferro al volto ognor converso :  
 Minaccia, e intento a proibirgli staffi  
 Furtive entrate e súbiti trapassí.

## NOTES.

Simile, *with the accent on the second instead of the first, is much used in poetry.*

E cerca, il ferro nò; *that is*, e non cerca la spada del nimico, ma cerca il suo corpo; cerca di ferirlo anzi che di battergli la spada da i lati onde non ferisca

Quel; *that is*, Tancredi.

Questi; *that is*, Argante.

Minaccia. *Argante is the nominative.*

Staffi; *that is*, si stà intento, is all intent, only minds.

## TEXT.

Così pugna navál, quando non spira  
 Per lo piano del mare Africo o Noto  
 Fra duo legni ineguali egual si mira,  
 Che un d' altezza preval, l' altro di moto :  
 L' un con volte e rivolte assale e gira  
 Da prora a poppa, e si sta l' altro immoto,  
 E quando il più leggier se gli avvicina  
 Minaccia d' alta parte alta ruina.

## NOTES.

Duo legni ineguali; *the one must be a man of*

of war, or a heavy galley, the other a light galley, that such a play may take place. Duo *in poetry*, due *in prose*.

Préval *instead of* prevale, prevails, is superior in point of.

T E X T.

Mentre il Latin di fottentrar ritenta  
Sviando il ferro che si vede opporre,  
Vibra Argante la spada, e gli appresenta  
La punta agli occhi: Egli al riparo accorre;  
Ma lei sì presta allor, sì violenta  
Cala il Pagan, che il difensor precorre,  
E il fere al fianco; e visto il fianco infermo  
Grida: Lo schermidor vinto è di schermo.

N O T E S.

Il Latin; *that is*, il Cavaliero Latino, Tancredi; *in opposition to* il Pagano, il Cavaliero Pagano, Argante.

Appresentare, *poetical for* presentare.

Ma il Pagano cala lei, *viciously used instead of* la cala; *that is*, cala la spada.

Fere, *a poetical abbreviation of* ferisce.

Lo schermidor vinto è di schermo, *jeeringly and insultingly said*, the fencer is over-reached in his own way; his skill in fencing is made vain by my superior skill.

T E X T.

Frà lo sdegno Tancredi e la vergogna  
Si rode, e lascia i soliti riguardi,  
E in cotàl guisa la vendetta agogna  
Che sua perdita stima il vincer tardi.  
Sol risponde col ferro alla rampogna,



E il drizza all' elmo, ove apre il passo a i guardi :  
Ribatte Argante il colpo, e risoluto  
Tancredi a mezza spada è già venuto.

## NOTES.

Si rode; *literally*, gnaws himself; *that is*, frets, is very angry.

Agognare, to pant after. Agognare la vendetta, *more commonly* agognare alla vendetta.

Ove apre il passo a i guardi; *that is*, ove apre un passaggio alla vista, ove è aperto.

## TEXT.

Passa veloce allor col piè sinistro,  
E con la manca al dritto braccio il prende,  
E con la destra intanto il lato destro  
Di punte mortalissime gli offende :  
Questa, diceva, al vincitor maestro  
Il vinto Schermidor riposta rende.  
Freme il Circasso, e si contorce, e scote,  
Ma il braccio prigionier ritrar non puote.

## NOTES.

Veloce, *using the adjective adverbially*.

Piè, *an abbreviation of piede*.

Sinistro, *instead of sinistro, poetical*.

Con la manca; *that is*, con la mano manca, con la mano sinistra, with the left hand.

Punte; *that is*, ferite di punta, ferite fatte di punta, e non di taglio.

Il Circasso, *because he was a native of Circassia*.

Ritrar, *shortened from ritirare*, to draw back,

## TEXT.

Alfin lasciò la spada alla catena  
Pendente, e sotto al buon Latin si spinse :  
Fè l' istesso Tancredi, e con gran lena  
L' un calcò l' altro, e l' un l' altro ricinse :

Nè con più forza dall' adusta arena  
Sospese Alcide il gran gigante, e strinse,  
Di quella, onde facean tenaci nodi  
Le nerborute braccia in vari modi.

NOTES.

Si spinse, ricinse, and strinse, *third persons singular of the preterites of the irregular verbs* spingere, ricingere, and stringere. Si spinse; *that is*, spinse se stesso; *in French*, il se poussa.

Calcare, *here it means to press close.*

Di quella; *that is*, di quella forza.

Onde, *arbitrarily used instead of con cui, or colla quale.*

TEXT.

Tai fur li avvolgimenti, e tai le scosse  
Che ambi in un tempo il suol préffer col fianco,  
Argante, o arte, o sua ventura fosse,  
Sovra ha il braccio migliore, e sotto il manco;  
Ma la man, che è più atta alle percosse,  
Sottogiace impedita al Guerrier Franco;  
Ond' ei, che il suo svantaggio e il rischio vede,  
Si sviluppa dall' altro, e salta in piede.

NOTES.

Tai, *inelegantly used instead of tali.*

Fur, *abbreviated from furo, poetical for furono, were.*

Préffer, *abbreviated from prêssero; third person plural of the preterite of the irregular verb* prémere, *to press. It is poetical instead of* preméttero, *they pressed.*

Ei, *not very elegant for egli, he.*

TEXT.

Sorge più tardi, e un gran fendente, prima  
Che

# 442 GRAMMATICA DELLA.

Che sorto ei sia, vien sopra al Saracino :  
 Ma come all' Euro la frondosa cima  
 Piega, e in un tempo la solleva il Pino,  
 Così lui la virtute alza e sublima  
 Quando n' è già per ricadér più chino.  
 Or ricomincian quì colpi a vicenda :  
 La pugna ha manco d' arte, ed è più orrenda.

## NOTES.

Sorge, rises; *that is, Argante rises from the ground.*

Sorto, *part. pass. of sorgere, to rise.*

Manco; *the same as meno, less.*

## TEXT.

Esce a Tancredi in più d' un loco il sangue,  
 Ma ne versa il Pagán quasi torrenti.  
 Già nelle sceme forze il furór langue  
 Siccome fiamma in débili alimenti.  
 Tancredi, che il vedea col braccio esangue  
 Girâr i colpi ad or ad or più lenti,  
 Dal magnanimo cor deposta l' ira  
 Placido gli ragiona, e il piè ritira.

## NOTES.

Ma il Pagano ne versa; *ne means of it. In French, mais le Payen en verse.*

Ad or ad or, *by degrees, as they went on.*

Placido, *an adjective adverbially used.*

## TEXT.

Cédimi, uom forte, o riconoscer voglia  
 Me per tuo vincitore; o la fortuna:  
 Non ricerco da te trionfo o spoglia,  
 Nè mi riterbo in te ragione alcuna.  
 Terribile il Pagán più che mai foglia  
 Tutte le furie sue desta e raguna:

Risponde:

Risponde: or dunque il meglio avér ti vante?  
Ed osi di vità tentare Argante?

NOTES.

Cédimi; *that is*, cedi a me, yield to me.

O riconoscer voglia; *that is*, o che tu voglia riconoscere per tuo vincitore me, o la fortuna; whether you will acknowledge me or fortune for your conqueror.

Più che mai foglia; *that is*, più che mai foglia' essere, more than ever he used to be.

Aver il meglio; to have the better.

Ti vante, *instead of* ti vanti. *A termination only used in poetry, and vicious.*

TEXT.

Usa la sorte tua, che nulla io temo,  
Nè lascerò la tua follia impunita.  
Come face-rinforza anzi l'estremo  
Le fiamme, e luminosa esce di vita,  
Tal riempiendo d'ira il sangue scemo  
Rinvigorì la gagliardìa smarrita,  
E l'ore della morte omai vicinè  
Volle illustrar con generoso fine.

NOTES.

Anzi l'estremo; *that is*, innanzi all'estremo, prima di estinguerfi affatto.

TEXT.

Là man sinistra alla compagna accosta,  
E con ambe congiunte il ferro abbassa;  
Cala un fendente, e benchè trovi opposta  
La spada ostil, la sforza, ed oltrepassa:  
Scende alla spalla, e giù di costa in costa  
Molte ferite in un sol punto lassa.

Se

Se non teme Tancredi, il petto audace  
Non fè Natura di timor capace.

## NOTES.

Se non teme, il petto audace, &c. *that is*,  
se Tancredi non teme, è perchè natura non fece  
il suo audace petto capace di timore.

## TEXT.

Quel d'oppia il colpo orribile, ed al vento  
Le forze e l' ire inutilmente ha sparte,  
Perchè Tancredi all' percossa intento  
Se ne sottrasse, e si lanciò in disparte.  
Tu, dal tuo peso tratto, ingiù col mento  
N' andasti Argante, e non potesti aitarte!  
Per te cadesti; avventuroso intanto  
Ch' altri non ha di tua caduta il vanto!

## NOTES.

Sparto and sparso are both participles passive of  
the verb. spargere.

Per te cadesti; *that is*, cadesti da te solo,  
senza spinta d' altrui.

Aver il vanto, *the same as* aver la gloria, aver  
l' onore, poter vantarsi,

## TEXT.

Il cadér dilatò le piaghe aperte,  
E il sangue espresso dilagando scese;  
Punta ei la manca in terra, e si converte  
Ritto sovra un ginocchio alle difese.  
Rénditi grida, e gli fa nuove offerte  
Senza nojarlo il vincitor cortese.  
Quegli di furto intanto il ferro caccia,  
E sul tallone il fiede; indi il minaccia.

## NOTES.

NOTES.

Il cadere, *instead of* la caduta, *turning the infinitive mood into a substantive.*

Espresso, *participle passive of the verb esprimere, used instead of* spremere, *to express, to squeeze.*

Si converte, *viciously used instead of* si volge.

Senza nojarlo, senza dargli noja; *that is,* senza offenderlo, senza batterlo, senza ferirlo.

Quegli, *elegantly used instead of* quello.

Di furto, *by stealth; that is,* not in a fair manner, but taking advantage of the kindness of his antagonist who was intent upon persuading him to surrender.

Il fiede, *poetical for* lo ferisce, *he wounds him; from the verb* fiedere, *poetical for* ferire, *to wound.*

TEXT.

Infuriossi allor Tancredi, e disse:  
Così abusi, fellow, la pietà mia?  
Poi la spada gli fissè e gli risissè  
Nella visiera, ove accertò la via.  
Moriva Argante, e tal moria qual vissè;  
Minacciava morendo, e non languia:  
Superbi, formidabili, feroci  
Gli ultimi moti fur, l' ultime voci.

NOTES.

Abusare, *far cattivo uso.*

Fissè and risissè, *third persons singular of the preterites of the verbs* fissere, *and* risiggere, *used instead of* fiicare, *and* rificare.

Fur, *poetical for* furono, *were.*

A Bur-

## A BURLESQUE SONNET,

by Carlo Cantoni.

Un Afino, che avea tanto intelletto  
 Quanto puo' averne un animal suo pari,  
 Venútone in città per suo diletto  
 Si pose ad osservar gli umani affari.

Vide le donne metterfi in affetto  
 Ed abbellarfi che parean altari;  
 Vider marcir li scioperoni in letto,  
 Vide full' oro vigilar gli avari.

Vide nel foro la legal tempesta  
 Sbatter di quà e di là ragioni e fatti,  
 Vide malati in duol, medici in festa.

Vide poeti vaneggianti e astratti;  
 Indi, crollando l' orecchiuta testa,  
 Oh che Bestie, dis's' egli, oh che bei Matti!

## NOTES.

Suo pari; *that is*, simile a lui, della sua natura.

Venútone; *that is*, esséndosene venuto; *in French*, s' en étant venu.

Métter in affetto, adornare, pulire, porre in festo.

Malati, *in the familiar style*, instead of ammalati.

Duolo, *poetical for* dolore.

An ODE to Venus, after the manner of  
 Anacreon. Author unknown.

## TEXT.

Santa Dea, Madre d' amore,  
 D' onde vien questa dolcezza  
 Ch' io mi sento intorno al core,

Se

Se non cede la durezza  
 Della rigida mia Fille  
 Alla tanta sua bellezza?  
 Se le amabili pupille  
 Questa Ninfa troppo ria  
 Mai non volge a me tranquille?  
 Qual insolita malia  
 D' improvviso acheta e calma  
 La turbata fantasia?  
 Dea, Dea beata ed alma,  
 Or a te divotamente  
 Levo l' una e l' altra palma ;

NOTES.

L' una e l' altra palma ; *that is*, l' una e l' altra mano, entrambe le mani, both hands ; a *poetical expression*.

TEXT.

E pel cinto onnipotente,  
 Che ti feo posseditrice  
 Della palla rifulgente.

NOTES.

Cinto, *poetical for* cintura, Venus's girdle.  
 Feo, *poetical for* fece, made.  
 Palla ; *that is*, the golden apple *thrown by*  
*Discord on the table while the Gods were at dinner.*

TEXT.

Prego te, tranquillatrice  
 D' ogni cor troppo doglioso,  
 Dea pietosa, Dea felice,  
 Fa che il figlio tuo sdegnoso  
 Così tosto non si desti.  
 A turbar il mio riposo !  
 Io lo vedo che i celesti



448 GRAMMATICA, &c.

Lumi ha chiusi, e dorme queto:  
Coprìl ben com'le tue vesti.

NOTES.

I lumi, *instead of* li occhi. *Poetical.*

Queto, *or* cheto; *instead of* quietamente, *or* chetamente, *turning the adverb into an adjective, which is elegant both in poetry and prose.*

Cópril, *for* cóprilo, cover him.

TEXT.

Come appare mansuetol  
Come splende in quel bel viso  
Un chiarór soave e lieto!

NOTES.

Chiaróre, *s. m. instead of* luce, splendore; *seldom used in prose.*

TEXT.

Ma, quand' è dal sonno sciolto,  
Ahi mi batte con tant' ira  
Che mi rende quasi stolto!

NOTES.

Sciolto dal sonno; loosened from sleep, awake.

TEXT.

Ma già sento che sospira,  
Già sbaviglia, già si muove,  
Già ver me quegli occhi gira!  
Dove fuggo, ah dove, dove!

NOTES.

Ver me; *that is,* verso di me, towards me.  
Dove fuggo? where do I fly?

F I N I S.

521981





